



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2836

2012

I. Nos. 49649-49660

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2836

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900805-2
e-ISBN: 978-92-1-057330-6
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2012
Nos. 49649 to 49660*

No. 49649. Hungary and Germany:

- Agreement between the Republic of Hungary and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Budapest, 28 February 2011 3

No. 49650. Turkey and Czech Republic:

- Agreement between the Republic of Turkey and the Czech Republic for the reciprocal promotion and protection of investments. Prague, 29 April 2009 145

No. 49651. Turkey and Russian Federation:

- Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation on cooperation in the petroleum sector. Ankara, 6 August 2009.. 193

No. 49652. Cyprus and United Arab Emirates:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United Arab Emirates on mutual exemption of entry visas for holders of diplomatic, special and service passports. Nicosia, 28 July 2010..... 203

No. 49653. Cyprus and Qatar:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and special passports. Doha, 6 May 2009..... 219

No. 49654. France and Tunisia:

- Implementing Protocol for training activities at l'École des métiers de la mode of the Centre Technique du Textile (CETTEX) between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 10 November 2011 237

No. 49655. France and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on cooperation in the field of internal security. Hanoi, 12 November 2009..... 245

No. 49656. Mexico and Uruguay:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on the establishment of the Permanent Binational Commission. Montevideo, 9 October 1990..... 269

No. 49657. Switzerland and Tajikistan:

Agreement on trade and economic cooperation between the Swiss Confederation and the Republic of Tajikistan. Dushanbe, 15 July 2011 293

No. 49658. Switzerland and Trinidad and Tobago:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Port of Spain, 4 November 2011 347

No. 49659. Switzerland and Tajikistan:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tajikistan on the promotion and reciprocal protection of investments. Dushanbe, 11 June 2009..... 361

No. 49660. Switzerland and Mexico:

Agreement between the Swiss Confederation and the United Mexican States on the promotion and reciprocal protection of investments (with schedule and protocol). Mexico City, 10 July 1995..... 403

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2012
N^{os} 49649 à 49660*

N^o 49649. Hongrie et Allemagne :	
Accord entre la République de Hongrie et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Budapest, 28 février 2011.....	3
N^o 49650. Turquie et République tchèque :	
Accord entre la République turque et la République tchèque pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Prague, 29 avril 2009	145
N^o 49651. Turquie et Fédération de Russie :	
Protocole entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le secteur pétrolier. Ankara, 6 août 2009	193
N^o 49652. Chypre et Émirats arabes unis :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des Émirats arabes unis sur l'exemption mutuelle de visas d'entrée pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Nicosie, 28 juillet 2010	203
N^o 49653. Chypre et Qatar :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'abolition de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Doha, 6 mai 2009	219
N^o 49654. France et Tunisie :	
Protocole d'application relatif à des actions de formation à l'École des métiers de la mode du CETTEX entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 10 novembre 2011	237
N^o 49655. France et Viet Nam :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Hanoï, 12 novembre 2009	245

N° 49656. Mexique et Uruguay :

Accord portant création de la Commission binationale permanente entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 9 octobre 1990 269

N° 49657. Suisse et Tadjikistan :

Accord de commerce et de coopération économique entre la Confédération suisse et la République du Tadjikistan. Douchanbé, 15 juillet 2011..... 293

N° 49658. Suisse et Trinité-et-Tobago :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service. Port of Spain, 4 novembre 2011. 347

N° 49659. Suisse et Tadjikistan :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Douchanbé, 11 juin 2009 361

N° 49660. Suisse et Mexique :

Accord entre la Confédération suisse et les États-Unis Mexicains concernant la promotion et la protection réciproque des investissements (avec annexe et protocole). Mexico, 10 juillet 1995..... 403

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2012
Nos. 49649 to 49660*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2012
N^{os} 49649 à 49660*

No. 49649

—
**Hungary
and
Germany**

Agreement between the Republic of Hungary and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Budapest, 28 February 2011

Entry into force: *30 December 2011, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English, German and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 22 June 2012*

—
**Hongrie
et
Allemagne**

Accord entre la République de Hongrie et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Budapest, 28 février 2011

Entrée en vigueur : *30 décembre 2011, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 22 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Republic of Hungary

and

the Federal Republic of Germany

for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with
respect to Taxes on Income and on Capital

The Republic of Hungary

and

the Federal Republic of Germany,

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles and to strengthen their cooperation in tax matters,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in the Federal Republic of Germany:

- the income tax (Einkommensteuer),
 - the corporation tax (Körperschaftsteuer),
 - the trade tax (Gewerbesteuer),
 - the capital tax (Vermögensteuer) and
 - the land tax (Grundsteuer)
- including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "German tax");

b) in the Republic of Hungary:

- the personal income tax (személyi jövedelemadó),
 - the corporate tax (társasági adó),
 - the land parcel tax (telekadó) and
 - the building tax (építményadó)
- including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "Hungarian tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Germany" means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, the territory of the Federal Republic of Germany as well as the area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, in so far as the Federal Republic of Germany may exercise sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;**
- b) the term "Hungary" means the Republic of Hungary and, when used in a geographical sense it means the territory of the Republic of Hungary;**
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Hungary or Germany, as the context requires,**
- d) the term "person" means an individual, a company and any other body of persons;**
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;**
- f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;**
- g) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;**
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State or an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;**

- i) the term "international traffic" means any transport by a ship, a boat or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, the boat or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- j) the term "national" means:
 - aa) in respect of Germany

any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Germany;

 - bb) in respect of Hungary
 - (i) any individual possessing the nationality of the Republic of Hungary;
 - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Hungary;

- k) the term "competent authority" means
 - aa) in the case of Germany the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;

 - bb) in the case of Hungary the Minister for National Economy or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, a Land and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, Inland Waterways Transport and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) For the purposes of this Article profits from the operation of ships, boats or aircraft in international traffic shall include profits from the occasional

- a) rental of ships, boats or aircraft on a bare-boat basis and**
- b) use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),**

if these activities pertain to the operation of ships, boats or aircraft in international traffic.

(4) If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(5) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership that is not liable to tax) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and distributions on certificates of an investment fund.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is

borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" shall also include payments of any kind for the use or the right to use a person's name, picture or any other similar personality rights and payments received as consideration for the recording of entertainers' or sportsmen's performances by radio or television.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of shares, rights or an interest in a company, the assets of which consist more than 50 per cent of, or of rights in, immovable property situated in a Contracting State or of shares in a company the assets of which consist more than 50 per cent of, or of rights in, such immovable property situated in a State may be taxed in the State in which the immovable property is situated.

(3) Subject to the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation

of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) Where an individual was a resident of a Contracting State for a period of 5 years or more and has become a resident of the other Contracting State, paragraph 5 shall not prevent the first-mentioned State from taxing under its domestic law the capital appreciation of shares in a company resident in the first-mentioned State for the period of residency of that individual in the first-mentioned State. In such case, the appreciation of capital taxed in the first-mentioned State shall not be included in the determination of the subsequent appreciation of capital by the other State.

Article 14

Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) The provisions of paragraph 2 shall not apply to remuneration for employment within the framework of professional hiring out of labour.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, or aboard a boat engaged in inland waterways transport operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which operates the ship, aircraft or boat is situated.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation. In such a case the income may be taxed only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 17

Pensions, Annuities and Similar Payments

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and similar payments or annuities paid to a resident of a Contracting State from the other Contracting State shall only be taxable in the first-mentioned State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made according to the law on mandatory social insurance of a Contracting State shall only be

taxable in that State unless the recipient has been a resident in the other Contracting State on or before the day of the exchange of the instruments of ratification of this Agreement.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a person resident in the other Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or

damage sustained as a result of war (including restitution payments) or of military or civil alternative service or of a crime, vaccination or a similar event shall be taxable only in the first-mentioned State.

(4) The term "annuities" means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

Government Service

(1)

a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and if the individual is a resident of that State who

aa) is a national of that State or

bb) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 17

- a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State.

(4) The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision or local authority, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration and pensions paid to individuals in respect of services rendered to the Goethe Institute, the German Academic Exchange Service ("Deutscher Akademischer Austauschdienst") further the Collegium Hungaricum, the Hungarian Cultural and Information Centre ("Magyar Kulturális és Tájékoztatási Központ") respectively and to other comparable institutions mutually agreed by the competent authorities. If such remuneration is not taxed in the State where the institution was founded, the provisions of Article 14 shall apply.

Article 19

Visiting Professors, Teachers and Students

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures, advanced studies or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

(2) Payments which a student, post graduate student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21

Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

Elimination of Double Taxation in the State of Residence

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of Germany as follows:

- a) Unless foreign tax credit is to be allowed under sub-paragraph b), there shall be exempted from the assessment basis of the German tax any item of income arising in Hungary and any item of capital situated within Hungary which, according to this Agreement, is effectively taxed in Hungary.

In the case of items of income from dividends the preceding provision shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of Germany by a company being a resident of Hungary at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company and which were not deducted when determining the profits of the company distributing these dividends.

There shall be exempted from the assessment basis of the taxes on capital any shareholding the dividends of which if paid, would be exempted, according to the foregoing sentences.

- b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax on income payable in respect of the following items of income the Hungarian tax paid under the laws of Hungary and in accordance with this Agreement:
 - aa) dividends not dealt with in sub-paragraph a);
 - bb) items of income that may be taxed in Hungary according to paragraph 2 of Article 13;
 - cc) items of income that may be taxed in Hungary according to paragraph 3 of Article 14;
 - dd) directors' fees;
 - ee) items of income that may be taxed according to Article 16.
- c) The provisions of sub-paragraph b) shall apply instead of the provisions of sub-paragraph a) to items of income as defined in Articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of Germany does not prove that the gross income of the permanent establishment in the business year in which the profit has been realised or of the company resident in Hungary in the business year for which the dividends were paid was derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of nos. 1 to 6 of paragraph 1 of section 8 of the German Law on External

Tax Relations (Aussensteuergesetz); the same shall apply to immovable property used by a permanent establishment and to income from this immovable property of the permanent establishment (paragraph 4 of Article 6) and to profits from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of Article 13) and of the movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 3 of Article 13).

- d) Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital, which are under the provisions of this Agreement exempted from German tax.
- e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) double taxation shall be avoided by allowing a tax credit as laid down in sub-paragraph b)
 - aa) if in the Contracting States items of income or capital are placed under differing provisions of this Agreement or attributed to different persons (except pursuant to Article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure in accordance with paragraph 3 of Article 24 and if as a result of this difference in placement or attribution the relevant income or capital would remain untaxed or be taxed lower than without this conflict or
 - bb) if the competent authority of Germany notifies the competent authority of Hungary of other items of income to which it intends to apply the provisions of sub-paragraph b). Double Taxation is then avoided for the notified income by allowing a tax credit from the first day of the calendar year, next following that in which the notification was received and all legal requirements according to the internal law of Germany are fulfilled.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of Hungary as follows:

- a) Where a resident of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Germany, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.

- b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Germany, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Germany. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Germany.

- c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Hungary is exempt from tax in Hungary, Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

- d) The provisions of subparagraph a) shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Hungary where Germany applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10 to such income.

Article 23

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals

of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement; he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public prosecutor's investigation proceedings, public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such else.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures for the supply of information at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

Procedural Rules for Taxation at Source

(1) If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned State to apply the withholding of tax at the rate provided under its domestic law shall not be affected by the provisions of this Agreement. The tax withheld at source shall be refunded on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced by this Agreement or ceases to apply.

(2) Refund applications must be submitted by the end of the fourth year following the calendar year in which the withholding tax was applied to the dividends, interest, royalties or other items of income.

(3) Notwithstanding paragraph 1, each Contracting State shall provide for procedures to the effect that payments of income subject under this Agreement to no tax or only to reduced tax in the state of source may be made without deduction of tax or with deduction of tax only at the rate provided in the relevant Article.

(4) The Contracting State in which the items of income arise may ask among others for a certificate by the competent authority on the residence in the other Contracting State.

(5) The competent authorities may by mutual agreement implement the provisions of this Article and if necessary establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Agreement.

Article 27

Application of the Agreement in Special Cases

This Agreement shall not be interpreted to mean that a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance.

If the foregoing provision results in double taxation, the competent authorities shall consult each other pursuant to Article 24 paragraph 3 on how to avoid double taxation.

Article 28

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 30

Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

(2) The Agreement shall enter into force on the 30th day following the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;**
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force.**

(3) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Hungarian People's Republic and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, Profits and Capital, signed on 18th July 1977, shall cease to have effect, and respectively expire:

- a) in the case of taxes withheld at source, with respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;**
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;**
- c) in the case of paragraph 1 of Article 20, in respect of the exemption of taxes on the day when the period, therein mentioned, has ended.**

Article 31

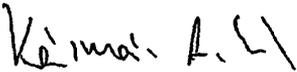
Termination

This Agreement shall continue in effect for an unlimited period but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect, and respectively expire:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

The date of receipt of such notice by the other Contracting State shall be definitive for the determination of the deadline.

DONE at ~~Budapest~~ on ~~28 February 1944~~ in two originals, each in the Hungarian, German and English languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretation of the Hungarian and the German texts, the English text shall prevail.


For the Republic of Hungary


For the Federal Republic of Germany

Protocol
to the Agreement
between
the Republic of Hungary
and
the Federal Republic of Germany
for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with
respect to Taxes on Income and on Capital

signed on 22 February 2011

The Republic of Hungary and the Federal Republic of Germany have in addition to the Agreement of ^{22 February 2011} for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With reference to Articles 3, 4, 8, 13, 14 and 21:

The "place of effective management" is the place where key management and commercial decisions that are necessary for the conduct of the entity's business are in substance made. The place of the effective management will ordinarily be the place where the most senior person or group of persons makes its decisions, and the day-to-day management is conducted, the place where the actions to be taken by the entity as a whole are determined.

2. With reference to Article 7:

- a) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received therefore by the enterprise but only on the basis of the amount which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.
- b) The provision of paragraph 3 is applicable irrespective of limitations by the domestic laws, provided that the deducted expenses are in accordance with the international practice.
- c) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods through that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.
- d) Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 of the Agreement apply.

3. With reference to Articles 5 and 7:

The application and interpretation of Articles 5 and 7 of this Agreement and, in particular the settlement of any disputes insofar, should be done by using the Commentary on Articles 5 and 7 of the current Model Convention of the OECD. If the Commentary is revised in the future by the OECD, Articles 5 and 7 of this Agreement should be interpreted in the spirit of the revised Commentary, provided this is in accordance with the text of the Agreement.

4. With reference to Articles 10 and 11:

Notwithstanding the provisions of Article 10 and 11 of this Agreement, dividends and interest may be taxed in the Contracting States in which they arise, and according to the law of that State,

- a) if they are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits, including income derived by a silent partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such, or from a loan with an interest rate linked to borrower's profit ("partiarisches Darlehen") or from profit sharing bonds ("Gewinnobligationen"), within the meaning of the tax law of and under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income or
- b) if the distributing company is a Real Estate Investment Trust company or a similar entity that is exempt from corporation tax.

5. With reference to Article 25:

If in accordance with domestic law personal data are exchanged under this Agreement, the following additional provisions shall apply subject to the legal provisions in effect for each Contracting State:

- a) The receiving agency may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency.
- b) The receiving agency shall on request inform the supplying agency about the use of the supplied data and the results achieved thereby.
- c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying agency.
- d) The supplying agency shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without delay.

- e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.
- f) The receiving agency shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.
- g) Where the domestic law of the supplying agency contains special provisions for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving agency accordingly. Irrespective of such law, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.
- h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.
- i) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

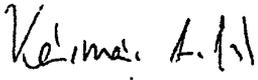
6. With reference to Article 26:

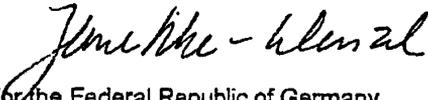
If the domestic law of a Contracting State provides for a period of refund applications longer than four years, it is understood that the domestic provision shall prevail.

7. Legal acts of the European Community:

It is understood that this Agreement shall not affect legal acts of the European Community and corresponding provisions of the Contracting States.

DONE at ~~Budapest~~..... on ~~28 February~~²⁰¹¹... in two originals, each in the Hungarian, German and English languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretation of the Hungarian and the German texts, the English text shall prevail.


For the Republic of Hungary


For the Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Republik Ungarn

und

der Bundesrepublik Deutschland

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

**Die Republik Ungarn
und
die Bundesrepublik Deutschland –**

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern und ihre Zusammenarbeit auf steuerlichem Gebiet zu festigen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen

oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer,
- die Gewerbesteuer,
- die Vermögensteuer und
- die Grundsteuer

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in der Republik Ungarn:

- die Einkommensteuer (személyi jövedelemadó),
- die Körperschaftsteuer (társasági adó),
- die Grundsteuer (telekadó) und
- die Gebäudesteuer (épitményadó)

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „ungarische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren jeweiligen Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

- a) bedeutet der Ausdruck „Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und, wenn im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck „Ungarn“ die Republik Ungarn und, wenn im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Republik Ungarn;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang Ungarn oder Deutschland;
- d) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bezeichnet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- g) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;

- h) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

- i) bezeichnet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff, Binnenschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff, Binnenschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

- j) bezeichnet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in Bezug auf Deutschland

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

 - bb) in Bezug auf Ungarn
 - (i) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit der Republik Ungarn besitzen;
 - (ii) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in Ungarn geltenden Recht errichtet worden sind;

- k) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

aa) in Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

bb) in Ungarn den Minister für nationale Wirtschaft oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates für die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach dem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Gründung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und ihre Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie

als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftseitung befindet.

Artikel 5 Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung;

- b) eine Zweigniederlassung;
- c) eine Geschäftsstelle;
- d) eine Fabrikationsstätte;
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort eine Geschäftstätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Geschäftstätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Seeschiffe, Binnenschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbstständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die im internationalen Verkehr der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Für Zwecke dieses Artikels beinhalten die Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen, Binnenschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr auch die Gewinne aus der gelegentlichen

- a) Vermietung von leeren Seeschiffen, Binnenschiffen oder Luftfahrzeugen und
- b) der Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(4) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(5) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9
Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine der Steuer nicht unterworfenen Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Einkünfte aus Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels. Der Ausdruck „Zinsen“ umfasst jedoch nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit

durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematografischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Er-

fahrungen gezahlt werden. Der Ausdruck „Lizenzgebühren“ beinhaltet auch Vergütungen jeder Art für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Namen, Bildern oder sonstigen vergleichbaren Persönlichkeitsrechten sowie Entgelte für die Aufzeichnung der Veranstaltungen von Künstlern und Sportlern durch Rundfunk- oder Fernsehanstalten.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung von Aktien, Rechten oder Anteilen an einer Gesellschaft, deren Aktivvermögen zu mehr als 50 vom Hundert aus in einem Vertragsstaat belegenem unbeweglichem Vermögen oder Rechten daran oder aus Aktien an einer Gesellschaft, deren Aktivvermögen zu mehr als 50 vom Hundert aus in einem Staat belegenem unbeweglichem Vermögen oder Rechten daran besteht, können in dem Staat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen liegt.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können vorbehaltlich des Absatzes 2 im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(6) Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat während mindestens fünf Jahren ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 5 nicht

das Recht des erstgenannten Staates, bei Anteilen an Gesellschaften, die im erstgenannten Vertragsstaat ansässig sind, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei der Person einen Vermögenszuwachs bis zu ihrem Wohnsitzwechsel zu besteuern. In diesem Fall wird der im erstgenannten Staat besteuerte Vermögenszuwachs bei der Ermittlung des späteren Vermögenszuwachses durch den anderen Staat nicht einbezogen.

Artikel 14

Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18 und 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbstständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden keine Anwendung auf Vergütungen für Arbeit im Rahmen gewerbsmäßiger Arbeitnehmerüberlassung.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr oder eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübte unselbständige Arbeit in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Schiff, Luftfahrzeug oder Binnenschiff betreibt.

Artikel 15

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 17

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat erhält, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Renten und andere Vergütungen, die aufgrund des Gesetzes eines Vertragsstaates über die gesetzliche Sozialversicherung bezogen werden, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, der Empfänger war an oder vor dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden dieses Abkommens im anderen Vertragsstaat ansässig.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildienstes oder eines Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslang oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel 18
Öffentlicher Dienst

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
- aa) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- bb) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2) Vorbehaltlich des Artikels 17 Absatz 2
- a) können Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates oder aus von diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts errichtetem Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

- b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Programms der wirtschaftlichen Zusammenarbeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind auch auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter anzuwenden, die an natürliche Personen für Dienste gezahlt werden, die dem Goethe-Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) beziehungsweise dem Collegium Hungaricum, dem ungarischen Kultur- und Informationsinstitut („Magyar Kulturális és Tájékoztatási Központ“) oder anderen ähnlichen, von den Vertragsstaaten einvernehmlich vereinbarten Einrichtungen geleistet werden. Werden diese Vergütungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht besteuert, so gilt Artikel 14.

Artikel 19

Gastprofessoren, Lehrer und Studierende

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesun-

gen, zum Zweck fortgeschrittener Studien oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar von der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 20

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 21
Vermögen

- (1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.
- (2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, kann im anderen Staat besteuert werden.
- (3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe und Luftfahrzeuge und Binnenschiffe dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.
- (4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22
Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

- (1) Bei einer in Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:
- a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus Ungarn sowie die in Ungarn gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen tatsächlich in Ungarn besteuert werden und nicht unter Buchstabe b fallen. Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch

nicht an eine Personengesellschaft) von einer in Ungarn ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens zehn vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind. Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Ausschüttungen, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die ungarische Steuer angerechnet, die nach ungarischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:
 - aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - bb) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in Ungarn besteuert werden können;
 - cc) Einkünfte, die nach Artikel 14 Absatz 3 in Ungarn besteuert werden können;
 - dd) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
 - ee) Einkünfte, die nach Artikel 16 besteuert werden können.
- c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, wenn die in Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in Ungarn ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter Paragraph 8 Absatz 1 Nummer 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten bezieht; gleiches gilt für

unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient und die daraus erzielten Einkünfte (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).

- d) Deutschland behält aber das Recht, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der deutschen Steuer ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.
- e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden,
 - aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 24 Absatz 3 regeln lässt, und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder das Vermögen unbesteuert blieben oder niedriger als ohne diesen Konflikt besteuert würden, oder
 - bb) wenn die zuständige Behörde Deutschlands der zuständigen Behörde Ungarns andere Einkünfte notifiziert, bei denen sie die Anrechnungsmethode nach Buchstabe b anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung wird für die notifizierten Einkünfte durch Steueranrechnung vom ersten Tag des Kalenderjahres vermieden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation empfangen wurde und alle rechtlichen Anforderungen gemäß innerstaatlichem deutschem Recht erfüllt sind.

(2) Bei einer in Ungarn ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Bezieht eine in Ungarn ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Deutschland besteuert werden, so werden diese Einkünfte oder dieses Vermögen vorbehaltlich der Buchstaben b und c in Ungarn von der Besteuerung ausgenommen.
- b) Bezieht eine in Ungarn ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 10 in Deutschland besteuert werden können, so gewährt Ungarn einen Abzug von der Einkommensteuer dieser Person in Höhe des Betrags der in Deutschland gezahlten Steuer. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Deutschland bezogenen Einkünfte entfällt.
- c) Einkünfte oder Vermögen einer in Ungarn ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Ungarn auszunehmen sind, können dort gleichwohl bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.
- d) Buchstabe a gilt nicht für Einkünfte oder Vermögen einer in Ungarn ansässigen Person, wenn Deutschland dieses Abkommen so anwendet, dass diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung ausgenommen sind, oder Artikel 10 Absatz 2 auf diese Einkünfte anwendet.

Artikel 23

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt

ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 5 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 24

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegensei-

tigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 25

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung beziehungsweise Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Auskunftsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Auskünfte in einem Ermittlungsverfahren der Staatsanwaltschaft, einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können die von einem Vertragsstaat erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn diese Informationen nach dem Recht beider Staaten für diese ande-

ren Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates diese Verwendung gestattet.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat nach diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind nicht so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist nicht so auszulegen, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil die Informationen sich bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden bzw. sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

Artikel 26

Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünften im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch dieses Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.

(2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor Ablauf des vierten Jahres eingereicht werden, das auf das Kalenderjahr der Festsetzung der Abzugsteuer auf die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte folgt.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 wird jeder Vertragsstaat Verfahren dafür schaffen, dass Zahlungen von Einkünften, die nach diesem Abkommen im Quellenstaat keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der in jeweiligen Artikel vorgesehen ist.

(4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit in dem anderen Vertragsstaat verlangen.

(5) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 27

Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden.

Führt die vorstehende Bestimmung zu einer Doppelbesteuerung, konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 24 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

Artikel 28

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 29

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 30

Inkrafttreten, Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 18. Juli 1977 unterzeichnete Abkommen zwischen der Volksrepublik Ungarn und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, Ertrag und vom Vermögen wie folgt außer Kraft:

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- c) im Falle des Artikels 20 Absatz 1 im Hinblick auf die Steuerbefreiung an dem Tag, an dem der darin genannte Zeitraum abgelaufen ist.

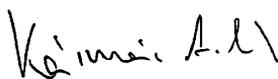
Artikel 31
Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden und tritt wie folgt außer Kraft

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

Geschehen zu Budapest am 28 Februar 2011 in zwei Urschriften, jede in ungarischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des ungarischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.



Für die

Republik Ungarn



Für die

Bundesrepublik Deutschland

Protokoll
zu dem Abkommen
zwischen
der Republik Ungarn
und
der Bundesrepublik Deutschland
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf
dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen
vom 28. Februar 2011

Die Republik Ungarn und die Bundesrepublik Deutschland haben ergänzend zum Abkommen vom 28. Februar 2011 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu den Artikeln 3, 4, 8, 13, 14 und 21:

Der „Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung“ ist der Ort, an dem die grundlegenden unternehmerischen und kaufmännischen Entscheidungen, die für die Führung der Geschäfte des Rechtsträgers notwendig sind, im Wesentlichen getroffen werden. Der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung ist gewöhnlich der Ort, wo die höchstrangige Person oder Personengruppe ihre Entscheidungen trifft und die Tagesgeschäfte geführt werden und die von dem Rechtsträger als Ganzem zu treffenden Maßnahmen beschlossen werden.

2. Zu Artikel 7:

- a) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte eine geschäftliche Tätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags sondern nur auf der Grundlage des Betrags ermittelt, der der tatsächlichen Tätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist.

- b) Absatz 3 gilt unabhängig von den in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Begrenzungen, vorausgesetzt, dass die abgezogenen Abgaben der internationalen Praxis entsprechen.

- c) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises, sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

- d) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfe wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 des Abkommens anzuwenden ist.

3. Zu den Artikeln 5 und 7:

Die Anwendung und Auslegung der Artikel 5 und 7 dieses Abkommens und insbesondere die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten sollten unter Hinzuziehung des Kommentars des derzeitigen OECD-Musterabkommens zu den Artikeln 5 und 7 erfolgen. Wird der Kommentar in Zukunft von der OECD überarbeitet, sind die Artikel 5 und 7 dieses Abkommens gemäß dem überarbeiteten Kommentar auszulegen, vorausgesetzt, dass dies dem Abkommenstext entspricht.

4. Zu den Artikeln 10 und 11:

Ungeachtet der Artikel 10 und 11 dieses Abkommens können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn

- a) sie auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland, beruhen und bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Einkünfte abzugsfähig sind oder
- b) die ausschüttende Gesellschaft ein Real Estate Investment Trust oder ein ähnlicher Rechtsträger ist, der von der Körperschaftsteuer befreit ist.

5. Zu Artikel 25:

Falls nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Datenübermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung beziehungsweise die Löschung solcher Daten unverzüglich vorzunehmen.

- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Erteilung dieser Auskunft besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, sie nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Die empfangende Stelle kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht wurde.
- g) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang personenbezogener Daten aktenkundig zu machen.
- i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

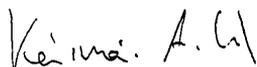
6. Zu Artikel 26:

Sieht das innerstaatliche Recht eines Vertragsstaats eine Frist für die Anträge auf Erstattung vor, die länger als vier Jahre beträgt, so sind die innerstaatlichen Rechtsvorschriften maßgebend.

7. Rechtsakte der Europäischen Gemeinschaft:

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechtsakte der Europäischen Gemeinschaft und entsprechende Bestimmungen der Vertragsstaaten.

Geschehen zu Budapest am 28. Februar 2003 in zwei Urschriften, jede in ungarischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des ungarischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.



Für die
Republik Ungarn



Für die
Bundesrepublik Deutschland

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG

ÉS

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG

KÖZÖTT

A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN

A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK
MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL

A Magyar Köztársaság és a Németországi Szövetségi Köztársaság,

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönös gazdasági kapcsolataikat a pénzügyi akadályok elmozdításával előmozdítsák és együttműködésüket az adózási ügyekben erősítsék,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. Cikk

Személyi hatály

Ez az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belöldi illetőségűek.

2. Cikk

Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók

(1) Ez az Egyezmény azokra a jövedelem- és vagyonadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam, annak tartománya vagy ezek politikai alegysége vagy helyi hatósága vet ki, a beszedés módjára való tekintet nélkül.

(2) Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy teljes vagyon, illetve a jövedelem- vagy vagyon részei után vetnek ki, belcérte az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett bérek és fizetések teljes összegei utáni adókat, valamint a vagyonnövekedés adóját.

(3) Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezményt alkalmazni kell:

a) a Németországi Szövetségi Köztársaságban:

- a jövedelemadó (Einkommensteuer),
 - a társasági adó (Körperschaftsteuer),
 - az ipari adó (Gewerbesteuer),
 - a vagyonadó (Vermögensteuer) és
 - a telekadó (Grundsteuer)
- beleértve az azokra kivetett pótlékokat

(a továbbiakban: „német adó”);

b) a Magyar Köztársaságban:

- a személyi jövedelemadó,
 - a társasági adó,
 - a telekadó és
 - az építményadó
- beleértve az azokra kivetett pótlékokat

(a továbbiakban: „magyar adó”).

(4) Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

3. Cikk

Általános meghatározások

(1) Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

- a) a „Németország” kifejezés a Németországi Szövetségi Köztársaságot és földrajzi értelemben használva a Németországi Szövetségi Köztársaság területét, valamint a parti tenger melletti tengerfenék területét, annak altalaját és a felette levő vízoszlopot, amennyiben a Németországi Szövetségi Köztársaság a nemzetközi joggal és saját jogával összhangban szuverén jogokat és fennhatóságot gyakorolhat az élő és élettelen természeti erőforrások feltárása, kiaknázása, megőrzése és kezelése érdekében;
- b) a „Magyarország” kifejezés a Magyar Köztársaságot és földrajzi értelemben használva a Magyar Köztársaság területét jelenti;
- c) az „egyik Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” kifejezések Magyarországot vagy Németországot jelentik, a szövegösszefüggésnek megfelelően;
- d) a „személy” kifejezés a természetes személyt, a társaságot és bármely más személyi egyesülést jelenti;
- e) a „társaság” kifejezés bármely jogi személyt vagy egyéb olyan jogalanyt jelent, amely az adóztatás szempontjából a jogi személyekkel azonos módon kezelendő;
- f) a „vállalkozás” kifejezés bármely üzleti tevékenység végzésére vonatkozik;
- g) az „üzleti tevékenység” kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését;
- h) az „egyik Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vagy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;

- i) a „nemzetközi forgalom” kifejezés egy, az egyik Szerződő Államban tényleges üzletvezetési hellyel rendelkező vállalkozás által üzemeltetett hajó, belvízi hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót, belvízi hajót vagy légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;
- j) az „állampolgár” kifejezés a következőket jelenti:
- aa) Németország tekintetében
- a Németországi Szövetségi Köztársaság alaptörvénye értelmében bármely németet és bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot és egyesületet, amely ezt a jogállását Németország hatályos jogszabályaiból nyeri;
- bb) Magyarország tekintetében
- (i) bármely természetes személyt, aki a Magyar Köztársaság állampolgára;
- (ii) bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesületet vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását Magyarország hatályos jogszabályaiból nyeri;
- k) az „illetékes hatóság” kifejezés jelenti
- aa) Németország esetében a Szövetségi Pénzügyminisztériumot vagy azt az ügynökséget, amelyre a hatáskörét delegálta;
- bb) Magyarország esetében a nemzetgazdasági minisztert vagy meghatalmazott képviselőjét.

(2) Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által bármely időpontban történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek – amennyiben a szövegösszefüggés mást nem kíván – olyan jelentésük van, mint amit ennek az

államnak a jogszabályaiban az adott időpontban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer; ennek az államnak az adójogszabályaiban foglalt meghatározások az irányadók ennek az államnak az egyéb jogszabályaiban foglalt meghatározásokkal szemben.

4. Cikk

Belföldi illetőségű személy

(1) Az Egyezmény alkalmazásában az „egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek az államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján ott adóköteles, beleértve az államot, annak tartományát és ezek bármely politikai alegységét vagy helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magába azokat a személyeket, akik ebben az államban kizárólag az ebben az államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy az ott lévő vagyon alapján adókötelesek.

(2) Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

- a) csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);
- b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
- c) amennyiben mindkét államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;

1) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

(3) Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben tényleges üzletvezetésének a helye van.

5. Cikk

Telephely

(1) Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

(2) A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:

- a) az üzletvezetés helyét;
- b) a fióktelepet;
- c) az irodát;
- d) a gyártelepet;
- e) a műhelyt, és
- f) a bányát, az olaj- és a földgázkutát, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

(3) Az építési terület vagy az építkezési, szerelési munkálatok telephelyet keletkeztetnek, de csak ha tizenkét hónapnál tovább tartanak.

(4) E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephelynek”:

- a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy kiszolgáltatása céljára;

- b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljára;
- c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
- d) állandó üzleti hely fenntartása, kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
- e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;
- f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az a) – e) pontokban említett tevékenységek bármely kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

(5) Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezése alkalmazandó – egy vállalkozás számára tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van arra, amellyel ott rendszeresen él, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő ebben az államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.

(6) Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

(7) Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi társaságot sem a másik telephelyévé.

6. Cikk

Ingatlan vagyomból származó jövedelem

(1) Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyomból szerez (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet), megadóztatható ebben a másik államban.

(2) Az „ingatlan vagyon” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyekben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, az állatállományt és a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékéként járó változó vagy állandó kifizetésekhez való jogot; hajók, belvízi hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

(3) Az 1. bekezdés rendelkezései ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából vagy hasznosításának bármely más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.

(4) Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. Cikk

Vállalkozási nyereség

(1) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

(2) A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

(3) A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol.

(4) Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részegységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás alapján állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben foglalt elvekkel.

(5) Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.

(6) Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

(7) Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtégeket tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

8. Cikk

Tengeri, belvízi szállítás és légi szállítás

(1) Az a nyereség, amely hajóknak vagy légi járműveknek a nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származik, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének a helye van.

(2) Az a nyereség, amely belvízi szállítással foglalkozó hajók nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származik, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének a helye van.

(3) E cikk alkalmazásában a hajók, belvízi hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származó nyereség magában foglalja az alkalmoszerű,

- a) hajóknak, belvízi hajóknak vagy légi járműveknek személyzet nélküli bérléséből és
- b) konténerek használatából vagy bérléséből (beleértve a konténerek szállítására használt vontatókat és kiegészítő berendezéseket),

származó nyereséget, ha ezek a tevékenységek a hajóknak, belvízi hajóknak vagy légi járműveknek a nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséhez tartoznak.

(4) Ha egy tengeri hajózási vállalkozás vagy egy belvízi szállítási vállalkozás tényleges üzletvezetésének a helye egy hajó vagy egy belvízi hajó fedélzetén van, úgy ez abban a

Szerződő Államban lévőknek tekintendő, amelyekben a hajó vagy a belvízi hajó hazai kikötője fekszik, vagy ilyen hazai kikötő hiányában abban a Szerződő Államban, amelyikben a hajó vagy belvízi hajó üzemeltetője belföldi illetőségű.

(5) Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételtől származnak.

9. Cikk

Kapcsolt vállalkozások

(1) Amennyiben

- a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy
- b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

(2) Ha az egyik Szerződő Állam ezen állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá - és adóztat meg ennek megfelelően -, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett állam vállalkozása ért volna el, ha a két

vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik állam megfelelően kiigazítja az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni az Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

10. Cikk

Osztalék

(1) Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik államban.

(2) Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is megadóztatható, és annak az államnak a jogszabályai szerint, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

- a) az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha a haszonhúzó egy olyan társaság (a nem adóköteles személyegyesítő társaság kivételével), amely az osztalékot fizető társaság tőkéjében legalább 10 százalékos közvetlen részesedéssel bír;
- b) az osztalék bruttó összegének 15 százalékát minden más esetben.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

(3) E cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, „élvezeti” részvényekből vagy „élvezeti” jogokból, bányarészjegyekből, alapítói érdekeltségéből vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint más olyan jövedelmet jelent, amelyet annak az államnak az adózási jogszabályai,

amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek, és a befektetési alap jegyére történő nyereségfelosztásból származó jövedelmet jelent.

(4) Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki és az érdekeltég, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

(5) Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltég, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik államban lévő telephelyhez kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. Cikk

Kamat

(1) A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelynek haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy csak ebben a másik államban adóztatható.

(2) E cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat. E cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni büntető

terhek nem tekintendők kamatnak. Mindazonáltal a „kamat” kifejezés nem foglalja magában a 10. cikk szerinti jövedelmet.

(3) Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

(4) A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a kamatot fizető személy ebben az államban belföldi illetőségű. Ha azonban a kamatot fizető személynek, függetlenül attól, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű-e vagy sem, az egyik Szerződő Államban telephelye van, amellyel kapcsolatban a tartozás, amely után a kamatot fizetik, felmerült és ezt a kamatot ez a telephely viseli, úgy az ilyen kamat abból az államból származónak tekintendő, amelyben a telephely van.

(5) Ha a kamatot fizető személy és a haszonhúzó közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után kifizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodtak volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

12. Cikk

Jogdíj

(1) A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelynek haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy csak ebben a másik államban adóztatható.

(2) E cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés bármely olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek, ideértve a filmalkotást, szerzői jogának, bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési vagy más mintának, terveknek, titkos formulának vagy eljárásnak használatáért vagy hasznosítási jogáért, valamint ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információért ellenértékként kapnak. A „jogdíj” kifejezés ugyancsak magában foglal bármely olyan kifizetést, amelyet egy személy nevének, képmásának vagy bármely más hasonló személyiségi jognak a hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért kapnak és az olyan kifizetést, amelyet előadóművészek vagy sportolók előadásának rádió vagy televízió által történő rögzítéséért ellenszolgáltatásként kapnak.

(3) Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

(4) A jogdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a jogdíjat fizető személy ebben az államban belföldi illetőségű. Ha azonban a jogdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű-e vagy sem, az egyik Szerződő Államban telephelye van, amellyel kapcsolatban a jogdíjfizetési kötelezettség felmerült és ezt a jogdíjat ez a telephely viseli, úgy az ilyen jogdíj abból a Szerződő Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely van.

(5) Ha a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege azon hasznosításhoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

13. Cikk

Elidegenítésből származó nyereség

(1) Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége megadóztatható ebben a másik államban.

(2) Az olyan társaság részvényeinek, jogainak vagy egyéb érdekeltségének elidegenítéséből származó nyereség, amelynek eszközei több mint 50 százalékban az egyik Szerződő Államban lévő ingatlan vagyomból, illetve az ahhoz fűződő jogokból állnak, vagy az olyan társaság részvényeinek elidegenítéséből származó nyereség, amelynek eszközei több mint 50 százalékban az egyik államban lévő ilyen ingatlan vagyomból vagy az ahhoz fűződő jogokból állnak, megadóztatható az ingatlan fekvése szerinti államban.

(3) A 2. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, az olyan ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának része, beleértve az ilyen telephelynek (önmagában vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik államban.

(4) A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek, belvízi szállításra használt hajók, vagy az ilyen hajók, légi járművek vagy belvízi hajók üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének a helye van.

(5) Az 1-4. bekezdésekben nem említett bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

(6) Ha egy természetes személy 5 évig vagy hosszabb időtartamig belföldi illetőségű volt az egyik Szerződő Államban és a másik Szerződő Államban belföldi illetőségűvé vált, az 5. bekezdés nem akadályozza meg az elsőként említett államot abban, hogy a hazai joga szerint megadóztassa az elsőként említett államban belföldi illetőségű társaságban lévő

részesedés tőkeértéknövekedését ennek a természetes személynek az elsőként említett államban lévő illetősége időtartamára. Ebben az esetben azt a tőkeértéknövekedést, amelyet az elsőként említett államban megadóztattak, a másik állam nem foglalhatja bele az azt követő tőkeértéknövekedés meghatározásába.

14. Cikk

Munkaviszonyból származó jövedelem

(1) A 15., 17., 18. és 20. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik államban.

(2) Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett államban adóztatható, ha:

- a) a kedvezményezett a másik államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és
- b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik államban, és
- c) a díjazást nem a munkaadónak a másik államban lévő telephelye viseli.

(3) A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a hivatásos munkaerőkölcsönzés keretében történő alkalmazásért kapott díjazásra.

(4) Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó, légi jármű vagy belvízi szállításra használt hajó fedélzetén végzett munkáért kapott díjazás megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben a hajót, légi járművet vagy belvízi hajót üzemeltető vállalkozás tényleges üzletvezetésének a helye van.

15. Cikk

Igazgatók tiszteletdíja

Az igazgatók tiszteletdíja és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy felügyelőbizottságának tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik államban.

16. Cikk

Művészek és sportolók

(1) Tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész, vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből, megadóztatható ebben a másik államban.

(2) Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti.

(3) Az 1. és 2. bekezdés nem alkalmazandó a művésznak vagy sportolónak az egyik Szerződő Államban kifejtett tevékenységből származó jövedelmére, amennyiben az ebbe az államba tett

látogatást teljesen vagy nagyrészen a másik állam, annak tartománya, ezek politikai alegysége vagy helyi hatósága vagy olyan szervezet finanszíroz, amely ebben a másik államban jótékonyági szervezetként van elismervé. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a természetes személy belföldi illetőségű.

17. Cikk

Nyugdíjak, járadékok és hasonló kifizetések

(1) A 18. cikk 2. bekezdése rendelkezéseinek fenntartásával, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a másik Szerződő Államból fizetett nyugdíj és hasonló kifizetés vagy járadék csak az elsőként említett államban adóztatható.

(2) Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, azok a nyugdíjak és egyéb kifizetések, amelyeket az egyik Szerződő Állam kötelező társadalombiztosításról szóló törvénye alapján teljesítettek, csak ebben az államban adóztathatók, kivéve, ha a kedvezményezett a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy volt az ezen Egyezmény ratifikációs okmányai kicserélésének napján vagy azt megelőzően.

(3) Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai alegysége által egy, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek politikai üldöztetés vagy háborúban elszenvedett sérülés vagy kár (beleértve a helyreállítási kifizetéseket) vagy katonai vagy alternatív polgári szolgálat vagy bűncselekmény, oltás vagy hasonló esemény miatt kárpótlásként teljesített rendszeres vagy nem rendszeres kifizetések csak az elsőként említett államban adóztathatók.

(4) A „járadék” bizonyos, meghatározott időközönként rendszeresen, élethossziglan vagy meghatározott vagy megállapítható időre, a kifizetések teljesítésének kötelezettsége alapján megfelelő és teljes ellenszolgáltatás megtérítéseként pénzben vagy pénzürtékben teljesítendő kötelezettség alapján fizetendő összegeket jelent.

18. Cikk
Közszolgálat

(1)

- a) A fizetések, bérek és más hasonló díjazások, kivéve a nyugdíjat, amelyeket az egyik Szerződő Állam, annak tartománya, ezek politikai alegysége vagy helyi hatósága vagy az ennek az államnak a közjoga alapján létrejött valamely más jogi személy fizet egy természetes személynek, az ezen államnak, tartománynak, politikai alegységnek vagy helyi hatóságnak vagy a közjog alapján létrejött valamely más jogi személy teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztathatók.
- b) Mindazonáltal az ilyen fizetések, bérek és más díjazások csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot ebben a másik államban teljesítették, és a természetes személy ebben az államban olyan belföldi illetőségű személy, aki
 - aa) ennek az államnak az állampolgára vagy
 - bb) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az államban belföldi illetőségű személlyé.

(2) A 17. cikk 2. bekezdése rendelkezéseinek fenntartásával

- a) A nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam, annak tartománya, politikai alegysége vagy helyi hatósága vagy ennek az államnak a közjoga alapján létrejött valamely más jogi személy fizet az általa létesített alapból egy természetes személynek az ezen államnak, tartománynak, politikai alegységnek vagy helyi hatóságnak vagy a közjog alapján létrejött valamely más jogi személynek teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztatható.

b) Mindazonáltal ez a nyugdíj csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a természetes személy abban az államban belföldi illetőségű és annak az államnak az állampolgára.

(3) Az egyik Szerződő Állam, annak tartománya, politikai alegysége vagy helyi hatósága vagy az ennek az államnak a közjoga alapján létrejött valamely más jogi személy által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetett fizetésekre, bérekre és más hasonló díjazásokra és nyugdíjakra a 14., 15., 16., és 17. cikkek rendelkezései alkalmazandók.

(4) Az 1. bekezdés rendelkezéseit kell hasonlóképpen alkalmazni az egyik Szerződő Államnak, annak tartományának, politikai alegységének vagy helyi hatóságának fejlesztéstámogatási programja alapján a kizárólag ezen állam, tartomány, politikai alegység vagy helyi hatóság által biztosított alpból a másik Szerződő Államba annak a másik államnak a beleegyezésével kiküldött szakértőnek vagy önkéntesnek fizetett díjazás tekintetében.

(5) Az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseit kell alkalmazni azon fizetésekre, bérekre és más hasonló díjazásokra és nyugdíjakra is, amelyeket a Goethe Intézet („Goethe Institute”), a Német Akadémiai Csereszolgálat („Deutscher Akademischer Austauschdienst”), továbbá a Collegium Hungaricum, a Magyar Kulturális és Tájékoztatási Központ, és az illetékes hatóságok által kölcsönösen elfogadott más hasonló intézmények számára nyújtott szolgáltatásokért természetes személyeknek fizetnek. Ha az ilyen díjazást nem adóztatják meg abban az államban, amelyben az intézményt alapították, a 14. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

19. Cikk

Vendégprofesszorok, tanárok és tanulók

(1) Egy természetes személy, aki meglátogatja az egyik Szerződő Államot ennek az államnak vagy ezen állam egyetemének, főiskolájának, iskolájának, múzeumának vagy más kulturális intézetének a meghívására vagy egy hivatalos kulturális csereprogram keretében két évet meg nem haladó időszakra az ilyen intézetnél kizárólag tanítás, előadások tartása, magasabb tanulmányok vagy kutatás folytatása céljából, és aki közvetlenül e látogatás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy volt, vagy jelenleg is az, az elsőként említett államban mentes lesz az adó alól az ilyen tevékenységért kapott díjazás után, feltéve, hogy az ilyen díjat az államon kívül lévő forrásból kapja.

(2) Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanuló, posztgraduális hallgató vagy üzleti gyakornok kap ellátására, tanulmányi vagy képzési célokra, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államba való látogatás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy volt, vagy jelenleg is az, és aki az elsőként említett államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodik, nem adóztatható meg ebben az államban, feltéve, hogy az ilyen kifizetések ezen az államon kívüli forrásból származnak.

20. Cikk

Egyéb jövedelem

(1) Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol is keletkeznek, csak ebben az államban adóztathatók.

(2) Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyomból származó jövedelmen kívüli jövedelemre, ha az ilyen jövedelemnek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és a jog vagy

vagyoni érték, amelyre tekintettel a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

21. Cikk

Vagyon

(1) A 6. cikkben említett olyan ingatlan vagyon, amely az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy tulajdonát képezi és a másik Szerződő Államban fekszik, megadóztatható ebben a másik államban.

(2) Az ingó vagyon, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának részét képezi, megadóztatható ebben a másik államban.

(3) Az a vagyon, amely nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajókból és légi járművekből, illetve belvízi szállításra használt hajókból áll, és az ilyen hajók és légi járművek, illetve belvízi hajók üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének a helye van.

(4) Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy minden más vagyonrésze csak ebben az államban adóztatható.

22. Cikk

A kettős adóztatás elkerülése az illetőség államában

(1) A Németországban belföldi illetőségű személy esetében az adót az alábbiak szerint kell megállapítani:

- a) Hacsak külföldi adóbeszámítást nem kell engedélyezni a b) albekezdés alapján, a német adó adómegállapítási alapjából ki kell venni a Magyarországon keletkezett olyan összes

jövedelemtételt, illetve a Magyarországon található összes olyan vagyontételt, amelyeket ezen Egyezmény alapján ténylegesen Magyarországon adóztatnak.

Az osztalékból származó jövedelemtételek esetében az előző bekezdést csak arra az osztalékra kell alkalmazni, amelyet egy Magyarországon belföldi illetőségű társaság fizet egy Németországban belföldi illetőségű társaságnak (a személyegyesítő társaság kivételével), amennyiben a német társaság a Magyarországon belföldi illetőségű társaság tőkéjének legalább 10 százalékát közvetlenül tulajdonolja, és amelyet nem vontak le akkor, amikor az osztalékot fizető társaság nyereségét megállapították.

Ki kell venni továbbá a vagyonadók adómegállapítási alapjából minden olyan részvénytulajdont, amelynek az osztaléka, ha kifizetésre kerül, a fentiek értelmében kivételre kerülne.

- b) A német adójog külföldi adó beszámítására vonatkozó rendelkezéseinek fenntartásával, a német jövedelemadó szempontjából beszámításként kell engedélyezni az alábbi tételek tekintetében fizetendő, Magyarország jogszabályai alapján és a jelen Egyezménynek megfelelően megfizetett magyar adót:
- aa) az a) albekezdésben nem tárgyalt osztalék;
 - bb) az olyan jövedelemtételek, amelyek a 13. cikk 2. bekezdése értelmében Magyarországon adóztathatók;
 - cc) az olyan jövedelemtételek, amelyek a 14. cikk 3. bekezdése értelmében Magyarországon adóztathatók;
 - dd) az igazgatók tiszteletdíja;
 - ee) az olyan jövedelemtételek, amelyek a 16. cikk szerint adóztathatók.

- c) A 7. és 10. cikkben meghatározott jövedelemtételek, valamint azon eszközök esetében, amelyekből ez a jövedelem képződött, az a) albekezdés rendelkezései helyett a b) albekezdés rendelkezései alkalmazandóak, ha a Németországban belföldi illetőségű személy nem bizonyítja, hogy a telephely azon üzleti évi bruttó jövedelme, amelyben a nyereség képződött, illetve a Magyarországon belföldi illetőségű társaság azon üzleti évi bruttó jövedelme, amelyre az osztalékot fizették, kizárólag vagy majdnem kizárólag a külföldi adókapcsolatokról szóló német törvény (Aussensteuergesetz) 8. szakasz 1. bekezdés 1-6. pontjai szerinti tevékenységekből származott; ugyanez alkalmazandó a telephely által használt ingatlan vagyona, valamint a telephely ezen ingatlan vagyónából származó jövedelemre (6. cikk 4. bekezdés) és az ezen ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereségre (13. cikk 1. bekezdés), valamint a telephely üzleti vagyonának részét képező ingó vagyona is (13. cikk 3. bekezdés).
- d) Németország mindazonáltal fenntartja magának a jogot, hogy az adó mértékének megállapításánál figyelembe vegye azokat a jövedelem- és vagyontételeket, amelyek ezen Egyezmény rendelkezései szerint a német adó alól ki vannak véve.
- e) Tekintet nélkül az a) albekezdés rendelkezéseire, a b) albekezdésben megállapított adóbeszámítás engedélyezésével kell elkerülni a kettős adóztatást
- aa) ha a Szerződő Államokban a jövedelem-, illetve vagyontételek ezen Egyezmény eltérő rendelkezései alá tartoznak vagy eltérő személyeket illetnek meg (kivéve a 9. cikkben foglaltak alapján), és ez az ütközés a 24. cikk 3. bekezdésében foglalt eljárás segítségével nem rendezhető, és ha ezen – alá tartozásban vagy megilletésben való – eltérés eredményeként a szóban forgó jövedelem vagy vagyon nem kerülne megadóztatásra vagy alacsonyabban lenne adóztatva, mint ezen ütközés nélkül, vagy
- bb) ha Németország illetékes hatósága értesíti Magyarországot illetékes hatóságát olyan egyéb jövedelemtégekről, amelyek vonatkozásában a b) albekezdés rendelkezéseit kívánja alkalmazni. A kettős adóztatást az értesítés tárgyát képező jövedelem tekintetében ebben az esetben úgy kerülnek el, hogy az értesítés kézhezvételét és a

Németország belső joga szerinti összes jogszabályi követelménynek való megfelelést követő naptári év első napjától adóbeszámítást engedélyeznek rá.

(2) A Magyarországon belföldi illetőségű személy esetében az adót az alábbiak szerint kell megállapítani:

- a) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely ezen Egyezmény rendelkezései szerint megadóztatható Németországban, Magyarország a b) és c) albekezdésekben foglalt rendelkezések fenntartásával kiveszi az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól.
- b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtételleket élvez, amelyek a 10. cikk rendelkezései szerint megadóztathatók Németországban, Magyarország lehetővé teszi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Németországban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely a Németországból származó ilyen jövedelemtételre esik.
- c) Amennyiben ezen Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, a Magyarországon belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem, vagy a tulajdonát képező vagyon mentesül az adó alól Magyarországon, Magyarország mindazonáltal ennek a belföldi illetőségű személynek a többi jövedelme vagy vagyona utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet vagy vagyont.
- d) Az a) albekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a Magyarországon belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelemre vagy a tulajdonát képező vagyonra, amennyiben Németország ezen Egyezmény rendelkezéseit alkalmazva mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól, vagy az ilyen jövedelemre a 10. cikk 2. bekezdése rendelkezéseit alkalmazza.

23. Cikk

Egyenlő elbánás

(1) Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

(2) Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hontalan személyek egyik Szerződő Államban sem vethetők olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az adott állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

(3) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik államban nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyeknek a polgári jogállás vagy családi kötelezettségek alapján adózási célból olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket a saját belföldi illetőségű személyeinek nyújt.

(4) Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonható le, mintha azokat az elsőként említett államban belföldi illetőségű személy részére fizették volna, kivéve, ha a 9. cikk 1. bekezdésének, a 11. cikk 5. bekezdésének vagy a 12. cikk 5. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személlyel szemben fennálló tartozásai az ilyen vállalkozás adóköteles vagyonának megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatóak

le, mintha azok az elsőként említett államban belföldi illetőségű személlyel szemben álltak volna fenn.

(5) Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett államban olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettségek, amelyeknek az elsőként említett állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

(6) E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.

24. Cikk

Kölcsönös egyeztetési eljárás

(1) Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ezen Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ezeknek az államoknak a belső jogszabályai által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 23. cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseinek meg nem felelő adóztatáshoz vezető intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni.

(2) Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.

(3) A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket vagy kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

(4) A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy saját magukból vagy képviselőikből álló közös bizottságot, abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak.

25. Cikk

Információcsere

(1) A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást az Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy az egyik Szerződő Állam, annak tartománya, politikai alegysége, vagy helyi hatósága által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. Az információcsere az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.

(2) A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Ügyészségi nyomozási eljárásban, nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják. Tekintet nélkül az előzőekre, az egyik Szerződő Állam által kapott információt más célokra is fel lehet használni, ha az ilyen információ ilyen más célokra mindkét állam jogszabályai alapján

felhasználható, és az információt nyújtó állam illetékes hatósága az ilyen felhasználást engedélyezi.

(3) Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:

- a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam az információ nyújtása érdekében jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;
- b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
- c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértené a közrendet.

(4) Ha az egyik Szerződő Állam a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerzési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

(5) A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzüintezetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.

26. Cikk

A forrásadóztatásra vonatkozó eljárási szabályok

(1) Ha az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által szerzett osztalékot, kamatot, jogdíjat, illetve egyéb jövedelemtégeket forrásnál levont adóval adóztatják, ezen Egyezmény rendelkezései nem érintik az elsőként említett állam jogát arra, hogy a saját belső joga szerinti mértéket alkalmazza a forrásnál levont adóra. A forrásnál levont adót az adófizető kérelmére vissza kell téríteni, amennyiben és arra a mértékre, amelyre ez az Egyezmény csökkenti, illetve alkalmazását megszünteti.

(2) A visszatérítési kérelmet azon naptári évet követő negyedik év végéig kell benyújtani, amelyekben a forrásnál levont adót az osztalékra, kamatra, jogdíjra, illetve egyéb jövedelemtégekre alkalmazták.

(3) Tekintet nélkül az 1. bekezdésre, az egyes Szerződő Államok eljárásokat dolgoznak ki annak érdekében, hogy az ezen Egyezmény hatálya alá tartozó, a forrásállamban adó alá nem eső, illetve csak csökkentett adózás alá eső jövedelmek kifizetése adó levonása nélkül, vagy csak a vonatkozó cikkben meghatározott mértékű adó levonásával történhessen.

(4) Az a Szerződő Állam, amelyben a jövedelemtételek keletkeztek, többek között a másik Szerződő Államban lévő belföldi illetőségről szóló igazolást kérhet az illetékes hatóságtól.

(5) Az illetékes hatóságok e cikk rendelkezéseit kölcsönös megállapodással hajthatják végre, és ha szükséges, az ezen Egyezmény alapján előírt adócsökkentések vagy mentesítések végrehajtása érdekében egyéb eljárásokat is megállapíthatnak.

27. Cikk

Az Egyezmény alkalmazása különleges esetekben

Ez az Egyezmény nem értelmezhető úgy, hogy megakadályozza bármely Szerződő Államot abban, hogy a saját belső jogszabályait alkalmazza az adóztatás elkerülésére vagy az adóztatás kijátszásának megakadályozására.

Amennyiben az előzőekben foglalt rendelkezés kettős adóztatáshoz vezet, az illetékes hatóságok a 24. cikk 3. bekezdése értelmében egyeztetnek egymással arról, hogy hogyan lehet a kettős adóztatást elkerülni.

28. Cikk

Diplomáciai és konzuli képviseltek tagjai

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviseltek tagjait a nemzetközi jog általános szabályai szerint, vagy külön egyezmények rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

29. Cikk

Jegyzőkönyv

A csatolt Jegyzőkönyv az Egyezmény elválaszthatatlan részét képezi.

30. Cikk

Hatálybalépés

(1) Ezt az egyezményt ratifikálni kell; a ratifikációs okmányokat amint lehet Berlinben ki kell cserélni.

(2) Az Egyezmény a ratifikációs okmányok kicserélésének napját követő 30. napon lép hatályba és mindkét Szerződő Államban alkalmazni kell:

- a) a forrásnál levont adók esetében az Egyezmény hatálybalépésének naptári évét követő naptári év január első napján vagy azt követően kifizetett összegekre;
- b) az egyéb adók esetében az Egyezmény hatálybalépésének naptári évét követő naptári év január első napján vagy azt követően kezdődő időszakokra kivetett adókra.

(3) Ennek az Egyezménynek a hatálybalépésével a Magyar Népköztársaság és a Németországi Szövetségi Köztársaság által 1977. július 18-án aláírt, a jövedelem-, a hozadéki és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről szóló Egyezmény nem alkalmazható, illetőleg megszűnik:

- a) a forrásnál levont adók esetében az Egyezmény hatálybalépésének naptári évét követő naptári év január első napján vagy azt követően kifizetett összegekre;
- b) az egyéb adók esetében az Egyezmény hatálybalépésének naptári évét követő naptári év január első napján vagy azt követően kezdődő időszakokra kivetett adókra;
- c) a 20. cikk 1. bekezdése esetében az adó alóli mentesítés tekintetében azon a napon, amikor az abban említett időszak véget ért.

31. Cikk

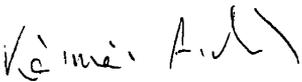
Felmondás.

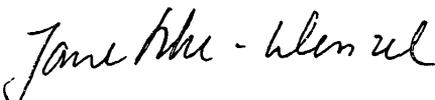
Ez az Egyezmény meghatározatlan ideig hatályban marad, de bármelyik Szerződő Állam a hatálybalépést követő öt év eltelte után kezdődő bármelyik naptári év június harmincadikán vagy azt megelőzően a másik Szerződő Államnak diplomáciai úton a felmondásról írásbeli értesítést adhat és ebben az esetben az Egyezmény alkalmazása megszűnik és ennek megfelelően hatályát veszti:

- a) a forrásnál levont adók esetében a felmondásról szóló értesítés adásának naptári évét követő naptári év január első napján vagy azt követően kifizetett összegekre;
- b) az egyéb adók esetében a felmondásról szóló értesítés adásának naptári évét követő naptári év január első napján vagy azt követően kezdődő időszakokra kivetett adókra.

A határidő meghatározásánál az ilyen értesítésnek a másik Szerződő Állam által történő kézhezvételének a napja az irányadó.

Készült Budapest.....-en 2011... február 28..... napján két eredeti példányban, magyar, német és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A magyar és a német szöveg eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.


a Magyar Köztársaság nevében


a Németországi Szövetségi Köztársaság nevében

Jegyzőkönyv

a Magyar Köztársaság

és

a Németországi Szövetségi Köztársaság

között

a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről

és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló

2011. február 28. -n aláírt

Egyezményhez

A Magyar Köztársaság és a Németországi Szövetségi Köztársaság, a ^{2011. február 28.}-n kelt, a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezményhez kapcsolódóan az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg, amelyek az említett Egyezmény szerves részét képezik:

1. Hivatkozással a 3., 4., 8., 13., 14. és 21. cikkekre:

A „tényleges üzletvezetés helye” az a hely, ahol lényegét illetően meghozzák azokat a kulcsfontosságú menedzsmenti és kereskedelmi döntéseket, amelyek a jogalany üzletének vezetéséhez szükségesek. A tényleges üzletvezetés helye szokásszerűen az a hely, ahol a legmagasabb rangú személy vagy személyek csoportja meghozza döntéseit, és a napi

üzletvezetés zajlik, az a hely, ahol a jogalany egésze által végrehajtandó tevékenységeket meghatározzák.

2. A 7. cikk tekintetében:

- a) Ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, ennek a telephelynek a nyereségét nem a vállalkozás által ezért kapott teljes összeg alapján kell megállapítani, hanem csak annak az összegnek az alapján, amely telephely ilyen értékesítésekért vagy üzletért kifejtett tényleges tevékenységének tudható be.
- b) A 3. bekezdés rendelkezései a belső jog korlátozásaira tekintet nélkül alkalmazandók, feltéve, hogy a levont költségek összhangban vannak a nemzetközi gyakorlattal.
- c) Szerződések esetében, különösen az ipari, kereskedelmi vagy tudományos berendezések vagy létesítmények, illetve közművek felmérésére, szolgáltatására, felszerelésére vagy megépítésére vonatkozó szerződések esetében, amennyiben a vállalkozásnak a másik Szerződő Államban telephelye van, a telephely nyereségét nem a szerződés teljes összege alapján, hanem csak a szerződés azon része alapján kell megállapítani, amelyet ténylegesen a telephely útján abban a Szerződő Államban teljesítettek, amelyben az van. Az e telephely útján szolgáltatott javakból származó nyereség, illetve a szerződés azon részével kapcsolatos nyereség, amelyet abban a Szerződő Államban teljesítettek, amelyben a vállalkozás központja van, csak abban az államban adózatható.
- d) A műszaki szolgáltatásokért, beleértve a tudományos, geológiai vagy műszaki természetű tanulmányokat vagy felméréseket, vagy a mérnöki szerződésekért, beleértve az azokhoz kapcsolódó tervrajzokat, valamint a tanácsadói vagy felügyeleti szolgáltatásokért ellenértékként kapott kifizetések olyan kifizetéseknek tekintendők, amelyekre az Egyezmény 7. cikkének rendelkezései alkalmazandók.

3. Az 5. és 7. cikkek tekintetében:

Ezen Egyezmény 5. és 7. cikkeinek alkalmazását és magyarázatát és – különösen bármely vita rendezését – az OECD jelenlegi Modellegyezménye 5. és 7. cikkeihez fűzött Kommentár felhasználásával kell elvégezni. Ha az OECD a jövőben a Kommentárt felülvizsgálja, ezen Egyezmény 5. és 7. cikkeit a felülvizsgált Kommentár szellemében kell magyarázni, feltéve, hogy az az Egyezmény szövegével összhangban van.

4. A 10. és 11. cikkek tekintetében:

Tekintet nélkül ezen Egyezmény 10. és 11. cikkének rendelkezéseire, az osztalék és a kamat megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyikben keletkeznek, és annak az állámnak a joga szerint,

- a) ha olyan jogokból vagy követelésekből származnak, amelyek feljogosítanak a nyereségből való részesedésre, beleértve a csendestárs („stiller Gesellschafter”) részesedéséből származó jövedelmet, vagy olyan kölcsönből származnak, amely kamatlába a hitelfelvevő nyereségéhez kapcsolódik („partiarisches Darlehen”), vagy nyereségből való részesedésre jogosító kötvényekből származnak („Gewinnobligationen”), az ilyen jövedelem adósának az adójoga értelmében és azzal a feltétellel, hogy levonhatók az ilyen jövedelem adósa nyereségének megállapításakor, vagy
- b) amennyiben a nyereséget felosztó társaság egy ingatlanbefektetési társaság vagy egy hasonló jogalany, amely mentes a társasági adó alól.

5. A 25. cikk tekintetében:

Ha ezen Egyezmény alapján a belső jognak megfelelően személyes adatok cseréjére kerül sor, az egyes Szerződő Államokban hatályos jogszabályoknak alávetve az alábbi kiegészítő rendelkezéseket kell alkalmazni:

- a) Az adatfogadó hatóság ezen adatokat csak a megjelölt célra használhatja fel és az adatszolgáltató hatóság által előírt feltételeknek megfelelően.
- b) Az adatfogadó hatóság kérésre köteles az adatszolgáltató hatóságot értesíteni az átadott adatok felhasználásáról és azok által elért eredményekről.
- c) Személyes adatok csak a felelős hatóságok részére szolgáltatathatók. Egyéb hatóságnak való átengedésük csak az adatszolgáltató hatóság előzetes engedélyével lehetséges.
- d) Az adatszolgáltató hatóság biztosítani köteles, hogy az átadandó adatok pontosak, és hogy szükségesek és arányosak azzal a céllal, amelyre átadásra kerülnek. Tiszteletben kell tartani minden, az alkalmazandó belső jog által előírt adatszolgáltatási tilalmat. Ha kiderül, hogy pontatlan, illetve olyan adatok kerültek átadásra, amelyeket nem kellett volna átadni, erről a fogadó hatóságot késedelem nélkül értesíteni kell. A fogadó hatóság köteles az ilyen adatokat késedelem nélkül kijavítani vagy törölni.
- e) Kérelemre az érintett személyt informálni kell a vele kapcsolatban átadott adatokról, és a felhasználásról, amelyre az ilyen adatokat át kell adni. Ezt információt nem kötelező szolgáltatni, ha összességében kiderül, hogy a visszatartásához fűződő közérdek erősebb, mint az érintett személy abbéli érdeke, hogy azt megkapja. Minden egyéb tekintetben az érintett személynek azt a jogát, hogy a rá vonatkozó létező adatokról tájékoztatást kapjon annak a Szerződő Államnak a belső joga szabályozza, amelynek a fennhatósága alá tartozó területen az információ-szolgáltatásra irányuló kérelem benyújtásra került.
- f) Az adatfogadó hatóság saját törvényeinek megfelelően visel felelősséget bármely olyan személy vonatkozásában, aki jogtalanul szenved kárt az ebben Egyezményben foglalt adatscere alapján való adatszolgáltatás eredményeként. A kárt szenvedett személy tekintetében a fogadó hatóság nem hozhatja fel mentéségre védekezésként azt, hogy a kárt az adatszolgáltató hatóság okozta.

- g) Ahol az adatszolgáltató hatóság belső joga különös rendelkezéseket tartalmaz az átadott személyes adatok törlésére vonatkozóan, ez a hatóság ennek megfelelően tájékoztatja az adatfogadó hatóságot. Ezekre a jogi rendelkezésekre tekintet nélkül, az átadott személyes adatokat törlik, amint többé nem szükségesek arra a célra, amire átadásra kerültek.
- h) Az adatszolgáltató és adatfogadó hatóságok kötelesek hivatalos nyilvántartást vezetni a személyes adatok átadásáról és fogadásáról.
- i) Az adatszolgáltató és adatfogadó hatóságok kötelesek hatékony intézkedéseket hozni az átadott személyes adatok védelmére az illetéktelen hozzáféréssel, megváltoztatással és nyilvánosságra hozattal szemben.

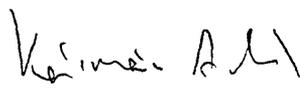
6. A 26. cikk tekintetében:

Ha az egyik Szerződő Állam hazai joga a visszatérítési kérelemre hosszabb időt ír elő, mint négy év, megállapítást nyert, hogy a hazai rendelkezés az irányadó.

7. Az Európai Közösség jogi aktusai:

Megállapítást nyert, hogy ez az Egyezmény nem érinti az Európai Közösség jogi aktusait és a Szerződő Államok ezeknek megfelelő rendelkezéseit.

Készült ~~Budapest~~.....en. ~~2011. február 28.~~..... napján két eredeti példányban, magyar, német és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A magyar és a német szöveg eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.


a Magyar Köztársaság nevében


a Németországi Szövetségi Köztársaság nevében

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET
LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

La République de Hongrie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses de promouvoir leurs relations économiques en éliminant les obstacles fiscaux et de renforcer la coopération entre elles en matière fiscale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, d'un de ses Länder ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) en République fédérale d'Allemagne :

- l'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »);
- l'impôt des sociétés (« Körperschaftsteuer »);
- l'impôt commercial (« Gewerbesteuer »);
- l'impôt sur la fortune (« Vermögensteuer ») et
- l'impôt foncier (« Grundsteuer »)

y compris les suppléments qui s'y rapportent

(ci-après dénommés « l'impôt allemand »);

b) en République de Hongrie :

- l'impôt sur le revenu des personnes physiques (« személyi jövedelemadó »);
- l'impôt des sociétés (« társasági adó »);
- l'impôt sur les parcelles de terrain (« telekadó ») et
- l'impôt sur les bâtiments (« építményadó »)

y compris les suppléments qui s'y rapportent (ci-après dénommés « l'impôt hongrois »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leur législation fiscale.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Allemagne » s'entend de la République fédérale d'Allemagne et, au sens géographique, du territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris la zone des fonds marins, leur sous-sol et les eaux surjacentes situés immédiatement au-delà de la mer territoriale, sur lesquels la République fédérale d'Allemagne peut exercer ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques;

b) le terme « Hongrie » s'entend de la République de Hongrie et, au sens géographique, du territoire de la République de Hongrie;

c) l'expression « un État contractant » et l'expression « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Hongrie ou l'Allemagne;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupes de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

g) les termes « activité », s'agissant d'une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;

h) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) le terme « national » désigne :

aa) en ce qui concerne l'Allemagne

tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en Allemagne;

bb) en ce qui concerne la Hongrie

- i) toute personne physique possédant la nationalité de la République de Hongrie;
- ii) toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en Hongrie;
- k) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - aa) pour l'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel ledit Ministère délègue ses pouvoirs;
 - bb) pour la Hongrie, le Ministre de l'économie nationale ou le représentant autorisé de celui-ci.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à ses Länder ou à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires, dans des conditions identiques ou similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties constituantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant

de déterminer ainsi les bénéfices imposables; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci achète des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime, intérieure et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices qui proviennent :

a) de la location de navires, de bateaux ou d'aéronefs en coque nue; et

b) de l'utilisation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire utilisé pour le transport de conteneurs),

si ces activités se rapportent à l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque:

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient

convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes qui n'est pas soumise à l'impôt) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que d'autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, et la rémunération des porteurs de titres de fonds de placement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Cependant, le terme « intérêts » n'englobe pas les revenus dont il est traité à l'article 10.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un nom de personne, d'une photographie ou tous autres droits analogues de la personnalité, ainsi que les rémunérations payées au titre de l'enregistrement d'un artiste du spectacle ou d'un sportif par la radio ou la télévision.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y

est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où se situe l'établissement stable.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, de droits ou d'intérêts dans une société, dont les actifs sont constitués à plus de 50 % par des biens immobiliers ou par des droits sur des biens immobiliers situés dans un État contractant, ou par des actions dans une société dont les actifs sont constitués à plus de 50 % par des biens immobiliers ou par des droits sur des biens immobiliers situés dans un État, sont imposables dans l'État où se trouvent les biens immobiliers.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'une personne physique a été un résident d'un État contractant pendant cinq ans ou plus et est devenue un résident de l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit du premier État contractant de prélever, conformément à sa législation nationale, un impôt sur les plus-values d'actions dans une société résidente du premier État pour la période de résidence de ladite personne physique dans le premier État. Dans ce cas, les plus-values imposées dans le premier État ne doivent pas être prises en compte par l'autre État dans la détermination des plus-values ultérieures.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre d'un emploi dans le cadre du recrutement d'une main-d'œuvre qualifiée.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure exploité en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise qui exploite le navire, l'aéronef ou le bateau.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou tel qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État, d'un de ses Länder, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une organisation caritative reconnue dans

cet autre État. Dans ce cas, les revenus sont imposables uniquement dans l'État contractant dont la personne physique est un résident.

Article 17. Pensions, rentes et paiements analogues

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires ou rentes payées à un résident d'un État contractant par l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans le premier État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations payées au titre du régime d'assurance obligatoire d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État, à moins que le bénéficiaire n'ait été un résident de l'autre État contractant à la date de l'échange des instruments de ratification du présent Accord ou avant cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements périodiques ou forfaitaires effectués par l'un des États contractants ou par une de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre État contractant à titre de dédommagement pour persécution politique ou blessures ou dommages résultant d'une guerre (y compris les paiements de restitution), d'un service de remplacement militaire ou civil, d'un crime, d'une vaccination ou d'un événement semblable ne sont imposables que dans le premier État.

4. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant et intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 18. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute autre entité juridique de droit public de cet État, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision ou collectivité, ou à cette entité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

aa) en possède la nationalité; ou

bb) n'en est pas devenu un résident à seule fin de rendre les services.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 17

a) Les pensions payées par un État contractant, l'un de ses Länder, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute autre entité juridique de droit public de cet État, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision ou collectivité, ou à cette entité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant, l'un de ses Länder, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute autre entité juridique de droit public de cet État.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également dans le cas de rémunérations versées, dans le cadre d'un programme d'aide au développement d'un État contractant, d'un de ses Länder, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à partir de fonds exclusivement fournis par cet État, ce Land, cette subdivision ou cette collectivité, à un spécialiste ou volontaire détaché auprès de l'autre État contractant avec le consentement de cet autre État.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et pensions payés à des personnes physiques au titre de services rendus au Goethe Institut ou au Service allemand d'échanges universitaires (« Deutscher Akademischer Austauschdienst »), au Collegium Hungaricum, au Centre culturel et d'information hongrois (« Magyar Kulturális és Tájékoztatási Központ »), respectivement, ou à d'autres institutions comparables convenues entre les autorités compétentes. Si ces rémunérations ne sont pas imposées dans l'État où l'institution a été créée, les dispositions de l'article 14 s'appliquent.

Article 19. Professeurs, enseignants et étudiants en visite

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'une faculté universitaire, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de cet État ou au titre d'un programme officiel d'échanges culturels pour une période ne dépassant pas deux ans, uniquement aux fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des études avancées ou des recherches dans cette institution et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre État contractant est exonérée d'impôts dans le premier État pour sa rémunération au titre de cette activité, sous réserve que cette rémunération provienne de sources situées en dehors de cet État.

2. Les sommes qu'un étudiant, un étudiant de troisième cycle ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition dans l'État de résidence

1. Dans le cas d'un résident de l'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sauf si la déduction de l'impôt étranger est admise conformément à l'alinéa b), tout élément du revenu provenant de sources situées en Hongrie et tout élément de la fortune situé en Hongrie qui, en vertu du présent Accord, est effectivement imposé en Hongrie, est exclu de l'assiette de l'impôt allemand.

Pour ce qui est des éléments du revenu provenant de dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société (mais non une société de personnes) qui est un résident de l'Allemagne par une société qui est un résident de la Hongrie dont le capital est détenu à au moins 10 % par la société allemande, sous réserve que ces dividendes n'aient pas été déduits lors du calcul des bénéfices de la société qui les distribue.

Sont exclus de l'assiette de l'impôt sur la fortune les participations ouvrant droit à des dividendes qui sont exonérés de cet impôt – ou qui le seraient s'ils étaient payés – en application des dispositions des phrases qui précèdent.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu au titre des éléments suivants du revenu l'impôt hongrois payé en vertu de la législation de la Hongrie et conformément au présent Accord :

aa) les dividendes dont il n'est pas question à l'alinéa a);

bb) les éléments du revenu imposables en Hongrie conformément au paragraphe 2 de l'article 13;

cc) les éléments du revenu imposables en Hongrie conformément au paragraphe 3 de l'article 14;

dd) les tantièmes;

ee) les éléments du revenu imposables conformément à l'article 16.

c) Les dispositions de l'alinéa b) s'appliquent au lieu de celles de l'alinéa a) aux éléments du revenu définis aux articles 7 et 10 ainsi qu'aux actifs dont provient ledit revenu si le résident de

l'Allemagne ne fournit pas la preuve que le revenu brut obtenu par l'établissement stable pendant l'exercice au cours duquel les bénéfices ont été réalisés, ou que le revenu réalisé par la société résidente de la Hongrie pendant l'exercice où les dividendes ont été distribués, provient exclusivement ou presque d'activités visées aux alinéas 1 à 6 du paragraphe 1 de l'article 8 de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (« Aussensteuergesetz »); ces dispositions s'appliquent aussi aux biens immobiliers utilisés par un établissement stable et aux revenus provenant de ces biens immobiliers (paragraphe 4 de l'article 6) de même qu'aux bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13) et des biens mobiliers faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13).

d) Toutefois, l'Allemagne se réserve le droit de tenir compte dans le calcul de son taux d'imposition des éléments du revenu et de la fortune qui sont exonérés d'impôt allemand en vertu des dispositions du présent Accord.

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la double imposition est éliminée en accordant un crédit d'impôt comme en dispose l'alinéa b) dans les cas suivants :

aa) si dans les États contractants des éléments du revenu ou de la fortune font l'objet de dispositions différentes du présent Accord ou sont imputés à des personnes différentes (sauf en vertu de l'article 9), que ce différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 3 de l'article 24, et que, en raison de cette différence entre les dispositions applicables ou les règles d'imputation, le revenu ou la fortune considéré ne seraient pas ou pas suffisamment imposés; ou

bb) si l'autorité compétente de l'Allemagne notifie à l'autorité compétente de la Hongrie son intention d'appliquer les dispositions de l'alinéa b) à d'autres éléments du revenu. La double imposition concernant lesdits revenus est alors éliminée au moyen d'une déduction à partir du premier jour de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification a été faite et où ont été satisfaites toutes les prescriptions légales prévues pour ce faire par le droit national allemand.

2. Dans le cas d'un résident de la Hongrie, l'impôt est calculé comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Hongrie tire des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Allemagne, la Hongrie exonère de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe.

b) Lorsqu'un résident de la Hongrie reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Allemagne, la Hongrie déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Allemagne. Toutefois, ladite déduction ne peut excéder la portion de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus de l'Allemagne.

c) Si, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus ou la fortune possédée par un résident de la Hongrie sont exonérés de l'impôt en Hongrie, la Hongrie peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

d) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas aux revenus tirés ou à la fortune détenue par un résident de la Hongrie lorsque l'Allemagne applique les dispositions du présent Accord pour exonérer de l'impôt lesdits revenus ou ladite fortune ou applique les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 auxdits revenus.

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs Länder, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements l'autorisent.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour les obtenir, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un

État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26. Règles de procédure pour l'imposition à la source

1. Si, dans l'un des États contractants, les impôts sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu tirés par une personne qui est un résident de l'autre État contractant sont prélevés à la source, le présent Accord ne modifie en rien le droit de prélèvement fiscal du premier État au taux prévu par sa législation nationale. L'impôt perçu par retenue doit être remboursé sur demande du contribuable si et dans la mesure où il est allégé par le présent Accord ou cesse de s'appliquer.

2. Toute demande de remboursement doit être présentée à la fin de la quatrième année suivant l'année civile durant laquelle la retenue a été appliquée aux dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments de revenu.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque État contractant prévoit des modalités pour que les paiements de revenus qui, en vertu du présent Accord, ne sont soumis à aucun impôt ou font l'objet d'un allègement d'impôt dans l'État d'où ils proviennent puissent être effectués sans retenue ou avec une retenue uniquement au taux visé à l'article pertinent.

4. L'État contractant d'où proviennent les éléments de revenu peut notamment demander à l'autorité compétente d'émettre un certificat de résidence dans l'autre État contractant.

5. Les autorités compétentes peuvent appliquer d'un commun accord les dispositions du présent article, et, si nécessaire, convenir d'autres modalités d'application des allègements ou des exonérations d'impôt prévus par le présent Accord.

Article 27. Application de l'Accord dans des cas spéciaux

Le présent Accord ne doit pas être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer ses dispositions législatives nationales visant à prévenir la fraude et l'évasion fiscales. Si les dispositions ci-dessus entraînent une double imposition, les autorités compétentes se concertent en vertu du paragraphe 3 de l'article 24 sur la manière d'éviter la double imposition.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 30. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification sont échangés dès que possible à Berlin.

2. Le présent Accord entre en vigueur le 30^e jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et prend effet dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées dès le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle il est entré en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts perçus pour les périodes commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle il est entré en vigueur.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention entre la République populaire hongroise et la République fédérale d'Allemagne visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus, les profits et la fortune, signée le 18 juillet 1977, cesse de produire ses effets et expire :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées dès le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle il est entré en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts perçus pour les périodes commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle il est entré en vigueur;

c) s'agissant du paragraphe 1 de l'article 20, concernant l'exonération fiscale, à la date à laquelle la période qui y est mentionnée prend fin.

Article 31. Dénonciation

Le présent Accord a une durée indéfinie mais chaque État contractant peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans après la date de son entrée en vigueur, le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique, auquel cas il cesse d'avoir effet et expire :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées dès le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée;

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts perçus pour les périodes commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée.

La date de réception de la notification de dénonciation par l'autre État contractant fait foi pour la détermination de la date d'expiration du délai.

FAIT à Budapest le 28 février 2011 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues hongroise, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte hongrois et le texte allemand, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Hongrie :

ANDRÁS KÁRMÁN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DOROTHEE JANETZKE-WENZEL

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ LE 28 FÉVRIER 2011

Outre l'Accord du 28 février 2011 tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, la République de Hongrie et la République fédérale d'Allemagne sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit Accord :

1. Concernant les articles 3, 4, 8, 13, 14 et 21 :

L'expression « siège de direction effective » désigne le lieu où sont prises en substance les grandes décisions de direction et décisions commerciales nécessaires à la conduite des activités de l'entité. Le siège de direction effective est d'ordinaire le lieu où la personne ou le groupe de personnes du plus haut niveau hiérarchique prennent leurs décisions, le lieu où est menée la gestion quotidienne et le lieu où sont définies les mesures qui doivent être prises par l'entité dans son ensemble.

2. Concernant l'article 7 :

a) Lorsque l'entreprise d'un État contractant mène une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu à cet égard par l'entreprise mais uniquement sur la base du montant qui est imputable à l'activité effective de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité;

b) Les dispositions du paragraphe 3 sont applicables nonobstant toute limitation imposée par la législation nationale, pour autant que les dépenses admises en déduction soient conformes à la pratique internationale;

c) Dans le cas de marchés, particulièrement de marchés concernant les études, la fourniture, l'installation ou la construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou concernant des travaux publics, et lorsque l'entreprise possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du marché, mais exclusivement sur la base de la partie du marché qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens audit établissement stable ou les bénéfices liés à la partie du marché exécutée dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans ledit État;

d) Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, y compris les plans d'exécution s'y rapportant, ou pour des services de consultation ou de supervision sont considérés comme étant des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 de l'Accord.

3. Concernant les articles 5 et 7 :

L'application et l'interprétation des articles 5 et 7 de l'Accord et, plus particulièrement, le règlement de tout différend à ce propos, doivent être conformes au commentaire sur les articles 5 et 7 de l'actuel modèle de convention fiscale de l'OCDE. Si l'OCDE révisé le commentaire, les articles 5 et 7 de l'Accord doivent être interprétés dans l'esprit du commentaire révisé, pour autant que celui-ci soit conforme au texte de l'Accord.

4. Concernant les articles 10 et 11 :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 de l'Accord, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État,

a) s'ils découlent de droits ou de créances donnant droit à une participation aux bénéfices, y compris les revenus perçus par un associé passif (« stiller Gesellschafter ») au titre de sa participation en cette qualité ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur (« partiarisches Darlehen ») ou de bénéfices tirés d'obligations participantes (« Gewinnobligationen ») en application de la législation fiscale et à condition qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur dudit revenu ou

b) si la société distributrice est une société d'investissements immobiliers cotée ou une entité similaire exonérée de l'impôt des sociétés.

5. Concernant l'article 25 :

Si, conformément à la législation nationale, des données à caractère personnel sont échangées en vertu de l'Accord, les dispositions supplémentaires suivantes sont applicables sous réserve des dispositions juridiques en vigueur pour chaque État contractant :

a) L'organisme destinataire des données ne peut les utiliser qu'aux fins annoncées et sous réserve de conditions prescrites par l'organisme qui les fournit;

b) L'organisme destinataire informe, sur demande, l'organisme qui fournit les données de l'utilisation de ces dernières et des résultats obtenus;

c) Les données à caractère personnel ne sont fournies qu'aux organismes compétents. Les dites données ne peuvent être ultérieurement divulguées à d'autres organismes sans le consentement préalable de l'organisme qui les a fournies à l'origine;

d) L'organisme qui communique les données est tenu de s'assurer qu'elles sont exactes, nécessaires et conformes aux fins pour lesquelles elles sont communiquées. Aucune donnée dont la divulgation est interdite par le droit interne ne peut être fournie. S'il s'avère que les données communiquées sont inexactes ou que leur divulgation était interdite, l'organisme destinataire doit en être informé sans délai et il est tenu de les corriger ou de les détruire;

e) Sur demande, la personne physique concernée doit être informée des données fournies à son sujet ainsi que de leur utilisation ultérieure. Nul n'est tenu de fournir ces informations si la non-divulguation de celles-ci présente un intérêt public plus important que l'intérêt particulier de la personne concernée. À tout autre égard, le droit de la personne concernée d'être tenue informée des données qui la concernent ressortit au droit interne de l'État contractant dans le territoire souverain duquel la demande d'information est présentée;

f) L'organisme destinataire des données assume, conformément à son droit interne, l'entière responsabilité de tout préjudice illicite résultant de la communication des données échangées aux

termes des dispositions de l'Accord. Il ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant à la personne lésée que le préjudice a été causé par l'organisme qui a fourni les données;

g) Si le droit interne de l'organisme qui fournit les données prévoit des conditions particulières pour la destruction des données à caractère personnel communiquées, cet organisme doit en informer l'organisme destinataire des données. Indépendamment de ces dispositions, les données à caractère personnel communiquées doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées;

h) Les organismes qui reçoivent et fournissent les données doivent consigner la communication et la réception des données à caractère personnel dans un registre officiel;

i) Les organismes qui fournissent et qui reçoivent les données sont tenus de prendre des mesures effectives pour protéger les données à caractère personnel fournies contre tout accès, toute altération et toute divulgation non autorisés.

6. Concernant l'article 26 :

Si la législation nationale d'un État contractant prévoit un délai de plus de quatre ans pour les demandes de remboursement, il est entendu que la législation nationale prévaut.

7. Actes législatifs de la Communauté européenne :

Il est entendu que l'Accord n'a aucune incidence sur les actes législatifs de la Communauté européenne et les dispositions correspondantes des États contractants.

FAIT à Budapest le 28 février 2011, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues hongroise, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte hongrois et le texte allemand, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Hongrie :

ANDRÁS KÁRMÁN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DOROTHEE JANETZKE-WENZEL

No. 49650

—
**Turkey
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Turkey and the Czech Republic for the reciprocal promotion and protection of investments. Prague, 29 April 2009

Entry into force: *18 March 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 13 June 2012*

—
**Turquie
et
République tchèque**

Accord entre la République turque et la République tchèque pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Prague, 29 avril 2009

Entrée en vigueur : *18 mars 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 13 juin 2012*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

MEZI

TURECKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU

O VZÁJEMNÉ PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC

Turecká republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“),

v e d e n y p ř á n í m podporovat větší vzájemnou hospodářskou spolupráci, zejména pokud jde o investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany,

u z n á v a j í c e, že ujednání o zacházení, které bude přiznáno těmto investicím, bude podporovat tok kapitálu a technologie a hospodářský rozvoj smluvních stran,

s o u h l a s í c e, že spravedlivé a rovnoprávné zacházení s investicemi je žádoucí pro zachování stabilního rámce pro investování a pro maximálně účinné využívání hospodářských zdrojů, a

r o z h o d n u t y uzavřít dohodu týkající se podpory a vzájemné ochrany investic,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investor“ znamená:

(a) fyzické osoby, které mají státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejími platnými zákony,

(b) právnické osoby jako korporace, firmy nebo jiné obchodní společnosti, zřízené nebo založené podle platných zákonů některé ze smluvních stran a mající své sídlo na území některé ze smluvních stran.

2. Pojem „investice“ označuje přímé investice, podle definice Mezinárodního měnového fondu, investované investorem jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany za předpokladu, že investice byla učiněna v souladu s právním řádem druhé smluvní strany, a zahrnuje všechny druhy aktiv, zejména, nikoliv však výlučně:

(a) akcie a obligace společnosti a jakoukoli jinou formu účasti ve společnostech,

(b) reinvestované výnosy, nároky na peněžitá plnění nebo jiná práva mající finanční hodnotu a vztahující se k investici,

(c) movitý a nemovitý majetek a všechna ostatní práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky,

(d) práva duševního vlastnictví a průmyslová práva, jako jsou patenty, obchodní známky, obchodní názvy, technické postupy, průmyslové vzory, know-how a goodwill,

(e) podnikatelská oprávnění vyplývající ze zákona nebo ze smlouvy, včetně oprávnění týkajících se přírodních zdrojů.

3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisk, úrok a dividendy.

4. Pojem „území“ znamená:

a) ve vztahu k Turecké republice její území, pobřežní moře, stejně jako přímořské oblasti, nad nimiž vykonává v souladu s mezinárodním právem svou jurisdikci nebo svrchovaná práva pro účely průzkumu, využívání a zachování přírodních zdrojů;

b) ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět, a to v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Ani jedna ze smluvních stran tyto investice žádným způsobem nepoškodí nepřiměřeným či diskriminačním opatřením, pokud jde o jejich řízení, udržování, užívání, využití, rozšíření nebo nakládání s takovými investicemi.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území učiněným investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké za podobných okolností poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicím, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější.

3. V souladu s právními předpisy smluvních stran, týkajícími se vstupu, pobytu a zaměstnávání cizinců:

(a) občané kterékoli smluvní strany budou moci vstupovat a pobývat na území druhé smluvní strany za účelem zřízení, rozvoje, řízení nebo konzultací o provozování investice, do které tito občané, nebo investor smluvní strany, který je zaměstnává, vložili, a/nebo se chystají vložit potřebnou část kapitálu nebo potřebnou hodnotu jiných zdrojů,

(b) společnosti zákonně ustavené v souladu s právním řádem jedné smluvní strany, které jsou investicemi investorů druhé smluvní strany, budou smět zaměstnávat řídicí a technický personál podle své volby, bez ohledu na jejich státní příslušnost.

4. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo smlouvy na základě vzájemnosti týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

6. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní strana poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Vyvlastnění a náhrada

1. Investice nebudou vyvlastněny, znárodněny nebo podrobeny přímo či nepřímo opatřením mající stejný výsledek, s výjimkou opatření provedených ve veřejném zájmu, nediskriminačním způsobem, na základě zaplacení okamžité, adekvátní a efektivní náhrady a v souladu s právním postupem a obecnými principy zacházení, uvedenými v článku 2 této dohody.

2. Náhrada musí odpovídat skutečné tržní ceně vyvlastněné investice v době, kdy se vyvlastnění uskutečnilo nebo stalo známým. Náhrada bude zaplacená bez odkladu ve směnitelné měně a bude volně převoditelná. V případě prodlení bude platba úročena.

3. Investorům kterékoli smluvní strany, jejichž investice utrpí na území druhé smluvní strany škody v důsledku války, povstání, občanských nepokojů nebo jiných podobných událostí, bude druhou smluvní stranou poskytnuto zacházení ne méně příznivé, než jaké je poskytováno vlastním investorům nebo investorům jakékoli třetí země, které je nejvýhodnější, pokud jde o opatření přijatá v souvislosti s těmito škodami.

Článek 5

Převody

1. Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím, povolí v dobré víře každá smluvní strana volně a bez prodlení všechny převody vztahující se k investici do a ze svého území. Tyto převody budou zahrnovat zejména, nikoli však výlučně:

(a) výnosy

(b) zisky z prodeje celé nebo části investice,

(c) náhrady podle článku 4,

(d) splátky jistiny a úroků vyplývající z půjček sjednaných v souvislosti s investicemi,

(e) platby, mzdy a jiné náhrady občanům jedné smluvní strany, kteří získali na území druhé smluvní strany odpovídající pracovní povolení v souvislosti s investicí,

(f) platby vyplývající z investičního sporu.

2. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně, v níž byla investice učiněna, nebo v jakékoli volně směnitelné měně, kterou investor schválil, a převažujícím tržním kurzem platným v den převodu.

Článek 6

Postoupení práv

1. Je-li investice investora jedné smluvní strany kryta proti neobchodním rizikům na základě systému zřízeného podle zákona, uzná druhá smluvní strana jakoukoli subrogaci ručitele nebo pojistitele, vyplývající ze záruky, pojistné smlouvy nebo jakékoli právní transakce mezi investorem a ručitelem nebo pojistitelem.
2. Ručitel nebo pojistitel je z titulu postoupení práv oprávněn uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.
3. Spory mezi smluvní stranou a ručitelem nebo pojistitelem budou řešeny v souladu s ustanoveními článku 8 Dohody.

Článek 7

Konzultace

Smluvní strany souhlasí, na žádost jedné z nich, s okamžitou konzultací za účelem předejití nebo vyřešení jakéhokoliv sporu týkajícího se Dohody, nebo s diskusí týkající se výkladu nebo provádění Dohody.

Článek 8

Řešení sporů mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Spory mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany týkající se investice budou investorem písemně oznámeny smluvní straně, na jejímž území se nachází investice. Oznámení bude zahrnovat podrobné informace o sporu. Bude-li to možné, investor a dotyčná smluvní strana vyvinou úsilí, aby tyto spory byly v dobré víře vyřešeny konzultacemi a jednáním.

2. Jestliže spory nebudou urovnány tímto způsobem ve lhůtě šesti měsíců od data doručení písemného oznámení podle odstavce 1, může být spor předložen podle volby investora buď:

(a) příslušnému soudu nebo správnímu orgánu smluvní strany, která je stranou ve sporu;

nebo

(b) mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL), strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel;

nebo

(c) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) založenému na základě „Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států“.

3. Rozhodčí soud vezme při svém rozhodování v úvahu všechny prameny práva v následujícím pořadí:

(a) ustanovení této dohody;

(b) jiné příslušné dohody mezi smluvními stranami;

(c) vnitrostátní právní řád smluvní strany, na jejímž území byla investice učiněna, včetně pravidel týkajících se kolizního práva;

(d) ustanovení zvláštních dohod vztahujících se k investici.

4. Bez ohledu na ustanovení odstavce 2 tohoto článku:

(a) pouze spory vzniklé v souvislosti s investicí, která byla učiněna v souladu s příslušnými právními předpisy nebo schválena podle článku 2, a která byla efektivně realizována, mohou být předloženy Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) nebo jakémukoli jinému mechanismu mezinárodního řešení sporů, na kterém se smluvní strany dohodly;

(b) spory, týkající se vlastnictví a věcných práv u nemovitostí, jsou zcela pod jurisdikcí vnitrostátních soudů hostitelské smluvní strany a nesmí být proto předloženy Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) nebo jakémukoli jinému mechanismu mezinárodního řešení sporů; a

(c) s ohledem na článek 64 „Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států“:

Turecká republika nepřijme postoupení jakýchkoli sporů, které vznikly mezi smluvními stranami ohledně výkladu nebo provádění „Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států“ a které nebyly vyřešeny jednáním, na Mezinárodní soudní dvůr.

5. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro všechny strany sporu. Každá smluvní strana se zavazuje k výkonu nálezu v souladu se svým vnitrostátním právem.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Smluvní strany budou usilovat podle zásady dobré víry a ducha spolupráce o rychlé a spravedlivé řešení jakéhokoliv sporu týkajícího se výkladu nebo provádění této dohody. V souladu s tím budou smluvní strany souhlasit s přímými a rozumnými jednáními, které povedou k takovému řešení. Nedospějí-li smluvní strany k dohodě ve lhůtě šesti měsíců od zahájení vzájemného sporu na základě jednání uvedeného shora, může být na žádost kterékoli smluvní strany spor předložen rozhodčímu soudu složenému ze tří členů.

2. Do tří měsíců od obdržení žádosti jmenuje každá smluvní strana jednoho rozhodce. Tito dva rozhodci zvolí jako předsedu třetího rozhodce, který je příslušníkem třetího státu. Nejmenuje-li některá ze smluvních stran rozhodce v uvedené době, může druhá smluvní strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování.

3. Nedohodnou-li se oba rozhodci na volbě předsedy ve lhůtě dvou měsíců po jejich jmenování, bude předseda jmenován na žádost kterékoli smluvní strany předsedou Mezinárodního soudního dvora.

4. Má-li v případech uvedených v odstavcích 2 a 3 tohoto článku předseda Mezinárodního soudního dvora překážku, která mu brání splnit uvedenou funkci, nebo je-li příslušníkem některé ze smluvních stran, provede jmenování místopředseda a má-li také on překážku, která mu brání vykonávat uvedenou funkci, nebo je-li příslušníkem některé ze smluvních stran, provede jmenování služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není příslušníkem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud schválí procesní pravidla ve lhůtě tří měsíců od volby předsedy, která budou v souladu s ostatními ustanoveními této dohody. V případě neexistence takové dohody požádá rozhodčí soud předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby procesní pravidla určil, s přihlédnutím k obecně uznávaným pravidlům mezinárodního rozhodčího řízení.

6. Nebude-li dohodnuto jinak, všechna podání budou učiněna a všechna ústní jednání budou ukončena do osmi měsíců od volby předsedy, a rozhodčí soud vydá své rozhodnutí do tří měsíců od skončení ústního jednání nebo závěrečného podání, podle toho, co nastane později.

7. Rozhodčí soud přijme rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí bude konečné a závazné pro obě smluvní strany.

8. Každá smluvní strana ponese náklady svého rozhodce a svého zastoupení v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní náklady ponесou smluvní strany rovným dílem. Soud však může ve svém rozhodnutí určit, že větší část těchto nákladů ponese jedna ze dvou smluvních stran.

9. Spor nebude předložen podle ustanovení tohoto článku mezinárodnímu rozhodčímu soudu, jestliže spor ve stejném případě již byl předložen rozhodčímu soudu podle ustanovení článku 8 a dosud se nachází u tohoto soudu. Tomu nebrání zahájení přímých a rozumných jednání mezi oběma smluvními stranami.

Článek 10

Základní bezpečnostní zájmy

1. Tato dohoda nebrání žádné ze smluvních stran použít opatření nezbytná pro:

(a) udržení veřejného pořádku,

(b) plnění svých povinností s ohledem na zachování nebo obnovení mezinárodního míru nebo bezpečnosti, nebo

(c) ochranu jejich vlastních základních bezpečnostních zájmů, které mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společném trhu nebo zóně volného obchodu.

2. Pokud některá ze smluvních stran podnikne kroky či přijme jakákoli opatření proti druhé smluvní straně v souladu s odstavcem 1 písm. c) tohoto článku, založená na zájmech vyplývajících z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společném trhu nebo zóně volného obchodu, může druhá smluvní strana, proti které byly takové kroky učiněny nebo opatření přijata, podniknout podobné kroky či přijmout podobná opatření proti první smluvní straně založené na principu reciprocity. V takovém případě nemůžou investoři první smluvní strany, dotčené takovými opatřeními, zahájit mezinárodní rozhodčí řízení podle článku 8 této dohody za účelem získání náhrady za jakékoliv ztráty, které utrpěli v důsledku těchto opatření.

Článek 11

Použitelnost Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost a na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana písemně oznámí druhé smluvní straně splnění ústavních náležitostí požadovaných na jejím území pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost šedesátým dnem od data druhé notifikace. Dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let a bude platit nadále, dokud nebude její platnost ukončena v souladu s odstavcem 2 tohoto článku.

2. Každá smluvní strana může ukončit platnost této dohody písemným oznámením o výpovědi s roční výpovědní lhůtou daným druhé smluvní straně na konci prvního desetiletého období nebo kdykoli poté.

3. Tato dohoda může být změněna písemnou dohodou mezi smluvními stranami. Jakákoli změna vstoupí v platnost poté, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí, že byly splněny všechny vnitrostátní požadavky nezbytné pro vstup takové změny v platnost.

4. Pro investice uskutečněné nebo získané před ukončením platnosti této dohody a na které by se tato dohoda jinak vztahovala, zůstanou ustanovení článků 1 – 11 této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení její platnosti.

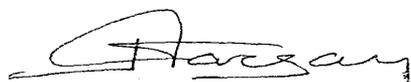
5. Platnost dohody mezi Tureckou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic, podepsané dne 30. dubna 1992 v Ankaře, skončí ke dni vstupu v platnost této dohody.

Na důkaz toho podepsaní zástupci, náležitě k tomu zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

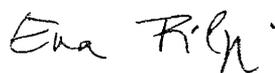
Dáno v Praze dne 29. dubna 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v tureckém, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA TURECKOU REPUBLIKU

ZA ČESKOU REPUBLIKU



Koray TARGAY
Velvyslanec Turecké republiky



Eva FILIPI
Velvyslankyně České republiky

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE CZECH REPUBLIC
FOR
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Republic of Turkey and the Czech Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties,

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investments and maximum effective utilization of economic resources, and

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investor" means:

(a) natural persons deriving their status as nationals of either Contracting Party from its applicable law,

(b) legal persons, such as corporations, firms or business associations incorporated or constituted under the law in force of either of the Contracting Parties and having their headquarters in the territory of that Contracting Party.

2. The term "investment" means direct investment, under the definition of the International Monetary Fund, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include every kind of assets in particular, but not exclusively:

(a) shares in and stocks of a company and any other form of participation in companies,

(b) returns reinvested, claims to money or any other rights having financial value related to an investment,

(c) movable and immovable property and any other rights such as mortgages, liens, pledges,

(d) intellectual property rights and industrial rights such as patents, trademarks, business names, technical processes, industrial designs, know-how and goodwill,

(e) business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, but not limited to, profit, interest, and dividends.

4. The term “territory” means:

(a) in respect of the Republic of Turkey, its territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law;

(b) in respect of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

ARTICLE 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments, once established, and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords in similar situations to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. Subject to the laws and regulations of the Contracting Parties relating to the entry, sojourn and employment of aliens;

(a) nationals of either Contracting Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or an investor of the first Contracting Party that employs them, have committed and/or are in the process of committing the required amount of capital or required value of other resources,

(b) companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and which are investments of investors of the other Contracting Party, shall be permitted to engage managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

4. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligation as a member of customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.

5. The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic, or monetary union, common market or free trade area.

6. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 2 of this Agreement.

2. Compensation shall be equivalent to the real market value of the expropriated investment before the expropriatory action was taken or became known. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable in a convertible currency. In case of delay, the payment shall bear interest.

3. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses

ARTICLE 5

Repatriation and Transfer

1. Without prejudice to measures adopted by the European Community, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include in particular but not limited to:

- (a) returns,
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
- (c) compensation pursuant to Article 4,
- (d) principal and interest payments deriving from loans in connection with investments,
- (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits relative to an investment,
- (f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the freely convertible currency in which the investment has been made or in any freely convertible currency if so agreed by the investor and at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

ARTICLE 6

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Contracting Party is covered against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the guarantor or the insurer, which stems from the terms of a guarantee, a contract of insurance or any other legal transaction between the investor and the guarantor or the insurer shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The guarantor or the insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Disputes between a Contracting Party and a guarantor or an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

ARTICLE 7

Consultation

The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either Contracting Party, in order to prevent or to resolve any dispute in connection with the Agreement or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Agreement.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with the investment, shall be notified in writing by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. The notification shall include detailed information about the dispute. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party which is the party to the dispute;

(b) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL), the Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules;

(c) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States".

3. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the law, taking into account all sources of the law in the following sequence:

- (a) the provisions of this Agreement;
- (b) other relevant Agreements between the Contracting Parties;
- (c) the national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules related to conflicts of law;
- (d) the provisions of special agreements relating to the investment.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article:

- (a) only the disputes arising in connection with an investment made in conformity with the relevant legislation or approved, under Article 2, and which has been effectively established, may be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;
- (b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the national courts of the host Contracting Party and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism; and
- (c) with regard to the Article 64 of the “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”:

The Republic of Turkey shall not accept the referral of any disputes arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”, which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice.

5. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.
2. Within three months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such an agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account the generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within three months after the date of the closing of the hearings or the final submissions, whichever occurs later.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representations in the tribunal arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

9. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the dispute in the same manner has been brought before arbitration court under the provisions of Article 8 and is still before the court. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

ARTICLE 10

Essential Security Interests

1. This Agreement shall not preclude the application by either Contracting Party of measures necessary for:

- a) the maintenance of public order,
- b) the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or
- c) the protection of its own essential security interests which may include interests deriving from its membership of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

2. If either Contracting Party takes any action or measures against the other Contracting Party in conformity with paragraph 1 (c) of this Article based on interests deriving from its membership of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, the other Contracting Party against whom such actions or measures were taken may take similar actions or measures against the first Contracting Party based on the principle of reciprocity. In such a circumstance, the investors of the first Contracting Party affected by such measures can not resort to international arbitration under Article 8 of this Agreement to get compensation for any losses suffered as a result of such measures.

ARTICLE 11

Scope of Application

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement came into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the latter of the two notifications. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force after each Contracting Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of Articles 1-11 of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination.

5. The Agreement between the Republic of Turkey and the Czech and Slovak Federal Republic for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed in Ankara on April 30, 1992, will be terminated on the date of entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Prague on the day of 29 April 2009 in the Turkish, Czech and English languages all of which are equally authentic. In case of any conflict of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE CZECH REPUBLIC



Koray TARGAY
The Ambassador
of the Republic of Turkey



Eva FILIPI
The Ambassador
of the Czech Republic

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
ÇEK CUMHURİYETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Çek Cumhuriyeti, (bundan sonra ‘Akit Taraflar’ olarak anılacaklardır.)

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını canlandıracağını kabul ederek,

Yatırımlar için istikrarlı bir ortam ve ekonomik kaynakların etkin ve tam kullanımının sağlanması için, yatırımlara adil ve eşit muamele edilmesi gerektiğinde mutabık kalarak, ve

Yatırımların teşviki ve karşılıklı korunması ile ilgili bir anlaşmanın ihdasına karar vermiş olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından:

1. “Yatırımcı” terimi:

(a) her bir Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatına göre vatandaşı sayılan gerçek kişileri,

(b) her bir Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve merkezi o Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıkları gibi tüzel kişileri ifade eder.

2. “Yatırım” terimi, Uluslararası Para Fonu’nun tanımlaması çerçevesinde, ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın kanun ve mevzuatına uygun olmak koşuluyla, bir Akit Tarafın yatırımcısının diğer Akit Tarafın ülkesinde yaptığı doğrudan yatırımları ifade eder ve sınırlayıcı olmayacak şekilde, her türlü mal varlığını ve özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) bir şirketteki hisseler ve şirket tahvilleri ve şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli,

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar,

(c) taşınır ve taşınmaz mallar ve ipotek, tedbir, rehin gibi diğer haklar,

(d) patent ve ticari marka, ticari isim, teknik yöntem, sınai tasarım, know-how ve peştemaliye gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları,

(e) doğal kaynaklar ile ilgili imtiyazlar da dahil olmak üzere, kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

3. “Gelirler” terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve özellikle, ancak bunlarla sınırlayıcı olmayacak şekilde kar, faiz ve temettüleri içerir.

4. “Ülke” terimi :

(a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından, ülkesi ve kara suları yanında uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların araştırılması, kullanılması ve korunması amaçlarıyla üzerinde yargılama yetkisine ve egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Çek Cumhuriyeti bakımından, uluslararası hukuka göre, Çek Cumhuriyeti'nin üzerinde egemenlik, egemenlik hakları ve yargılama yetkisini kullandığı Çek Cumhuriyeti ülkesini ifade eder.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın yatırımcılarını kendi ülkesinde yatırım yapmaları için teşvik edecek ve uygun koşulları yaratacak ve kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde bu gibi yatırımları kabul edecektir.
2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları her zaman adil ve hakkaniyete uygun bir muameleye tabi tutulacak ve diğer Akit Tarafın ülkesinde tam koruma ve güvenlikten yararlanacaktır. Hiç bir Akit Taraf makul olmayan ve ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların işletilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaklardır.

MADDE 3

Milli Muamele ve En Çok Kayırılan Ulus Muamelesi

1. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcılarının kurulmuş olan yatırım ve gelirlerine, hangisi daha elverişli ise, benzer durumlarda kendi yatırımcılarının yatırımlarına ve gelirlerine veya herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına ve gelirlerine tanıdığı muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde adil ve hakkaniyete uygun muamele edecektir.

2. Her bir Akit Taraf kendi ülkesindeki diğer Akit Taraf yatırımcılarına, yatırımlarının işletilmesi, sürdürülmesi, kullanımı, faydalanılması veya elden çıkarılması bakımından adil ve hakkaniyete uygun ve kendi yatırımcılarına veya üçüncü bir ülkenin yatırımcılarına tanıdığı muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde, hangisi daha elverişli ise, o şekilde muamele edecektir.

3. Akit Tarafların ülkeye giriş, geçici ikamet ve yabancıların istihdamı konularındaki kanun ve yönetmeliklerine tabi olarak;

(a) Akit Taraflardan her birinin vatandaşlarının, kendilerinin veya kendilerini istihdam eden Akit Tarafın bir yatırımcısının gerekli miktarda sermaye veya başka kaynak taahhüdünde bulunduğu veya bulunmak üzere olduğu bir yatırımın kurulması, geliştirilmesi, idaresi amacıyla veya işletilmesine ilişkin tavsiyelerde bulunmak üzere diğer Akit Tarafın ülkesine girmesine ve kalmasına izin verilecektir.

(b) bir Akit Tarafın yürürlükteki kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak yasal şekilde kurulan ve diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımı olan şirketlere seçtikleri idari ve teknik personeli, milliyeti ne olursa olsun, istihdam etme izni verilecektir.

4. İşbu Maddenin Milli Muamele ve En Çok Kayırılan Ulus Muamelesine dair hükümleri, bir Akit Tarafın bir gümrük birliği, ekonomik veya parasal birlik, bir ortak pazar veya serbest ticaret bölgesi üyesi olarak, yükümlülükleri çerçevesinde tanıdığı avantajlara uygulanmayacaktır.

5. Her bir Akit Taraf dięer Akit Tarafın bir gümrük birlięi, ekonomik veya parasal birlik, bir ortak pazar veya serbest ticaret bölgesi yesi olarak yükümlülüklerinin bu gümrük birlięi, ekonomik veya parasal birlik, ortak pazar veya serbest ticaret bölgesinin bir uluslararası anlařması veya karřılıklılık anlařmasından kaynaklanan yükümlülükleri ięerdięini kabul eder.

6. İřbu Anlařmanın hükümleri, bir Akit Tarafı, tamamen ya da kısmen vergilendirmeye iliřkin herhangi bir uluslararası anlařma veya düzenlemeden kaynaklanan ve bu gibi bir anlařmanın tarafı olan Akit Tarafı saęlanan herhangi bir muameleyi, öncelięi veya ayrıcalıęı dięer Akit Tarafın yatırımcılarına veya bu gibi yatırımcıların yatırımlarına veya gelirlerine saęlamakla yükümlü olduęu şeklinde yorumlanmayacaktır.

MADDE 4

Kamulařtırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak bięimde ve anında, yeterli, etkin tazminat ödenerek, hukuka ve iřbu Anlařmanın 2'nci Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplere uygun olarak yapılanlar dıřında kamulařtırılmayacak, devletleřtirilmeyecek veya doęrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan uygulamalara maruz bırakılmayacaktır.

2. Tazminat, kamulařtırılan yatırımın kamulařtırma iřleminin yapıldıęı veya duyurulduęu tarihten önceki geręek piyasa deęerine eřit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve deęiřtirilebilir bir para birimi üzerinden serbestęe transfer edilebilir olacaktır. Gecikme olması halinde, ödeme faiz ięerecektir.

3. Yatırımları, dięer Akit Tarafın ülkesinde savař, ayaklanma, ię karıřıklık, veya dięer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, dięer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldıęı tedbirler ile ilgili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elveriřli olmamak üzere, hangisi en elveriřli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.

MADDE 5

Ülkesine İade ve Transfer

1. Avrupa Topluluğu'nca kabul edilecek tedbirler saklı olmak üzere, her bir Akit Taraf bir yatırımla ilgili bütün transferlerin serbestçe ve gecikme olmaksızın kendi ülkesinden içeri ve dışarı yapılmasına iyi niyetle izin verecektir. Bu gibi transferler, sınırlayıcı olacak şekilde, özellikle aşağıdakileri içine alır:

(a) gelirler,

(b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar,

(c) Madde 4 çerçevesinde tazminat,

(d) yatırımlarla bağlantılı borçlardan doğan ana para ve faiz ödemeleri,

(e) diğer Akit tarafın ülkesindeki bir yatırımla ilgili çalışma iznini almış olan bir Akit tarafın vatandaşlarının elde ettikleri maaşlar, haftalık ücretler ve diğer ödemeler,

(f) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeler.

2. Transferler, yatırımın yapılmış olduğu ya da yatırımcının rızası olması kaydıyla herhangi bir serbestçe değiştirilebilir para birimi üzerinden transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru esas alınarak yapılacaktır.

MADDE 6

Halefiyet

1. Eđer bir Akit Taraf yatırımcısının yatırımı, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse; garantörün veya sigortalayanın bir garantinin şartlarından, sigorta sözleşmesinden veya yatırımcı ile garantör arasındaki diđer herhangi bir yasal işlemden kaynaklanan her türlü halefiyeti diđer Akit Tarafça tanınacaktır.
2. Garantör veya sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar ve talepler yatırımcının orijinal haklarını ve taleplerini aşmayacaktır.
3. Bir Akit Taraf ile garantör veya sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 8'inci Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.

MADDE 7

Danışma

Akit Taraflar, içlerinden birinin isteđi üzerine, işbu Anlaşma ile ilgili herhangi bir uyuşmazlığı engellemek veya çözmek ya da Anlaşmanın yorumu veya uygulanması ile ilgili herhangi bir konuyu tartışmak üzere derhal danışmalarda bulunmaya rıza göstereceklerdir.

MADDE 8

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın yatırımcısı arasındaki bir yatırım ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafa yazılı olarak bildirilecektir. Bildirim uyuşmazlıkla ilgili ayrıntılı bilgi içerecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ile ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları iyi niyetle danışma ve müzakereler aracılığıyla çözmeye gayret edecektir.

2. Eğer uyuşmazlıklar 1'inci paragrafta bahsedilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı ay içerisinde bu şekilde çözümlenemezse, uyuşmazlık yatırımcının seçebileceği, aşağıdaki çözüm yollarına sunulabilecektir:

(a) uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın yetkili mahkemesi veya idare mahkemesi;

(b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir hakem mahkemesi, uyuşmazlığın tarafları bu kurallarda değişiklik yapmaya yazılı olarak karar verebilirler.

(c) “Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü Sözleşmesi” ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID).

3. Tahkim Heyeti, hukuk temelinde, aşağıdaki sıra dahilinde hukukun tüm kaynaklarını dikkate alarak karar verecektir:

(a) işbu Anlaşmanın hükümleri;

(b) Akit Taraflar arasındaki diğer ilgili Anlaşmalar;

(c) kanunlar ihtilafı ile ilgili kurallar da dahil olmak üzere, sözkonusu yatırım ülkesinde yapılmış olan Akit Tarafın ulusal kanunları ve yönetmelikleri;

(d) yatırım ile ilgili özel anlaşmaların hükümleri.

4. Bu Madde'nin 2'inci paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

a) 2'inci Madde çerçevesinde, yalnızca ilgili mevzuatına uygun olarak yapılmış veya onaylanmış ve etkin olarak kurulmuş yatırımlardan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Taraflarca üzerinde uzlaşılan diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir;

b) gayrimenkuller üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ev sahibi Akit Tarafın ulusal mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıkları Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz; ve

c) "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin 64'üncü Maddesi ile ilgili olarak:

Türkiye Cumhuriyeti, "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin yorumu ya da uygulanmasıyla ilgili olarak Akit Taraflar arasında ortaya çıkmış ve görüşmeler yoluyla çözümlenmemiş herhangi bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na götürülmesini kabul etmeyecektir.

5. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE 9

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Cözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içerisinde yukarıda geçen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli tahkim heyetine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren üç ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Akit Tarafların belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir.

3. Eğer her iki hakem atanmalarından sonraki iki ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'üncü paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu olan görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Tarafların vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaklardır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Heyeti, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz ay içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak, ve tahkim heyeti, hangisi daha sonra gerçekleşirse, duruşmaların bittiği tarihten veya son beyanlardan sonra üç ay içinde karara varacaktır.

7. Tahkim Heyeti oy çokluğu ile karara varacaktır. Karar Akit Taraflar için nihai ve bağlayıcı olacaktır.

8. Her bir Akit Taraf kendi üyesinin ve tahkim duruşmalarındaki temsilinin masraflarını üstlenecektir; Başkanın masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

9. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 8'inci Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeysen, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurmayı engellemeyecektir.

MADDE 10

Önemli Güvenlik Hakları

1. İşbu Anlaşma Akit Taraflardan her birinin:

(a) kamu düzeninin korunması,

(b) uluslararası barış veya güvenliğin korunması veya yeniden tesisine yönelik yükümlülüklerinin yerine getirilmesi, veya

(c) Akit Tarafın bir gümrük birliği, ekonomik veya parasal birlik, ortak pazar veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden kaynaklanan haklarını içerebilecek önemli güvenlik haklarının korunması için gerekli tedbirleri almasını engellemez.

2. İşbu Madde'nin 1(c) paragrafına uygun olarak, Akit Taraflardan birinin, diğer Akit Tarafa karşı kendisinin bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya bir serbest ticaret bölgesine üyeliğinden kaynaklanan haklarına dayanan herhangi bir eylemde bulunması veya tedbir alması durumunda, kendisine karşı bu gibi eylemler veya tedbirler alınan diğer Akit Taraf karşılıklılık ilkesi çerçevesinde ilk Akit Tarafa karşı benzer eylemlerde bulunabilir veya tedbirler alabilir. Böyle bir durumda, bu gibi tedbirlerden etkilenen ilk Akit Tarafın yatırımcıları bu gibi tedbirler neticesinde gördükleri zararların tazmini amacıyla işbu Anlaşmanın 8'inci Maddesi çerçevesinde uluslararası tahkime başvuramazlar.

MADDE 11

Uygulama Kapsamı

İşbu Anlaşma'nın hükümleri bir Akit Taraf yatırımcıları tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde gelecekte yapılacak yatırımlar yanında işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte Akit Tarafların kanunlarına uygun olarak mevcut bulunan yatırımlara da uygulanır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma'nın hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce meydana gelmiş olaylardan kaynaklanan hak talepleri veya Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce çözüme kavuşturulmuş taleplere uygulanmaz.

MADDE 12

Yürürlüğe Girme, Süre ve Fesih

1. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi ülkesinde gerekli görülen anayasal gerekliliklerin tamamlandığını yazılı olarak diğerine bildirecektir. İşbu Anlaşma iki bildirim sonucundan sonra altmışıncı günde yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacaktır ve işbu Madde'nin 2. paragrafınca yürürlükten kaldırılmadığı sürece yürürlükte kalmaya devam edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı bildirimde bulunarak, ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra herhangi bir zamanda İşbu Anlaşmayı feshedebilir.
3. İşbu Anlaşma Akit Taraflar arasındaki yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Bu gibi bir değişiklik, her bir Akit Tarafın diğerine böyle bir değişikliğin yürürlüğe girmesi için gereken tüm dahili işlemleri tamamladığını bildirdiğinde yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Anlaşmanın fesih tarihi öncesinde yapılan veya edinilen ve bu Anlaşma'nın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlar hususunda, işbu Anlaşmanın 1-11 Maddelerinin hükümleri fesih tarihinden itibaren bir on yıl daha geçerli olmaya devam edecektir.
5. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte, 30 Nisan 1992 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Çek ve Slovak Federal Cumhuriyeti arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması" yürürlükten kalkar.

İşbu Anlaşmayı Tarafların yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamıştır.

Prag'da 29 Nisan 2009 tarihinde Türkçe, Çek ve İngilizce dillerinde, eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Yorumda farklılık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

ÇEK CUMHURİYETİ
ADINA



Koray TARGAY
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçisi



Eva FILIPI
Çek Cumhuriyeti Büyükelçisi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTIS- SEMENTS

La République turque et la République tchèque (ci-après dénommées les « Parties contrac-
tantes »),

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre elles, notamment en ce qui concerne
les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire
de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mou-
vements de capitaux et de technologie et le développement économique des Parties contractantes,

Reconnaissant que le traitement juste et équitable des investissements est souhaitable pour
permettre de maintenir une structure stable pour les investissements et d'utiliser les ressources
économiques avec un maximum d'efficacité, et

Résolues à conclure un accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des in-
vestissements,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne :

a) Les personnes physiques dont la condition de ressortissants découle de la législation ap-
plicable de l'une ou l'autre Partie contractante;

b) Les personnes morales telles que les sociétés, entreprises ou associations commerciales
établies ou constituées en vertu de la législation en vigueur de l'une des Parties contractantes et
dont le siège est établi sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Le terme « investissement » désigne un investissement direct, selon la définition du Fonds
monétaire international, effectué par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire
de l'autre Partie contractante, à condition que ledit investissement ait été effectué conformément
aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, et il comprend tous les types d'actifs en
particulier, mais pas exclusivement :

a) Les actions et parts d'une société et toute autre forme de participation dans des sociétés;

b) Les revenus réinvestis, les créances ou tout autre droit ayant une valeur financière asso-
ciée à un investissement;

c) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits tels que les hypothèques,
les privilèges et les nantissements;

d) Les droits de propriété intellectuelle et les droits de propriété industrielle tels que les bre-
vets, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, les dessins industriels, le sa-
voir-faire et la clientèle;

e) Les concessions commerciales accordées par la législation ou par contrat, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles.

3. Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et comprend notamment, mais sans s'y limiter, les bénéfices, les intérêts et les dividendes.

4. Le terme « territoire » signifie :

a) À l'égard de la République turque, son territoire, sa mer territoriale, ainsi que les zones maritimes sur lesquelles elle a juridiction ou des droits souverains aux fins de l'exploration, l'exploitation et la conservation des ressources naturelles, conformément au droit international;

b) À l'égard de la République tchèque, le territoire de la République tchèque sur lequel elle exerce sa souveraineté, ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire, leur crée des conditions favorables et accueille ces investissements conformément à sa législation et ses règlements.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières. Aucune des Parties contractantes n'entrave en aucune manière, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension ou la disposition desdits investissements.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements, une fois établis, et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde dans des situations similaires aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la disposition de leurs investissements, un traitement juste et équitable et au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable.

3. Sous réserve des lois et règlements des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi des étrangers :

a) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont autorisés à entrer et à rester sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'établir, de développer, de gérer ou de conseiller l'exploitation d'un investissement dans lequel ceux-ci, ou un investisseur de la première Partie contractante qui les emploie, ont engagé, ou sont sur le point d'engager, les capitaux requis ou la valeur requise d'autres ressources;

b) Les entreprises qui sont légalement constituées en vertu des lois et règlements applicables de l'une des Parties contractantes et qui sont des investissements d'investisseurs de l'autre Partie

contractante sont autorisées à engager le personnel de gestion et technique de leur choix, indépendamment de sa nationalité.

4. Les dispositions du présent article relatives au traitement national et au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages accordés par une Partie contractante en vertu de son obligation en tant que membre d'une union douanière, économique ou monétaire, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange.

5. La Partie contractante comprend les obligations de l'autre Partie contractante en tant que membre d'une union douanière, économique ou monétaire, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange d'inclure des obligations découlant d'un accord international ou d'un accord de réciprocité de cette union douanière, économique ou monétaire, de ce marché commun ou de cette zone de libre-échange.

6. Les dispositions du présent Accord n'ont pas pour effet d'obliger une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, ou aux investissements ou revenus de ces investisseurs, les avantages de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la Partie contractante en vertu de tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 4. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements ne sont pas expropriés ni nationalisés, ni soumis, directement ou indirectement, à des mesures ayant des effets similaires, sauf à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, contre le paiement, dans les meilleurs délais, d'une indemnité adéquate et réelle, ainsi que selon une procédure légale et les principes généraux de traitement prévus à l'article 2 du présent Accord.

2. L'indemnité est équivalente à la valeur réelle du marché de l'investissement exproprié avant que la mesure d'expropriation ne soit prise ou qu'elle ne devienne connue. L'indemnité est versée sans délai et est librement transférable dans une monnaie convertible. En cas de retard, le paiement inclut des intérêts.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'une insurrection, de troubles civils ou d'autres événements similaires se voient accorder par cette autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers, le traitement le plus favorable étant retenu, en ce qui concerne les mesures adoptées à l'égard de ces pertes.

Article 5. Rapatriement et transfert

1. Sans préjudice des mesures adoptées par la Communauté européenne, chaque Partie contractante permet de bonne foi que tous les transferts liés à un investissement soient effectués librement et sans délai en direction et en provenance de son territoire. Ces transferts comprennent notamment, sans y être limités :

- a) Le rendement;
- b) Le produit de la vente ou de la liquidation de la totalité ou d'une partie d'un investissement;

- c) Une indemnité en vertu de l'article 4;
 - d) Le capital et les paiements d'intérêts découlant de prêts dans le cadre des investissements;
 - e) Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les ressortissants d'une Partie contractante ayant obtenu sur le territoire de l'autre Partie contractante les permis de travail correspondants relatifs à un investissement;
 - f) Les paiements découlant d'un différend relatif à un investissement.
2. Les transferts sont effectués dans la monnaie librement convertible dans laquelle l'investissement a été fait, ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par l'investisseur et au taux de change du marché en vigueur à cette date.

Article 6. Subrogation

1. Si l'investissement d'un investisseur d'une Partie contractante est couvert contre les risques non commerciaux en vertu d'un système établi par la loi, toute subrogation du garant ou de l'assureur qui découle des termes d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou de toute autre acte juridique entre l'investisseur et le garant ou l'assureur doit être reconnue par l'autre Partie contractante.

2. Le garant ou l'assureur est fondé, du fait de la subrogation, à exercer les droits et à exécuter les créances dudit investisseur, et assume les obligations liées à l'investissement. Les droits ou créances ainsi subrogés ne doivent pas excéder les droits ou créances initiaux de l'investisseur.

3. Les différends entre une Partie contractante et un garant ou un assureur sont réglés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 7. Consultation

Les Parties contractantes conviennent de se consulter rapidement, à la demande de l'une d'entre elles, en vue de prévenir ou de régler les différends relatifs à l'Accord ou de discuter de toute question relative à son interprétation ou son application.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Les différends survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatifs à l'investissement sont notifiés par écrit par l'investisseur à la Partie contractante destinataire de l'investissement. La notification comporte des informations détaillées sur le différend. L'investisseur et la Partie contractante concernée s'efforcent autant que possible de régler ces différends par des consultations et des négociations de bonne foi.

2. Si ces différends ne peuvent être réglés de cette manière dans les six mois suivant la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, le différend peut être soumis, comme l'investisseur en décidera :

a) À la juridiction compétente ou au tribunal administratif de la Partie contractante qui est partie au différend;

b) À un tribunal arbitral ad hoc créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); les Parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ledit Règlement;

c) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3. Le tribunal arbitral statue conformément à la loi, en tenant compte de toutes les sources de la loi dans l'ordre suivant :

a) Les dispositions du présent Accord;

b) Les autres accords pertinents entre les Parties contractantes;

c) Les lois et règlements nationaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

d) Les dispositions d'accords particuliers relatifs à l'investissement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) Seuls les différends survenant à propos d'un investissement réalisé en conformité avec la législation pertinente ou approuvé conformément à l'article 2, et qui a été effectivement établi, peuvent être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) ou à tout autre mécanisme international de règlement des différends, comme convenu par les Parties contractantes;

b) Les différends portant sur les droits de propriété et les droits réels relèvent entièrement de la juridiction des tribunaux nationaux de la Partie contractante hôte et ne doivent donc pas être soumis à la compétence du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) ou de tout autre mécanisme international de règlement des différends; et

c) En ce qui concerne l'article 64 de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États :

La République turque n'accepte pas le renvoi à la Cour internationale de Justice de tout différend entre les Parties contractantes qui porte sur l'interprétation ou l'application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États et qui n'est pas réglé par voie de négociation.

5. Les décisions arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour toutes les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la décision conformément à sa législation nationale.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les Parties contractantes s'efforcent de bonne foi et dans un esprit de coopération de parvenir à une solution rapide et équitable de tout différend qui pourrait surgir entre elles en ce qui

concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord. À cet égard, elles conviennent d'ouvrir des négociations directes et sérieuses afin de parvenir à une telle solution. Si elles ne parviennent pas à un accord dans les six mois après le début des litiges entre elles par la procédure ci-dessus, les différends peuvent être soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. Dans les trois mois suivant la réception d'une demande, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Les deux arbitres choisissent un troisième arbitre qui sera nommé Président, et qui sera ressortissant d'un État tiers. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre dans le délai spécifié, l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

3. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du Président dans les deux mois suivant leur nomination, le Président est nommé à la demande de l'une des Parties contractantes par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président procède à la nomination et, si le Vice-Président est lui-même empêché d'exercer cette fonction, ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour le plus ancien qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes procède à la nomination.

5. Le tribunal dispose de trois mois à compter de la date de la sélection du Président afin de convenir de règles de procédure conformes aux autres dispositions du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, il invite le Président de la Cour internationale de Justice à déterminer des règles de procédure, en tenant compte des principes généralement reconnus de la procédure d'arbitrage international.

6. Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toutes les audiences doivent être achevées dans un délai de huit mois à partir de la date de sélection du Président, et le tribunal rend son jugement dans un délai de trois mois suivant la date de la conclusion des audiences ou des dernières demandes, en prenant la dernière de ces dates.

7. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des votes. Ladite décision est définitive et exécutoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans les procédures du tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais sont à la charge des Parties contractantes à parts égales. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes.

9. Un différend n'est pas soumis à un tribunal arbitral international en vertu des dispositions du présent article s'il a été porté de la même manière devant un tribunal arbitral en vertu des dispositions de l'article 8 et que celui-ci n'a pas encore pris de décision définitive. Toutefois, ces dispositions ne portent pas atteinte à l'ouverture de négociations directes et sérieuses entre les Parties contractantes.

Article 10. Intérêts essentiels de sécurité

1. Le présent Accord ne fait pas obstacle à l'application par l'une des Parties contractantes des mesures nécessaires pour :

- a) Le maintien de l'ordre public;
- b) L'exécution de ses obligations à l'égard du maintien ou du rétablissement de la paix et de la sécurité internationales; ou
- c) La protection de ses propres intérêts essentiels de sécurité, qui peuvent inclure les intérêts découlant de son appartenance à une union douanière, économique ou monétaire, à un marché commun ou à une zone de libre-échange.

2. Si l'une des Parties contractantes prend des actions ou mesures contre l'autre Partie contractante en conformité avec l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article sur la base des intérêts découlant de son appartenance à une union douanière, économique ou monétaire, à un marché commun ou à une zone de libre-échange, l'autre Partie contractante contre laquelle ces actions ou mesures ont été prises peut prendre des mesures ou des actions similaires contre la première Partie contractante sur la base du principe de réciprocité. Dans de telles circonstances, les investisseurs de la première Partie contractante affectés par de telles mesures ne peuvent pas recourir à l'arbitrage international en vertu de l'article 8 du présent Accord afin d'obtenir une indemnisation pour les pertes subies à la suite de ces mesures.

Article 11. Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements futurs effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements existants en conformité avec les lois des Parties contractantes à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux revendications découlant d'événements qui se sont produits, ou aux revendications qui avaient été réglées, avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le soixantième jour après la dernière des deux notifications pour une période de dix ans et demeurera en vigueur sauf dénonciation effectuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut, en transmettant un préavis écrit d'un an à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment par la suite.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties contractantes. Toute modification entre en vigueur après notification par chaque Partie contractante à l'autre de l'accomplissement de toutes les exigences internes pour l'entrée en vigueur de ladite modification.

4. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord et auxquels ce dernier s'applique par ailleurs, les dispositions des articles 1 à 11

demeurent en vigueur pour une période supplémentaire de dix ans à compter de la date de dénonciation.

5. L'Accord entre la République turque et la République fédérale tchèque et slovaque pour la promotion et la protection réciproque des investissements, signé à Ankara le 30 avril 1992, cessera d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 29 avril 2009, en langues turque, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République turque :

KORAY TARGAY

Ambassadeur de la République turque

Pour la République tchèque :

EVA FILIPI

Ambassadrice de la République tchèque

No. 49651

—
**Turkey
and
Russian Federation**

Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation on cooperation in the petroleum sector. Ankara, 6 August 2009

Entry into force: *11 January 2012 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 13 June 2012*

—
**Turquie
et
Fédération de Russie**

Protocole entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le secteur pétrolier. Ankara, 6 août 2009

Entrée en vigueur : *11 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 13 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Russian Federation
on Cooperation in the Petroleum Sector

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Being guided by the Joint Declaration on Deepening of Friendship and Multifaceted Partnership between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 6 December 2004 and the Joint Declaration on Progress towards a New Stage in Relations and Further Deepening of Friendship and Multifaceted Partnership between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 13 February 2009,

Based on the Treaty on the Principles of Relations between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 25 May 1992,

In order to enhance the efficiency of cooperation in the petroleum sector based on the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation on Russian Natural Gas Supplies to the Republic of Turkey across the Black Sea Water Area of 15 December 1997,

Agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage the establishment of joint ventures between Turkish and Russian oil companies with regard to hydrocarbon exploration and exploitation in Turkey, the Russian Federation and as well as in third countries.

Article 2

The Parties shall support the deliveries of oil and oil products from the Russian Federation to the Republic of Turkey for the volumes set forth in the commercial agreements with Russian oil companies.

Article 3

The Parties express their readiness to take part in the realization of the Samsun-Ceyhan Crude Oil Pipeline Project.

For this purpose the Parties will establish a Bilateral Working Group composed of the relevant companies and organizations, and provided that it's economically feasible, Russian side as well as the other parties of the project will render appropriate support to those organizations and companies to allocate the significant and sufficient throughput and transportation capacities ensuring realization of the project.

The activity of this Working Group will also be aimed at analyzing the possibilities of constructing an Oil Refinery and organizing joint marketing of oil products including in the third countries.

Article 4

The Parties shall enhance cooperation for the establishment of joint payment systems and stock exchange technologies to be used in the marketing of oil and oil products.

Article 5

This Protocol shall not affect the rights and obligations of the State Parties arising from other international treaties to which they are Parties.

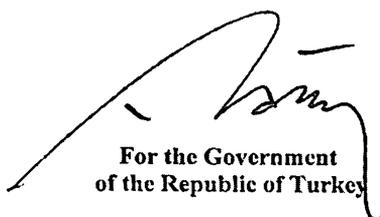
Article 6

Disputes and differences between the Parties regarding the interpretation and/or fulfilling of the provisions of the Protocol shall be settled by way of negotiations between the Parties.

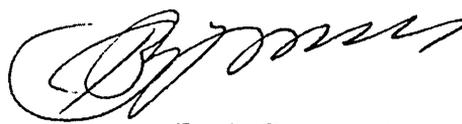
Article 7

This protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol have been completed.

Done in Ankara this 6th day of August 2009 in two copies, each in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case controversies should arise regarding the interpretation of the provision of this Protocol, the text in English shall be used.



**For the Government
of the Republic of Turkey**



**For the Government
of the Russian Federation**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ
между Правительством Турецкой Республики
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в нефтяной сфере

Правительство Турецкой Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

Руководствуясь Совместной декларацией об углублении дружбы и многопланового партнерства между Турецкой Республикой и Российской Федерацией от 6 декабря 2004 года и Совместной декларацией о продвижении к новому этапу отношений между Турецкой Республикой и Российской Федерацией и дальнейшем углублении дружбы и многопланового партнерства от 13 февраля 2009 года,

Основываясь на Договоре об основах отношений Турецкой Республики и Российской Федерации от 25 мая 1992 года,

В целях повышения эффективности сотрудничества в нефтяной сфере, основанного на Соглашении между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о Поставках российского природного газа Турецкой Республике в регионе водного пространства Черного моря от 15 декабря 1997 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять создание совместных компаний между турецкими и российскими нефтяными компаниями в Российской Федерации, Турции и в третьих странах в части разведки и разработки углеводородов.

Статья 2

Стороны будут поддерживать поставку нефти и нефтепродуктов из Российской Федерации в Турецкую Республику в объемах, установленных коммерческими договорами с российскими нефтяными компаниями.

Статья 3

Стороны выразили свою готовность принять участие в реализации проекта нефтепровода Самсун-Джейхан.

В этих целях Стороны создадут двустороннюю рабочую группу в составе соответствующих компаний и организаций, и при условии экономической целесообразности Российская сторона, как и другие стороны, участвующие в проекте, окажет соответствующую поддержку этим компаниям и организациям с тем, чтобы обеспечить значительный и достаточный объем и транспортные возможности, гарантирующие реализацию проекта.

Деятельность этой рабочей группы будет направлена также на анализ возможности строительства НПЗ и организацию совместного сбыта нефтепродуктов, в том числе и в третьих странах.

Статья 4

Стороны должны усилить сотрудничество по созданию совместных платежных систем и биржевых технологий для использования в торговле нефтью и нефтепродуктами.

Статья 5

Протокол не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 6

Споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и/или применения положений настоящего Протокола разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, которым Стороны сообщат по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Протокола.

Совершено в _____ «__» _____ 2009 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Протокола, используется текст на английском языке.



**За Правительство
Турецкой Республики**



**За Правительство
Российской Федерации**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ
ARASINDA
PETROL ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Bundan böyle Taraflar olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti,

6 Aralık 2004 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasında Dostluğun ve Çok Boyutlu Ortaklığın Derinleştirilmesine İlişkin Ortak Deklarasyon ile, 13 Şubat 2009 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasındaki İlişkilerin Yeni Bir Aşamaya Doğru İlerlemesi ve Dostluğun ve Çok Boyutlu Ortaklığın Daha da Derinleştirilmesine İlişkin Ortak Deklarasyon'un rehberliğinde,

25 Mayıs 1992 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasındaki İlişkilerin Esasları Hakkında Antlaşma temelinde,

15 Aralık 1997 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Rus Doğal Gazının Karadeniz Altından Türkiye Cumhuriyeti'ne Sevkiyatına İlişkin Anlaşmaya dayanan petrol alanındaki işbirliğinin verimliliğini arttırmak için,

Aşağıdaki konularda anlaşmışlardır.

Madde 1

Taraflar, Türkiye, Rusya Federasyonu ve üçüncü ülkelerde hidrokarbon arama ve çıkarma konusunda Türk ve Rus petrol şirketleri arasında ortak girişimler kurulmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 2

Taraflar, Rus petrol şirketleri ile ticari anlaşmalarda yer alan miktarlar için Rusya Federasyonu'ndan Türkiye Cumhuriyeti'ne petrol ve petrol ürünleri sevkiyatını destekleyeceklerdir.

Madde 3

Taraflar, Samsun-Ceyhan Ham Petrol Boru Hattı Projesinin gerçekleşmesinde yer almaya hazır olduklarını ifade etmişlerdir.

Bu amaçla, Taraflar, ilgili şirket ve kurumlardan oluşan bir İkili Çalışma Grubu kuracaklar ve ekonomik olarak uygun olması şartıyla, Rus tarafı ve sözkonusu projenin diğer

tarafları projenin gerçekleşmesini garantileyecek önemli ve yeterli petrol taahhüdünün ve taşıma kapasitesinin tahsisi için, bu şirket ve kurumlara gerekli desteği sağlayacaklardır.

Bu Çalışma Grubu'nun faaliyeti, bir Petrol Rafinerisi kurulması ve üçüncü ülkeleri de kapsayacak şekilde petrol ürünlerinin ortak pazarlanması imkanlarının analiz edilmesini de amaçlamaktadır.

Madde 4

Taraflar, petrol ve petrol ürünlerini pazarlamada kullanılmak üzere ortak ödeme sistemleri ve menkul kıymetler borsası teknolojileri oluşturmak için işbirliğini geliştireceklerdir.

Madde 5

Bu Protokol sözkonusu Taraf Devletlerin taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Madde 6

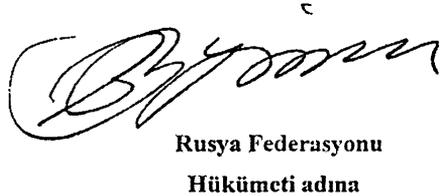
Taraflar arasında sözkonusu Protokolün hükümlerini yorumlama ve/veya yerine getirme hususundaki anlaşmazlıklar ve farklılıklar Taraflar arasında müzakere edilerek çözülecektir.

Madde 7

İşbu Protokol, Tarafların Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

6 Ağustos 2009 tarihinde Ankara'da Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere iki nüsha olarak hazırlanmıştır. Bu Protokolün hükümlerinin yorumlanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık ortaya çıkması durumunda İngilizce metin kullanılacaktır.


Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına


Rusya Federasyonu
Hükümeti adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR PÉTROLIER

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Guidés par la Déclaration conjointe sur le renforcement des liens d'amitié et un partenariat multiforme entre la République turque et la Fédération de Russie, datée du 6 décembre 2004, et par la Déclaration conjointe sur les progrès vers une nouvelle étape dans les relations et la poursuite du renforcement des liens d'amitié et du partenariat multiforme entre la République turque et la Fédération de Russie, datée du 13 février 2009,

Se fondant sur le Traité sur les principes des relations entre la République turque et la Fédération de Russie, conclu le 25 mai 1992,

Visant à améliorer l'efficacité de la coopération dans le secteur pétrolier sur la base de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'approvisionnement de la République turque en gaz naturel russe à travers la région de la mer Noire, conclu le 15 décembre 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent la création, entre les compagnies pétrolières turques et russes, de sociétés mixtes dans le secteur de l'exploration et de l'exploitation des hydrocarbures en Turquie, en Fédération de Russie et dans d'autres pays.

Article 2

Les Parties soutiennent les livraisons de pétrole et de produits pétroliers en provenance de la Fédération de Russie à destination de la République turque pour les volumes fixés dans les accords commerciaux avec les compagnies pétrolières russes.

Article 3

Les Parties se déclarent disposées à prendre part à la réalisation du projet d'oléoduc Samsun-Ceyhan.

Pour atteindre cet objectif, les Parties mettront sur pied un Groupe de travail bilatéral constitué des sociétés et organisations pertinentes, et si cela s'avère possible sur le plan économique, la Partie russe ainsi que d'autres parties au projet apporteront le soutien nécessaire à ces organisations et sociétés pour allouer un débit suffisamment important et des capacités de transport qui assureront la réalisation du projet.

En outre, le Groupe de travail sera chargé d'étudier la possibilité de construire une raffinerie de pétrole ainsi que d'organiser la commercialisation conjointe des produits pétroliers, y compris dans des pays tiers.

Article 4

Les Parties renforcent leur coopération pour créer des systèmes de paiement communs et des technologies relatives au marché boursier qui seront utilisés dans la commercialisation du pétrole et des produits pétroliers.

Article 5

Le présent Protocole est sans incidence sur les droits et les obligations qui incombent aux États Parties en vertu d'autres traités internationaux auxquels ils ont adhéré.

Article 6

Tout différend survenant entre les Parties concernant l'interprétation et/ou l'application des dispositions du présent Protocole est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 7

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, que les procédures légales internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à Ankara le 6 août 2009 en double exemplaire, en langues turque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

RECEP TAYYIP ERDOĞAN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VLADIMIR POUTINE

No. 49652

—
**Cyprus
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United Arab Emirates on mutual exemption of entry visas for holders of diplomatic, special and service passports. Nicosia, 28 July 2010

Entry into force: *15 March 2011, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 12 June 2012*

—
**Chypre
et
Émirats arabes unis**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des Émirats arabes unis sur l'exemption mutuelle de visas d'entrée pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Nicosie, 28 juillet 2010

Entrée en vigueur : *15 mars 2011, conformément à l'article 12*

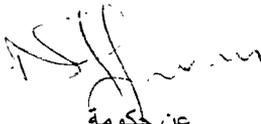
Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

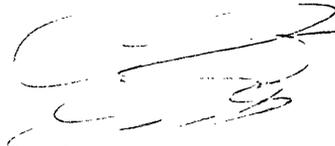
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 12 juin 2012*

المادة الثانية عشر

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ استلام الإخطار الأخير من قبل الطرفين يفيد باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ وذلك حسب الأنظمة المعمول بها في كلا البلدين. مدة هذه الاتفاقية خمس (5) سنوات ويتم تجديدها تلقائياً لفترات مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهائها بإشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية ويصبح هذا الإشعار نافذاً بعد ثلاثين يوماً من تاريخ الإشعار الرسمي بالإنهاء.

حررت الاتفاقية في نيقوسيا الموافق 28 يوليو من عام 2010م من نسختين أصليتين باللغة العربية واليونانية والإنجليزية جميع النصوص متساوية الحجية. وفي حالة الاختلاف بين النص العربي واليوناني يتم ترجيح النص الإنجليزي.


عن حكومة
جمهورية قبرص


عن حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة

لا يسمح لرعايا أي من الطرفين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والمهمة العمل أو ممارسة أية مهنة أو الدراسة بدون مراعاة القوانين المطبقة في كلا البلدين والخاصة بهذه الأنشطة.

المادة السادسة

- 1- يتعين على مواطني أي من الطرفين الدخول إلى أراضي الطرف الآخر عبر المنافذ الحدودية المخصصة للمرور الدولي للمسافرين.
- 2- على مواطني كلا الطرفين الحاملين لجوازات السفر المبيّنة في المادة الأولى التقيد بالقوانين واللوائح المعمول بها على أراضي الطرف الآخر خلال مدة إقامتهم.

المادة السابعة

- 1- يحق لكلا الطرفين رفض دخول أي من حاملي جوازات السفر إلى أراضيه أو الإقامة فيها إذا اعتبر شخصاً غير مرغوب فيه أو غير مقبول.
 - 2- إذا فقد أحد مواطني أي من الطرفين جواز سفره أو أصابه تلف في أراضي الطرف الآخر، يجب عليه إخطار الجهات المختصة لدى ذلك الطرف لاتخاذ الإجراءات المناسبة.
- وعلى البعثة الدبلوماسية أو البعثة القنصلية المعنية إصدار جواز سفر جديد له أو وثيقة سفر، على أن تقوم البعثة التي أصدرت الجواز أو وثيقة السفر بإعلام الجهات المختصة للدولة المضيفة بذلك.

المادة الثامنة

يبدي الطرفان استعدادهما للعمل على ضمان أعلى مستويات الأمان لجوازات ووثائق السفر من التزوير، وإعادة النظر فيها من حيث مراعاة حد أدنى من المعايير الأمنية في جوازات ووثائق سفر مقروءة آلياً. طبقاً لما أوصت به منظمة الطيران المدني الدولية.

المادة التاسعة

لا تؤثر هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية التي يكون الطرفان أو أي منهما طرفاً فيها.

المادة العاشرة

يتم تسوية أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات والمفاوضات بينهما وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة الحادية عشر

- 1- أي تعديل لهذه الاتفاقية يتم بالاتفاق المتبادل بين الطرفين وعن طريق تبادل المذكرات الرسمية بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- يمكن لأي من الطرفين تعليق العمل بتطبيق هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً لأسباب تتعلق بالأمن القومي أو النظام العام أو الصحة العامة ويجب إشعار الطرف الآخر فوراً بمثل هذا التعليق وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الدخول المسبقة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والمهمة

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص المشار إليهما فيما بعد بـ
"الطرفين"،

رغبةً منهما في تطوير العلاقات الثنائية وتعزيز التعاون القائم بينهما،
وتأكيداً على استعدادهما للعمل على إعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والمهمة
من مواطني البلدين من تأشيرة الدخول إلى أراضي الطرف الآخر،
ومراعاة لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية 18 أبريل 1961م واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية
لسنة 24 أبريل 1963م.
اتفقتا على ما يلي:-

المادة الأولى

- 1- جوازات السفر المعفية لدولة الإمارات العربية المتحدة: الدبلوماسي والخاص.
- 2- جوازات السفر المعفية بالنسبة لجمهورية قبرص: الدبلوماسي ولمهمة.

المادة الثانية

- 1- يسمح كلا الطرفين لرعايا الطرف الآخر الحاملين جوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى الدخول إلى أراضيها والخروج منها والمرور عبرها بدون تأشيرة دخول وبدون رسوم.
- 2- تسمح دولة الإمارات العربية المتحدة لرعايا جمهورية قبرص الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية والمهمة البقاء في أراضيها لمدة أقصاها 90 يوماً.
- 3- تسمح جمهورية قبرص لرعايا دولة الإمارات العربية المتحدة الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية والخاصة البقاء في أراضيها لمدة أقصاها 90 يوماً.

المادة الثالثة

في حال قيام أي من الطرفين بتعيين أحد مواطنيه في البعثات الدبلوماسية والقنصلية لدى الطرف الآخر، فعليه إخطار ذلك الطرف بالتعيين قبل الوصول إلى أراضيها.

المادة الرابعة

- 1- يتوجب على كلا الطرفين تبادل نماذج جوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى سارية المفعول وذلك عبر القنوات الدبلوماسية من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.
- 2- في حال قيام أحد الطرفين بإدخال أي تغييرات على الجواز الصادر عنه، عليه موافاة الطرف الآخر بنماذج عن الجوازات الجديدة قبل موعد العمل بها.

المادة الخامسة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
ON MUTUAL EXEMPTION OF ENTRY VISAS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "The Parties",

Desiring to promote further development of bilateral relations and co-cooperation between the two countries,

Expressing their readiness to exempt nationals of their two countries holding diplomatic, special and service passports from entry visa to enter each other's territory,

Taking into account the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963,

Have agreed as follows:

Article I

- 1- The passports applicable to the United Arab Emirates: Diplomatic and Special.
- 2- The passports applicable to the Republic of Cyprus: Diplomatic and Service.

Article 2

1-The two Parties shall permit each other's nationals passports specified in article 1 to enter, exit from and transit through their respective territories without entry visa and without a fee.

2-The United Arab Emirates shall allow nationals of the Republic of Cyprus holding diplomatic and service passports to stay in its territory for a period not exceeding 90 days.

3. The republic of Cyprus shall allow nationals of the United Arab Emirates holding diplomatic and special passports to stay in its territory for a period not exceeding 90 days.

Article 3

When either of the two Parties appoints any of its citizens to its diplomatic and consular missions in the other contracting Party, it shall inform that Party of the appointment before the appointee's arrival to its territory.

Article 4

1- The two Parties declare to have exchanged specimens of their passports specified in article 1 through diplomatic channels prior to the signature of this Agreement.

2- In case of any changes made by either Party passports issued by it, it shall transmit to the other Party the specimen of its new passport before its introduction date.

Article 5

Nationals of either Party holding diplomatic, special and service passport, are not permitted to work or engage in any profession or to study in each other's country without observing the rules and regulations applicable in both countries pertaining to those activities.

Article 6

1-Nationals of either Party may enter the territory of the other Party only through the border points designated for international passenger traffic.

2-Nationals of either Party holding passports specified in article 1 shall abide by the rules and regulations in force in the other Party's territory throughout the duration of their stay.

Article 7

1- Both Parties reserve the right to deny entry into their respective territories or stay therein to any national of the other Party holding diplomatic, special and or service passport according to their domestic regulations.

2- If a national of either Party loses his passport, or if it is damaged, in the territory of the other Party he shall inform the competent authorities of that Party for appropriate action. The diplomatic or consular mission concerned shall issue a new passport or travel document to its national and shall inform the concerned authorities of the host state.

Article 8

The two Parties express their readiness to guarantee the highest level of protection of passports and travel documents against forgery. They shall review them for compliance with the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by I.C.A.O.

Article 9

This Agreement does not affect the rights and obligations of the two Parties arising from international conventions and agreements to which either or both of them are parties.

Article 10

Any differences between the two Parties arising out of interpretation or application of this Agreement will be settled by consultations and negotiations between them through diplomatic channels.

Article 11

- 1- Any amendments to this Agreement will be mutually agreed upon by the two Parties and done by the exchange of official notes through diplomatic channels.
- 2- Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, either wholly or partially, for reasons of national security, public order or public health. Such suspension, as well as the resumption of the Agreement's application, shall immediately be notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 12

This Agreement shall enter into force after 30 days from the date of receiving the later notification by the two Parties notifying the completion of the necessary internal procedures for its entry into force. This Agreement will remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for similar period, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. Such termination will be take effect after 30 days from the date of the official notification of termination.

Done in Nicosia on the 28th day of July of the year 2010 in two originals, in the Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the Arabic and Greek texts the English text shall prevail.



For the Government of
The United Arab Emirates



For the Government of
the Republic of Cyprus

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]*

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ
ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ, ΕΙΔΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», .

Επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών σχέσεων και της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών τους,

Εκφράζοντας την ετοιμότητα τους να εξαιρέσουν τους πολίτες των δύο χωρών τους οι οποίοι κατέχουν διπλωματικά, ειδικά και υπηρεσιακά διαβατήρια από την υποχρέωση εξασφάλισης θεωρήσεων για την είσοδο τους στην επικράτεια έκαστης χώρας,

Λαμβάνοντας υπόψη την Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961 και τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Προξενικές Σχέσεις του 1963,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1- Τα διαβατήρια της Κυπριακής Δημοκρατίας για το οποία εφαρμόζεται η παρούσα συμφωνία είναι: Διπλωματικά και Υπηρεσιακά.

2-Τα διαβατήρια των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων για το οποία εφαρμόζεται η παρούσα συμφωνία είναι: Διπλωματικά και Ειδικά.

* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

Άρθρο 2

1-Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπουν στους πολίτες έκαστης χώρας κατόχους διαβατηρίων τα οποία καθορίζονται στο άρθρο 1 να εισέρχονται, εξέρχονται και διέρχονται δια μέσου της επικράτειας έκαστης χώρας χωρίς θεώρηση διαβατηρίου και τέλος θεώρησης.

2-Η Κυπριακή Δημοκρατία θα επιτρέπει στους πολίτες των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων κατόχους Διπλωματικών και Ειδικών διαβατηρίων να παραμένουν στην επικράτεια της για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις 90 ημέρες.

3-Τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα θα επιτρέπουν σε πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών διαβατηρίων να παραμένουν στην επικράτεια τους για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις 90 ημέρες.

Άρθρο 3

Έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών το οποίο διορίζει οποιονδήποτε από τους πολίτες του στις Διπλωματικές και Προξενικές του Αποστολές, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα ενημερώνει αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος για το διορισμό πριν από την άφιξη του διοριζόμενου στην επικράτειά του.

Άρθρο 4

1-Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν ότι θα έχουν ανταλλάξει δείγματα των διαβατηρίων τους τα οποία καθορίζονται στο άρθρο 1 μέσω της Διπλωματικής οδού πριν από την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας.

2-Σε περίπτωση οποιονδήποτε αλλαγών στα διαβατήρια τα οποία εκδίδονται από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάζεται στο άλλο Μέρος δείγμα του νέου διαβατηρίου πριν από την ημερομηνία κυκλοφορίας του.

Άρθρο 5

Οι πολίτες εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών, κάτοχοι Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών διαβατηρίων, δεν επιτρέπεται να εργάζονται ή να εμπλέκονται σε οποιοδήποτε επάγγελμα ή σπουδή, στην άλλη χώρα, χωρίς να υπακούουν στους νόμους και τους κανονισμούς οι οποίοι εφαρμόζονται και στις δύο χώρες σε σχέση με τέτοιες δραστηριότητες.

Άρθρο 6

1- Οι πολίτες εκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους δύνανται να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνον μέσω των σημείων των συνόρων τα οποία έχουν καθοριστεί για την διεθνή επιβατική διακίνηση.

2- Οι πολίτες εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών κάτοχοι διαβατηρίων τα οποία καθορίζονται στο άρθρο 1 θα υπόκεινται στους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στην επικράτεια του άλλου Μέρους καθ' όλη την διάρκεια της παραμονής τους.

Άρθρο 7

1- Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα να αρνηθούν την είσοδο στις αντίστοιχες επικράτειές τους ή την παραμονή σε οποιονδήποτε πολίτη του άλλου Μέρους κατόχου Διπλωματικού, Ειδικού ή και Υπηρεσιακού διαβατηρίου, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

2- Εάν πολίτης εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών απολέσει το διαβατήριό του ή εάν αυτό υποστεί ζημιά, στην επικράτεια του άλλου Μέρους θα ενημερώνει τις αρμόδιες αρχές αυτού του Μέρους για τις κατάλληλες ενέργειες. Η ενδιαφερόμενη Διπλωματική ή Προξενική Αποστολή θα εκδίδει νέο διαβατήριο ή ταξιδιωτικό έγγραφο στον πολίτη της και θα ενημερώνει τις αρμόδιες υπηρεσίες της φιλοξενούσας χώρας.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν την ετοιμότητά τους να εγγυηθούν το υψηλότερο επίπεδο προστασίας των διαβατηρίων και ταξιδιωτικών εγγράφων έναντι πλαστογραφίας. Θα τα εξετάζουν ώστε να συνάδουν με τα ελάχιστα επίπεδα ασφάλειας για μηχανική αναγνωσιμότητα ταξιδιωτικών εγγράφων η οποία συστήνεται από τον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 9

Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που πηγάζουν από Διεθνείς Συμβάσεις και Συμφωνίες στις οποίες το ένα ή και τα δύο Μέρη είναι μέλη.

Άρθρο 10

Οποιοσδήποτε διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών οι οποίες προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ τους, μέσω της Διπλωματικής οδού.

Άρθρο 11

Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας θα συμφωνούνται κοινοβιαία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και θα πραγματοποιούνται με την ανταλλαγή επίσημων Ρηματικών Διακοινώσεων μέσω της Διπλωματικής οδού.

Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται προσωρινά να αναστείλει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, είτε ολοκληρωτικά είτε μερικώς, για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.

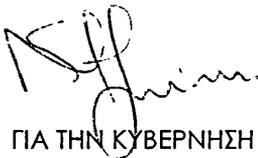
Για τέτοια αναστολή ως επίσης και για την ενεργοποίηση εφαρμογής της συμφωνίας θα ειδοποιείται άμεσα το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της Διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη με την οποία θα ειδοποιούν για την συμπλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών τους διαδικασιών ώστε αυτή να τεθεί σε ισχύ. Η παρούσα συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για παρόμοια περίοδο ή περιόδους, εκτός εάν το ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών ειδοποιήσει το άλλο εγγράφως, μέσω της Διπλωματικής οδού, για την πρόθεση του να την τερματίσει.

Ο τερματισμός της συμφωνίας θα λάβει χώραν τριάντα (30) ημέρες μετά την επίσημη ειδοποίηση για τον τερματισμό της.

Συνομολογήθηκε στην Λευκωσία στις 28 του μηνός Ιουλίου του έτους 2010 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αγγλική και Αραβική γλώσσα με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS SUR L'EXEMPTION
MUTUELLE DE VISAS D'ENTRÉE POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, SPÉCIAUX ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des Émirats arabes unis, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de resserrer les relations bilatérales et de coopération entre les deux pays,

Exprimant leur volonté de dispenser de visa les ressortissants de leurs deux pays titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service pour entrer sur le territoire de l'autre Partie,

Tenant compte de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les passeports applicables aux Émirats arabes unis sont les passeports diplomatiques et spéciaux.

2. Les passeports applicables à la République de Chypre sont les passeports diplomatiques et de service.

Article 2

1. Les deux Parties permettent aux ressortissants de l'autre Partie titulaires des passeports visés à l'article premier d'entrer sur leurs territoires respectifs, de transiter par ces territoires et d'en sortir sans visa d'entrée et sans s'acquitter de droits.

2. Les Émirats arabes unis autorisent les ressortissants de la République de Chypre titulaires de passeports diplomatiques et de service à séjourner sur leur territoire pour une période n'excédant pas 90 jours.

3. La République de Chypre autorise les ressortissants des Émirats arabes unis titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux à séjourner sur son territoire pour une période n'excédant pas 90 jours.

Article 3

Lorsque l'une des deux Parties désigne l'un de ses ressortissants comme membre d'une mission diplomatique ou consulaire dans l'autre Partie contractante, elle informe cette dernière de ladite nomination avant l'arrivée de ce ressortissant sur son territoire.

Article 4

1. Les deux Parties déclarent avoir échangé les spécimens de leurs passeports visés à l'article premier par la voie diplomatique avant la signature du présent Accord.

2. En cas de modification apportée aux passeports délivrés par l'une des Parties, celle-ci adresse à l'autre Partie des spécimens de ses nouveaux passeports avant la date de leur mise en circulation.

Article 5

Les ressortissants de chaque Partie en possession d'un passeport diplomatique, spécial ou de service ne sont pas autorisés à travailler, à s'engager dans toute profession ni à étudier dans le pays de l'autre Partie sans respecter les réglementations pertinentes applicables dans les deux pays.

Article 6

1. Les ressortissants de chaque Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie uniquement aux points d'entrée désignés pour les passagers en trafic international.

2. Les ressortissants de chaque Partie en possession de passeports visés à l'article premier se conforment à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie pendant toute la durée de leur séjour.

Article 7

1. Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire respectif à tout ressortissant de l'autre Partie en possession d'un passeport diplomatique, spécial ou de service en vertu de leurs réglementations nationales.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties perd son passeport, ou si celui-ci est détérioré, sur le territoire de l'autre Partie, il en informe les autorités compétentes de ladite Partie pour qu'elles prennent les mesures appropriées. La mission diplomatique ou consulaire concernée délivre un nouveau passeport ou document de voyage à son ressortissant et en informe les autorités concernées de l'État hôte.

Article 8

Les deux Parties expriment leur volonté de garantir le plus haut niveau de protection des passeports et des documents de voyage contre la falsification. Elles examinent leur conformité aux normes de sécurité minimales recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) pour les documents de voyage lisibles à la machine.

Article 9

Le présent Accord n'affecte pas les droits des deux Parties et les obligations qui leur incombent en vertu des conventions et des accords internationaux auxquels l'une ou les deux ont adhéré.

Article 10

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé entre les deux Parties au moyen de consultations et de négociations par la voie diplomatique.

Article 11

1. Tout amendement au présent Accord est convenu d'un commun accord par les deux Parties et fait l'objet d'un échange de notes officielles par la voie diplomatique.

2. L'une ou l'autre Partie peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, suspendre provisoirement l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord. La suspension et la remise en application des dispositions de l'Accord sont notifiées immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la dernière notification par laquelle les deux Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur. Il reste en vigueur pendant 5 ans. Il est reconduit de manière tacite pour la même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin. Cette dénonciation prend effet 30 jours à compter de sa date de la notification officielle.

FAIT à Nicosie le 28 juillet 2010 en deux exemplaires originaux, en langues arabe, grecque et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les trois textes, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MARKOS KYPRIANOU

No. 49653

**Cyprus
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and special passports. Doha, 6 May 2009

Entry into force: *7 June 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 12 June 2012*

**Chypre
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'abolition de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Doha, 6 mai 2009

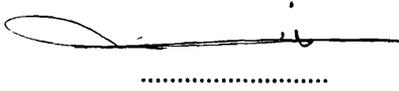
Entrée en vigueur : *7 juin 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 12 juin 2012*

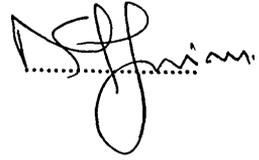
جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في الدوحة اليوم الموافق من شهر لعام 2009، على نسختين أصليتين باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، وكافة النصوص على ذات المستوى من المصادقية؛ وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنجليزي.

عن حكومة
دولة قطر



.....

عن حكومة
جمهورية قبرص



.....

كما يحتفظ الطرفان بحق تقصير مدة إقامة مثل هؤلاء الأشخاص أو إنهاؤها، بموجب قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية.

المادة الخامسة

يترتب على الأشخاص المشار إليهم في المادة الأولى من هذه الاتفاقية مراعاة وإطاعة القوانين والأنظمة المرعية لدى الطرف المتعاقد الآخر أثناء إقامتهم في أراضيه.

المادة السادسة

- 1- يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين تعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، تعليقاً كاملاً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو لدواعي الصحة العامة.
- 2- يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهما البعض، وبدون تأخير عبر القنوات الدبلوماسية، بشأن القيود المفروضة وإلغائها وذلك حالاً إثر انتفاء الأسباب التي أدت إلى التعليق.
- 3- إن الفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة لا تؤثران على حق الطرف المتعاقد الآخر بتعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، تعليقاً كلياً أو جزئياً، خلال فترة تعليق الطرف المتعاقد الآخر لتطبيق الاتفاقية.

المادة السابعة

- 1- لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية، وقبل دخولها حيز التنفيذ، تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بتبادل نماذج عن جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة بالصحة وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- في حال إدخال وثائق جديدة أو إجراء تعديلات على جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات السفر الخاصة المعمول بها، يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهما البعض بذلك وتسليم نماذج عن الوثائق الجديدة أو المعدلة، عبر القنوات الدبلوماسية، قبل 30 يوماً على الأقل من بدء العمل بهذه الوثائق الجديدة أو المعدلة.

المادة الثامنة

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد تاريخ تبادل المذكرات التي يؤكد بموجبها كل من الطرفين المتعاقدين استكمال المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.
- 2- هذه الاتفاقية سارية المفعول لفترة مدتها خمسة أعوام.
- 3- إن أي ملحق لهذه الاتفاقية يتفق عليه الطرفان المتعاقدان، يدخل حيز التنفيذ في ذات اليوم الذي يتبادل فيه الطرفان المذكرات التي تحمل موافقتهم على هذا الملحق.
- 4- يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال توجيهه أشعاراً خطياً لهذه الغاية عبر القنوات الدبلوماسية. وينتهي سريان مفعول هذه الاتفاقية في اليوم التالي من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر لهذا الإشعار.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة قطر
حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة قطر والمشار إليهما في ما يلي ب "الطرفين المتعاقدين"
ورغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة بينهما،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

- 1- يستطيع مواطنو جمهورية قبرص الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية صالحة ومواطنو دولة قطر، الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة صالحة، دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر دون تأشيرة وأن يقيموا فيها لمدة تصل إلى تسعين يوماً من تاريخ الدخول.
- 2- يستطيع مواطنو جمهورية قبرص، المعيّنين للعمل لدى البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية أو لدى المنظمات الدولية في أراضي دولة قطر، والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية صالحة، وكذلك مواطنو دولة قطر، المعيّنين للعمل لدى البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية أو لدى المنظمات الدولية في أراضي جمهورية قبرص، والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة صالحة، أن يدخلوا إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر ويقيموا فيها دون تأشيرة طوال مدة مهمتهم.
- 3- يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهم البعض عبر القنوات الدبلوماسية بشأن دخول مواطنيهم المشار إليهم هنا في هذه المادة إلى أراضي كل منهما.
- 4- يستطيع أفراد عائلات الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الثانية من هذه المادة، والذين يقيمون معهم والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية صالحة في حالة مواطني جمهورية قبرص وجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة صالحة في حالة مواطني دولة قطر، دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر والإقامة فيها دون تأشيرة طوال مدة مهمة هؤلاء الأشخاص.

المادة الثانية

باستثناء ما ورد في أحكام المادة الأولى أعلاه، بشأن مواطني كل من الطرفين المتعاقدين المشار إليهم في المادة الأولى فإن مواطني الطرفين المتعاقدين الذين ينون دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر بغرض العمل أو الدراسة أو لأغراض مهنية ملزمين بالحصول على تأشيرة بصورة مسبقة.

المادة الثالثة

إن الأشخاص المشار إليهم في المادة الأولى من هذه الاتفاقية يتوجب عليهم عبور حدود بلد الطرف المتعاقد الآخر وذلك فقط عبر نقاط العبور الحدودية المحددة من قبل حكومتها، وهي نقاط العبور المفتوحة لحركة المرور الدولية.

المادة الرابعة

يحفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق رفض السماح لمواطني من الطرف المتعاقد الآخر بالدخول إلى أراضيها أو الإقامة فيها لأسباب تعود إلى أمن الدولة، أو النظام العام، أو لدواعي الصحة العامة،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON
THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between them,

have agreed the following:

Article 1

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus who are holders of valid diplomatic passports and citizens of the State of Qatar, who are holders of valid diplomatic or special passports, may enter the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the State of Qatar, who hold valid diplomatic passports, and citizens of the State of Qatar, assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the Republic of Cyprus, who hold valid diplomatic or special passports may enter and stay in the territory of the other Contracting Party without visas for the duration of their assignment.

(3) The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the entry of their nationals referred to in the present article to the territory of each other.

(4) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic passports in the case of citizens of the Republic of Cyprus and valid diplomatic or special passports in the case of citizens of the State of Qatar, may enter the territory of the other Contracting Party, and stay there without visas for the duration of the assignment of these persons.

Article 2

With the exception of the provisions of article 1 above, nationals of each Contracting Party referred to in Article 1 who intend to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of work, study or professional purposes are obliged to secure a visa in advance.

Article 3

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated by its Government border crossing points, which are open to international traffic.

Article 4

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of state security, public order or for public health reasons, as well as the right to reduce the duration of stay of such persons or to terminate their stay, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 5

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall observe and obey the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

Article 6

- (1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.
- (2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.
- (3) Paragraphs 1 and 2 of the present Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

Article 7

- (1) For the purpose of implementation of this Agreement, and before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid diplomatic and special passports.
- (2) In case of introduction of new documents or amendments to existing diplomatic or special passports, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver through diplomatic channels specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

Article 8

- (1) This Agreement shall come into force after the date of the exchange of Notes by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement is valid for a period of five years.
- (3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, will come into force the very day when the Notes Verbale indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.

(4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

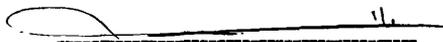
Signed in Doha on the 6th day of May of the year 2009 in two originals, in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Markos Kyprianou', written over a horizontal dashed line.

MARKOS KYPRIANOU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke with a small loop at the end, written over a horizontal dashed line.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ
ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ
ΣΕ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΑ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΑ

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση του κράτους του Κατάρ, οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη των φιλικών σχέσεων μεταξύ τους,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

- (1) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά διαβατήρια και οι πολίτες του κράτους του Κατάρ που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή ειδικά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.
- (2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές, εμπορικές και προξενικές αποστολές ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του κράτους του Κατάρ, οι οποίοι κατέχουν έγκυρα διπλωματικά διαβατήρια, και οι πολίτες του κράτους του Κατάρ στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές, εμπορικές και προξενικές αποστολές ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή ειδικά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους.

- (3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί μέσω της διπλωματικής οδού αναφορικά με την είσοδο των πολιτών τους, οι οποίοι αναφέρονται στο παρόν άρθρο, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (4) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, τα οποία διαμένουν στην ίδια κατοικία με αυτούς και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Κυπριακής Δημοκρατίας και έγκυρων διπλωματικών ή ειδικών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών του Κατάρ, μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων αυτών.

Άρθρο 2

Με εξαίρεση των προνοιών του άρθρου 1, οι πολίτες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους που αναφέρονται στο άρθρο 1, οι οποίοι σκοπεύουν να εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό την εργοδότηση, φοίτηση, ή επαγγελματική δραστηριοποίηση, υποχρεούνται να εξασφαλίσουν θεώρηση εισόδου εκ των προτέρων.

Άρθρο 3

Τα πρόσωπα που αναφέρονται στα άρθρα 1 της παρούσας Συμφωνίας θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνο από τα εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι καθορισμένα από την κυβέρνηση του, και τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

Άρθρο 4

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να συντομεύσει ή να τερματίσει την παραμονή τέτοιων ατόμων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 5

Τα πρόσωπα που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 6

- (1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο της ή μερικώς, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας.
- (2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς και για την άρση τους, αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή θα παύσουν να ισχύουν.

- (3) Οι παράγραφοι 1 και 2 του άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να αναστείλει, επίσης προσωρινά, στο σύνολο της ή μερικώς, την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας κατά την διάρκεια της περιόδου αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 7

- (1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού δείγματα των έγκυρων διπλωματικών και ειδικών διαβατηρίων.
- (2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών ή ειδικών διαβατηρίων, έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώσει το άλλο και θα παρουσιάσει, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

Άρθρο 8

- (1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία θα έχει χρονική διάρκεια πέντε χρόνια.

- (3) Οποιαδήποτε προσθήκη στην παρούσα Συμφωνία, στην οποία συμφωνούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τίθεται σε ισχύ από την ημέρα ανταλλαγής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος βεβαιώνει το άλλο ότι η προσθήκη είναι αποδεκτή.
- (4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

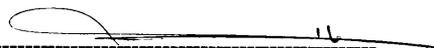
Συνομολογήθηκε στη Ντόχα στις 6 Μαΐου του έτους 2009 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αγγλική και Αραβική γλώσσα με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΜΑΡΚΟΣ ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR SUR L'ABOLITION DE
L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLO-
MATIQUES ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux de renforcer les relations d'amitié qui les unissent, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les ressortissants de la République de Chypre qui sont titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité et les ressortissants de l'État du Qatar qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de 90 jours à compter de la date d'entrée.

2) Les ressortissants de la République de Chypre désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou des organisations internationales sur le territoire de l'État du Qatar et qui sont titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité, et les ressortissants de l'État du Qatar désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou des organisations internationales sur le territoire de la République de Chypre et qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux en cours de validité peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pendant la durée de leur mission.

3) Les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'entrée de leurs ressortissants visés au présent article sur leur territoire.

4) Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 2 du présent article qui résident avec celles-ci et sont titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité, dans le cas des citoyens de la République de Chypre, et de passeports diplomatiques ou spéciaux en cours de validité, dans le cas des citoyens de l'État du Qatar, peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pendant la durée de la mission de ces personnes.

Article 2

À l'exception des dispositions de l'article premier ci-dessus, les ressortissants de chacune des Parties contractantes visés à l'article premier qui ont l'intention d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins d'emploi ou d'études, ou à des fins professionnelles sont tenus d'obtenir un visa à l'avance.

Article 3

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord franchissent la frontière de l'autre Partie contractante uniquement aux postes frontière ouverts au trafic international désignés par leur État.

Article 4

L'une et l'autre Partie contractante se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abrégier le séjour de ces personnes ou d'y mettre fin conformément aux lois et à la réglementation de l'État d'accueil.

Article 5

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord observent les lois et la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

Article 6

1) L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre Partie contractante, pour des raisons de sécurité de l'État, d'ordre public et de santé publique.

2) Les Parties contractantes se notifient sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation, dès que les raisons de la suspension cessent d'exister.

3) Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'affectent en rien le droit de l'autre Partie contractante de suspendre temporairement, de la même façon, l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension par l'autre Partie contractante.

Article 7

1) Aux fins de la mise en application du présent Accord et avant son entrée en vigueur, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques et spéciaux valides.

2) En cas d'introduction de nouveaux documents ou de modifications des passeports diplomatiques ou spéciaux existants, les Parties contractantes s'informent mutuellement en conséquence et se remettent par la voie diplomatique des spécimens des documents nouveaux ou modifiés au moins 30 jours avant l'adoption desdits documents.

Article 8

1) Le présent Accord entre en vigueur après la date d'échange des notes des Parties contractantes confirmant que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans.

3) Tout additif au présent Accord dont conviennent les Parties contractantes entre en vigueur le jour même de l'échange des notes verbales par lesquelles elles s'informent qu'elles l'approuvent.

4) Chaque Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite par la voie diplomatique. L'application du présent Accord cesse 90 jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

SIGNÉ à Doha le 6 mai 2009, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les trois textes, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MARKOS KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

AHMAD ABDULLAH-AL-MAHMUD
Ministre des affaires étrangères

No. 49654

**France
and
Tunisia**

Implementing Protocol for training activities at l'École des métiers de la mode of the Centre Technique du Textile (CETTEX) between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 10 November 2011

Entry into force: *10 November 2011 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 June 2012*

**France
et
Tunisie**

Protocole d'application relatif à des actions de formation à l'École des métiers de la mode du CETTEX entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 10 novembre 2011

Entrée en vigueur : *10 novembre 2011 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1^{er} juin 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'APPLICATION RELATIF
A DES ACTIONS DE FORMATION A L'ECOLE DES METIERS
DE LA MODE DU CETTEX
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne,

Ci-après dénommés « les Parties » ;

Considérant la volonté de la Tunisie et de la France de promouvoir le développement solidaire entre les deux pays en mettant en œuvre l'ensemble des moyens possibles ;

Considérant les besoins exprimés par les entreprises tunisiennes pour répondre aux besoins du marché national ainsi que ceux qui peuvent se présenter au plan régional ;

Considérant les conclusions du groupe de travail sur la gestion concertée des migrations et le développement solidaire, qui s'est tenu à Paris le 21 janvier 2009 ;

Considérant l'importance fondamentale pour l'économie de la Tunisie de l'industrie textile, qui emploie aujourd'hui plus de 200 000 personnes (soit près de la moitié des emplois de l'industrie manufacturière) et dans laquelle plus de 80% des entreprises sont orientées totalement vers l'exportation, les premiers clients étant les pays européens ;

Considérant la nécessité pour le secteur mode-habillement tunisien d'évoluer vers la co-traitance et le produit fini, vers un plus grand souci de qualité, une meilleure réactivité et plus globalement un renforcement notable de sa valeur ajoutée créatrice afin de satisfaire la demande internationale ;

Considérant la nécessité d'un apport de nouvelles compétences que les entreprises trouvent aujourd'hui difficilement sur le marché du travail ;

Considérant le protocole d'application relatif à l'institut de formation aux métiers de la mode conclu entre Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne le 23 avril 2009 et ses excellents résultats ;

En application du protocole d'accord en matière de développement solidaire signé le lundi 28 avril 2008, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne ;

Convient des dispositions suivantes :

Article premier

Le ministère français de l'Intérieur, de l'Outre-mer, des collectivités territoriales et de l'immigration s'est engagé à apporter le financement de projets de développement solidaire dans le domaine de la formation professionnelle, avec pour objectif d'améliorer la situation de l'emploi en Tunisie en répondant aux besoins des entreprises tunisiennes.

Afin de soutenir le repositionnement stratégique des entreprises tunisiennes d'habillement, qui doivent impérativement évoluer vers la co-traitance, la création de marques propres, un plus grand souci de qualité, une plus grande réactivité et plus globalement vers un renforcement notable de leur valeur ajoutée du point de vue de la créativité, il a été décidé de développer les formations de l'Ecole des métiers de la mode situé au Centre technique du Textile (CETTEX).

Le présent protocole permettra aux employeurs tunisiens du secteur textile-habillement de disposer, à court terme, des personnes capables d'occuper les métiers-clés nécessaires à ces évolutions, et assurera ainsi le maintien et le développement de l'activité industrielle.

Article deux

Les Parties assurent la mise en place de programmes de formation correspondant aux métiers suivants :

- 1) technico-commerciaux internationaux multilingues-chefs de produits ;
- 2) modéliste en lingerie-corsetterie-balnéaire.

Article trois

Pour la mise en œuvre de ces formations, sont mobilisés : Mod'Spé Paris pour la Partie française, le CETTEX (Centre Technique du Textile) pour la Partie tunisienne.

Les opérateurs sont chargés conjointement de la présélection des candidats à une spécialisation.

Les locaux et le matériel adaptés sont fournis par la Partie tunisienne, qui assure également le parrainage des stagiaires par les entreprises du secteur qui souhaitent les recruter à l'issue de la formation. Les stages prévus dans le cadre de la formation en alternance s'effectuent dans ces entreprises. A l'issue des formations délivrées par Mod'Spé Paris, les formateurs tunisiens assurent la continuité des formations dans le cadre de l'Ecole créée dans les locaux du CETTEX.

Article quatre

Sous réserve des disponibilités budgétaires de la Partie française, celle-ci mobilise des crédits du développement solidaire à hauteur de 100 000 (cent mille) euros pour la période 2011-2012.

Ces crédits sont versés directement au CETTEX en une tranche. L'ordonnateur des crédits est l'ambassadeur de France en Tunisie.

Article cinq

La Partie tunisienne veille à ce que le CETTEX assure le suivi des formations et établit un compte-rendu trimestriel de leur avancement. Ce compte-rendu est communiqué à l'ambassadeur de France à Tunis.

A cette fin, est mise en place une « Commission de suivi et d'évaluation », qui se réunit de façon régulière. Elle comprendra :

1. un représentant de l'ambassade de France à Tunis,
2. un représentant de chaque entreprise parrainant des stagiaires,
3. un représentant du CETTEX,
4. un représentant de Mod' Spé Paris
5. à titre de membre occasionnel, un représentant du ministère français de l'intérieur, de l'Outre-mer, des collectivités territoriales et de l'immigration.

Article six

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent arrangement est réglé par la négociation entre les Parties.

Article sept

Ce protocole entre en vigueur à la date de sa signature. Sa durée de validité prend fin au 31 décembre 2012. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment sous réserve d'un préavis écrit de trois mois. Toute formation engagée est menée à son terme nonobstant la cessation de validité du présent protocole.

Fait à Tunis le

10 NOV. 2011

en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française

Boris BOILLON
Ambassadeur de France en Tunisie



Boris BOILLON

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne

Ministre de l'Industrie et de la Technologie

Signé: Abdelaziz RASSAA



Abdelaziz RASSAA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

IMPLEMENTING PROTOCOL FOR TRAINING ACTIVITIES AT L'ÉCOLE DES MÉTIERS DE LA MODE OF THE CENTRE TECHNIQUE DU TEXTILE (CETTEX) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the desire of Tunisia and France to promote joint development between the two countries through all possible means,

Considering the needs expressed by Tunisian companies to respond to the needs of the national market as well as those which may arise at the regional level,

Considering the conclusions reached by the working group on the joint management of migration and joint development, held in Paris on 21 January 2009,

Considering the fundamental importance to the Tunisian economy of the textile industry, which currently employs more than 200,000 persons (nearly half of all manufacturing jobs) and in which over 80% of companies are wholly export-oriented, the European countries being their major clients,

Considering the need for the Tunisian fashion and apparel sector to move towards co-contracting and the finished product, greater concern for quality, greater responsiveness to the market and, more generally, considerable strengthening of its creative value-added in order to satisfy international demand,

Considering the need to provide new expertise which companies today would have difficulty finding in the labour market,

Considering the Implementing Protocol for the establishment of a fashion training institute, concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia on 23 April 2009, and its excellent results,

Pursuant to the Protocol of Agreement on joint development, signed on Monday, 28 April 2008, between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1

The French Ministry of the Interior, Overseas Territories, Local Authorities and Immigration has undertaken to provide financing for joint development projects in the area of vocational training with the aim of improving the employment situation in Tunisia by responding to the needs of Tunisian companies.

In order to support the strategic repositioning of Tunisian apparel companies, which must necessarily move towards co-contracting, the creation of their own labels, greater concern for quality, greater responsiveness to the market and, more generally, considerable strengthening of their crea-

tive value-added, a decision has been made to develop training activities at l'École des métiers de la mode, located in the Centre Technique du Textile (CETTEX).

This Protocol shall enable Tunisian employers in the textile and apparel sector to recruit short-term personnel capable of performing the work necessary to bring about these changes, thus ensuring the maintenance and development of industrial activity.

Article 2

The Parties shall initiate the following career training programmes:

- (1) international, multilingual technicians and salespersons – product managers;
- (2) lingerie, corsetry, and swimwear designers.

Article 3

Training programmes shall be conducted by Mod'Spé Paris on behalf of the French Party and Centre Technique du Textile (CETTEX) on behalf of the Tunisian Party.

Training programme leaders shall be jointly responsible for the pre-selection of candidates for a specialization.

Adequate premises and equipment shall be provided by the Tunisian Party, which shall also ensure the sponsorship of interns by companies in the sector wishing to recruit them at the conclusion of the training activities. Internships offered as part of work-study programmes shall take place in these companies. Upon completion of the training segment provided by Mod'Spé Paris, Tunisian trainers shall continue the training activities at the school established on the CETTEX premises.

Article 4

Subject to the availability of budgetary resources, the French Party shall mobilize 100,000 euros for the funding of joint development projects during the period 2011-2012.

Such resources shall be provided directly to CETTEX in a lump-sum payment. Funding shall be authorized by the Ambassador of France in Tunisia.

Article 5

The Tunisian Party shall ensure that CETTEX follows up the training activities and prepares quarterly progress reports on its work. The reports shall be submitted to the Ambassador of France in Tunis.

To that end, a Follow-up and Evaluation Committee shall be established. It shall meet regularly and shall be composed of:

1. a representative of the Embassy of France in Tunis,
2. a representative of each company sponsoring the interns,
3. a representative of CETTEX,

4. a representative of Mod'Spé Paris,
5. occasionally, a representative of the French Ministry of the Interior, Overseas Territories, Local Authorities and Immigration.

Article 6

Any dispute over the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled by negotiation between the Parties.

Article 7

This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid until 31 December 2012. Either Party may terminate it at any time by giving three months' advance notice in writing. Training programmes already under way shall continue until their completion, notwithstanding the termination of this Protocol.

DONE in Tunis on 10 November 2011, in two originals in the French language.

For the Government of the French Republic:

BORIS BOILLON
Ambassador of France in Tunisia

For the Government of the Republic of Tunisia:

ABDELAZIZ RASSAA
Minister of Industry and Technology

No. 49655

**France
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on cooperation in the field of internal security. Hanoi, 12 November 2009

Entry into force: *17 February 2012 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 June 2012*

**France
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Hanoï, 12 novembre 2009

Entrée en vigueur : *17 février 2012 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1^{er} juin 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIËTNAM

**RELATIF A LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
SÉCURITÉ INTERIEURE**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viêt Nam ci-après dénommés "les Parties" ;

Etant conscients de l'importance de la coopération entre les gouvernements des deux pays en matière de sécurité intérieure ,

Désireux de développer des relations de coopération efficaces et de partager des informations concernant les questions d'intérêt commun ;

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre les différentes formes de criminalité internationale ;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}
Champ de la coopération

Les Parties mènent une coopération technique et opérationnelle en matière de sécurité intérieure et s'accordent mutuellement assistance dans les domaines suivants:

- 1. La lutte contre la criminalité organisée ;**
- 2. La lutte contre le terrorisme ;**
- 3. La lutte contre la traite des êtres humains, l'abus et l'exploitation sexuelle des enfants ;**
- 4. La lutte contre le trafic d'organes, de tissus, de cellules et des produits humains ;**
- 5. La lutte contre l'immigration irrégulière et la criminalité y afférente ;**
- 6. La lutte contre les faux et les contrefaçons ;**
- 7. La lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques ;**
- 8. La lutte contre les infractions à caractère économique et financier, notamment le blanchiment de fonds ;**
- 9. La sûreté des moyens de transport aériens, maritimes et terrestres ;**
- 10. La lutte contre le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières nucléaires, de composés chimiques et de produits bactériologiques, ainsi que d'autres matériaux dangereux et marchandises et technologies à usage civil et militaire;**
- 11. La lutte contre le trafic des véhicules volés ;**
- 12. La lutte contre le trafic des biens culturels et des objets d'art volés ;**
- 13. La lutte contre la cybercriminalité ;**
- 14. La police technique et scientifique et les méthodes d'investigation policière ;**
- 15. La protection et la sécurité civiles, la lutte contre les incendies et le secours ;**
- 16. La gestion de crise ;**
- 17. La formation des personnels.**

Dans le respect des procédures nationales en vigueur, cette coopération peut être étendue à d'autres domaines de la sécurité intérieure d'un commun accord entre les Parties

Article 2
Méthode de coopération en matière policière

Les Parties se prêtent mutuellement assistance dans le domaine de la lutte contre les différentes formes de criminalité visée à l'article 1. A cette fin:

Les Parties peuvent se communiquer dans le respect des législations nationales, des informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part aux différentes formes de criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des infractions commises dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions. Dans ce cadre, chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons ou des objets et les informations relatives à ceux-ci ;

Chaque Partie prend, à la demande de l'autre, des mesures policières si elles apparaissent nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord ;

Les Parties coopèrent sous forme de mesures policières coordonnées et d'assistance réciproque en personnel et en matériel sur la base d'arrangements complémentaires signés par les autorités compétentes.

Article 3
Lutte contre les stupéfiants

Pour empêcher la culture de la plante de l'opium ou des autres plantes à caractère stupéfiant, l'extraction, la production, l'importation et l'exportation, le transit et la commercialisation illicites des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs, les Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges:

1. d'informations relatives à la production et au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, aux méthodes utilisées pour leurs caches et leurs moyens de transport, aux lieux de provenance, de transit, d'acquisition et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que tout détail particulier relatif à ces infractions, susceptibles de contribuer à les prévenir, les empêcher et d'aider à détecter les faits visés par la Convention unique des Nations Unies sur les Stupéfiants signée le 30 mars 1953 et amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes signée le 21 février 1971 et la Convention signée le 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

2. d'informations opérationnelles sur les méthodes courantes du commerce international illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et du blanchiment de fonds en résultant ;

3. d'informations sur les résultats de recherches en criminalistique et en criminologie menées dans les domaines du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leur abus ;

4. d'échantillons de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques pouvant faire l'objet d'abus et d'informations techniques sur les prélèvements de matière effectués ;

5. de résultats d'expériences relatives au contrôle et au commerce légal des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques ainsi que des renseignements et d'informations opérationnelles s'y rapportant.

Article 4

Lutte contre le terrorisme

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations relatives :

1. aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux méthodes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour leur commission ;
2. à toutes autres indications de nature à prévenir des actes terroristes sur le territoire de l'une des Parties.

Article 5

Lutte contre les contrefaçons

Les Parties mènent des activités de coopération et de partage d'informations liées à la prévention et à la lutte contre l'infraction de contrefaçons, commise à titre principal ou connexe à d'autres infractions;

Les Parties établissent une coopération dans le domaine de la police technique et scientifique au service de la prévention et de la lutte contre la contrefaçon.

Article 6

Coopération technique

Dans chacun des domaines énumérés à l'article 1^{er} du présent Accord, la coopération technique a pour objet principal:

1. La formation générale et spécialisée,
2. Les échanges d'informations et d'expériences professionnelles;
3. Le conseil technique;
4. L'échange de documentation spécialisée;
5. Si nécessaire, l'accueil réciproque de fonctionnaires et d'experts.

La coopération technique susceptible d'être mise en place dans les domaines mentionnés dans le présent Accord fait l'objet d'échanges préalables de correspondance entre les Parties par voie diplomatique. Le cas échéant, des arrangements techniques entre administrations concernées précisent les modalités de mise en oeuvre concrète des actions qui auront été retenues.

La mise en oeuvre de la coopération technique fait l'objet d'une programmation annuelle.

La Partie requérante assure à toutes les délégations le concours d'un interprète.

Article 7 **Refus de coopération**

L'ensemble des activités prévues par le présent Accord est mené par chacune des Parties dans le strict respect de sa législation nationale et de ses engagements internationaux.

Saisie d'une demande de communication d'information formulée dans le cadre du présent Accord, chaque Partie peut la rejeter si elle l'estime contraire à sa législation nationale ou attentatoire aux obligations internationales qui la lient, y compris celles relatives aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales.

Saisie d'une demande de coopération formulée dans le cadre du présent Accord, chaque Partie peut la rejeter si elle estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation et de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou à d'autres intérêts essentiels de son Etat.

Lorsque, en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'une des Parties rejette une demande de coopération, elle en informe l'autre Partie.

Article 8 **Protection des informations**

Les autorités compétentes d'une Partie qui reçoivent des informations et documents en vertu du présent Accord leur garantissent le même degré de confidentialité que les autorités compétentes de la Partie émettrice.

Les matériels, échantillons, objets et informations communiqués dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à un Etat tiers sans l'accord écrit de la Partie qui les a fournis.

En vue d'assurer leur protection, les données nominatives communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont soumises aux conditions suivantes :

1. La Partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites ;

2. La Partie destinataire de données nominatives informe la Partie émettrice à sa demande de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus ;

3. Les données nominatives sont transmises aux seules autorités compétentes et pour l'activité à laquelle ces données sont nécessaires ; la transmission de ces informations à d'autres autorités n'est possible qu'après consentement écrite de la Partie émettrice ;

4. La Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables ;

5. Les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire et à l'issue du délai maximum de conservation indiqué par la Partie émettrice au moment de la communication des données, en fonction de son droit national. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction ;

6. Toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication ;

7. Chacune des Parties tient un registre des données communiquées et de leur destruction ;

8. Les Parties garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication ;

9. En cas de dénonciation du présent Accord ou de sa non-reconduction, toutes les données nominatives doivent être détruites.

Article 9

Organes de mise en oeuvre de l'Accord

Les autorités compétentes responsables de la bonne exécution du présent Accord sont :

- Pour le Gouvernement de la République française : le Ministre de l'Intérieur, de l'Outre-mer et des Collectivités Territoriales
- Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viêt Nam : le Ministre de la Sécurité publique ;

Les ministres compétents désignent les organismes chargés de la mise en oeuvre des différents domaines de coopération mentionnés dans le présent Accord. Cette désignation est portée à la connaissance de l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

Frais

En application du présent Accord et dans le respect et la limite de leurs disponibilités budgétaires, les deux Parties prennent en charge leurs frais respectifs, sauf décision contraire prise d'un commun accord au cas par cas.

Article 11

Traitement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 12

Dispositions finales

Chaque Partie notifie à l'autre par note verbale l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois ans. Chaque Partie peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou partie, par notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique, avec un préavis de six (6) mois.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite adressée à l'autre. Cette dénonciation prend effet six (06) mois après sa date de notification. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux actions engagées dans le cadre du présent Accord, sauf décision contraire commune des deux Parties.

Des amendements à cet Accord peuvent être apportés dans les mêmes formes que le présent texte.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

12 novembre 2009

Fait à Hanoï... le en 2 exemplaires chacun en vietnamien et en français, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU
VIETNAM



Hervé BOLOT

Ambassadeur de France au Vietnam



LE The Tien
vice-ministre de la Sécurité publique

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

VÀ

**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**

**VỀ HỢP TÁC
TRONG LĨNH VỰC GIỮ GÌN TRẬT TỰ AN TOÀN XÃ HỘI**

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

VỀ

HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC GIỮ GÌN TRẬT TỰ AN TOÀN XÃ HỘI

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây được gọi là “các Bên”;

Nhận thức về tầm quan trọng của sự hợp tác giữa Chính phủ hai nước trong lĩnh vực giữ gìn trật tự an toàn xã hội;

Với mong muốn phát triển mối quan hệ hợp tác hiệu quả và trao đổi thông tin về các vấn đề liên quan đến quyền lợi chung;

Với mong muốn góp phần tích cực vào cuộc đấu tranh phòng chống các loại tội phạm quốc tế;

Đã thoả thuận những điều sau đây:

Điều 1

Phạm vi hợp tác

Các Bên tiến hành hợp tác kỹ thuật và nghiệp vụ trong lĩnh vực giữ gìn trật tự an toàn xã hội và dành cho nhau sự hỗ trợ trong các lĩnh vực sau:

1. Chống tội phạm có tổ chức;
2. Chống khủng bố;
3. Chống buôn bán người, lạm dụng và bóc lột tình dục trẻ em;
4. Chống buôn bán nội tạng, mô, tế bào, các bộ phận cơ thể người;
5. Chống nhập cư bất hợp pháp và tội phạm có liên quan;
6. Chống hàng giả và sản xuất hàng giả;

7. Chống buôn bán bất hợp pháp chất ma túy, chất hướng thần và tiền chất;
8. Chống tội phạm kinh tế, tài chính, đặc biệt là tội rửa tiền;
9. Đảm bảo an toàn các phương tiện giao thông đường không, đường thủy và đường bộ;
10. Chống ăn cắp, buôn bán bất hợp pháp vũ khí, đạn dược, chất nổ, chất phóng xạ, các hợp chất hoá học và các sản phẩm vi sinh cũng như các thiết bị nguy hiểm khác, hàng hoá và công nghệ cao dùng vào mục đích dân sự cũng như quân sự;
11. Chống buôn bán các phương tiện giao thông bị đánh cắp;
12. Chống buôn bán các sản phẩm văn hoá và các tác phẩm nghệ thuật bị đánh cắp;
13. Chống tội phạm mạng;
14. Khoa học kỹ thuật hình sự cũng như các biện pháp điều tra nghiệp vụ cảnh sát;
15. Bảo vệ an toàn dân sự, phòng chống cháy nổ và cứu hộ, cứu nạn;
16. Giám sát và xử lý các thảm hoạ, khủng hoảng;
17. Đào tạo nhân sự.

Trên cơ sở tôn trọng các thủ tục hiện hành của hai nước, việc hợp tác này có thể được mở rộng ra các lĩnh vực khác liên quan đến trật tự an toàn xã hội bằng một thỏa thuận chung giữa các Bên.

Điều 2

Phương thức hợp tác

Các Bên hỗ trợ nhau trong các hoạt động đấu tranh chống các loại tội phạm ghi trong Điều 1. Để đạt được mục tiêu này:

Theo quy định luật pháp của hai nước, để phòng ngừa, hạn chế tội phạm quốc tế, hai Bên có thể trao đổi thông tin liên quan tới những đối tượng bị tình nghi tham gia vào các hoạt động tội phạm quốc tế, quan hệ giữa những người này, cơ cấu tổ chức và phương thức hoạt động của các tổ chức tội phạm này, các hành vi phạm tội, vi phạm pháp luật, các biện pháp đã được áp dụng để

phòng chống các vi phạm đó. Trong khuôn khổ hợp tác này, mỗi Bên có thể cung cấp các mẫu, các đồ vật hoặc thông tin về đối tượng bị tình nghi theo yêu cầu của Bên kia.

Theo yêu cầu, mỗi Bên có thể áp dụng các biện pháp nghiệp vụ nếu thấy cần thiết để thực hiện Hiệp định này.

Hai Bên hợp tác dưới hình thức phối hợp các biện pháp nghiệp vụ, hỗ trợ về nhân lực và trang thiết bị trên cơ sở ký kết các thoả thuận bổ sung.

Điều 3

Phòng chống ma túy

Để ngăn chặn việc trồng cây thuốc phiện hoặc các loại cây khác có chứa chất ma túy, bào chế, sản xuất, nhập khẩu, xuất khẩu, vận chuyển, buôn bán bất hợp pháp các chất ma túy, chất hướng thần và tiền chất, các Bên áp dụng các biện pháp và tiến hành trao đổi:

1. Thông tin liên quan đến tình hình sản xuất, buôn lậu ma túy, chất hướng thần và tiền chất, các thủ đoạn che giấu và phương tiện chuyên chở, nơi sản xuất, nơi trung chuyển, nơi tiếp nhận các chất ma túy, chất hướng thần và tiền chất cũng như các tình tiết đặc biệt liên quan đến hành vi phạm tội, nhằm góp phần phòng ngừa, ngăn chặn, phát hiện loại tội phạm này theo Công ước thống nhất của Liên Hợp Quốc về các chất ma túy ký ngày 30/3/1961, được sửa đổi, bổ sung trong Nghị định thư ngày 25/3/1972, Công ước về các chất hướng thần ngày 21/2/1971 và Công ước chống buôn bán bất hợp pháp các chất ma túy và chất hướng thần ngày 19/12/1988;

2. Thông tin nghiệp vụ về các đường dây buôn bán buôn bán bất hợp pháp chất ma túy, chất hướng thần và tiền chất có liên quan;

3. Thông tin về kết quả nghiên cứu khoa học hình sự và tội phạm học trong lĩnh vực đấu tranh chống buôn bán bất hợp pháp và lạm dụng chất ma túy, tiền chất.

4. Mẫu ma túy, chất hướng thần cũng như các tiền chất có thể bị sử dụng sai mục đích hoặc trao đổi thông tin kỹ thuật về các mẫu lấy được;

5. Kinh nghiệm liên quan đến việc kiểm soát các hoạt động và buôn bán bất hợp pháp ma túy, chất hướng thần, tiền chất ma túy bất hợp pháp cũng như thông tin nghiệp vụ liên quan đến lĩnh vực này.

Điều 4

Đấu tranh chống khủng bố

Trong khuôn khổ hợp tác đấu tranh chống khủng bố, các Bên trao đổi thông tin liên quan đến:

1. Các hoạt động khủng bố đã tiến hành hoặc dự định tiến hành, phương thức và biện pháp kỹ thuật được sử dụng để tiến hành các hoạt động khủng bố;
2. Tất cả các thông tin cho phép phòng ngừa mọi hành vi khủng bố trên lãnh thổ của một trong hai Bên.

Điều 5

Phòng chống hàng giả

Các Bên phối hợp hợp tác, chia sẻ thông tin liên quan đến phòng chống hàng giả trong trường hợp tội phạm làm hàng giả bị kết án là tội chính hay kết án cùng với các tội danh khác;

Các Bên hợp tác trong lĩnh vực khoa học hình sự nhằm phòng ngừa và đấu tranh chống nạn hàng giả.

Điều 6

Hợp tác nghiệp vụ

Trong các lĩnh vực liệt kê tại Điều 1 của Hiệp định này, hợp tác nghiệp vụ nhằm những mục tiêu chính sau:

1. Đào tạo đại cương và chuyên sâu;
2. Trao đổi thông tin và kinh nghiệm nghiệp vụ;
3. Tư vấn kỹ thuật;
4. Trao đổi tài liệu chuyên ngành;

5. Nếu cần, trao đổi và tiếp đón cán bộ cũng như chuyên gia của cả hai Bên.

Hợp tác nghiệp vụ có thể được áp dụng trong các lĩnh vực quy định trong Hiệp định này phải có sự trao đổi, thỏa thuận giữa các Bên thông qua đường ngoại giao. Trong trường hợp cần thiết, những dàn xếp kỹ thuật giữa các cơ quan có liên quan phải được quy định rõ những phương thức cụ thể để tiến hành các hoạt động hợp tác.

Việc tiến hành các hoạt động phối hợp phải được lập kế hoạch hàng năm.

Bên đề nghị hợp tác chịu trách nhiệm cử biên dịch cho các đoàn.

Điều 7

Từ chối hợp tác

Toàn bộ các hoạt động hợp tác do hai Bên tiến hành trong khuôn khổ Hiệp định này phải tuân thủ luật pháp của hai quốc gia và phù hợp với các điều ước quốc tế mà hai Bên là thành viên.

Hai Bên có thể từ chối cung cấp thông tin, trong khuôn khổ Hiệp định này, nếu xét thấy việc cung cấp thông tin không phù hợp với luật pháp nước mình hay vi phạm nghĩa vụ quốc tế, kể cả nghĩa vụ trong vấn đề bảo vệ quyền con người và các quyền tự do cơ bản.

Trong khuôn khổ Hiệp định này, hai Bên có thể từ chối hợp tác nếu xét thấy điều này xâm phạm chủ quyền lãnh thổ, an ninh, trật tự công cộng, quy định về tổ chức và hoạt động của cơ quan tư pháp hoặc các quyền lợi cơ bản khác của quốc gia.

Khi áp dụng nội dung ghi trong khổ 2 và 3 của Điều này, nếu một trong hai Bên từ chối thì phải thông báo cho Bên kia biết.

Điều 8

Bảo mật

Các cơ quan có thẩm quyền của Bên nhận thông tin và tài liệu trong khuôn khổ Hiệp định này phải đảm bảo độ bảo mật giống như Bên cung cấp tin hay tài liệu.

Các thiết bị, mẫu vật và thông tin được chuyển giao trong khuôn khổ Hiệp định này không được chuyển giao cho một nước thứ ba nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của Bên cung cấp.

Để bảo mật, các thông tin về danh tính đương sự chuyển cho Bên kia trong khuôn khổ Hiệp định này được quản lý theo điều kiện sau:

1. Bên nhận thông tin có danh tính đương sự chỉ được sử dụng các thông tin này đúng theo mục đích và điều kiện mà Bên cung cấp thông tin quy định, trong đó, bao gồm cả thời hạn phải hủy thông tin;

2. Khi Bên cung cấp thông tin yêu cầu, Bên nhận thông tin phải thông báo về việc sử dụng thông tin và kết quả thu được;

3. Các dữ liệu chuyển giao chỉ được chuyển cho các cơ quan có thẩm quyền và cần thiết cho các hoạt động đó. Việc chuyển giao các dữ liệu này cho các cơ quan khác chỉ được phép khi có sự đồng ý bằng văn bản của bên chuyển giao.

4. Bên cung cấp thông tin đảm bảo độ chính xác của các thông tin chuyển giao sau khi chắc chắn rằng thông tin này cần thiết và phù hợp với mục tiêu công việc. Trong trường hợp thông tin không được phép chuyển hoặc không chính xác đã bị gửi đi, bên cung cấp thông tin phải báo ngay cho Bên nhận để sửa lại thông tin sai hay hủy thông tin không được phép chuyển;

5. Bên tiếp nhận thông tin phải hủy ngay các thông tin dữ liệu khi không dùng nữa hoặc khi kết thúc thời hạn lưu trữ tối đa mà bên cung cấp thông tin đã thông báo khi cung cấp thông tin theo qui định của luật pháp nước mình. Bên nhận thông tin thông báo ngay cho Bên cung cấp thông tin về việc hủy thông tin và nói rõ lý do của việc hủy;

6. Những người chứng minh được căn cước của mình đều có quyền chất vấn các cơ quan có thẩm quyền để biết rằng các cơ quan đó lưu giữ những thông tin có liên quan đến họ, trong trường hợp đó, họ có thể yêu cầu cung cấp thông tin.

7. Mỗi Bên lập sổ theo dõi thông tin được trao đổi và việc tiêu hủy chúng;

8. Các Bên đảm bảo việc bảo vệ thông tin, không để lộ thông tin, không được sửa đổi và công bố các thông tin nếu không được phép.

9. Trong trường hợp ngừng thực hiện Hiệp định này hay Hiệp định hết thời hạn và không gia hạn thêm, phải huỷ bỏ tất cả các thông tin dữ liệu.

Điều 9

Cơ quan thực hiện Hiệp định

Các cơ quan có thẩm quyền chịu trách nhiệm thi hành Hiệp định này là:

- Thay mặt Chính phủ Cộng hoà Pháp: Bộ trưởng Bộ Nội vụ, Hải ngoại và Quản lý địa phương.

- Thay mặt Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam: Bộ trưởng Bộ Công an;

Mỗi Bộ trưởng chỉ định những đơn vị chịu trách nhiệm về từng lĩnh vực cụ thể được ghi trong Hiệp định này và thông báo tên các đơn vị này cho Bên kia biết thông qua đường ngoại giao.

Điều 10

Chi phí

Khi áp dụng Hiệp định này và tôn trọng sự hạn chế về ngân sách của nhau, hai Bên chịu trách nhiệm về chi phí ở mỗi bên, trừ khi có thỏa thuận chung được áp dụng trong từng trường hợp.

Điều 11

Giải quyết tranh chấp

Các bất đồng liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua tham vấn hoặc đàm phán giữa các Bên.

Điều 12

Điều khoản cuối cùng

Mỗi Bên sẽ thông báo cho nhau bằng văn bản về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý theo pháp luật của mỗi Bên để Hiệp định này có hiệu lực. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được văn bản thông báo sau cùng.

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 03 năm và được mặc nhiên gia hạn từng ba (03) năm một. Mỗi Bên có thể tạm ngừng áp dụng việc thực hiện Hiệp định này từng phần hoặc toàn phần bằng thông báo dưới hình thức văn bản trước sáu (06) tháng qua đường ngoại giao.

Mỗi Bên có thể tuyên bố huỷ bỏ Hiệp định này vào bất cứ lúc nào bằng văn bản gửi cho Bên kia. Hiệp định sẽ huỷ bỏ sau sáu (06) tháng kể từ ngày một Bên nhận được thông báo bằng văn bản của Bên kia. Việc huỷ bỏ sẽ không ảnh hưởng đến các hoạt động hợp tác đang thực hiện, trừ khi hai Bên có thoả thuận khác.

Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung theo thoả thuận giữa hai Bên.

Để làm bằng, các đại diện được uỷ quyền của hai Bên đã ký và đóng dấu vào Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 12 tháng 11 năm 2009 thành hai bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, hai văn bản đều có giá trị pháp lý ngang nhau.

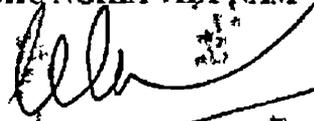
**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ PHÁP**



Hervé BOLOT

Đại sứ Pháp tại Việt Nam

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



Lê Thị Tiên

Chủ tịch Công An

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON
COOPERATION IN THE FIELD OF INTERNAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Parties",

Aware of the significance of cooperation between the Governments of the two countries with regard to internal security,

Desiring to develop effective relations of cooperation and to share information on issues of mutual interest,

Resolved to contribute actively to combating the various forms of international crime,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of cooperation

The Parties shall engage in technical and operational cooperation in the field of internal security and shall assist each other in the following areas:

1. Combat against organized crime;
2. Combat against terrorism;
3. Combat against human trafficking and the abuse and sexual exploitation of children;
4. Combat against trafficking in human organs, tissues, cells and products;
5. Combat against illegal immigration and related crimes;
6. Combat against forgery and counterfeiting;
7. Combat against trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their chemical precursors;
8. Combat against economic and financial offences, particularly money laundering;
9. Air, maritime and land transport security;
10. Combat against theft of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, nuclear materials, chemical compounds, bacteriological products, other hazardous materials, and merchandise and technologies for civilian and military use;
11. Combat against trafficking in stolen vehicles;
12. Combat against trafficking in cultural goods and stolen artistic objects;
13. Combat against cybercrime;
14. Forensic services and police investigation methods;
15. Civil protection and safety, firefighting and emergency assistance;
16. Crisis management;
17. Personnel training.

By mutual agreement between the Parties, such cooperation may be expanded to other areas of internal security in accordance with the applicable national procedures.

Article 2. Method of cooperation in police matters

The Parties shall assist each other in combating the various forms of crime referred to in article 1. To that end:

- They may provide to each other, in accordance with their national legislations, information regarding persons suspected of participating in the various types of international crime, relations among such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations, the circumstances surrounding offences committed in that context, the legal provisions violated and any measures taken to prevent such infringements. In that framework, each Party may make available to the other, upon request, samples or items and information related thereto;
- Each Party shall adopt, at the request of the other Party, such policing measures as appear necessary for the implementation of this Agreement;
- The Parties shall cooperate through coordinated policing measures and reciprocal assistance in personnel and equipment on the basis of supplementary arrangements signed by the competent authorities.

Article 3. Action against narcotic drugs

In order to prevent the cultivation of opium poppies or other narcotic plants and the illicit extraction, production, import, export, transfer and sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, the Parties shall take coordinated measures and shall exchange:

1. Information on illicit production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, the methods used for their concealment, the means employed for their transport, the places of origin, transit, purchase and destination of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, and any specific details relating to such offences, insofar as such information may serve to prevent, thwart or detect the deeds covered by the Single Convention on Narcotic Drugs signed on 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances signed on 21 February 1971 and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed on 19 December 1988;
2. Operational information on methods currently used for international trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and for laundering the proceeds;
3. Information on the results of criminal science and criminological research into trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the abuse thereof;
4. Samples of narcotic drugs, psychotropic substances and chemical precursors that may be abused and technical information on the samples taken;
5. Working experience related to the control and legal sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their chemical precursors, and relevant operational information.

Article 4. Combat against terrorism

In combating terrorism, the Parties shall exchange information on:

1. Acts of terrorism that are being planned or have been committed, the methods of execution and the technology used to commit such acts;
2. Any other indications that may help to prevent terrorist acts in the territory of either Party.

Article 5. Combat against counterfeiting

The Parties shall engage in cooperation and share information related to preventing and suppressing counterfeiting committed as a primary pursuit or in connection with other offences.

The Parties shall develop cooperation in the area of forensic activities with a view to the prevention and suppression of counterfeiting.

Article 6. Technical cooperation

Technical cooperation in all areas listed in article 1 of this Agreement shall mainly concern:

1. General and specialized training;
2. Exchange of information and professional experience;
3. Technical advice;
4. Exchange of specialized documentation;
5. Where necessary, reciprocal hosting of public officials and experts.

Technical cooperation likely to be developed in the areas mentioned in this Agreement shall be preceded by correspondence between the Parties through the diplomatic channel. Where necessary, the terms and conditions for actual implementation of any activity decided upon shall be specified in technical arrangements between the administrations concerned.

The implementation of technical cooperation shall be planned on an annual basis.

The requesting Party shall provide an interpreter for all delegations.

Article 7. Refusal of cooperation

All activities provided for in this Agreement shall be carried out by each Party in full compliance with its national legislation and international commitments.

Upon receipt of a request for information under this Agreement, either Party may refuse that request if it considers that fulfilling it would be inconsistent with its national legislation or with the international obligations binding on it, including those relating to human rights and fundamental freedoms.

Upon receipt of a request for cooperation under this Agreement, either Party may refuse that request if it considers that accepting it would be detrimental to the sovereignty, security, public order, organizational or operational rules governing the judiciary or other fundamental interests of its State.

Where, pursuant to paragraphs 2 and 3 of this article, either Party rejects a request for cooperation, that Party shall inform the other Party of such rejection.

Article 8. Protection of information

The competent authorities of a Party which receive information and documents pursuant to this Agreement shall guarantee such items the same degree of confidentiality accorded them by the competent authorities of the sending Party.

Materials, samples, objects and information transmitted within the framework of this Agreement may not be communicated to any third State without the written consent of the providing Party.

In order to ensure their protection, personal data communicated between the Parties within the framework of cooperation established under this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. The Party receiving personal data may use them only for the purposes and under the conditions stipulated by the sending Party, including time limits for destroying the data;

2. The Party receiving personal data shall inform the sending Party, upon request, of the use to which such data have been put and of the results obtained;

3. Personal data shall be transmitted only to the competent authorities for whose activity such data are necessary. Such information may be transmitted to other authorities only with the prior written consent of the sending Party;

4. The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted, after verifying that such communication is necessary and suitable for the objective pursued. If it is established that the data transmitted are inaccurate or must not be communicated, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy any data that must not be communicated;

5. Personal data shall be destroyed once they are no longer needed by the receiving Party and upon expiry of the maximum retention period specified by the sending Party at the time of transmission and in accordance with its national law. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of the data transmitted, specifying the grounds for such destruction;

6. Any person who can document his or her identity may enquire of the competent authorities whether they have any personal information concerning him or her and, if such is the case, may have such information communicated to him or her;

7. Each Party shall keep a register of the data transmitted and of their destruction;

8. The Parties shall safeguard personal data transmitted to them against any unauthorized access and any modification or publication;

9. In the event of termination or non-renewal of this Agreement, all personal data shall be destroyed.

Article 9. Agreement implementation authorities

The competent authorities responsible for proper implementation of this Agreement shall be:

- For the Government of the French Republic, the Minister of the Interior, Overseas Territories and Local Authorities;
- For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Minister for Public Security.

The competent ministers shall designate the bodies entrusted with the implementation of cooperation in the various areas referred to in this Agreement. Such designations shall be notified to the other Party through the diplomatic channel.

Article 10. Costs

Pursuant to this Agreement and in accordance with and within the limits of their budgetary possibilities, the two Parties shall defray their respective costs, unless a decision to the contrary is taken by mutual consent on a case-by-case basis.

Article 11. Settlement of disputes

Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation or negotiation between the Parties.

Article 12. Final provisions

Each Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required under its domestic law for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of three years and shall be automatically renewed for further three-year periods. Either Party may suspend the implementation of this Agreement in whole or in part by addressing a written notification to the other Party through the diplomatic channel six months in advance.

Either Party may terminate this Agreement at any time by addressing a written notification to the other Party. Such termination shall take effect six months after its date of receipt and shall not affect the Parties' rights and obligations in connection with activities undertaken in the framework of this Agreement, unless the Parties jointly decide otherwise.

Amendments may be made to this Agreement in accordance to the procedures applicable to this text.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two Parties have signed this Agreement and have hereunto affixed their seals.

DONE at Hanoi on 12 November 2009, in duplicate, in the Vietnamese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ BOLOT
Ambassador of France in Viet Nam

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

LE THE TIEM
Deputy Minister of Public Security

No. 49656

—
**Mexico
and
Uruguay**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on the establishment of the Permanent Binational Commission. Montevideo, 9 October 1990

Entry into force: *4 December 1995 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 12 June 2012*

—
**Mexique
et
Uruguay**

Accord portant création de la Commission binationale permanente entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 9 octobre 1990

Entrée en vigueur : *4 décembre 1995 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 12 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE CREACION DE LA COMISION BINACIONAL PERMANENTE
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY.**

Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la Republica Oriental del Uruguay

INSPIRADOS en los cada vez más estrechos vínculos que en todos los órdenes se han establecido entre los pueblos y los gobiernos de México y Uruguay;

DESEOSOS de adoptar un proceso de complementación y coordinación bilateral acorde con los cambios que se verifican en el sistema mundial, orientado a propiciar una inserción más plena y menos asimétrica de cada país en el mercado internacional;

RECONOCIENDO que el crecimiento económico es requisito indispensable para alcanzar la justicia social;

IMPULSADOS por las afinidades que unen a los pueblos de México y Uruguay, así como por las perspectivas de crecimiento y desarrollo que ofrece el adecuado aprovechamiento del potencial económico y de cooperación de cada país;

CONSCIENTES de la necesidad de adoptar mecanismos bilaterales renovados que permitan superar los obstáculos hacia el pleno desarrollo político, económico y social de sus respectivos pueblos;

RECONOCIENDO la necesidad de actualizar y ampliar los acuerdos bilaterales vigentes entre México y Uruguay, a nuevas áreas y modalidades de cooperación y complementación;

DECIDIDOS a lograr la consolidación de proyectos específicos promovidos por los sectores público y privado de ambos países en beneficio de sus respectivos pueblos, y a estimular la identificación de nuevos proyectos en todos los ámbitos de la relación;

CONSIDERANDO los compromisos contraídos por ambos países en el marco de la Asociación Latinoamericana de Integración y el Sistema Económico Latinoamericano, y los esfuerzos que se realizan a nivel regional y subregional con la aspiración de establecer un mercado común latinoamericano;

MOTIVADOS por el firme propósito de profundizar los procesos regionales de consulta y concertación política, con miras a fortalecer el papel de América Latina en el contexto internacional;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo Primero

Establecer la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, que en lo sucesivo se denominará la Comisión Binacional, con los siguientes objetivos:

- a) Fortalecer las relaciones de amistad y cooperación existentes entre los dos países;
- b) Profundizar el diálogo y la concertación entre sus gobiernos en los aspectos políticos, económicos, culturales, científicos y tecnológicos;
- c) Promover la creación de un sistema binacional de consultas en todos los aspectos de la cooperación, orientados a fomentar las relaciones entre ambos países. Para ello propiciarán el intercambio de información respecto a las políticas nacionales en materia económica, científico-técnica y cultural educativa;
- d) Articular esfuerzos de concertación bilateral ante las transformaciones que se observen en la economía mundial y que influyan sobre todo en las estrategias de crecimiento económico de cada país;
- e) A partir de los convenios y acuerdos existentes entre México y Uruguay o de los que se adopten en el futuro, se buscará una mayor complementación tendiente a una integración gradual y realista que, al mismo tiempo, fortalezca los esquemas de integración latinoamericana;
- f) Para esos propósitos, la Comisión Binacional deberá asignar trabajos específicos a sus órganos subsidiarios y definirá líneas de acción y evaluación de los avances que se registren;
- g) Impulsar las relaciones económicas bilaterales estableciendo nuevas formas de cooperación para lograr prioritariamente una expansión del comercio bilateral;
- h) Fomentar acciones que faciliten la armonización de políticas y la integración sectorial, tomando en cuenta las características y potencialidad de cada país;

i) Adoptar y coordinar acciones de cooperación que propicien la coinversión, el aprovechamiento y promoción de líneas de financiamiento, el desarrollo tecnológico y la investigación;

j) Propiciar el fortalecimiento y profundización de las relaciones culturales, ampliando los intercambios educativos, tecnológicos y deportivos existentes entre los dos países;

k) Efectuar el seguimiento de las acciones vinculadas con los objetivos del presente acuerdo, que lleven a cabo los sectores público y privado de ambos países, mediante la coordinación y orientación de sus actividades, facilitando sus entendimientos.

Artículo Segundo

La Comisión Binacional estará presidida por el Secretario de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y se reunirá como mínimo una vez al año en forma alternada en cada país. En caso de que esto no sea posible, el lugar se determinará de común acuerdo, por vía diplomática.

La Comisión Binacional estará conformada inicialmente por un Comité de Coordinación y cuatro Subcomisiones: Política, Económica, de Cooperación Científico-Técnica y de Cooperación Educativo-Cultural, respectivamente. Los Cancilleres acordarán previamente a cada reunión de la Comisión Binacional, quienes desempejarán las presidencias de las Subcomisiones.

Al concluir sus reuniones, las Subcomisiones informarán al Comité de Coordinación el resultado de sus deliberaciones para su aprobación e incorporación al acta final de la reunión de la Comisión Binacional.

La Comisión Binacional podrá disponer la creación de otras subcomisiones y grupos de trabajo que estime convenientes para el cumplimiento de sus cometidos, así como invitar a participar, tanto a sus reuniones como a las del Comité de Coordinación y de las Subcomisiones, a representantes de los sectores público y privado de cada país, cuya participación se considere necesaria para el tratamiento de los temas específicos.

Las Comisiones de Cooperación u otros Grupos nacionales establecidos en convenios bilaterales se constituirán en las Sub-Comisiones respectivas a que se refiere el presente Acuerdo y elevarán el resultado de sus trabajos al Comité de Coordinación.

Artículo Tercero

El Comité de Coordinación estará presidido por las autoridades que designe cada Parte.

El Comité de Coordinación tendrá las siguientes funciones:

- a) Programar las acciones conjuntas que promuevan el desarrollo político, económico, científico-técnico y educativo-cultural de ambos países;
- b) Elevar a la Presidencia de la Comisión Binacional las recomendaciones y propuestas destinadas a mejorar y ampliar la cooperación entre la República de México y la República Oriental del Uruguay;
- c) Asegurar, en el marco del presente Acuerdo, la aplicación y cumplimiento de las medidas adoptadas por ambos Gobiernos, examinar y evaluar los resultados obtenidos; proponer soluciones a los problemas que puedan presentarse; realizar el seguimiento de los proyectos propuestos y agilizar el tratamiento de las cuestiones bilaterales pendientes;
- d) Sugerir a la Comisión Binacional la agenda, el programa y las fechas de sus reuniones;
- e) Coordinar las tareas encomendadas a las Subcomisiones y acordar las agendas de trabajo respectivas;
- f) Informar a la Presidencia de la Comisión Binacional del funcionamiento de las Subcomisiones.

Artículo Cuarto

La Subcomisión Política tendrá a su cargo el análisis y discusión de aquellos temas de interés común, de naturaleza eminentemente política, vinculados tanto a aspectos de la relación bilateral como a la situación regional o global.

Artículo Quinto

La Subcomisión Económica estará encargada de promover la complementación económica en campos tales como:

- a) Comercio;
- b) Finanzas;
- c) Energía y minería;
- d) Industria;
- e) Agricultura y ganadería;

f) Transporte y comunicaciones;

g) Turismo.

La Subcomisión económica podrá sugerir a la Comisión Binacional la creación de grupos de trabajo en las áreas antes señaladas, a fin de dar cumplimiento a las funciones que tiene encomendadas. Esta Subcomisión y sus órganos subsidiarios deberá observar los siguientes lineamientos y objetivos específicos:

- Impulsar el desarrollo económico introduciendo los cambios en las relaciones bilaterales que contribuyan a la modernización y a lograr un desarrollo estable y sostenido;
- Alcanzar una mayor coordinación de las políticas económicas internacionales en foros económicos regionales, en temas relacionados a asuntos financieros y comerciales;
- Lograr una mayor complementación en la economía de los dos países a través de la consolidación de proyectos específicos promovidos por los sectores empresariales respectivos. Estos se realizarán sobre la base de inversiones conjuntas o empresas binacionales que constituirán el punto de partida para una mayor integración gradual y por actividades específicas;
- Propiciar una mayor apertura del comercio de bienes y servicios entre ambos países;
- Aprovechar todas las potencialidades respectivas en recursos energéticos a fin de concretar acciones conjuntas que permitan beneficios mutuos en favor del desarrollo de ambos países;
- Llevar a cabo acciones para fortalecer y adecuar los instrumentos comerciales existentes;
- Estudiar las posibilidades de incrementar el intercambio comercial en materia de servicios de ingeniería; consultoría y construcción;
- Apoyar las actividades de las Cámaras de Industria y Comercio establecidas entre ambos países;
- Fortalecer los mecanismos hacendarios-financieros a fin de apoyar la cooperación bilateral y llevar a cabo las medidas necesarias para fortalecer los intercambios comerciales y los proyectos industriales y de complementación económica, mediante las entidades financieras competentes de cada país;

- Utilizar los mecanismos de información y asistencia técnica existentes en materia de deuda externa, incluyendo la concertación de posiciones conjuntas;
- Establecer un sistema de consultas sobre cuestiones relativas al Banco Mundial, Fondo Monetario Internacional y Banco Interamericano de Desarrollo;
- Establecer un programa de información y asistencia mutua en materia aduanera, fiscal, banca de desarrollo, banca comercial, seguros y valores, tesorería federal y políticas económicas y financieras;
- Intercambiar información sobre el aprovechamiento de licitaciones internacionales que convoque cada país;
- Intercambiar información para promover el desarrollo energético, petrolero, petroquímico y minero de cada país e identificar las oportunidades de complementación industrial o integración sectorial;
- Llevar a cabo estudios técnicos que analicen la situación global y sectorial de las industrias mexicanas y uruguayas e identificar las posibilidades de integración en diversos sectores de ambas economías;
- Promover el fortalecimiento de los transportes y comunicaciones entre los dos países;
- Propiciar contactos regulares entre las autoridades aéreas y marítimas de ambos países con miras a facilitar el comercio recíproco;
- Analizar las posibilidades de ampliar y mejorar la infraestructura respectiva de comunicaciones así como aprovechar la capacidad instalada de México y Uruguay en televisión y satélites;
- Propiciar la promoción e inversión conjunta de proyectos específicos en materia de turismo. Para ello se fomentará la participación de los sectores empresariales y se coordinará la promoción de inversiones destinadas a captar o intercambiar flujos turísticos.

Artículo Sexto

La Subcomisión de Cooperación Científico-Técnica estará encargada de los siguientes asuntos:

- a) Proyectos conjuntos de investigación;
- b) Seminarios, cursos e intercambio de información científica y tecnológica;

c) Intercambio de investigadores;

d) Desarrollo de programas de investigación en las áreas de informática, biotecnología, industria químico-farmacéutica, desarrollo urbano, pesca, salud, trabajo, comunicaciones y transporte, forestal, industrial, energía y medicina nuclear, petrolífera, petroquímica y medio ambiente, entre otras.

Para el adecuado desarrollo de sus atribuciones, la Subcomisión de Cooperación Científico-Técnica deberá observar los siguientes lineamientos y objetivos:

Evaluar y readecuar los instrumentos de cooperación científica-técnica existentes entre ambos países a las necesidades y desarrollo actual de sus respectivas economías;

Promover y desarrollar programas de trabajo orientados a fomentar la innovación y adaptación económica por empresas de Uruguay y México, promover la explotación industrial y la comercialización de sus resultados.

Artículo Séptimo

La Subcomisión de Cooperación Educativo-Cultural estará encargada de fomentar el intercambio y la cooperación bilateral, entre otros, en los siguientes campos:

- a) Intercambio académico;
- b) Becas;
- c) Instalación de cátedras binacionales;
- d) Publicaciones y promoción de la industria editorial;
- e) Arte y cultura;
- f) Medios audiovisuales;
- g) Juventud y deportes.

La Subcomisión deberá observar los siguientes lineamientos y estrategias específicas:

Fortalecer y profundizar las relaciones culturales ampliando las actividades de cooperación y los intercambios educativos, científicos, técnicos, tecnológicos y deportivos existentes entre los dos países;

Incrementar la integración de bienes y servicios culturales a través de acuerdos directos entre empresas en los campos editorial y de los medios masivos de comunicación;

Alcanzar mayor coordinación de las políticas culturales internacionales en foros regionales y multilaterales, en lo concerniente a la preservación de sus identidades culturales y la protección de sus valores y patrimonios históricos;

Propiciar la creación y el fortalecimiento de mecanismos de comercialización de bienes y servicios culturales entre ambos países;

Mediante la readecuación de los mecanismos culturales existentes entre ambos países, se buscará profundizar el intercambio considerando los planes de desarrollo cultural y de modernización educativa respectivos, a nivel nacional y sectorial;

Promover la formulación de programas de trabajo que permitan realizar investigaciones culturales conjuntas;

Favorecer y estimular la realización de programas de intercambio académico entre sus universidades e institutos de educación superior, mediante la suscripción de convenios de colaboración;

Estimular la instalación de cátedras binacionales a fin de extender y profundizar el conocimiento mutuo y mantener o consolidar las cátedras ya establecidas;

Propiciar la ampliación y el fortalecimiento cualitativo y cuantitativo de programas bilaterales de becarios, considerando el interés prioritario de ambos países sobre capacitación y formación de cuadros académicos;

Fortalecer la cooperación educativa en materia de estudios sobre política internacional mediante el intercambio de especialistas, docentes e investigadores;

Favorecer el conocimiento de la literatura de ambos países mediante el intercambio de narradores, poetas y ensayistas que participen en encuentros, seminarios y festivales literarios que se realicen en sus respectivos territorios;

Propiciar la participación y el intercambio en muestras de radio, televisión y cinematografía;

Difundir obras y publicaciones uruguayas y mexicanas en los territorios de cada país mediante la realización de ediciones, la organización de muestras y exposiciones de libros y el fomento a su intercambio comercial.

Artículo Octavo

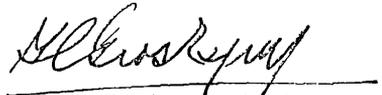
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto. El mismo podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las enmiendas así adoptadas entrarán en vigor al haberse comunicado ambas Partes, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requerimientos constitucionales. De la misma forma podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes. La denuncia surtirá efecto transcurrido un año de la fecha de recepción de la notificación diplomática.

Al entrar en vigor el presente Acuerdo, quedará sin efecto la Comisión Especial de Coordinación Uruguayo-Mexicana, establecida por Canje de Notas, fechadas en Montevideo, el 3 de junio de 1968.

Hecho en la ciudad de Montevideo, a los nueve días del mes de octubre de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos



Por el Gobierno de la
República Oriental del
Uruguay

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF THE PERMANENT BINATIONAL COMMISSION

The Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Guided by the increasingly close ties that have been established at all levels between the peoples and the Governments of Mexico and Uruguay,

Desiring to adopt a bilateral complementation and coordination process adapted to changes occurring in the global system and conducive to each country's fuller and more balanced participation in the international market,

Recognizing that economic growth is a key prerequisite for achieving social justice,

Motivated by the affinities linking the peoples of Mexico and Uruguay and by the prospects for growth and development achievable through effective exploitation of the economic and cooperation potential of each country,

Aware of the need to introduce renewed bilateral mechanisms for overcoming obstacles to the full political, economic and social development of their respective peoples,

Recognizing the need to update and broaden the existing bilateral agreements between Mexico and Uruguay through new areas and methods of cooperation and complementation,

Resolved to consolidate specific projects promoted by the public and private sectors of both countries for the benefit of their respective peoples and to encourage the identification of new projects in all areas of relations,

Bearing in mind the commitments made by both countries in the framework of the Latin American Integration Association and the Latin American Economic System and the efforts undertaken at the regional and subregional levels towards establishing a Latin American common market,

Determined to deepen the regional political consultation and coordination processes in order to strengthen the role of Latin America in the international context,

Have agreed as follows:

Article I

The Permanent Binational Commission, hereinafter referred to as the Binational Commission, shall be established between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the United Mexican States for the following purposes:

(a) Strengthening the existing relations of friendship and cooperation between the two countries;

(b) Deepening dialogue and coordination between the two Governments in the political, economic, cultural, scientific and technological fields;

(c) Promoting the creation of a binational system for consultation in all areas of cooperation with a view to boosting relations between the two countries. To that end, the Parties shall encourage the exchange of information related to national economic, scientific and technical, educational and cultural policies;

(d) Coordinating bilateral consultation in view of changes occurring in the global economy that mainly affect each country's strategies for economic growth;

(e) Ensuring that, on the basis of the existing or any future agreements and treaties between Uruguay and Mexico, greater complementarity is sought towards gradual and realistic integration that shall also strengthen Latin American integration arrangements;

(f) To those ends, ensuring that the Binational Commission assigns specific tasks to its subsidiary organs, defines policies and evaluates progress;

(g) Promoting bilateral economic relations by introducing new forms of cooperation in order to achieve primarily the expansion of bilateral trade;

(h) Encouraging activities conducive to harmonization at the level of policies and to sectoral integration, taking into consideration the characteristics and potential of each country;

(i) Adopting and coordinating cooperation activities favourable to joint investment, use and promotion of financing facilities, technological development and research;

(j) Helping to strengthen and deepen cultural relations by expanding the existing educational, technological and sport exchanges between the two countries;

(k) Through coordination, guidance and facilitation of arrangements, monitoring activities related to the goals of this Agreement and carried out by the public and private sectors of the two countries.

Article 2

The Binational Commission shall be chaired by the Minister of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay and the Secretary for Foreign Affairs of the United Mexican States and shall meet at least once a year in each country alternately. If that is not possible, the place shall be determined by mutual agreement through the diplomatic channel.

The Binational Commission shall initially comprise a Coordination Committee and four subcommittees on, respectively, political matters, business, scientific and technical cooperation and educational and cultural cooperation. Prior to each meeting of the Binational Commission, the Ministers of Foreign Affairs shall decide who shall chair the subcommittees.

Upon concluding their meetings, the subcommittees shall notify the Coordination Committee of the outcome of their discussions for approval and incorporation into the final record of the meeting of the Binational Commission.

The Binational Commission may decide on the creation of other subcommittees and working groups that it deems appropriate for the fulfilment of its tasks and invite representatives of the public and private sectors of each country to participate in its meetings and the meetings of the Coordination Committee and of the subcommittees, if such participation is considered necessary for dealing with specific issues.

Cooperation committees and other national groups established under bilateral agreements shall be set up as respective subcommittees such as are referred to in this Agreement and shall report the results of their work to the Coordination Committee.

Article 3

The Coordination Committee shall be chaired by authorities that each Party designates.

The Coordination Committee shall have the following functions:

(a) Scheduling joint activities that promote political, economic, scientific and technical and educational and cultural development in both countries;

(b) Presenting to the Chair of the Binational Commission proposals and recommendations for improving and broadening cooperation between the Republic of Mexico and the Eastern Republic of Uruguay;

(c) Ensuring, within the framework of this Agreement, the application and implementation of measures adopted by both Governments, reviewing and evaluating the results achieved, proposing solutions to any problems encountered, monitoring the projects proposed and speeding up the treatment of pending bilateral issues;

(d) Proposing to the Binational Commission the agenda, programme and dates of its meetings;

(e) Coordinating the tasks entrusted to subcommittees and working out the respective work agendas;

(f) Informing the Chair of the Binational Commission of the work carried out by the subcommittees.

Article 4

The Political Subcommittee shall be responsible for analyzing and discussing issues of mutual interest that are eminently political and related to bilateral relations or to the regional or global situation.

Article 5

The Economic Subcommittee shall be entrusted with promoting economic complementation in such areas as:

(a) Trade;

(b) Finance;

(c) Energy and mining;

(d) Industry;

(e) Agriculture and livestock breeding;

(f) Transport and communications;

(g) Tourism.

In order to carry out the tasks entrusted to it, the Economic Subcommittee may propose to the Binational Commission the creation of working groups in the above areas. The Subcommittee and its subsidiary organs shall pursue the following specific thrusts and goals:

- Promoting economic development by introducing into bilateral relations changes conducive to modernization and to the achievement of stable and sustainable development;
- Improving the coordination of international economic policies in regional economic forums on issues related to finance and trade;
- Enhancing the economic complementation of the two countries by consolidating specific projects promoted by the respective business sectors and carried out through joint investments or binational enterprises forming the basis for greater gradual integration and through specific activities;
- Encouraging greater openness of trade in goods and services between the two countries;
- Taking advantage of the respective potential in energy resources in order to implement joint activities beneficial to the development of both countries;
- Carrying out activities to strengthen and adapt the existing trade instruments;
- Reviewing opportunities for increasing trade in the areas of engineering services, consultancy and construction;
- Supporting the activities of industry and trade chambers established between the two countries;
- Strengthening budgetary and financial mechanisms for supporting bilateral cooperation and implementing measures necessary for enhancing trade and industrial and economic-complementation projects, through the competent financial institutions of each country;
- In relation to the external debt, using the existing mechanisms of information and technical assistance, including coordination for adopting joint positions;
- Establishing a system for consultations on issues related to the World Bank, the International Monetary Fund and the Inter-American Development Bank;
- Establishing an information and mutual-support programme in the areas of customs, public finance, development banking, commercial banking, insurance and securities, the federal treasury and economic and financial policies;
- Exchanging information helping to make use of international tender procedures launched by each country;
- Exchanging information with a view to promoting each country's development in the areas of energy, oil, petrochemicals and mining, and identifying opportunities for industrial complementation or sectoral integration;
- Conducting technical studies analyzing the situation of Mexican and Uruguayan industries from a global and sectoral viewpoint and identifying integration possibilities in various sectors of both economies;
- Upgrading transport and communications between the two countries;
- Encouraging regular contacts between the aviation and maritime authorities of the two countries with a view to facilitating mutual trade;
- Analyzing the possibilities for expanding and improving the respective communications infrastructures and for using Uruguay's and Mexico's installed television and satellite capacity;

- Facilitating the promotion of and joint investment in specific projects in the tourism sector. To that end, business sector involvement shall be encouraged and investment promotion coordinated in order to attract and exchange tourist flows.

Article 6

The Scientific and Technical Cooperation Subcommittee shall be entrusted with the following activities:

- (a) Joint research projects;
- (b) Seminars, courses and scientific and technological information exchange;
- (c) Exchange of researchers;
- (d) Development of research programmes in the areas of, inter alia, computer science, biotechnology, chemical and pharmaceutical processing, urban development, fishing, health, employment, communications and transport, forestry, industry, nuclear energy and medicine, oil processing, petrochemicals and the environment.

With a view to the appropriate fulfilment of its tasks, the Scientific and Technical Cooperation Subcommittee shall pursue the following thrusts and goals:

- Evaluating the existing instruments of scientific and technical cooperation between the two countries and adjusting them to the needs and current development of their respective economies;
- Promoting and developing work programmes for encouraging innovation and economic adaptation in Uruguayan and Mexican enterprises and furthering the industrial exploitation and marketing the ensuing outcome.

Article 7

The Educational and Cultural Cooperation Subcommittee shall be entrusted with promoting swaps and bilateral cooperation in, inter alia, the following areas:

- (a) Academic exchanges;
- (b) Grants;
- (c) Establishment of binational university chairs;
- (d) Publications and promotion of the publishing industry;
- (e) Art and culture;
- (f) Audiovisual products;
- (g) Youth and sports.

The Subcommittee shall pursue the following thrusts and specific strategies:

- Strengthening and deepening cultural relations by broadening the existing activities and exchanges between the two countries in the areas of education, science, technical know-how, technology and sport;
- Enhancing integration at the level of cultural goods and services through direct agreements between enterprises in the areas of publishing and the media;

- Improving the coordination of international cultural policies in regional and multilateral forums related to the protection of the cultural identities, values and historical heritages of the two countries;
- Encouraging the creation and strengthening of mechanisms for marketing cultural goods and services between the two countries;
- Seeking to deepen exchanges as part of the respective cultural development and educational modernization plans, at national and sectoral level, by revamping existing cultural mechanisms between the two countries;
- Promoting the formulation of work programmes for joint cultural research;
- Encouraging and promoting the implementation of programmes for academic exchanges between their universities and other higher education institutions through cooperation agreements;
- Encouraging the establishment of binational university chairs in order to broaden and deepen reciprocal awareness and maintaining or consolidating chairs already established;
- Encouraging the expansion and qualitative and quantitative enhancement of bilateral programmes for grant holders in view of both countries' high-priority interest in training and skills improvement for academic staff;
- Strengthening educational cooperation in studies on international politics through the exchange of experts, lecturers and researchers;
- Promoting awareness of the literature of both countries through the exchange of narrators, poets and essayists participating in literary meetings, seminars and festivals held in their respective territories;
- Encouraging participation and exchanges in radio broadcasts, television shows and cinema film presentations;
- Disseminating Uruguayan and Mexican works and publications in the territories of each country through joint publications, book fairs and exhibits and promoting trade in such items.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties inform each other through the diplomatic channel that the relevant requirements laid down in their national legislation have been fulfilled. This Agreement may be amended by mutual consent and the amendments thus adopted shall enter into force when both Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their constitutional requirements have been met. This Agreement may be terminated by either Party in the same manner. The termination shall take effect one year from the date of receipt of the diplomatic notification.

Upon entry into force of this Agreement, the Uruguayan-Mexican Special Coordination Commission, established by the exchange of notes signed in Montevideo on 3 June 1968 shall cease to have effect.

DONE at Montevideo, on 9 October 1990, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION BINATIONALE PERMANENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Inspirés par les liens de plus en plus étroits établis à tous les niveaux entre les peuples et les Gouvernements du Mexique et de l'Uruguay,

Désireux d'adopter un processus de complémentarité et de coordination bilatérale adapté aux changements qui interviennent dans le système mondial, visant à favoriser une insertion plus complète et plus équilibrée de chacun des deux pays dans le marché international,

Reconnaissant que la croissance économique constitue une condition indispensable pour parvenir à la justice sociale,

Motivés par les affinités qui unissent les peuples du Mexique et de l'Uruguay, ainsi que par les perspectives de croissance et développement qu'offre une mise à profit appropriée du potentiel économique et de coopération de chacun des deux pays,

Conscients de la nécessité d'adopter de nouveaux mécanismes bilatéraux pour surmonter les obstacles au développement politique, économique et social entier de leurs peuples respectifs,

Reconnaissant le besoin de mettre à jour les accords bilatéraux en vigueur entre le Mexique et l'Uruguay et de les étendre à de nouveaux domaines et modes de coopération et de complémentarité,

Résolus à consolider des projets particuliers promus par les secteurs public et privé des deux pays au bénéfice de leurs peuples respectifs et à encourager l'identification de nouveaux projets dans tous les domaines de leurs relations,

Ayant à l'esprit les engagements assumés par les deux pays dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration et du Système économique latino-américain, de même que les efforts menés aux niveaux régional et sous-régional en faveur d'un marché commun latino-américain,

Déterminés à approfondir les processus régionaux de consultation et de concertation politique dans le but de renforcer le rôle de l'Amérique latine dans le contexte international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est établi une Commission binationale permanente entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay, ci-après dénommée la Commission binationale, qui aura les fonctions suivantes :

- a) Renforcer les relations d'amitié et de coopération existant entre les deux pays;
- b) Approfondir le dialogue et la concertation entre les deux Gouvernements dans les domaines politique, économique, culturel, scientifique et technologique;

c) Favoriser la création d'un système binational de consultations dans tous les domaines de la coopération en vue de promouvoir les relations entre les deux pays. À cet effet, les Parties encourageront l'échange d'informations concernant les politiques nationales en matière économique, scientifique, technique, culturelle et éducative;

d) Coordonner les efforts de concertation bilatérale en réponse aux changements survenant dans l'économie mondiale et influant principalement sur les stratégies de croissance économique de chaque pays;

e) À partir des conventions et accords qui ont été ou seront conclus entre le Mexique et l'Uruguay, les deux pays s'efforceront de parvenir à une meilleure complémentarité, tendant vers une intégration progressive et réaliste qui, en même temps, renforcera les schémas d'intégration latino-américaine;

f) Afin d'atteindre ces objectifs, attribuer des tâches spécifiques à ses organes subsidiaires, définir des lignes d'action et évaluer les progrès qui seront accomplis;

g) Promouvoir les relations économiques bilatérales en établissant de nouvelles formes de coopération dans le but de parvenir, en priorité, à une expansion du commerce bilatéral;

h) Encourager des activités qui facilitent l'harmonisation des politiques et l'intégration sectorielle, compte tenu des caractéristiques et du potentiel de chaque pays;

i) Adopter et coordonner les mesures de coopération qui favorisent l'investissement conjoint, la mise à profit et la promotion de modes de financement, le développement technologique et la recherche;

j) Favoriser le renforcement et l'approfondissement des relations culturelles en élargissant les échanges qui existent entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la technologie et du sport;

k) Assurer le suivi des activités liées aux objectifs du présent Accord et menées par les secteurs public et privé des deux pays, moyennant la coordination et l'orientation de leurs activités, facilitant ainsi les ententes.

Article 2

La Commission binationale sera présidée par le Secrétaire des relations extérieures du Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Ministre des relations extérieures du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Elle se réunira au moins une fois par an, tour à tour dans chacun des deux pays. Au cas où cela ne serait pas possible, le lieu de réunion sera fixé d'un commun accord par la voie diplomatique.

La Commission binationale sera composée initialement d'un comité de coordination et de quatre sous-commissions chargées respectivement de questions politiques, économiques, de coopération scientifique et technique, et de coopération en matière d'éducation et de culture. Les Ministres des affaires étrangères désigneront avant chaque session de la Commission binationale les personnes qui assureront la présidence des sous-commissions.

À la conclusion de leurs sessions, les sous-commissions feront connaître au Comité de coordination les résultats de leurs délibérations aux fins de leur approbation et incorporation au procès-verbal final de la session de la Commission binationale.

La Commission binationale peut créer les autres sous-commissions et groupes de travail qu'elle juge utiles pour l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut aussi inviter des représentants des secteurs public et privé de chaque pays à participer à ses sessions comme à celles du Comité de coordination et des sous-commissions lorsqu'elle juge leur participation nécessaire au bon traitement de questions particulières.

Les commissions de coopération ou autres groupes nationaux établis par des conventions bilatérales se constitueront en sous-commissions correspondant à celles visées dans le présent Accord et soumettront le résultat de leurs travaux au Comité de coordination.

Article 3

Le Comité de coordination est présidé par les autorités désignées par chaque Partie.

Le Comité de coordination exerce les fonctions suivantes :

- a) Programmer les mesures conjointes permettant de promouvoir le développement en matière politique, économique, scientifique et technique, et d'éducation et de culture des deux pays;
- b) Soumettre à la présidence de la Commission binationale des recommandations et des propositions visant à améliorer et élargir la coopération entre la République du Mexique et la République orientale de l'Uruguay;
- c) Assurer, dans le cadre du présent Accord, l'exécution et la mise en œuvre des mesures adoptées par les deux Gouvernements, examiner et évaluer les résultats obtenus, proposer des solutions aux problèmes rencontrés, assurer le suivi des projets proposés et accélérer le traitement des questions bilatérales en suspens;
- d) Suggérer à la Commission binationale l'ordre du jour, le programme et les dates de ses sessions;
- e) Coordonner les tâches confiées aux sous-commissions et arrêter les ordres du jour correspondants;
- f) Informer la présidence de la Commission binationale du fonctionnement des sous-commissions.

Article 4

La Sous-Commission politique est chargée de l'analyse et de l'examen des questions d'intérêt commun, de nature éminemment politique, liées aussi bien à des aspects des relations bilatérales qu'à la situation régionale ou mondiale.

Article 5

La Sous-Commission économique est chargée de favoriser la complémentarité économique dans des domaines tels que :

- a) Le commerce;
- b) Les finances;
- c) L'énergie et l'industrie minière;

- d) L'industrie;
- e) L'agriculture et l'élevage;
- f) Le transport et les communications;
- g) Le tourisme.

Pour s'acquitter de ses fonctions, la Sous-Commission économique peut proposer à la Commission binationale l'établissement de groupes de travail dans les domaines susvisés. La Sous-Commission économique et ses organes subsidiaires doivent observer les directives et poursuivre les objectifs spécifiques suivants :

- Promouvoir le développement économique en introduisant des changements dans les relations bilatérales pouvant contribuer à la modernisation et à la réalisation d'un développement stable et durable;
- Parvenir à une plus grande coordination des politiques économiques internationales dans les instances économiques régionales, en ce qui concerne les questions financières et commerciales;
- Renforcer la complémentarité économique des deux pays au moyen de la consolidation de projets spécifiques promus par les secteurs privés respectifs et réalisés dans le cadre d'investissements conjoints ou d'entreprises binationales qui constitueront la base d'une intégration de plus en plus grande et au moyen d'activités spécifiques;
- Favoriser une plus grande ouverture du commerce de biens et de services entre les deux pays;
- Exploiter tous les potentiels respectifs en matière de ressources énergétiques afin de mener à bien des activités conjointes en faveur du développement des deux pays;
- Réaliser des activités visant à renforcer et à adapter les instruments commerciaux existants;
- Étudier les possibilités d'accroître les échanges commerciaux en matière de services d'ingénierie, de conseil et de construction;
- Appuyer les activités des chambres d'industrie et de commerce établies entre les deux pays;
- Renforcer les mécanismes budgétaires et financiers afin d'appuyer la coopération bilatérale et de mener à bien les mesures nécessaires pour renforcer les échanges commerciaux et les projets industriels et de complémentarité économique, par l'intermédiaire des entités financières compétentes de chaque pays;
- Utiliser les mécanismes d'information et d'assistance technique existants en matière de dette extérieure, y compris la coordination de positions communes;
- Établir un système de consultations sur les questions relatives à la Banque mondiale, au Fonds monétaire international et à la Banque interaméricaine de développement;
- Établir un programme d'information et d'assistance mutuelle en matière de douanes, de fiscalité, de banques de développement et commerciales, d'assurances et de titres mobiliers, et de trésorerie fédérale, ainsi que de mesures économiques et financières;
- Échanger des informations sur la mise en valeur d'appels d'offre internationaux lancés par chaque pays;

- Échanger des informations afin de promouvoir le développement énergétique, pétrolier, pétrochimique et minier de chaque pays et identifier les possibilités de complémentarité industrielle ou d'intégration sectorielle;
- Mener à bien des études techniques analysant la situation globale et sectorielle des industries mexicaines et uruguayennes et identifier les possibilités d'intégration dans divers secteurs des deux économies;
- Promouvoir le renforcement des transports et des communications entre les deux pays;
- Favoriser des contacts réguliers entre les autorités aériennes et maritimes des deux pays dans le but de faciliter les échanges commerciaux;
- Analyser les possibilités d'élargir et d'améliorer l'infrastructure de communications correspondante et de tirer profit de la capacité installée du Mexique et de l'Uruguay en ce qui concerne la télévision et les satellites;
- Favoriser la promotion et l'investissement conjoint concernant des projets spécifiques en matière de tourisme. À cette fin, la participation des secteurs privés sera encouragée et la promotion des investissements coordonnée afin de capter ou d'échanger les flux touristiques.

Article 6

La Sous-Commission de coopération scientifique et technique est chargée des activités suivantes :

- a) Projets conjoints de recherche;
- b) Séminaires, cours et échange d'informations scientifiques et technologiques;
- c) Échange de chercheurs;
- d) Développement de programmes de recherche dans les domaines notamment de l'informatique, de la biotechnologie, de l'industrie chimique et pharmaceutique, du développement urbain, de la pêche, de la santé, de l'emploi, des communications et du transport, des forêts, de l'industrie, de l'énergie et de la médecine nucléaire, de l'industrie pétrolière et pétrochimique, et de l'environnement.

Pour le bon exercice de ses fonctions, la Sous-Commission de coopération scientifique et technique doit observer les directives et poursuivre les objectifs spécifiques suivants :

- Évaluer les instruments de coopération scientifique et technique existant entre les deux pays et les adapter aux besoins et au développement actuels de leurs économies respectives;
- Promouvoir et élaborer des programmes de travail visant à favoriser l'innovation et l'adaptation économique des entreprises du Mexique et de l'Uruguay, et promouvoir l'exploitation industrielle et la commercialisation des produits qui en résultent.

Article 7

La Sous-Commission de coopération en matière d'éducation et de culture est chargée de promouvoir l'échange et la coopération bilatérale notamment dans les domaines suivants :

- a) Les échanges universitaires;
- b) Les bourses;

- c) La création de chaires binationales;
- d) Les publications et la promotion de l'édition;
- e) L'art et la culture;
- f) Les moyens audiovisuels;
- g) La jeunesse et les sports.

La Sous-Commission doit appliquer les directives et stratégies suivantes :

- Renforcer et approfondir les relations culturelles en élargissant les activités de coopération et les échanges existant entre les deux pays dans les domaines éducatif, scientifique, technique, technologique et sportif;
- Promouvoir l'intégration des biens et services culturels au moyen d'accords directs entre entreprises dans les domaines de l'édition et des médias;
- Renforcer la coordination des politiques culturelles internationales dans les instances régionales et multilatérales en ce qui concerne la préservation de leurs identités culturelles et la protection de leurs valeurs et patrimoines historiques;
- Promouvoir la création et le renforcement de mécanismes de commercialisation de biens et services culturels entre les deux pays;
- S'efforcer, au moyen d'une mise à jour des mécanismes culturels existant entre les deux pays, d'approfondir les échanges correspondants, dans le cadre des plans de développement culturel et de modernisation de l'enseignement respectifs, aux niveaux national et sectoriel;
- Promouvoir la formulation de programmes de travail permettant la conduite de recherches culturelles conjointes;
- Favoriser et promouvoir la réalisation de programmes d'échanges universitaires entre leurs universités et établissements d'enseignement supérieur dans le cadre d'accords de collaboration;
- Promouvoir la création de chaires binationales afin d'étendre et d'approfondir leur connaissance mutuelle et maintenir ou consolider les chaires déjà créées;
- Promouvoir l'élargissement et le renforcement qualitatif et quantitatif des programmes bilatéraux de bourses, eu égard à l'intérêt prioritaire que les deux pays attachent à la formation du personnel universitaire;
- Renforcer la coopération éducative en matière d'études en politique internationale par l'échange de spécialistes, professeurs et chercheurs;
- Favoriser la connaissance de la littérature des deux pays par l'échange d'auteurs, de poètes et d'essayistes dans le cadre de rencontres, séminaires et festivals littéraires ayant lieu sur leurs territoires;
- Favoriser la participation et les échanges d'émissions de radio et de télévision, et de films;
- Diffuser les œuvres et publications uruguayennes et mexicaines sur les territoires des deux pays, au moyen de publications conjointes, de salons du livre et d'expositions, et promouvoir les échanges commerciaux dans ces domaines.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informeront, par la voie diplomatique, que les formalités requises par leurs législations nationales ont été accomplies. Il pourra être modifié par consentement mutuel. Les amendements ainsi adoptés entreront en vigueur lorsque les deux Parties s'informeront, par la voie diplomatique, que leurs procédures constitutionnelles pertinentes ont été accomplies. L'Accord pourra être dénoncé de la même manière par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation entrera en vigueur un an après la date de réception de la notification diplomatique correspondante.

À l'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission spéciale de coordination uruguayo-mexicaine, établie par l'échange des notes signées à Montevideo le 3 juin 1968, cessera d'avoir effet.

FAIT à Montevideo le 9 octobre 1990, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

No. 49657

**Switzerland
and
Tajikistan**

Agreement on trade and economic cooperation between the Swiss Confederation and the Republic of Tajikistan. Dushanbe, 15 July 2011

Entry into force: *1 May 2012, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, German, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 22 June 2012*

**Suisse
et
Tadjikistan**

Accord de commerce et de coopération économique entre la Confédération suisse et la République du Tadjikistan. Douchanbé, 15 juillet 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2012, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, allemand, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 22 juin 2012*

**AGREEMENT
ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE SWISS CONFEDERATION
AND
THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN**

The Swiss Federal Council

and

The Government of Tajikistan

hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Aware of the particular importance of foreign trade and of different forms of economic cooperation for the economic development of both countries;

Expressing their preparedness to cooperate in seeking ways and means to expand trade and economic relations in accordance with the principles and conditions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) signed in Helsinki on August 1, 1975, and other CSCE/OSCE-documents, notably the Charter of Paris for a new Europe and the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe;

Reaffirming their commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, human rights including the rights of persons belonging to minorities, fundamental freedoms and to market economy;

Desirous of creating favourable conditions for a strengthened and harmonious development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of mutual interest;

Declaring their readiness to examine the possibilities of developing and deepening their relations and to extend them to fields not covered by this Agreement;

Resolved to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the Agreements of the World Trade Organization (WTO);

Noting the status of the Swiss Confederation as a member of the WTO and the will of Tajikistan to integrate the multilateral world trade system and to deepen the relationship with the WTO;

Have decided, in pursuit of the above, to conclude this Agreement:

Article 1

Objective

1. The objective of this Agreement is to establish a framework of rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Contracting Parties. The Contracting Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to harmoniously develop mutual trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.
2. The Contracting Parties recognize that the principles established by the CSCE/OSCE process are essential for the achievement of the objective of this Agreement.

Article 2

WTO

The Contracting Parties shall make every effort to promote, expand and diversify their trade in goods and services according to WTO principles.

Article 3

MFN-treatment

1. The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of goods or imposed on the international transfer of payments for imports or exports as well as taxes and other charges levied directly or indirectly on imported or exported goods, and with respect to the methods of levying such duties, taxes and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with trade.
2. Paragraph 1 shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the other Contracting Party advantages it accords
 - in order to facilitate border trade;
 - with the aim of creating a customs union or a free trade area or pursuant to the creation of such a union or area in accordance with Article XXIV of the GATT 1994;
 - to developing countries in accordance with GATT/94 or other international arrangements.

Article 4

Non-discrimination

No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Contracting Party which introduces such measures shall implement them in a manner which causes minimum harm to the other Contracting Party.

Article 5

National treatment

The goods of the territory of one Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

Article 6

Payments

1. Payments in connection with the trade in goods and in services between the countries of the Contracting Parties shall be made in freely convertible currency.
2. Parties to individual transactions of either country shall not be treated less favourably than parties to individual transactions of any third State with respect to the access to and the transfer of freely convertible currency.

Article 7

Other business conditions

1. Goods shall be traded between the parties to individual transactions at market-related prices. In particular, state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports in accordance with commercial considerations including price, quality and availability; they shall, in accordance with customary business practice, accord to enterprises of the other Contracting Party adequate opportunity to compete for participation in such transactions.
2. Neither Contracting Party shall require or encourage parties to individual transactions to engage in barter or countertrade transactions. For trade in goods and related services economic operators are free to choose the appropriate commercial practices for conducting their transactions in accordance with their respective national legislation and with principles applied in international trade.

Article 8

Transparency

The Contracting Parties shall make available their national legislation, including judicial decisions and administrative rulings related to commercial activities and inform each other of changes in their tariff or statistical nomenclature as well as changes in their internal legislation which may affect the implementation of this Agreement.

Article 9

Market disruption

1. The Contracting Parties shall consult each other if any good is being imported into the territory of one of them in such increased quantities or on such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competing goods.
2. The consultations requested pursuant to paragraph 1 shall be held with a view to seeking mutually satisfactory solutions; they shall be completed not later than 30 days from the date of notification of the request by the Contracting Party concerned, unless the Contracting Parties agree otherwise.
3. If, following action under paragraphs 1 to 2, agreement is not reached between the Contracting Parties, the Contracting Party affected by the injury shall be free to restrict imports of the goods concerned to the extent and for such time as is absolutely necessary to prevent or remedy the injury. In this event and after consultations within the Joint Committee, the other Contracting Party shall, with respect to equivalent trade volume, be free to deviate from its obligations under this Agreement.
4. In the selection of measures pursuant to paragraph 3, the Contracting Parties shall give priority to those which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

Article 10

Intellectual property

1. The Contracting Parties shall ensure in their national laws adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights, including in particular adequate and effective protection of copyright (including computer programmes and databases) and neighbouring rights, trademarks for goods and services, geographical indications for goods and services, patents for inventions in all fields of technology, plant varieties, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information.
2. Compulsory licensing of patents shall be non-exclusive, non-discriminatory, subject to compensation commensurate with the market value for the licence of the patent and to judicial review. The scope and duration of such licence shall be limited to the purpose for which it was granted. Compulsory licences granted on the grounds of non-working shall be used predominantly to the extent necessary to satisfy the domestic market on reasonable commercial terms.

3. The Contracting Parties shall provide for enforcement provisions under their national laws that are adequate, effective and non-discriminatory so as to guarantee full protection of intellectual property rights against infringement, in particular against counterfeiting and piracy. Such provisions shall include civil and criminal sanctions against infringements of any intellectual property rights. The relevant measures shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays. They shall include in particular injunctions, damages adequate to compensate for the injury suffered by the right holder, as well as provisional measures, including *inaudita altera parte* ones. Final administrative decisions in intellectual property matters shall be subject to review by a judicial or quasi judicial authority.
4. The Parties shall adopt, in accordance with the rules and provisions set out in Articles 51 to 60 of the TRIPS Agreement, procedures to enable a right holder, who has valid reasons for suspecting that the importation or exportation of goods infringing intellectual property rights, especially trademarks, copyright, patent, design or geographical indication may take place, to lodge an application in writing with the competent authorities for the suspension by customs authorities of the release of such goods.
5. The Contracting Parties shall take all measures to comply with the substantive provisions of the following multilateral agreements:
 - (1) WTO Agreement, of 15 April 1994, on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS Agreement);
 - (2) Paris Convention, of 20 March 1883, for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967);
 - (3) Berne Convention, of 9 September 1886, for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);
 - (4) Convention, of 26 October 1961, for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome Convention).
6. Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, the Contracting Parties shall ensure that the procedures for grant or registration be of a high quality, non-discriminatory, fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.

A Contracting Party which is not party to one or more of the following agreements shall undertake to obtain their adherence to them no later than two years from the date of entry into force of this Agreement:

- (1) The Hague Agreement, of 6 November 1925, concerning the International Deposit of Industrial Designs (Stockholm Act, 1967);
 - (2) International Convention for the Protection of New Varieties of Plants 1991 ("1991 UPOV Convention");
 - (3) The WIPO Performances and Phonograms Treaty (1996).
7. The Contracting Parties shall accord to each others' nationals treatment no less favourable than that they accord to their own nationals.

8. The Contracting Parties shall grant to each others' nationals treatment no less favourable than that accorded to nationals of any other State.
Any advantage, favour, privilege or immunity deriving from international agreements in force for a Contracting Party at the entry into force of this Agreement and notified to the other Contracting Party at the latest six months after the entry into force of this Agreement, shall be exempted from this obligation, provided that it does not constitute an arbitrary or unjustifiable discrimination of nationals of the other Contracting Party.
9. With a view to further improve protection levels and to avoid or remedy trade distortions related to intellectual property rights, reviews under Article 15 ("Review and extension") may deal with the provisions of this Article.
10. If any Contracting Party considers that the other Party has failed to fulfil its obligations under this Article, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 14 ("Joint Committee") of this Agreement. The Committee shall promptly make arrangements for examining the matter no later than 30 days from the date of notification of the request by the Contracting Party concerned. The Joint Committee may make appropriate recommendations and decide about further proceedings. If a mutually satisfactory solution is not found within 60 days from the date of notification, the Contracting Party affected by the injury may take measures necessary to remedy the injury.

Article 11

Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination of or a disguised restriction on trade between the Contracting Parties, this Agreement shall not preclude the Contracting Parties from taking measures justified on grounds of
 - public morality;
 - protection of human, animal or plant life or health and the protection of the environment;
 - protection of intellectual property;or any other measure referred to in Article XX of the GATT 1994.
2. This Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take any action justified on grounds referred to in Article XXI of the GATT 1994.

Article 12

Technical Regulations

The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of the Joint Committee established under this Agreement, to discuss possibilities to cooperate more closely on matters related to removing technical obstacles to trade. This cooperation shall take place in fields related to technical regulations, standardization as well as testing and certification.

Article 13

Economic cooperation

1. The Contracting Parties shall make efforts to encourage and promote economic cooperation in areas of mutual interest.
2. The objectives of such economic cooperation shall be, *inter alia*,
 - to reinforce and diversify economic links between the Contracting Parties;
 - to contribute to the development of their economies *inter alia* through an appropriate exchange of information;
 - to open up new sources of supply and new markets;
 - to encourage cooperation between economic operators with a view to promoting joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation;
 - to enhance structural changes in their economies and to give mutual support in trade policy matters;
 - to encourage the participation of small and medium-sized enterprises in trade and cooperation;
 - to further and deepen cooperation in the field of intellectual property, *inter alia* by developing appropriate modalities for technical assistance between the respective authorities of the Contracting Parties; to this end, they shall coordinate efforts with relevant international organizations;
 - to facilitate the transit of legally traded goods through the territory of each Contracting Party for traffic in transit to or from the territory of third States.

Article 14

Joint Committee

1. A Joint Committee shall be set up in order to ensure the operation of this Agreement. It shall consist of representatives of the Contracting Parties, act by mutual agreement and meet whenever necessary and normally every two years in Switzerland and Tajikistan alternately. It shall be chaired alternately by each of the Contracting Parties.

2. The Joint Committee shall:
 - keep under review the functioning of this Agreement in particular regarding the interpretation and application of its provisions;
 - examine favourably ways of improving conditions for the development of direct contacts between firms established in the territory of the Contracting Parties;
 - serve as forum for consultations with the aim of solving problems between the Contracting Parties;
 - consider matters related to and affecting trade between the Contracting Parties;
 - review progress towards expanding trade and cooperation between the Contracting Parties;
 - exchange trade-related information and forecasts, as well as information pursuant to Article 8 (Transparency);
 - serve as forum for consultations pursuant to Article 9 (Market disruption) as well as Article 12 (Technical Regulations);
 - serve as forum to hold consultations concerning bilateral questions and international developments in the field of intellectual property rights, to propose the review of the time limits contained in Article 10 (Intellectual property) of this Agreement and to submit the proposals to the Contracting Parties; such consultations may also take place between experts of the Contracting Parties;
 - develop economic cooperation according to Article 13;
 - formulate and submit to the authorities of the Contracting Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments, as well as recommendations in relation with the operation and broadening of the scope of this Agreement pursuant to Article 15 (Review and extension).

Article 15

Review and extension

1. The Contracting Parties agree to review the provisions of this Agreement upon request of either of them.
2. The Contracting Parties will develop and deepen the relations established by this Agreement and extend them to fields not covered thereby, such as services and investments. Each Contracting Party may submit requests to that effect in the Joint Committee.

Article 16

Territorial Application

This Agreement is extended to the Principality of Liechtenstein as long as the bilateral agreement of March 29, 1923 between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein is in force.

Article 17

Modification and dispute settlement

The Contracting Parties can make mutually agreed modifications and amendments in the present Agreement, which will be stipulated in Protocols constituting integral parts of the present Agreement. In case of disputes or disagreement in the course of the implementation of the present Agreement the Contracting Parties shall solve these by means of negotiations and consultations. The Protocols will enter into force according to the terms of article 18.

Article 18

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional or other internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 19

Validity and denunciation

1. The present Agreement will be concluded for a period of five years. It will be automatically extended for a further period of five years, unless either Contracting Party notifies in writing to the other Contracting Party within a minimum of six months prior to the expiration of the current period of validity, its intentions to terminate the present Agreement.
2. Each Contracting Party reserves the right to suspend this Agreement in whole or in part with immediate effect in case the basic principles underlying this Agreement are not respected or if a serious violation of the essential provisions of this Agreement occurs.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Dushanbe on
15.7.2011 in two originals in the
German, English, Tajik and Russian language, each text being equally authentic. In case of
divergencies, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council



For the Government of Tajikistan



Abkommen
über Handel und wirtschaftliche Zusammenarbeit
zwischen
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
und der
Republik Tadschikistan

Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung der Republik von Tadschikistan
im folgenden "Vertragsparteien" genannt

Eingedenk der besonderen Bedeutung des Aussenhandels sowie der verschiedenen Formen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit für die wirtschaftliche Entwicklung der beiden Länder;

In der Bereitschaft, bei der Suche nach Mitteln und Wegen zur Ausweitung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den Grundsätzen und einschlägigen Bestimmungen der am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichneten Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie anderer KSZE/OSZE-Dokumente, insbesondere der Charta von Paris für ein neues Europa und den im Schlussdokument der Bonner Konferenz über die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa enthaltenen Grundsätze, zusammenzuarbeiten;

Unter Bekräftigung ihres Bekenntnisses zu pluralistischer Demokratie auf der Grundlage der Rechtsstaatlichkeit, der Menschenrechte - einschliesslich der Rechte von Personen, die Minderheiten angehören - zu Grundfreiheiten sowie zur Marktwirtschaft;

Vom Wunsche geleitet, günstige Voraussetzungen für eine verstärkte und harmonische Entwicklung und Diversifizierung ihres gegenseitigen Handels sowie für die Förderung der Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse auf dem Gebiete des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu schaffen;

In der Bereitschaft, die sich bietenden Möglichkeiten zu prüfen, um die gegenseitigen Beziehungen zu entwickeln und auf Bereiche auszudehnen, welche nicht unter dieses Abkommen fallen;

Entschlossen, ihre Handelsbeziehungen im Einklang mit den Grundsätzen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) sowie des Abkommens zur Errichtung der Welthandelsorganisation (WTO) zu entwickeln;

In Berücksichtigung des Status der Schweiz als Mitglied der WTO und des Willens Tadschikistans, sich in das multilaterale Welthandelsystem zu integrieren und seine Beziehungen zur WTO zu vertiefen;

haben zur Erreichung dieser Ziele folgendes Abkommen abgeschlossen:

Artikel 1

Zielsetzung

1. Ziel dieses Abkommens ist es, geeignete Grundlagen und Regeln für die Abwicklung von bilateralen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien zu schaffen. Die Vertragsparteien trachten danach, ihren gegenseitigen Handel sowie verschiedene Formen der Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Handels im Rahmen ihrer nationalen Gesetzgebung und ihrer internationalen Verpflichtungen auf harmonische Weise zu entwickeln.
2. Die Vertragsparteien anerkennen, dass die von der KSZE/OSZE aufgestellten Grundsätze für die Erreichung der Zielsetzung dieses Abkommens unentbehrlich sind.

Article 2

WTO

Die Vertragsparteien unternehmen alle Anstrengungen, um ihren Handel im Einklang mit den Regeln des WTO zu fördern, auszuweiten und zu diversifizieren.

Artikel 3

Meistbegünstigung

1. Die Vertragsparteien gewähren sich gegenseitig bezüglich der Zölle und Abgaben jeder Art auf oder in Verbindung mit der Warenein- oder -ausfuhr oder auf internationalen Zahlungstransfers für die Ein- und Ausfuhr sowie der Steuern und anderen Abgaben, welche unmittelbar oder mittelbar auf eingeführte Waren erhoben werden und bezüglich der Verfahren für die Erhebung dieser Zölle, Steuern und Abgaben sowie aller Vorschriften und Formalitäten in Verbindung mit dem Warenverkehr, die Meistbegünstigung.
2. Absatz 1 darf nicht dahingehend ausgelegt werden, dass er eine Vertragspartei verpflichtet, die Vergünstigungen, welche sie
 - zur Erleichterung des grenzüberschreitenden Warenverkehrs;
 - mit dem Ziel, eine Zollunion oder eine Freihandelszone zu errichten oder im Gefolge der Errichtung einer derartigen Union oder Zone im Einklang mit Artikel XXIV des GATT 1994;
 - Entwicklungsländern im Einklang mit dem GATT/WTO oder anderen internationalen Vereinbarungen

gewährt, auf die andere Vertragspartei auszudehnen.

Artikel 4

Nichtdiskriminierung

Auf Einfuhren aus oder auf Ausfuhren nach dem Gebiet der anderen Vertragspartei werden keine Verbote oder mengenmässigen Beschränkungen, Lizenzen inbegriffen, angewandt, es sei denn, die Einfuhr des gleichartigen Erzeugnisses aus Drittländern oder die Ausfuhr des gleichartigen Erzeugnisses nach Drittländern sei ebenso verboten oder beschränkt. Die Vertragspartei, welche derartige Massnahmen einführt, wendet diese in einer Weise an, die der anderen Vertragspartei möglichst wenig Schaden zufügt.

Artikel 5

Inländerbehandlung

Waren aus dem Gebiet einer Vertragspartei, welche in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, dürfen bezüglich interner Steuern und anderer Abgaben sowie aller Gesetze, Vorschriften und Anforderungen betreffend Verkauf, Verkaufsangebot, Erwerb, Transport, Verteilung oder Benützung im Inland, nicht ungünstiger behandelt werden als gleiche Waren inländischen Ursprungs.

Artikel 6

Zahlungen

1. Zahlungen in Zusammenhang mit dem Handel von Gütern und Dienstleistungen zwischen den Staaten der Vertragsparteien erfolgen in frei konvertierbarer Währung.
2. Die an den einzelnen Transaktionen beteiligten Partner beider Staaten dürfen bezüglich des Zugangs und des Transfers frei konvertierbarer Währung nicht ungünstiger behandelt werden als die an einzelnen Transaktionen beteiligten Partner aus Drittstaaten.

Artikel 7

Andere Geschäftsbedingungen

1. Gütertransaktionen zwischen einzelnen Partnern werden zu marktkonformen Preisen abgewickelt. Insbesondere Organe und Unternehmen des Staates tätigen den Ankauf eingeführter oder den Verkauf von zu exportierenden Waren ausschliesslich nach Massgabe kommerzieller Erwägungen, insbesondere auch hinsichtlich des Preises, der Qualität und der Verfügbarkeit; in Übereinstimmung mit üblichen Geschäftspraktiken ermöglichen sie Unternehmern der anderen Vertragspartei, an solchen Transaktionen teilzunehmen.
2. Die Vertragsparteien dürfen die an den einzelnen Transaktionen beteiligten Partner weder auffordern noch ermutigen, Gegengeschäftsverpflichtungen einzugehen. Für die Verwirklichung des Warenhandels und den entsprechenden Dienstleistungen sind die Wirtschaftssubjekte frei bei der Wahl der passenden kommerziellen Praktiken, mit dem Ziel der Durchführung ihrer Geschäfte in Übereinstimmung mit den eigenen Gesetzen und Prinzipien, die im internationalen Handel Anwendung finden.

Artikel 8

Transparenz

Die Vertragsparteien machen ihre Gesetze, Gerichtsurteile und administrativen Vorschriften, welche die Geschäftstätigkeiten betreffen, öffentlich zugänglich und orientieren sich gegenseitig über Änderungen im zolltariflichen und statistischen Bereich sowie über Änderungen ihrer Gesetzgebung mit Auswirkung auf dieses Abkommen.

Artikel 9

Marktverzerrungen

1. Nimmt die Erhöhung der Einfuhr eines Erzeugnisses in das Gebiet einer Vertragspartei ein Ausmass an oder erfolgen diese erhöhten Einfuhren zu Bedingungen, welche die einheimischen Produzenten gleichartiger oder direkt wettbewerbsfähiger Erzeugnisse schwerwiegend schädigen oder zu schädigen drohen, nehmen die Vertragsparteien gegenseitig Konsultationen auf.
2. Die Konsultationen gemäss Absatz 1 dienen dazu, einvernehmliche Lösungen zu finden; sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, sollen die Konsultationen innerhalb von 30 Tagen nach Notifikation der betroffenen Vertragspartei abgeschlossen sein.
3. Kommt gemäss Absatz 1 und 2 keine Einigung zustande, kann die betroffene Vertragspartei die Einfuhr der betreffenden Waren in einem Ausmass und für eine Dauer beschränken, welche für die Verhütung oder die Beseitigung des Schadens unbedingt erforderlich ist. In diesem Fall kann die andere Vertragspartei nach Konsultationen im Gemischten Ausschuss von ihren Verpflichtungen gemäss diesem Abkommen abweichen.
4. Unter den Massnahmen gemäss Absatz 3 wählen die Vertragsparteien vorrangig solche, welche die Durchführung des Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 10

Geistiges Eigentum

1. Die Vertragsparteien gewährleisten in ihren nationalen Gesetzgebungen einen angemessenen, wirksamen und nichtdiskriminierenden Schutz der Rechte des geistigen Eigentums, mit Einschluss insbesondere eines angemessenen und wirksamen Schutzes des Urheberrechtes (einschliesslich der Computerprogramme und Datenbanken) und der verwandten Schutzrechte, der Marken für Waren und Dienstleistungen, der geografischen Angaben für Waren und Dienstleistungen, Erfindungspatente in allen Technologiebereichen, der Pflanzensorten, der gewerblichen Muster und Modelle, der Topografien von Halbleitererzeugnissen und vertraulichen Informationen.
2. Zwangslizenzen für Patente dürfen nicht ausschliesslich und nicht diskriminierend sein; sie müssen einem dem Marktwert der Lizenz entsprechenden Entgelt unterworfen sowie einer richterlichen Überprüfung zugänglich sein. Umfang und Dauer einer solchen Lizenz müssen auf den Zweck, für welchen sie erteilt worden ist, beschränkt sein. Zwangslizenzen dürfen nur in dem Ausmass benutzt werden, als es für die Befriedigung des Binnenmarktes zu

vernünftigen wirtschaftlichen Bedingungen erforderlich ist.

3. Die Vertragsparteien führen in ihre nationalen Gesetzgebungen angemessene, wirksame und nicht diskriminierende Mittel ein, um einen vollständigen Schutz des Immaterialgüterrechtes gegen jedwelche Verletzung, insbesondere gegen Fälschungen und Piraterie zu garantieren. Diese Verfahren umfassen zivilrechtliche, verwaltungsrechtliche und strafrechtliche Sanktionen gegen jegliche Verletzungen des Immaterialgüterrechtes. Die relevanten Mittel sollen gerecht und billig sein. Sie dürfen nicht unnötig kompliziert und kostspielig sein oder unangemessene Fristen sowie ungerechtfertigte Verzögerungen mit sich bringen. Sie schliessen insbesondere Unterlassungsanordnungen, Schadenersatz bemessen nach dem vom Rechtsinhaber erlittenen Schaden sowie vorsorgliche Massnahmen, einschliesslich der *Inaudita-altera-parte-Massnahmen* ein. Endgültige Verwaltungsentscheide in Angelegenheiten des geistigen Eigentums sollen Gegenstand einer Überprüfung durch eine Justizbehörde oder einer anderen unabhängigen Instanz sein.
4. Die Vertragsparteien sehen Verfahren vor, in Übereinstimmung mit den Regeln und Bestimmungen, erwähnt in Artikel 51 – 60 des TRIPS Abkommens, in denen ein Rechtsinhaber, der triftige Gründe zur Annahme hat, dass es zur Einfuhr oder Ausfuhr von Waren, die Immaterialgüterrechte, insbesondere Marken, Urheberrechte, Patente, Designs oder geographische Angaben verletzen, kommen kann, bei den zuständigen Behörden schriftlich beantragen kann, dass die Zollbehörden die Freigabe dieser Waren aussetzen.
5. Die Vertragsparteien treffen alle erforderlichen Massnahmen, um den wesentlichen Bestimmungen folgender multilateraler Übereinkommen nachzuleben:
 - (1) WTO-Abkommen über handelsbezogene Aspekte der Rechte an geistigem Eigentum (TRIPS Abkommen) vom 15. April 1994;
 - (2) Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutz des gewerblichen Eigentums (Stockholmer Fassung, 1967);
 - (3) Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst (Pariser Fassung, 1971);
 - (4) Internationales Abkommen vom 26. Oktober 1961 über den Schutz der ausübenden Künstler, Hersteller von Tonträgern und den Sendenunternehmen (Rom Abkommen).
6. Unterliegt der Erwerb eines Immaterialgüterrechtes der Erteilung oder Eintragung, so stellen die Vertragsparteien sicher, dass die Erteilungs- oder Eintragungsverfahren von guter Qualität, nicht diskriminierend sowie recht und billig sind. Sie dürfen nicht unnötig kompliziert und kostspielig sein oder unangemessene Fristen oder ungerechtfertigte Verzögerungen mit sich bringen.

Die Vertragsparteien dieses Abkommens, die nicht einem oder mehreren der untenstehenden Abkommen angehören, verpflichten sich im Weiteren, alle notwendigen Massnahmen zu ergreifen, um folgenden Verträgen spätestens bis 2 Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens beizutreten:

- (1) Haager Abkommen vom 6. November 1925 über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle (Stockholmer Fassung, 1967);

- (2) Internationales Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen 1991 (UPOV-Übereinkommen 1991);
- (3) WIPO-Vertrag vom 20. Dezember 1996 über Darbietungen und Tonträger;
7. Betreffend den Schutz des geistigen Eigentums behandeln die Vertragsparteien Angehörige der anderen Vertragspartei nicht ungünstiger als ihre eigenen Angehörigen.
8. Die Vertragsparteien behandeln Angehörige der anderen Vertragspartei nicht ungünstiger als Angehörige jedes anderen Drittlandes. Alle Vorteile, Vergünstigungen, Vorrechte oder Befreiungen, die sich aus internationalen Abkommen ableiten, welche für eine Vertragspartei bei Inkrafttreten dieses Abkommens in Kraft sind und der anderen Vertragspartei spätestens sechs Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens notifiziert wurden, sind von dieser Verpflichtung ausgenommen, sofern dies keine willkürliche oder ungerechtfertigte Diskriminierung der Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei darstellt.
9. Um künftig das Schutzniveau zu verbessern und um Handelsverzerrungen bezüglich der Rechte des geistigen Eigentums zu vermeiden oder zu beseitigen, können die Bestimmungen dieses Artikels gemäss Artikel 15 (Review and extension) überprüft werden.
10. Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass die andere Partei ihre unter diesem Artikel festgelegten Verpflichtungen nicht erfüllt, so kann sie unter Berücksichtigung und in Übereinstimmung mit den in Artikel 14 («Gemischter Ausschuss») dieses Abkommens genannten Voraussetzungen und Verfahren die angemessenen Massnahmen ergreifen. Der Ausschuss wird unverzüglich Massnahmen treffen, damit die Angelegenheit spätestens 30 Tage nach dem Datum der Mitteilung des Gesuches der betroffenen Vertragspartei geprüft werden kann. Der gemischte Ausschuss kann angemessene Empfehlungen abgeben und über das weitere Verfahren entscheiden. Falls eine gegenseitig befriedigende Lösung nicht innerhalb von 60 Tagen ab Mitteilung gefunden werden kann, kann die von der Verletzung betroffene Vertragspartei notwendige Massnahmen ergreifen, um gegen die Verletzung Abhilfe zu schaffen.

Artikel 11

Ausnahmen

1. Unter der Voraussetzung, dass die nachstehend aufgeführten Massnahmen nicht in einer Weise angewandt werden, welche zu einer willkürlichen oder nicht zu rechtfertigenden Diskriminierung des Handels oder zu einer verschleierten Beschränkung des Handels zwischen den Vertragsparteien führen, hindert dieses Abkommen die Vertragsparteien nicht daran, Massnahmen zu treffen, die
- aufgrund der öffentlichen Sittlichkeit;
 - zum Schutze des Lebens und der Gesundheit von Menschen, Tieren oder Pflanzen und zum Schutze der Umwelt;

- zum Schutze des geistigen Eigentums

gerechtfertigt sind,

oder solche, auf die sich Artikel XX des GATT 1994 bezieht.

2. Dieses Abkommen beschränkt das Recht der Vertragsparteien nicht, jedwelche Massnahme aufgrund von Artikel XXI des GATT 1994 zu ergreifen.

Article 12

Technische Regelungen

Im Rahmen des gemäss diesem Abkommen gegründeten Gemischten Ausschusses werden die Vertragsparteien sich bemühen, Möglichkeiten einer engeren Zusammenarbeit in Fragen zu erörtern, die mit der Beseitigung technischer Hindernisse für den Handel verbunden sind. Eine solche Zusammenarbeit soll in den mit technischen Regelungen, Standardisation sowie mit Testen und Zertifizierung verbundenen Bereichen stattfinden.

Artikel 13

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

1. Die Vertragsparteien trachten danach, die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse zu fördern.
2. Gegenstand dieser Zusammenarbeit ist unter anderem
 - die Festigung und Diversifizierung der Wirtschaftsbindungen zwischen den Vertragsparteien;
 - die Entwicklung ihrer Volkswirtschaften unter anderem durch einen angemessenen Informationsaustausch.
 - die Erschliessung neuer Lieferantenquellen und Märkte;
 - die Zusammenarbeit zwischen Unternehmern und Wirtschaftsorganisationen mit dem Ziel, Joint-Ventures, Vereinbarungen über Lizenzen und ähnliche Formen der Zusammenarbeit zu fördern;
 - die Förderung volkswirtschaftlicher Strukturanpassungsmassnahmen und Hilfe in handelspolitischen Belangen;
 - die Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen am Gütertausch und an der wirtschaftlichen Zusammenarbeit;
 - die Förderung und die Vertiefung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des geistigen Eigentums, indem unter anderem geeignete Modalitäten der technischen

Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien entwickelt werden; zu diesem Zweck koordinieren sie ihre Tätigkeiten im Rahmen der einschlägigen internationalen Organisationen.

- die Erleichterung des Transits legal gehandelter Waren durch das Territorium jeder der Vertragsparteien zum transitmässigen Transport auf das Territorium oder vom Territorium von Drittländern.

Artikel 14

Gemischter Ausschuss

1. Zur ordnungsgemässen Durchführung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt. Er setzt sich aus Vertretern der Vertragsparteien zusammen, handelt in gegenseitigem Einvernehmen und tritt so oft dies erforderlich ist, normalerweise alle 2 Jahre, abwechselungsweise in Tadschikistan und in der Schweiz zusammen. Der Vorsitz obliegt abwechselnd einer der beiden Vertragsparteien.

2. Der Gemischte Ausschuss soll insbesondere

- die Durchführung dieses Abkommens, namentlich auch die Auslegung und Anwendung seiner Bestimmungen;
- in förderlichem Sinne Mittel und Wege prüfen, um die Rahmenbedingungen für die weitere Entwicklung direkter Beziehungen zwischen den im Gebiet der Vertragsparteien niedergelassenen Unternehmen zu verbessern;
- als Konsultationsforum dienen mit dem Ziel, Probleme zwischen den Vertragsparteien zu lösen;
- Fragen in Verbindung mit dem Warenverkehr zwischen den Vertragsparteien behandeln;
- Fortschritte in der Ausweitung des Handels und der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien evaluieren;
- mit dem Handelsverkehr zusammenhängende Daten und Prognosen sowie Informationen gemäss Artikel 8 (Transparenz) austauschen;
- als Konsultationsforum gemäss Artikel 9 (Marktverzerrungen) sowie Artikel 12 (Technische Regelungen) dienen;
- als Gremium für Konsultationen über bilaterale Fragen und über Entwicklungen auf internationaler Ebene auf dem Gebiet der Rechte des geistigen Eigentums dienen und über eine mögliche Anpassung der Fristen, wie sie in Artikel 10 (geistiges Eigentum) enthalten sind, entscheiden; derartige Konsultationen können auch zwischen Sachverständigen aus den Vertragsparteien stattfinden;
- die wirtschaftliche Zusammenarbeit gemäss Artikel 13 fördern;

- neuen Entwicklungen Rechnung tragen im Bemühen, Abänderungsvorschläge zu diesem Abkommen sowie Empfehlungen in Zusammenhang mit der Durchführung des Abkommens und der Erweiterung seines Anwendungsbereiches gemäss Artikel 15 (Überprüfung und Erweiterung) zuhanden der Behörden der Vertragsparteien auszuarbeiten.

Artikel 15

Überprüfung und Erweiterung

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, die Bestimmungen dieses Abkommens auf Antrag einer Vertragspartei zu überprüfen.
2. Die Vertragsparteien erklären sich zu einer Vertiefung und Weiterentwicklung der durch dieses Abkommen geschaffenen Beziehungen und zu deren Ausdehnung auf nicht unter dieses Abkommen fallende Bereiche wie Dienstleistungen und Investitionen bereit. Zu diesem Zweck kann jede Vertragspartei dem Gemischten Ausschuss begründete Anträge unterbreiten.

Artikel 16

Räumlicher Anwendungsbereich

Dieses Abkommen findet auch auf dem Gebiete des Fürstentums Liechtenstein Anwendung, solange das bilaterale Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein vom 29. März 1923 in Kraft ist.

Artikel 17

Änderungen und Streitbeilegung

Die Vertragsparteien können im gemeinsamen Einverständnis im vorliegenden Abkommen Änderungen und Ergänzungen vornehmen, die mittels Protokollen festgelegt werden, welche integrierende Bestandteile des vorliegenden Abkommens darstellen. Für den Fall von Streitfällen oder Meinungsverschiedenheiten bei der Umsetzung des vorliegenden Abkommens werden die Vertragsparteien diese mittels Verhandlungen und Konsultationen lösen. Die Protokolle werden gemäss den in Artikel 18 enthaltenen Bestimmungen in Kraft treten.

Artikel 18

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem sich beide Vertragsparteien auf diplomatischem Wege die Erfüllung ihrer verfassungsmässigen oder anderen in ihrer Gesetzgebung vorgesehenen Anforderungen für das Inkrafttreten des Abkommens notifiziert haben.

Artikel 19

Gültigkeit und Kündigung

1. Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Es wird automatisch für eine weitere Dauer von fünf Jahren verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei innerhalb von mindestens sechs Monaten vor Ablauf der laufenden Geltungsdauer schriftlich seine Absicht mitteilt, das vorliegende Abkommen zu kündigen.
2. Jede Vertragspartei hat das Recht, dieses Abkommen mit sofortiger Wirkung ganz oder teilweise zu suspendieren, wenn seine Grundprinzipien missachtet oder wesentliche Vertragsbestimmungen in schwerwiegender Weise verletzt werden.

Zu *Urkunde dessen* haben die Unterzeichner, die hiezu gebührend bevollmächtigt sind, das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu *Dushanbe*....., am.....*15.7.2011*....., in zwei Originalexemplaren, in deutscher, englischer, tadschikischer und russischer Spracher, wobei jeder Text in gleicher Weise massgebend ist. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten gilt der englische Wortlaut.

Für den Schweizerischen
Bundesrat



Für die Regierung
Tadschikistan



**СОГЛАШЕНИЕ
О ТОРГОВЛЕ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИЕЙ
И
ТАДЖИКИСТАНОМ**

Федеральный Совет Швейцарской Конфедерации

и

Правительство Таджикистана

далее именуемые "Договаривающиеся Стороны"

Сознавая особую важность внешней торговли и различных форм экономического сотрудничества для экономического развития обеих стран;

Выражая готовность к сотрудничеству в поиске путей и средств для расширения торговли и экономического сотрудничества в соответствии с принципами и соответствующими условиями Заключительного Акта Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), подписанного в Хельсинки 1 Августа 1975-го года, а также других документов СБСЕ/ОБСЕ, в частности Парижской Хартии для новой Европы и содержащихся в Заключительном документе Боннской конференции по экономическому сотрудничеству в Европе принципов;

Подтверждая приверженность к плюралистической демократии, основанной на верховенстве закона, правах человека, в том числе правах меньшинств - основных свобод, а также к рыночной экономике;

Желая создать благоприятные условия для усиленного и гармоничного развития и диверсификации взаимной торговли, а также стимулирование сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес в сфере торгового и экономического сотрудничества;

Заявляя о своей готовности рассматривать предоставляющиеся возможности для развития взаимных отношений и распространять их на области, не регулируемые настоящим Соглашением;

Стремясь развивать свои взаимные торговые отношения в соответствии с основными принципами Генерального Соглашения по Тарифам и Торговле (ГАТТ) а также Соглашений Всемирной Торговой Организации (ВТО);

Отмечая статус Швейцарской Конфедерации как члена ВТО и желание Таджикистана интегрироваться в многостороннюю всемирную торговую систему и углубить отношения с ВТО;

Пришли к решению, для достижения вышеуказанных целей, заключить настоящее Соглашение:

Статья 1

Цель Соглашения

1. Целью настоящего Соглашения является создание соответствующих общих правил и норм, регулирующих взаимную торговлю и экономические отношения между Договаривающимися Сторонами. Договаривающиеся Стороны стремятся к тому, чтобы гармонично развивать взаимную торговлю, а также различные формы торгового и экономического сотрудничества в рамках своего национального законодательства и своих международных обязательств.
2. Договаривающиеся Стороны признают, что принципы, установленные СБСЕ/ОБСЕ являются неотъемлемым элементом для достижения цели настоящего Соглашения.

Статья 2

ВТО

Договаривающиеся Стороны примут все меры для поощрения, расширения и диверсификации своей торговли в соответствии с принципами ВТО.

Статья 3

Режим наиболее благоприятствуемой нации

1. Договаривающиеся Стороны будут применять друг к другу режим наибольшего благоприятствования нации в отношении любых таможенных пошлин и сборов в процессе импорта или экспорта товаров или налагаемых при международных переводах платежей за импорт или экспорт, а также налогов и других сборов, взимаемых непосредственно или посредством с импорта или экспорта товаров, а также в отношении способов взимания таких сборов, налогов и пошлин и в отношении всех правил и формальностей, связанных с товарооборотом.
2. Толкование пункта 1 не обязывает одну Договаривающуюся Сторону распространять на другую Договаривающуюся Сторону преимущества, которые она предоставляет:
 - в целях облегчения приграничной торговли;
 - с целью создания зоны свободной торговли или таможенного союза или в соответствии с созданием такой зоны или союза в соответствии с принципами статьи XXIV ГАТТ 1994-го года;
 - развивающимся странам в соответствии с ГАТТ или другими международными соглашениями.

Статья 4

Недискриминационный режим

Никакие запреты или количественные ограничения, включая лицензирование на импорт из или экспорт на территорию другой Договаривающейся Стороны не должны быть применены, если только такой же запрет или ограничение не имеется на импорт подобного продукта из третьих стран или экспортирования подобного продукта в третьи страны. Договаривающаяся сторона, которая вводит такие меры, должна осуществлять их таким образом, чтобы при этом ущерб наносимый другой Договаривающейся Стороне был минимальным.

Статья 5

Национальный режим

Товарам, происходящим с территории одной Договаривающейся Стороны и ввозимым на территорию другой Договаривающейся Стороны, должен предоставляться режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый однородным товарам национального происхождения в отношении внутренних сборов и всех законов, правил и требований, касающихся продажи этих товаров на внутреннем рынке, предложений на их продажу, покупку, транспортировку, распределение или использование.

Статья 6

Платежи

1. Платежи в связи с торговлей товарами и услугами между государствами Договаривающихся Сторон будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте.
2. Участники отдельных сделок, учреждённые на территории одной из Договаривающихся Сторон, будут пользоваться режимом не менее благоприятным, чем участники отдельных сделок какого - либо третьего государства в отношении доступа к свободно конвертируемой валюте и её перевода.

Статья 7

Другие деловые условия

1. Торговля товарами между участниками отдельных сделок будет осуществляться в соответствии с рыночными ценами. В частности, государственные агентства и предприятия будут производить закупки по импорту или экспортные продажи в соответствии с коммерческими соображениями, в том числе в отношении цены, качества и наличия товаров; они, в соответствии с обычной деловой практикой, не будут препятствовать предприятиям другой Договаривающейся Стороны конкурировать за участие в таких сделках.
2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет требовать от участников

отдельных сделок заключения бартерных или встречных сделок или поощрять их на это. Для торговли товарами и соответствующими услугами хозяйствующие субъекты свободны в выборе подходящих им коммерческих методов для проведения сделок в соответствии со своим внутренним законодательством и с принципами, применяемыми в международной торговле.

Статья 8

Транспарантность

Договаривающиеся Стороны открывают возможность доступа к своему национальному законодательству, включая доступ к судебным решениям и административным нормам, связанным с коммерческой деятельностью, а также информировать друг друга об изменениях в таможенных тарифах или статистических номенклатурах, а также изменениях в национальном законодательстве, которые могут воздействовать на осуществление данного Соглашения.

Статья 9

Нарушения рынка

1. Договаривающиеся Стороны будут проводить взаимные консультации в случае, если какой либо товар ввозится на территорию одной из них в таких увеличенных количествах или на таких условиях, что они причиняют или угрожают причинить значительный ущерб отечественным производителям однородных или непосредственно конкурирующих товаров.
2. Консультации, запрашиваемые в соответствии с абзацем 1, будут проводиться с целью поиска взаимоприемлемых решений; если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином, то консультации должны быть завершены не позднее 30 дней с даты извещения о запросе заинтересованной Договаривающейся Стороны.
3. Если в результате действий, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, соглашение между Договаривающимися Сторонами не будет достигнуто, Договаривающейся Стороне, которой причинён ущерб, предоставляется право ограничить импорт соответствующих товаров в такой степени и на такой срок, которые необходимы для предотвращения или устранения ущерба. В этом случае и после консультации при Совместной Комиссии, другая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отступить от своих обязательств по настоящему Соглашению.
4. При выборе мер в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи Договаривающиеся Стороны будут отдавать приоритет тем мерам, которые в наименьшей степени могли бы препятствовать выполнению настоящего Соглашения.

Статья 10

Интеллектуальная собственность

1. Договаривающиеся Стороны должны обеспечить в своём национальном законодательстве адекватную, эффективную и не дискриминационную защиту прав на интеллектуальную собственность, включая в частности, адекватную и эффективную защиту авторских прав (включая компьютерные программы и базы данных) и смежных прав, товарных знаков для товаров и услуг, географических данных для товаров и услуг, патентов для изобретений во всех областях технологий, сортов растений, промышленных образцов и моделей, топографий полупроводниковых схем и конфиденциальной информации.
2. Обязательное лицензирование патентов должно быть не исключаяющим, не дискриминационным; оно должно подлежать компенсации, соразмерной с рыночной ценой для лицензии патента и быть доступными для судебной проверки. Условия и продолжительность такой лицензии должны быть ограничены целью для которой они были выданы. Обязательные лицензии, предоставленные по причине не использования или не полного использования должны использоваться преобладающе до степени, необходимой, чтобы удовлетворить внутренний рынок при благоразумных коммерческих условиях.
3. Договаривающиеся Стороны вносят в свои национальные законодательства адекватные, эффективные и не дискриминационные инструменты, с целью гарантии полной защиты прав интеллектуальной собственности от посягательств, в особенности против подделок и пиратства. Такие положения должны включать гражданские, административно-правовые и уголовные санкции против любых нарушений прав интеллектуальной собственности. Соответствующие меры должны быть законными и справедливыми. Они не должны быть без необходимости усложнёнными и дорогостоящими или же, повлечь за собой непомерные сроки или не оправданные задержки. Они должны включать, в частности, судебные распоряжения, соответствующие компенсации за убытки, понесённые владельцем прав, так же как и меры предосторожности, включая предварительный аудит (*inaudita altera parte*). Заключительные административные решения в делах интеллектуальной собственности подлежат рассмотрению со стороны судебной либо иной независимой инстанции.
4. Договаривающиеся Стороны, в соответствии с правилами и положениями, изложенными в Статьях 51 – 60 Соглашения ТАПИС, должны принять процедуры, которые позволят владельцу прав, у которого есть убедительные причины подозревать что при импорте или же экспорте товаров имеет место нарушение прав интеллектуальной собственности, в особенности товарных знаков, авторских прав, патентов, образцов, дизайна или географических данных, подать письменное заявление в компетентные органы с целью приостановления со стороны таможенных органов выпуска таких товаров в свободное обращение.
5. Договаривающиеся Стороны должны предпринять все необходимые меры для следования основным положениям следующих многосторонних соглашений:

(1) Соглашение ВТО от 15 апреля 1994-го года, по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (Соглашение ТАПИС);

(2) Парижская Конвенция от 20 марта 1883-го года, по защите промышленной собственности (Стокгольмский Акт, 1967-го года);

(3) Бернская Конвенция от 9-го сентября 1886-го года, по охране литературных и художественных произведений (Парижский Акт 1971-го года);

(4) Международная Конвенция от 26 октября 1961-го года, по защите исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций (Римская Конвенция).

6. В тех случаях, где приобретение прав интеллектуальной собственности подлежит присуждению или регистрации прав, Договаривающиеся Стороны должны удостовериться, что все процедуры по присуждению или же регистрации являются высококачественными, не дискриминационными, а также справедливыми. Они не должны быть без необходимости усложненными и дорогостоящими или же, повлечь за собой непомерные сроки или неоправданные задержки.

Договаривающиеся Сторона, которая не является участником одного или нескольких ниже перечисленных соглашений обязуется в дальнейшем предпринять все необходимые меры, чтобы примкнуть к ним, не позднее двух лет от даты вступления в силу настоящего Соглашения:

(1) Гаагское Соглашение от 6 ноября 1925-го года, относительно международного вклада промышленных образцов (Стокгольмский Акт 1967-го года);

(2) Международное Соглашение от 2 декабря 1961-го года по защите новых сортов растений (Соглашение UPOV);

(3) Договор ВОИС (WIPO) по исполнителям и фонограммам (1996);

7. Договаривающиеся Стороны предоставят гражданам друг друга режим не менее благоприятный, чем режим, предоставленный своим гражданам.
8. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу режим не менее благоприятный, чем гражданам третьих стран. Любые преимущества, уступки, привилегии или же неприкосновенность, исходящие из международных соглашений, находящихся в силе для Договаривающейся Стороны по вступлению в силу настоящего Соглашения и уведомлённые другой Договаривающейся Стороне не позднее шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения должны быть извлечены из данного обязательства, при условии, что оно не влечёт за собой произвольную и неоправданную дискриминацию граждан другой Договаривающейся Стороны.
9. С целью дальнейшего улучшения уровня защищённости и избежания или исправления торговых нарушений, связанных с правами на интеллектуальную собственность, пересмотры, изложенные в Статье 15 (Пересмотры и распространение) могут быть применены к положениям данной Статьи.
10. Если одна из Договаривающихся Сторон считает, что другая Договаривающаяся Сторона не выполняет свои обязательства, вытекающие из данной Статьи, она может предпринять надлежащие меры в соответствии с условиями и процедурами, установленными в Статье 14 ("Совместная Комиссия") настоящего Соглашения.

Комиссия будет своевременно предпринимать меры для рассмотрения дела не позднее, чем за 30 дней от даты уведомления заявления со стороны соответствующей Договаривающейся Стороны. Совместная Комиссия может сделать соответствующие рекомендации и принять решение о дальнейшей процедуре. Если взаимно удовлетворительное решение не будет найдено в течение 60 дней от даты уведомления Договаривающейся Стороны, понёсшая убытки может предпринять необходимые меры для возмещения убытков.

Статья 11

Исключения

1. При условии, что такие меры не будут приниматься таким образом, который явился бы средством произвольной или неоправданной дискриминации или скрытого ограничения торговли между Договаривающимися Сторонами, настоящее Соглашение не препятствует Договаривающимся Сторонам принимать меры по следующим соображениям
 - общественной морали;
 - защиты жизни или здоровья человека, животного и растительного мира, охраны окружающей среды;
 - охраны интеллектуальной собственности;или другие меры, предусмотренные статьей XX ГАТТ 1994-го года.
2. Настоящее Соглашение не ограничивает прав ни одной из Договаривающихся Сторон действовать в соответствии с положениями Статьи XXI ГАТТ 1994-го года.

Статья 12

Технические положения

В рамках Совместной Комиссии, учреждённой в соответствии с настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут прилагать свои усилия для обсуждения возможностей более тесного сотрудничества по вопросам, связанным с устранением технических препятствий к торговле. Данное сотрудничество должно иметь место в областях, связанных с техническими положениями, стандартизацией, а также тестированием и сертификацией.

Статья 13

Экономическое сотрудничество

1. Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия для поощрения и развития экономического сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес.
2. Целями такого экономического сотрудничества, в частности, будут,
 - укрепление и диверсификация экономических связей между Договаривающимися Сторонами;
 - содействие развитию экономики обеих стран, в частности, посредством надлежащего обмена информацией;
 - открытие новых источников поставок и новых рынков;
 - поощрение сотрудничества между хозяйствующими субъектами с целью содействия организации совместных предприятий, заключению лицензионных соглашений и других форм сотрудничества;
 - усиление структурных изменений в своей экономике и взаимная поддержка в вопросах торговой политики;
 - поощрение участия малых и средних предприятий в товарообмене и в экономическом сотрудничестве;
 - поощрение и расширение сотрудничества в области интеллектуальной собственности, в частности путём разработки соответствующих методов технической помощи между соответствующими органами Договаривающихся Сторон; для этого они должны скоординировать свои усилия в рамках соответствующих международных организаций;
 - облегчение транзита законно продаваемых товаров через территорию каждой Договаривающейся Стороны для передвижения транзитом в или из территории третьих Государств.

Статья 14

Совместная Комиссия

1. Совместная Комиссия будет учреждена в целях обеспечения исполнения настоящего Соглашения. Она будет состоять из представителей Договаривающихся Сторон, действовать на основе взаимного согласия и собираться по необходимости, как правило, раз в два года, поочередно в Швейцарии и в Таджикистане. Председательство в ней должно осуществляться поочередно, каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Совместная Комиссия будет:

- осуществлять наблюдение за реализацией настоящего Соглашения и, в частности, в отношении толкования и применения его положений;
- изучать благоприятные пути улучшения условий для развития непосредственных контактов между фирмами, учреждёнными на территории Договаривающихся Сторон;
- служить в качестве площадки для консультаций с целью решения проблем между Договаривающимися Сторонами;
- рассматривать вопросы, связанные с и влияющие на товарооборот между Договаривающимися Сторонами;
- пересматривать прогресс в отношении расширения торговли и сотрудничества между Договаривающимися Сторонами;
- обмениваться информацией и прогнозом, связанными с вопросами торговли, а также информацией в соответствии со Статьёй 8 (Транспарантность);
- служить в качестве форума для консультаций в соответствии со Статьёй 9 (Нарушение рынка), а также со Статьёй 12 (Технические положения);
- служить в качестве форума для консультаций относительно двусторонних вопросов и международного развития в области прав интеллектуальной собственности, предлагать пересмотр временных ограничений, содержащихся в Статье 10 (Интеллектуальная собственность) настоящего Соглашения и предоставлять предложения Договаривающимся Сторонам; такие консультации также могут иметь место между экспертами Договаривающихся Сторон;
- развивать экономическое сотрудничество в соответствии со Статьёй 13;
- формулировать и предоставлять органам Договаривающихся Сторон проекты поправок к настоящему Соглашению с целью учёта новых процессов, а также рекомендаций в отношении применения и расширения сферы действия настоящего Соглашения в соответствии со Статьёй 15 (Пересмотр и распространение).

Статья 15

Пересмотр и распространение

1. Договаривающиеся Стороны будут пересматривать положения настоящего Соглашения по просьбе одной из них.
2. Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять отношения, установленные настоящим Соглашением и расширять их до областей, не регулируемых настоящим Соглашением, таких как услуги и инвестиции. Каждая Договаривающаяся Сторона может представить подобное обращение в Совместную Комиссию.

Статья 16

Территориальное применение

Действие настоящего Соглашения распространяется также на Княжество Лихтенштейн до тех пор, пока двустороннее соглашение от 29 марта 1923-го года между Княжеством Лихтенштейн и Швейцарской Конфедерацией остаётся в силе.

СТАТЬЯ 17

Изменения и разрешения споров

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются Протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения. В случае возникновения споров или разногласий в ходе реализации настоящего Соглашения, стороны будут решать их путем взаимных переговоров и консультаций.

Протоколы вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 18 настоящего Соглашения.

Статья 18

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за датой последнего уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами конституционных или других внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 19

Действительность и прекращения действия

1. Настоящее Соглашение будет заключено сроком на пять лет. Оно автоматически продлевается на следующие пять лет, если только одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменном виде другую Договаривающуюся Сторону, как минимум за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения о её намерении прекратить действие настоящего Соглашения.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право приостановить настоящее Соглашение в целом или в частях, с немедленным исполнением в случае, если основные принципы, содержащиеся в настоящем Соглашении нарушены или если серьёзное нарушение существенных положений данного Соглашения будет иметь место.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся представители, уполномоченные в должном порядке, подписали данное Соглашение.

Совершено.....*Durhanbe*.....*15.7.2011*.....
в двух подлинных экземплярах на немецком, английском, таджикском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений, английский текст будет преобладать.

За Швейцарский Федеральный Совет



За Правительство
Республики Таджикистан



Созишнома
оид ба савдо ва ҳамкориҳои иқтисодӣ байни Шӯрои Федералии
Швейтсария ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

Шӯрои Федералии Швейтсария ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳои Аҳдкунанда» номида мешаванд,

бо дарки муҳимияти махсуси тиҷорати беруна ва шаклҳои гуногуни ҳамкориҳои иқтисодӣ дар гузариши иқтисоди ҳар ду кишвар;

бо изҳори омодагӣ барои ҳамкорӣ дар ҷустуҷӯи роҳҳо ва воситаҳои вусъатдиҳандаи муносибатҳои иқтисодиву тиҷоратӣ мувофиқ ба принцип ва шартҳои Санади ниҳонии Созмони Амният ва Ҳамкорӣ дар Аврупо (САҲА), ки 1 августи соли 1975 дар Хелсинки ба имзо расидааст ва дигар ҳуҷҷатҳои САҲА, бахусус Хартияи Париж барои Аврупои нав ва принципҳои дар ҳуҷҷати ниҳонии Конференсияи Бонн оид ба ҳамкориҳои иқтисодӣ дар Аврупо ифодагардида;

бо ҷонибдорӣ аз пайравӣ намудан ба демократияи плюралистии ба волюияти қонун, ҳуқуқи инсон аз ҷумла ҳуқуқҳои ақалият ба озодиҳои асосӣ, инчунин ба иқтисоди бозоргонӣ асосёфта;

бо хоҳиши фароҳам овардани шароити мусоид ба рушди устувор ва мутаносиб ва рушди ҳамаҷонибаи савдои мутақобила, инчунин ҳавасмандгардонии ҳамкорӣ дар соҳае, ки ифодакунандаи манфиатҳои мутақобила дар доираи ҳамкориҳои тиҷоратӣ иқтисодӣ мебошанд;

бо изҳори омодагии худ ҷиҳати баррасии имкониятҳои фароҳамсозандаи рушди муносибатҳои мутақобила ва гузариши онҳо дар соҳае, ки дар Созишномаи мазкур дарҷ нагардидаанд;

бо кӯшиши рушди муносибатҳои мутақобилаи тиҷоратии худ мутобиқи принципҳои асосии Созишномаи Генералии Тариф ва Савдо (СГТС) ва Созишномаи Созмони Умумиҷаҳонии Савдо (СУС);

бо ишораи мавқеи Конфедератсияи Швейтсария ҳамчун узви СУС ва хоҳиши Тоҷикистон ҷиҳати ҳамгироии системаи бисёрҷонибаи савдои ҷаҳонӣ, инчунин тақвият додани муносибатҳо бо СУС;

ҷиҳати расидан ба мақсадҳои зикргардида ба мувофиқа омаданд, ки Созишномаи мазкурро банданд:

Моддаи 1
Мақсади Созишнома

1. Мақсади Созишномаи мазкур таҳияи қоида ва меъёрҳои танзимкунандаи муносибатҳои мутақобилаи тиҷоративу иқтисодии байни Тарафҳои Аҳдкунанда мебошад. Тарафҳои Аҳдкунанда кӯшиш ба он мекунанд, ки мувофиқан савдои мутақобила, инчунин дар доираи қонунгузори милли ва ўҳдадорҳои байналмилалӣ худ шаклҳои гуногуни ҳамкорӣҳои иқтисодиву тиҷоратиро густариш диҳанд.

2. Тарафҳои Аҳдкунанда эътироф менамоянд, ки принсипҳои муқаррарнамудаи САҲА барои расидан ба мақсадҳои Созишномаи мазкур унсурҳои ҷудонопазир мебошад.

Моддаи 2
СУС

Тарафҳои Аҳдкунанда барои ҳавасманд гардонидан, вусъат додан ва рушди ҳамҷониби савдои худ мувофиқ ба принсипҳои СУС ҳамаи тадбирҳоро меандешанд.

Моддаи 3
Речаи бештар муносибшавандаи милли

1. Тарафҳои Аҳдкунанда речаи бештар муносибкунони миллиро нисбат ба ҳама гуна шаклҳои бочу хирочи гумрукӣ дар раванди содироту воридоти мол ё онҳое, ки ҳангоми интиқоли байналмилалӣ барои содирот ё воридот пардохта мешаванд, инчунин андоз ва дигар хирочҳоеро, ки новобаста ё вобаста ба воридот ё содироти мол гирифта мешаванд, ҳамчунин нисбат ба усулҳои ҷамъовариҳои чунин хирочҳо, андозу бочҳо ва нисбат ба ҳамаи қоидаву расмиёти ба гардиши мол вобастаро барои ҳамдигар татбиқ менамоянд.

2. Тафсири банди 1 яке аз Тарафҳои Аҳдкунандаро ҷиҳати додани афзалият ба Тарафи Аҳдкунандаи дигар барои инҳо ўҳдадор намесозад:

- бо мақсади сабук кардани савдои наздисарҳадӣ;
- бо мақсадҳои созмон додани минтақаҳои озоди тиҷоратӣ ё иттиҳодҳои гумрукӣ ё мувофиқ ба ташкили чунин минтақа ва иттиҳодҳои мутобиқи моддаи XXIV СГТС аз соли 1994;
- ба кишварҳои тарракикардаистода мутобиқи СГТС ё аҳдномаи дигари байналмилалӣ.

Моддаи 4
Речаи ҳуқуқпоймолнакунанда

Ҳеҷ гуна мамнӯният ё маҳдудияти миқдорӣ, аз ҷумла иҷозатномадиҳӣ барои воридот ё содироти дар ҳудуди Тарафҳои

Аҳдкунандаи дигар набояд татбиқ гардад, агар танҳо чунин мамнуият ё маҳдудият барои воридоти чунин маҳсулот аз кишвари сеюм ё содироти чунин маҳсулот ба кишвари сеюм мавҷуд набошад. Тарафи Аҳдкунандае, ки чунин меъёрҳоро қорӣ менамояд, бояд онҳоро чунон амалӣ намояд, ки ба Тарафи Аҳдкунандаи дигар зарари камтарин расад.

Моддаи 5
Речаи миллӣ

Нисбат ба молҳое, ки аз қаламрави яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда бароварда ба қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар оварда мешаванд, бояд речаи муқаррар карда шавад, аз речаи барои молҳои яхелаи истехсоли ватанӣ нисбат ба бочҳои дохилӣ пешниҳодшуда ва ҳамаи қонуну қоида ва талаботи ба фуруши ин молҳо дар бозори дохилӣ дахлдошта, пешниҳодҳои барои фуруш, харид, интиқол, тақсимот ва истифодабарии онҳо муқарраршуда кам набошад.

Моддаи 6
Пардохт

1. Ба савдои мол ва хизматрасонии байни Тарафҳои Аҳдкунанда асъори озодбадалшаванда пардохт карда мешавад.

2. Иштирокчиёни аҳдҳои алоҳида, ки дар ҳудуди яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда таъсис дода мешаванд, аз речае истифода мебаранд, ки аз речаи мусоиди иштирокчиёни аҳдҳои алоҳидаи ягон гуна давлати сеюм нисбат ба дастрас намудан ва интиқол додани асъори озодбадалшаванда кам набошад.

Моддаи 7
Дигар шароитҳои қорӣ

1. Савдои мол байни иштирокчиёни аҳдҳои алоҳида бо нархҳои бозорӣ амалӣ карда мешавад. Ба хусус агентӣ ва қорхонаҳои давлатӣ хариду фуруши воридотӣ ва содиротиро мувофиқи фаҳмиши тичоратӣ, аз ҷумла нисбат ба нарх, сифат ва мавҷуд будани мол амалӣ менамоянд; онҳо мувофиқи таҷрибаи муқаррарии қорӣ ба рақобати қорхонаҳои Тарафҳои Аҳдкунандаи дигар барои иштирок намудан дар чунин аҳдҳо мамониат намекунанд.

2. Ҳеҷ яке аз Тарафи Аҳдкунанда аз иштирокчиёни аҳдҳои алоҳида бастанӣ аҳдҳои додугирифт бо мол ё аҳдҳои ҷавобӣ ё барои ин ҳавасманд гардонидани онҳоро талаб нахоҳанд кард. Барои савдои мол ва хизматрасонии дахлдор субъектҳои хоҷагидор дар интиҳоби усулҳои тичоратии гузаронидани аҳдҳои мувофиқ ба қонунгузории дохилии онҳо ва принсипҳои татбиқшавандаи савдои байналмилалӣ озод мебошанд.

Моддаи 8 Шаффофият

Тарафҳои Аҳдкунанда имконияти дастрас будани қонунгузории миллии худ, аз ҷумла дастрасӣ ба қарорҳои судӣ ва меъёрҳои маъмурии вобаста ба фаъолияти тиҷоратиро фароҳам месозанд, инчунин дар бораи тағйироти тарифҳои гумрукӣ ё ба номгуӣ оморӣ, инчунин тағйирот дар қонунгузории миллии худ, ки барои амалигардонии Созишномаи мазкур таъсир мерасонад, ба яқдигар иттилоъ медиҳанд.

Моддаи 9 Риоя накардани бозор

1. Тарафҳои Аҳдкунанда дар ҳолате, ки агар ба қаламрави яке аз онҳо ворид шудани миқдори зиёди ягон гуна мол ё дар чунин шароите, ки онҳо ба истехсолкунандагони ватании молҳои якхела ё бевосита рақобаткунанда зарари зиёд расонад ё хавфи зарари зиёд расонидан дошта бошад, машварати дуҷониба мегузaronанд.

2. Машваратҳое, ки мутобиқи банди 1 дархост карда мешаванд, бо мақсади дарёфти қарорҳои мутақобилан судманд гузаронида мешаванд; агар Тарафҳои Аҳдкунанда оид ба тартиби дигари он аҳд набаста бошанд, машварат бояд на дертар аз 30 рӯзи санаи дар бораи дархости Тарафҳои Аҳдкунандаи манфиатдор огоҳ сохтан анҷом ёбад.

3. Агар дар натиҷаи амалҳои пешбининамудаи бандҳои 1, 2 моддаи мазкур Тарафҳои Аҳдкунанда ба як созиш наоянд, ба Тарафи Аҳдкунандаи зарардида ҳуқуқ дода мешавад, ки воридоти маҳсулоти дахлдорро ба ҳамон дараҷа ва ба ҳамон муддате, ки барои пешгирӣ ё барҳам додани зарар лозим аст, маҳдуд намояд. Дар ин ҳолат ва пас аз машваратҳои назди Комиссияи муштарак Тарафи Аҳдкунандаи дигар ҳуқуқи иҷро накардани ўҳдадорихои худро аз рӯи Созишномаи мазкур пайдо мекунад.

4. Ҳангоми интихоби тадбирҳои мутобиқи банди 3 моддаи мазкур Тарафҳои Аҳдкунанда ба тадбирҳое, ки метавонанд ба иҷрои Созишномаи мазкур камтар монеъ шаванд афзалият медиҳанд.

Моддаи 10 Моликияти зеҳнӣ

1. Тарафҳои Аҳдкунанда бояд дар қонунгузории миллии худ ҳифзи ҳуқуқҳои баробар, самаранок ва поймолнакунандаи моликияти зеҳниро, ба хусус ҳифзи баробар ва самараноки ҳуқуқи муаллиф, (аз ҷумла барномаҳои компютерӣ ва манбаҳои маълумотӣ), ҳуқуқҳои ба он вобаста, нишонаҳои молӣ барои мол ва хизматрасонӣ, маълумоти ҷуғрофӣ мол ва хизматрасонӣ, патентҳо барои кашфиёт дар ҳамаи

соҳаҳои технология, намудҳои растаниҳо, намуна ва намудҳои саноатӣ, топографияҳои тарҳҳои нимноқил ва маълумоти махфиро таъмин намоянд.

2. Иҷозатномадихии ҳатмии патентҳо бояд ғайриистисноӣ ва ҳуқуқ поймолнақунанда бошад; он бояд барои иҷозатномадихии патент ба андозаи нархи бозор ҷуброншаванда ва барои тафтиши судӣ дастрас бошад. Шарт ва давомнокии чунин иҷозатномаҳо бо мақсадҳое, ки онҳо дода шуда буданд бояд маҳдуд бошад. Иҷозатномаҳои ҳатмие, ки бо сабабҳои истифода набурдан ё пурра истифода набурдан дода шудаанд, бояд то дараҷае, ки барои қонеъ гардонидани бозори дохилӣ хангоми шароити оқилонаи тичоратӣ зарур мебошад, афзалиятнок истифода бурда шаванд.

3. Тарафҳои Аҳдқунанда бо мақсади кафолати пурраи моликияти зеҳнӣ аз сӯиқасд, махсусан бар зидди сохтакорӣ ва роҳзанӣ ба қонунгузориҳои миллии худ ҷораҳои баробар, самаранок ва ҳуқуқпоймолнақунандаро ворид менамоянд. Чунин муқаррарот бояд мучозоти граждани, маъмурию ҳуқуқи ва ҷиноятиро бар зидди ҳама гуна вайронкунии ҳуқуқи моликияти зеҳнӣ дар бар мегиранд. Ҷораҳои дахлдор бояд қонунӣ ва одилона бошанд. Онҳо набояд ғайризарурӣ муррақаб ва гаронбаҳо бошанд ё худ мўҳлати аз ҳад зиёд дошта, боиси боздоштани беасос гарданд. Онҳо бояд асосан қарорҳои судӣ, ҷуброни дахлдорро барои зараре, ки ба ҳуқуқи соҳиби он расонида мешавад, ҳамчун ҷораҳои пешгириқунанда, аз ҷумла аудити пешакӣ (*inaudita altera parte*)-ро дар бар гиранд. Қарори ниҳони маъмури дар парвандаҳои моликияти зеҳнӣ бояд аз ҷониби инстансияи судӣ ё инстансияи мустақили дигар баррасӣ карда шавад.

4. Тарафҳои Аҳдқунанда мувофиқи қоида ва муқаррароти моддаҳои 51-60 Созишномаи ҚСҲМЗ (ТАПИС) бояд расмиётеро қабул намоянд, ки ба дорандаи ҳуқуқ барои вайронкунии моликияти зеҳнӣ, махсусан нишонаҳои молӣ, ҳуқуқи муаллиф, патентҳо, намунаҳо, зебоқориҳо ё маълумоти ҷугрофӣ хангоми воридоту содироти мол сабабҳои воқеии шубҳа қардан дорад, бо мақсади манъ доштани барориши чунин молҳо ба гардиши озод аз ҷониби мақомоти гумрук ба сохторҳои салоҳиятдор имқоният додани аризаи хатиरो диҳад.

5. Тарафҳои Аҳдқунанда тамоми тадбирҳоро ҷиҳати пайравӣ намудан ба муқаррароти асосии созишномаҳои бисёрҷонибаи зерин меандешанд:

(1) Созишномаи СУС аз 15 апрели соли 1994 оид ба ҷанбаҳои савдоии ҳуқуқҳои моликияти зеҳнӣ (ҚСҲМЗ) ;

(2) Конвенсияи Париж аз 20 марти соли 1883 оид ба ҳифзи моликияти саноатӣ (Санади Стокгольм, 1967);

(3) Конвенсияи Берн аз 9 сентябри соли 1886 оид ба ҳифзи моликияти адабӣ ва бадеӣ (Санади Париж, 1971);

(4) Конвенсияи байналмилалӣ аз 26 октябри соли 1961 оид ба ҳифзи ҳуқуқи иҷроқунандагон, истехсолқунандагони фонограмма ва ташкилотҳои шунавой (Конвенсияи Рим).

6. Дар ҳолате, ки ҳуқуқи моликияти зеҳнӣ дода ё ба қайд гирифта мешавад, Тарафҳои Аҳдкунанда бояд боварӣ ҳосил кунанд, ки ҳамаи расмиёти додани ҳуқуқ ё бақайдгирӣ баландсифат, ҳуқуқпоймолнакунанда, инчунин одилона мебошад. Онҳо набояд ғайри зарурӣ мураккаб ва гаронбаҳо бошанд ё худ мӯҳлати аз ҳад зиёд дошта, боиси боздоштани беасос гарданд.

Тарафи Аҳдкунандае, ки иштирокчии як ё якчанд созишномаҳои зерин намебошад, ўҳдадор мешавад минбаъд ҳамаи тадбирҳоро андешида, на дертар аз 2 соли пас аз эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур ба онҳо ҳамроҳ шавад.

(1) Созишномаи Гаага аз 6 ноябри соли 1925 оид ба амонатҳои байналмилалӣ намунаҳои саноатӣ (Санади Стокгольм, 1967);

(2) Созишномаи байналмилалӣ аз 2 декабри соли 1961 оид ба ҳифзи намуҳои нави растаниҳо (Созишномаи UPOV);

(3) Шартномаи СУМЗ (WIPO) оид ба иҷро ва фонограммаҳо (1996).

7. Тарафҳои Аҳдкунанда ба шаҳрвандони якдигар речаеро фароҳам месозанд, ки аз речаи барои шаҳрвандони худ фароҳамсохта кам намебошад.

8. Тарафҳои Аҳдкунанда ба якдигар речаеро фароҳам месозанд, ки аз речаи барои шаҳрвандони мамлакати сеюм фароҳамсохта кам намебошад. Ҳама гуна афзалиятҳо, имтиёзҳо, баргарӣ ё масуниятҳо, ки аз созишномаҳои байналмилалӣ бармеояд ва барои Тарафи Аҳдкунанда эътибор доранд, ҳангоми эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур ва хабардор кардани Тарафи Аҳдкунандаи дигар на дертар аз 6 моҳи пас аз эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур бояд аз ҳамин ҳолат бароварда шавад, ба шарте ки он боиси ҳуқуқпоймолкунии худсарона ва беасоси шаҳрвандони Тарафи Аҳдкунандаи дигар нагардад.

9. Бо мақсади минбаъд бехтар намудани сатҳи ҳифозат ва канорагирӣ ё ислоҳ кардани вайронкуниҳои тичоратии вобаста ба ҳуқуқи моликияти зеҳнӣ, ки дар моддаи 15 (Тафтиши дубора ва паҳнкунӣ) ифода ёфтааст, метавонад нисбат ба муқаррароти моддаи мазкур татбиқ гардад.

10. Агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда чунин ҳисобад, ки Тарафи Аҳдкунандаи дигар ўҳдадорҳои худро, ки аз моддаи мазкур бармеояд, иҷро намекунад, он метавонад мувофиқи шарт ва расмиёти муқарранамудай моддаи 14 («Комиссияи муштарақ») Созишномаи мазкур чораҳои мувофиқ андешад. Комиссия дар айни вақт барои баррасии қор на дертар аз 30 рӯзи пас аз дар бораи ариза огоҳ намудани қониби Тарафи Аҳдкунандаи дахлдор тадбирҳо меандешад. Комиссияи муштарақ метавонад тавсияҳои мувофиқ диҳад ва дар бораи расмиёти минбаъда қарор қабул намояд. Агар дар давоми 60 рӯзи аз санаи огоҳонидан Тарафҳои Аҳдкунанда ба ягон қарори қаноатбахши мутақобила наоянд, Тарафи Аҳдкунандаи зарардида барои барқарор кардани зарар метавонад чораҳои зарурӣ андешад.

Моддаи 11
Истисно

1. Ба шарте, ки чунин тадбирҳо тарзе қабул нагардад, ки тавонад воситаи пайдошавии ҳуқуқпоймолкунии худсарона ва беасос ё маҳдудияти пинҳонии Тарафҳои Аҳдкунанда шаванд, Созишномаи мазкур ба Тарафҳои Аҳдкунанда ҷиҳати дидани тадбирҳо аз рӯи мулоҳизаҳои зерин монёе намешавад:

- ахлоқи ҷамъиятӣ;
- ҳифзи ҳаёт ва саломатии инсон, ҳайвонот растаниҳо, олами наботот ва ҳифзи муҳити зист;
- ҳифзи моликияти зеҳнӣ

ё дигар тадбирҳое, ки дар моддаи XX СГТС соли 1994 пешбинӣ кардааст.

2. Созишномаи мазкур ҳуқуқи ҳеч яке аз Тарафҳои Аҳдкунандаро барои фаъолият намудан мутобики моддаҳои XXI СГТС соли 1994 маҳдуд намекунад.

Моддаи 12
Ҳолати техникӣ

Тарафҳои Аҳдкунанда дар доираи Комиссияи муштарак, ки дар асоси Созишномаи мазкур таъсис дода мешавад, барои баррасии имкониятҳои ҳамкориҳои бештар зич оид ба масъалаҳои вобаста ба бартараф кардани монеаҳои техникӣ дар тичорат шартҳои худро пешниҳод менамоянд. Ҳамкориҳои мазкур бояд дар соҳаҳои вобаста ба низомномаҳои техникӣ, стандартизатсия, инчунин санҷиш ва сертификатсия ва ба роҳ монда шаванд.

Моддаи 13
Ҳамкориҳои иқтисодӣ

1. Тарафҳои Аҳдкунанда барои ҳавасманд кардан ва густариш додани ҳамкориҳои иқтисодӣ дар соҳаҳои мутақобилан судманд саъю кӯшиш хоҳанд кард.

2. Мақсадҳои чунин ҳамкориҳои иқтисодӣ, аз ҷумла инҳо мешаванд:

- таҳким ва рушди ҳамаҷонибаи робитаҳои иқтисодӣ байни Тарафҳои Аҳдкунанда;
- мусоидат намудан ба рушди иқтисодии ҳар ду мамлакат, аз ҷумла тавассути мубодилаи иттилооти мувофиқ;
- кушодани манбаъҳои нави таъминот ва бозорҳои нав;

- ҳавасмандгардонии ҳамкорихои байни субъектҳои хоҷагидор бо мақсади мусоидат намудан ба ташкили корхонаҳои муштарак, баستاني созишномаҳои иҷозатномавӣ ва ҳамкорихои дигар;

- зиёдтар кардани тағйироти сохторӣ дар иқтисодиёти худ ва дастгирии тарафайн дар масъалаҳои сиёсати савдо;

- ҳавасмандгардонии иштироки корхонаҳои хурду миёна дар мубодилаи мол ва ҳамкорихои иқтисодӣ;

- ҳавасмандгардонӣ ба вусъат додани ҳамкорихо дар соҳаи моликияти зеҳнӣ, аз ҷумла бо роҳи таҳия намудани усулҳои дахлдори ёрии техники байни мақомоти дахлдори Тарафҳои Аҳдкунанда; барои ин онҳо бояд саъю кушиши худро дар доираи созмонҳои байналмилалӣ дахлдор ҷамоҳанг созанд;

- сабук намудани интиқоли молҳои ба таври қонунӣ фурухташаванда тавассути қаламрави ҳар як Тарафҳои Аҳдкунанда барои ҷамлу нақл ва ё аз қаламрави кишвари сеюм.

Моддаи 14

Комиссияи муштарак

1. Барои таъмини татбиқи мақсадҳои Созишномаи мазкур Комиссияи муштарак таъсис дода мешавад. Он аз намоёндагони Тарафҳои Аҳдкунанда таркиб ёфта, дар асоси ризоияти тарафайн амал менамояд ва дар ҳолати зарурӣ, чун қоида дар ду сол як маротиба, бонавбат дар Швейтсария ва Тоҷикистон ҷамъомад мегузаронад. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда дар он бояд бонавбат раисӣ кунад.

2. Комиссияи муштарак чунин корхоро иҷро мекунад:

- ба иҷрои Созишномаи мазкур, бахусус оид ба тафсир ва татбиқи муқаррароти он назорат мебарад;

- роҳҳои созгори беҳтар намудани шароити рушди робитаҳои байни ширкатҳои сеюм, ки дар қаламрави Тарафҳои Аҳдкунанда таъсис дода шудаанд, меомӯзад;

- бо мақсади ҳалли проблемаҳои байни Тарафҳои Аҳдкунанда ҳамчун мавзие машваратҳои хизмат мекунад;

- масъалаҳои сеюм, ки ба мубодилаи мол вобаста мебошанд ва ба он таъсир мерасонанд дар байни Тарафҳои Аҳдкунанда баррасӣ менамояд;

- пешрафтаҳои вобаста ба вусъатёбии савдо ва ҳамкориҳои байни Тарафҳои Аҳдкунандаро аз нав дида мебарояд;

- мубодилаи иттилоот ва дурнамоҳои вобаста ба масъалаҳои савдо, инчунин иттилоотро мутобиқи моддаи 8 («Шаффофият») амалӣ менамояд;

- ҳамчун форум барои машваратҳои мутобиқи моддаи 9 («Риоя накардани бозор») ва моддаи 12 («Ҳолати техники») хизмат мекунад;

- ҳамчун форум барои машваратҳои вобаста ба масъалаҳои дучониба ва рушди байналмилалӣ соҳаи ҳуқуқи моликияти зеҳнӣ хизмат мекунад, аз нав дида баромадани маҳдудиятҳои муваққатӣ дар моддаи 10 («Моликияти зеҳнӣ») Созишномаи мазкур ифодаёфтаре

таклиф менамояд ва ба Тарафҳои Аҳдкунанда пешниҳодҳо мекунад; чунин машваратҳо метавонанд дар байни коршиносони Тарафҳои Аҳдкунанда низ баргузор карда шаванд;

- мутобиқи моддаи 13 муносибатҳои иқтисодиро густариш медиҳад;

- ба мақомоти Тарафҳои Аҳдкунанда лоиҳаҳои тағйири иловаҳоро ба Созишномаи мазкур бо дарназардошти равандҳои нав, инчунин тавсияҳоро нисбат ба татбиқ ва вусъатдиҳии доираи амали Созишномаи мазкур мутобиқи моддаи 15 (Баррасии такрорӣ ва паҳнкунӣ) тавсия ва пешниҳод менамояд.

Моддаи 15 Баррасии такрорӣ ва паҳнкунӣ

1. Тарафҳои Аҳдкунанда бо хоҳиши яке аз онҳо муқаррароти Созишномаи мазкурро аз нав баррасӣ менамоянд.

2. Тарафҳои Аҳдкунанда муносибатҳои муқаррарнамудаи Созишномаи мазкурро густариш ва тақвият медиҳанд ва онҳоро то соҳаҳои, ки Созишномаи мазкур танзим наменамояд, аз ҷумла, хизматрасонӣ ва сармоягузорӣ тавсия медиҳанд. Ҳар яке аз Тарафи Аҳдкунанда метавонанд ба Комиссияи муштарақ мурочиати муфассал пешниҳод намояд.

Моддаи 16 Ҳудуди паҳншавӣ

Амали Созишномаи мазкур то муддати амал кардани созишномаи дучониба аз 29 марти соли 1923 байни Конфедератсияи Швейтсария ва Хонигарии Лихтенштейн ба Хонигарии Лихтенштейн низ паҳн мегирад.

Моддаи 17 Тағйирот ва ҳалли баҳсҳо

Бо розигии ҳамдигар Тарафҳо метавонанд ба Созишномаи мазкур тағйироту иловаҳо ворид намоянд, ки он бо Протоколҳо ба расмӣ дароварда шуда, қисми ҷудонашавандаи Созишномаи мазкур мебошанд. Дар ҳолати ба вучуд омадани баҳсҳо ё ихтилофот дар рафти татбиқи Созишномаи мазкур, Тарафҳо бо роҳҳои гуфтушунӣ ва машваратҳо онҳоро ҳал менамоянд.

Протоколҳо мутобиқи моддаи 18 Созишномаи мазкур эътибор пайдо хоҳанд кард.

Моддаи 18
Мавриди амал қарор додан

Созишномаи мазкур дар рӯзи якуми моҳи минбаъдаи санаи бо роҳҳои дипломатӣ гирифтаи огохномаи охирини Тарафҳои Аҳдкунанда дар бораи иҷро гардидани расмиёти конститусионӣ ва расмиёти дигари дохилидавлатӣ, ки барои эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур зарур мебошанд, эътибор пайдо мекунад.

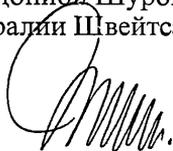
Моддаи 19
Эътиборнокӣ ва қатъи амал

1. Созишномаи мазкур ба мӯҳлати панҷ сол баста мешавад. Он худ ба худ ба мӯҳлати панҷ соли минбаъда тамдид меёбад, агар танҳо яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар шакли хаттӣ Тарафи Аҳдкунандаи дигарро на камтар аз шаш моҳи қабл аз ба охир расидани мӯҳлати амали Созишнома дар бораи нияти худ оид ба қатъи амали Созишномаи мазкур огоҳ наанамояд.

2. Ҳар кадоме аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҳуқуқи пурра ё қисман қатъ кардани амали Созишномаи мазкурро бо февран иҷро кардан дорад, дар ҳолате, ки агар присиҷҳои асосии дар Созишномаи мазкур ифодаёфта вайрон карда шуда ё агар дар муқаррароти асосии Созишномаи мазкур қоидавайронкунии чиддӣ ҷой дошта бошад.

Дар Душанбе «15.7.» 2011 ду нусхаи аслии бо забонҳои немисӣ, англисӣ, тоҷикӣ ва русӣ, ки ҳар кадоме эътибори яхела доранд, баста шудааст. Дар сурати ихтилофи назар матни англисӣ афзалият дорад.

Аз ҷониби Шӯрои
Федералии Швейтсария



Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



Accord de commerce et de coopération économique entre la Confédération suisse et la République du Tadjikistan

Préambule

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République du Tadjikistan,

(ci-après dénommés «parties contractantes»),

conscients de l'importance particulière que présentent le commerce extérieur et les différentes formes de coopération économique pour le développement de l'économie des deux pays;

se déclarant prêts à coopérer pour rechercher les voies et les moyens favorables au développement du commerce et des relations économiques, en accord avec les principes et dispositions déterminantes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, et dans d'autres documents de la CSCE/OSCE, notamment la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi qu'avec les principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe;

réaffirmant leur attachement à la démocratie pluraliste fondée sur l'Etat de droit, sur les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités, sur les libertés fondamentales et sur l'économie de marché;

désireux de créer des conditions favorables à un développement plus intense et harmonieux, ainsi qu'à la diversification de leurs échanges et à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt commun;

se déclarant prêts à examiner les possibilités de développer et d'approfondir leurs relations et de les étendre à des domaines non couverts par le présent Accord;

résolus à développer leurs relations commerciales dans le respect des principes fondamentaux de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC) ;

¹ Translation by the Swiss Confederation – Traduction de la Confédération suisse.

prenant acte du statut de membre de l'OMC de la Confédération suisse et de la volonté du Tadjikistan de s'intégrer au système commercial multilatéral et d'approfondir ses relations avec l'OMC;

sont convenus, dans la poursuite de ces objectifs, de conclure l'Accord ci-après:

Art. 1 Objectif

1. L'objectif du présent Accord est d'établir un ensemble de règles et de disciplines régissant les échanges commerciaux et les relations économiques entre les parties contractantes. Celles-ci s'engagent en particulier, dans les limites de leur législation nationale et de leurs obligations internationales respectives, à développer harmonieusement leurs échanges commerciaux ainsi que diverses formes de coopération commerciale et économique.

2. Les parties contractantes reconnaissent que les principes établis par le processus de la CSCE/OSCE sont de la plus haute importance pour la réalisation des objectifs du présent Accord.

Art. 2 OMC

Les parties contractantes s'engagent à mettre tout en œuvre pour promouvoir, développer et diversifier leurs échanges de biens et services en conformité avec les principes de l'OMC.

Art. 3 Traitement de la nation la plus favorisée

1. Les parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les charges de toute sorte prélevés à l'importation ou à l'exportation de marchandises ou en rapport avec celles-ci, ou prélevés sur les transferts internationaux de paiements pour des importations ou des exportations, ainsi que les taxes et autres charges prélevées directement ou indirectement sur les marchandises importées ou exportées et en ce qui concerne les modalités de prélèvement des droits de douane, des taxes et autres charges, ainsi que l'ensemble des règles et formalités se rapportant aux échanges commerciaux.

2. L'al. 1 du présent article ne saurait pas être interprété de manière à obliger une partie contractante d'accorder à l'autre partie les avantages qu'elle accorde

- pour faciliter le commerce frontalier;
- dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou suite à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange en conformité avec l'art. XXIV du GATT de 1994;
- aux pays en développement en application du GATT/OMC ou d'autres arrangements internationaux.

Art. 4 Non-discrimination

Aucune interdiction ni restriction quantitative, y compris l'octroi de licences, n'est appliquée à l'importation en provenance de l'autre partie contractante ou à l'exportation vers son territoire à moins que l'importation d'un produit similaire en provenance de pays tiers, ou que l'exportation d'un produit similaire à destination des pays tiers, ne soit soumise à interdiction ou à restriction. La partie contractante qui introduit de telles mesures les applique de telle sorte qu'elles portent le moindre préjudice possible à l'autre partie contractante.

Art. 5 Traitement national

Les marchandises du territoire d'une partie contractante importées dans le territoire de l'autre partie se voient accorder un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient des marchandises similaires d'origine nationale pour ce qui est des droits et autres taxes internes, de tous les lois, règlements et prescriptions en affectant la vente intérieure, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation.

Art. 6 Paiements

1. Les paiements afférents aux échanges de marchandises et de services entre les pays des parties contractantes sont effectués en monnaie librement convertible.
2. Les parties à des transactions individuelles de l'un ou l'autre pays ne sont pas traitées moins favorablement que les parties à des transactions individuelles d'un Etat tiers pour ce qui est de l'accès et du transfert en une monnaie librement convertible.

Art. 7 Autres conditions commerciales

1. Les marchandises sont échangées entre les parties à des transactions individuelles aux prix du marché. Les administrations officielles et les entreprises publiques, en particulier, font leurs achats de produits importés ou leurs ventes de produits exportés en tenant compte des considérations commerciales, et notamment de prix, de qualité et de disponibilité; conformément à la pratique commerciale habituelle, elles offrent aux entreprises de l'autre partie contractante une possibilité adéquate d'entrer en concurrence avec les participants à de telles transactions.
2. Aucune des parties contractantes n'exige des parties à des transactions individuelles qu'elles s'engagent dans des opérations de troc ou d'échange compensé, ni ne les incite à s'y engager. Pour réaliser les échanges commerciaux et les services qui s'y rapportent, les agents économiques sont libres de choisir les pratiques commerciales appropriées, leurs transactions devant être menées dans le respect de leur législation nationale et des principes prévalant dans le commerce international.

Art. 8 Transparence

Chacune des parties contractantes met à la disposition de l'autre sa législation, ses décisions de justice et décisions administratives se rapportant aux activités commerciales, et informe l'autre partie des changements de sa nomenclature tarifaire ou

statistique, ainsi que des changements dans sa législation nationale qui pourraient affecter la mise en œuvre du présent Accord.

Art. 9 Perturbations du marché

1. Les parties contractantes se consultent mutuellement si des produits sont importés sur le territoire de l'une d'entre elles en quantités tellement accrues ou à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents.

2. Les consultations requises conformément à l'al. 1 visent à trouver des solutions mutuellement satisfaisantes; elles doivent être achevées au plus tard 30 jours après la date de notification de la demande par la partie contractante concernée, à moins que les parties contractantes n'en conviennent différemment.

3. Si, à la suite d'une action entreprise au titre des al. 1 et 2, les parties contractantes n'aboutissent pas à un accord, la partie lésée est en droit de limiter les importations des produits en question, dans la mesure et pendant la période strictement nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice. En pareil cas, et après consultations au sein du Comité mixte, l'autre partie contractante est libre de déroger aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord pour un volume commercial équivalent.

4. Dans le choix des mesures visées à l'al. 3, les parties contractantes donnent la priorité à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

Art. 10 Propriété intellectuelle

1. La législation nationale des parties contractantes assure une protection adéquate, efficace et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle, et en particulier du droit d'auteur (y compris des programmes d'ordinateurs et des banques de données) et des droits voisins, des marques de produits et de services, des indications géographiques pour les produits et services, des brevets dans tous les domaines de la technologie, des variétés végétales, des dessins et modèles industriels, des topographies de circuits intégrés et des informations non divulguées.

2. La licence obligatoire en matière de brevets est non exclusive, non discriminatoire, sujette à une compensation proportionnelle à la valeur économique de la licence et peut faire l'objet d'une révision judiciaire. La portée et la durée de cette licence sont limitées au but dans lequel elle a été octroyée. Les licences obligatoires accordées pour non-exploitation ne sont utilisées que dans la mesure nécessaire à la satisfaction du marché domestique à des conditions commerciales raisonnables.

3. Les parties contractantes adoptent dans leur droit national des procédures qui sont adéquates, efficaces et non discriminatoires afin de garantir la protection de ces droits de propriété intellectuelle contre toute atteinte, en particulier la contrefaçon et la piraterie. Ces procédures incluent des sanctions civiles et pénales pour toute atteinte portée aux droits de propriété intellectuelle. Ces mesures sont loyales et équitables. Elles ne sont pas inutilement complexes et coûteuses et ne comportent pas de délais déraisonnables ou de retards injustifiés. Elles comprennent notamment des injonctions, des dommages-intérêts adéquats en réparation du préjudice subi par

le titulaire du droit, ainsi que des mesures provisionnelles, y compris des mesures *inaudita altera parte*. Les décisions administratives de dernière instance rendues dans le domaine de la propriété intellectuelle sont sujettes à recours devant une instance judiciaire ou quasi judiciaire.

4. Les parties adoptent des procédures conformes aux règles et dispositions mentionnées aux art. 51 à 60 de l'Accord sur les ADPIC permettant au détenteur d'un droit qui a des motifs valables de soupçonner que l'importation ou l'exportation de marchandises portant atteinte à des droits immatériels, notamment à la marque, au droit d'auteur, au brevet, au design ou à l'indication géographique est envisagée, de présenter aux autorités compétentes une demande écrite visant à faire suspendre la mise en libre circulation de ces marchandises par les autorités douanières.

5. Les parties contractantes adoptent les mesures nécessaires en vue de se conformer aux dispositions des conventions multilatérales suivantes:

- (1) Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord sur les ADPIC) du 15 avril 1994;
- (2) Convention de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967);
- (3) Convention de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);
- (4) Convention internationale du 26 octobre 1961 sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Convention de Rome).

6. Lorsque l'acquisition d'un droit de propriété intellectuelle est sujette à l'octroi ou à l'enregistrement, les parties contractantes veillent à ce que les procédures d'octroi ou d'enregistrement soient de bonne qualité, non discriminatoires, loyales et équitables. Les procédures ne sont pas inutilement complexes et coûteuses et ne comportent pas de délais déraisonnables ou de retards injustifiés.

Les parties contractantes qui ne sont pas parties à l'un ou plusieurs des accords ci-après s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour y adhérer au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord:

- (1) Accord de La Haye du 6 novembre 1925 concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels (Stockholm, 1967);
- (2) Convention internationale pour la protection des obtentions végétales 1991 (Convention UPOV, Acte 1991);
- (3) Traité de l'OMPI du 20 décembre 1996 sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes

7. Les parties contractantes accordent aux ressortissants de l'autre partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants.

8. Les parties contractantes n'accordent pas un traitement moins favorable aux ressortissants de l'autre partie que celui accordé à des ressortissants d'un Etat tiers. Tous les avantages, faveurs, privilèges ou immunités qui découlent d'accords internationaux appliqués par une partie contractante lors de l'entrée en vigueur du présent Accord et notifiés à l'autre partie au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord sont exemptés de cette obligation à condition qu'ils ne constituent pas une discrimination arbitraire ou injustifiable à l'égard des ressortissants de l'autre partie contractante.

9. En vue d'améliorer les niveaux de protection et afin de prévenir ou de remédier à des distorsions commerciales liées aux droit de propriété intellectuelle, les dispositions du présent article peuvent être réexaminées au sens de l'art. 15 (Révision de l'accord et extension du champ d'application).

10. Lorsqu'une partie contractante considère que l'autre partie a failli à ses obligations aux termes du présent article, elle peut adopter des mesures appropriées en respectant les conditions et procédures visées à l'art. 14 (Comité mixte) du présent Accord. Le Comité prend rapidement des dispositions en vue d'examiner la question, au plus tard dans les 30 jours suivant la date de notification par la partie contractante concernée. Il peut faire les recommandations qu'il juge appropriées et décider de la procédure à suivre. Si une solution mutuellement satisfaisante n'est pas trouvée dans les 60 jours suivant la date de notification, la partie contractante lésée peut prendre les mesures nécessaires pour remédier au préjudice subi.

Art. 11 Exceptions

1. Sous réserve que de telles mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire, ou injustifié, dans les échanges commerciaux entre les parties contractantes, soit une restriction déguisée à ces échanges, le présent Accord ne saurait empêcher les parties contractantes de prendre des mesures que justifierait:

- la protection de la moralité publique;
- la protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux et des végétaux et celle de l'environnement;
- la protection de la propriété intellectuelle;

ou toute autre mesure visée à l'art. XX du GATT de 1994.

2. Le présent Accord ne limite pas le droit qu'ont les parties de prendre des mesures en application de l'art. XXI du GATT 1994.

Art. 12 Règles techniques

Les parties contractantes s'efforcent, dans le cadre du Comité mixte créé en vertu du présent Accord, d'examiner les possibilités d'une collaboration plus étroite en matière d'élimination des obstacles techniques au commerce. Cette collaboration a

lieu dans les domaines liés aux règles techniques, à la standardisation, aux tests et à la certification.

Art. 13 Coopération économique

1. Les parties contractantes s'efforcent de favoriser et de promouvoir la coopération économique dans des domaines d'intérêt mutuel.
2. Cette coopération économique a pour objectifs entre autres:
 - de consolider et de diversifier les liens économiques entre les parties contractantes;
 - de contribuer au développement de leurs économies, notamment par un échange d'informations approprié;
 - d'ouvrir l'accès à de nouvelles sources d'approvisionnement et à de nouveaux marchés;
 - de favoriser la collaboration entre agents économiques en vue de promouvoir les accords de coentreprise et de concession de licences, ainsi que d'autres formes de coopération;
 - d'accélérer les transformations structurelles au sein de leurs économies et de se consulter en matière de politique commerciale;
 - de favoriser la participation des petites et moyennes entreprises aux changes et à la coopération;
 - de faire progresser et d'approfondir la coopération dans le domaine de la propriété intellectuelle, notamment par l'instauration de modalités appropriées d'assistance technique entre les autorités respectives des parties contractantes; à cette fin, les parties contractantes coordonnent leurs initiatives avec les organisations internationales compétentes;
 - de faciliter le transit de marchandises négociées de manière légale à travers le territoire de chaque partie contractante en vue du transport en transit vers le territoire ou depuis le territoire d'Etats tiers.

Art. 14 Comité mixte

1. Un Comité mixte est constitué en vue d'assurer la mise en œuvre du présent Accord. Ce Comité est composé de représentants des parties contractantes, il agit par consentement mutuel et se réunit aussi souvent que nécessaire, normalement tous les deux ans, en Suisse et au Tadjikistan alternativement. Sa présidence est assurée tour à tour par chacune des parties contractantes.
2. Le Comité mixte doit en particulier:
 - suivre attentivement la bonne marche du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'interprétation et l'application de ses dispositions;
 - examiner les moyens les plus propices à l'établissement de contacts directs entre les entreprises établies sur le territoire des parties contractantes;

- offrir un lieu de rencontre pour des consultations en vue de résoudre les différends entre les parties contractantes;
- étudier des questions qui concernent ou affectent les échanges entre les parties contractantes;
- faire le point des progrès accomplis en vue de l'expansion des échanges et de la coopération entre les parties contractantes;
- échanger des informations et des prévisions commerciales, ainsi que des informations visées à l'art. 8 (Transparence);
- offrir un lieu de rencontre pour des consultations en vertu de l'art. 9 (Perturbations du marché) et de l'art. 12 (Règles techniques);
- offrir un lieu de rencontre pour des consultations au sujet de problèmes bilatéraux et d'évolutions internationales dans le domaine des droits de propriété intellectuelle, proposer une révision des délais prévus à l'art. 10 (Propriété intellectuelle) et soumettre ces propositions aux parties contractantes; de telles consultations peuvent aussi avoir lieu entre experts des parties contractantes;
- développer la coopération économique en application de l'art. 13;
- formuler puis soumettre aux autorités des parties contractantes des amendements au présent Accord pour tenir compte de faits nouveaux, ainsi que des recommandations au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'élargissement de son champ d'application en vertu de l'art. 15 (Révision de l'accord et extension du champ d'application).

Art. 15 Révision de l'accord et extension du champ d'application

1. Les parties contractantes conviennent de réexaminer les dispositions du présent Accord à la demande de l'une d'elles.

2. Les parties contractantes se déclarent prêtes à développer et à approfondir les relations établies en vertu du présent Accord et à les étendre à des domaines non couverts par celui-ci, comme les services et les investissements. A cet effet, chaque partie contractante peut soumettre une demande au Comité mixte.

Art. 16 Application territoriale

Le présent Accord s'applique également à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que l'Accord bilatéral du 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein est en vigueur.

Art. 17 Modification et règlement des litiges

Les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, apporter des modifications ou des amendements au présent Accord qui seront stipulés dans des protocoles faisant partie intégrante du présent Accord. En cas de litiges ou de divergences

d'opinions portant sur la mise en œuvre du présent Accord, les parties contractantes les résolvent par le biais de négociations et de consultations. Les protocoles entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'art. 18.

Art. 18 Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les deux parties contractantes se sont réciproquement notifiées, par la voie diplomatique, que les conditions constitutionnelles, ou autres conditions légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, ont été remplies.

Art. 19 Validité et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Son renouvellement pour cinq ans est automatique à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce par notification écrite à l'autre partie six mois au moins avant la date d'expiration.

2. Chaque partie contractante peut suspendre le présent Accord en tout ou en partie avec effet immédiat si les principes qui en sont à la base ne sont pas respectés ou en cas d'infraction grave à ses dispositions essentielles.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Duchambé, le 15 juillet 2011, en deux exemplaires originaux, en langues allemande, anglaise, tadjike et russe, chaque texte faisant également foi. En cas de divergences, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Stephan Nellen

Pour le Gouvernement
de la République du Tadjikistan:

Farukh Hamraliev

No. 49658

**Switzerland
and
Trinidad and Tobago**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Port of Spain, 4 November 2011

Entry into force: *4 December 2011, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 22 June 2012*

**Suisse
et
Trinité-et-Tobago**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service. Port of Spain, 4 novembre 2011

Entrée en vigueur : *4 décembre 2011, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 22 juin 2012*

AGREEMENT
between
the Swiss Federal Council
and
the Government of the Republic of
Trinidad and Tobago
on Mutual Visa Exemption
for Holders of Diplomatic, Official or
Service Passports

*The Swiss Federal Council and
the Government of the Republic of Trinidad and Tobago,
(hereinafter referred to as the „Contracting Parties“),*

*led by their common desire to facilitate the travelling between Switzerland
and the Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter referred to as the "States") for
holders of diplomatic, official or service passports,*

in the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,

have agreed as follows:

Article 1

ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation, with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending State shall notify the receiving State in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

2. Family members of the persons specified in paragraph 1 who are nationals of the sending State and hold a valid national diplomatic, official or service passport shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household and are recognised by the receiving State as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1.

Article 2

OTHER REASONS FOR TRAVELLING

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport, who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter the territory of the other State without a visa and stay for a period not exceeding 90 days per period of 180 days, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.

2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which apply all provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the period of 90 days shall begin to run as of the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States.

Article 3

COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

Nationals of either State shall comply with the entry and stay regulations and the national legislation in force in the territory of the other State throughout the duration of their stay.

Article 4

REFUSAL OF ENTRY

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of its State to nationals of the other State as specified in Articles 1 and 2 of this Agreement for reasons of protection of state security or public order, public health or other serious reasons.

Article 5

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

1. The competent authorities of either Contracting Party shall exchange through diplomatic channels specimens of their respective passports within 30 days from the date of the signing of this Agreement.

2. In the event of changes to their respective passports, the Contracting Party concerned shall send the other Contracting Party the new specimen, together with the information on their applicability, at least 30 days before their introduction date.

Article 6

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 7

AMENDMENTS

Any amendment which has been agreed upon between the Contracting Parties shall be notified through diplomatic channels. The amendment shall come into effect on the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of their relevant internal procedures.

Article 8
OTHER AGREEMENTS

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 9
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force 30 days after its signature by the Contracting Parties.

Article 10
SUSPENSION

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons. Such suspension shall immediately be notified through diplomatic channels to the other Contracting Party. Such suspension shall enter into force from the date of the receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Party that has suspended the provisions of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist.

Article 11
DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. Such termination shall take effect 30 days after the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Done in *Part of Spain*, on *4th November 2011*, in duplicate in the German and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall be used.

For the
Swiss Federal Council



For the
Government of the Republic of
Trinidad and Tobago



**Abkommen
zwischen
dem Schweizerischen Bundesrat
und der Regierung der Republik Trinidad
und Tobago
über die gegenseitige Aufhebung der
Visumpflicht
für Inhaberinnen und Inhaber eines
Diplomatenpasses, offiziellen Passes oder
Dienstpasses**

*Der Schweizerische Bundesrat und
die Regierung der Republik Trinidad und Tobago,
(nachstehend «die Vertragsparteien» genannt),*

veranlasst durch den gemeinsamen Wunsch, das Reisen zwischen der Schweiz und der Republik Trinidad und Tobago (nachstehend «die Staaten» genannt) für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomatenpasses, offiziellen Passes oder Dienstpasses zu erleichtern,

in der Absicht, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

AKKREDITIERTES DIPLOMATISCHES UND KONSULARISCHES PERSONAL

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomatenpass, offiziellen Pass oder Dienstpass besitzen und Mitglied einer diplomatischen Mission, eines konsularischen Postens oder einer ständigen Mission ihres Staates bei einer Organisation sind, mit der ein Sitzabkommen abgeschlossen wurde, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen oder sich dort während der Dauer ihrer Tätigkeit aufhalten. Die Stelle und die Tätigkeit der oben genannten Personen werden dem Empfangsstaat durch den Entsendestaat im Voraus auf diplomatischem Weg notifiziert.

2. Familienangehörige der in Absatz 1 bezeichneten Personen, die Staatsangehörige des Entsendestaates und Inhaberinnen und Inhaber eines gültigen heimatlichen Diplomatenpasses, offiziellen Passes oder Dienstpasses sind, profitieren von denselben Leistungen, sofern sie im gemeinsamen Haushalt leben und vom Empfangsstaat als Familienangehörige mit einem Recht auf den Aufenthalt bei den Personen nach Absatz 1 anerkannt werden.

Artikel 2

ANDERE REISEGRÜNDE

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomatenpass, offiziellen Pass oder Dienstpass besitzen und nicht in Artikel 1 Absatz 1 erwähnt werden, benötigen für die Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates und für den dortigen Aufenthalt von höchstens 90 Tagen pro Zeitraum von 180 Tagen kein Visum, sofern sie im anderen Staat keine selbstständige oder andere Erwerbstätigkeit aufnehmen.

2. Bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz nach der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Staaten, für welche die Bestimmungen über Grenzübertritt und Visa gemäss Schengen-Besitzstand vollumfänglich anwendbar sind, beginnen die 90 Tage ab dem Datum zu laufen, an dem die Aussengrenze des durch die genannten Staaten gebildeten Raums überschritten wird.

Artikel 3

EINHALTUNG DER INNERSTAATLICHEN GESETZGEBUNG

Die Staatsangehörigen beider Staaten sind verpflichtet, sich während ihres Aufenthalts an die Rechtsvorschriften in Bezug auf die Einreise und den Aufenthalt sowie an die im Hoheitsgebiet des anderen Staates geltende Gesetzgebung zu halten.

Artikel 4

EINREISEVERWEIGERUNG

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen des anderen Staates die Einreise in ihr Hoheitsgebiet oder den dortigen Aufenthalt nach den Artikeln 1 und 2 des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen zu verweigern.

Artikel 5

NOTIFIKATION DER RELEVANTEN DOKUMENTE

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien tauschen innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens auf diplomatischem Weg Muster ihrer Pässe aus.

2. Bei Änderungen ihrer Pässe sendet die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei spätestens 30 Tage vor deren Einführung die neuen Muster zusammen mit den Informationen über deren Anwendbarkeit.

Artikel 6

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien klären in gegenseitigem Einvernehmen die Probleme, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben.

2. Sämtliche Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 7

ÄNDERUNGEN

Jegliche zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbarte Änderung wird auf diplomatischem Weg notifiziert. Diese tritt zu jenem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite der Notifikationen eingegangen ist, durch die sich die Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen internen Verfahren unterrichten.

Artikel 8
ANDERE ABKOMMEN

Vom vorliegenden Abkommen unberührt bleiben die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus internationalen Übereinkommen ergeben, insbesondere aus dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 9
INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft.

Artikel 10
SUSPENDIERUNG

Jede Vertragspartei kann die Anwendung sämtlicher Bestimmungen des vorliegenden Abkommens oder eines Teils davon aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder der Staatssicherheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen suspendieren. Diese Suspendierung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg unverzüglich zu notifizieren. Sie wird zum Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam. Die Vertragspartei, welche die Anwendung des vorliegenden Abkommens suspendiert hat, benachrichtigt die andere Vertragspartei unverzüglich, sobald die Gründe für die Suspendierung wegfallen.

Artikel 11
GELTUNGSDAUER UND KÜNDIGUNG

Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg jederzeit ihren Entscheid notifizieren, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Die Kündigung tritt 30 Tage nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

Geschehen zu *Port of Spain*, am *4. November 2011*, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung wird der englische Text verwendet.

Für den
Schweizerischen Bundesrat



Für die
Regierung der Republik Trinidad und Tobago



Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago

(ci-après les Parties contractantes),

dans l'intention de faciliter la circulation entre la Suisse et la République de Trinité-et-Tobago (ci-après «les Etats») des titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service,

en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

conviennent des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnel diplomatique et consulaire accrédité

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visa. L'Etat accréditant notifie préalablement à l'Etat accréditaire, par voie diplomatique, le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

2. Les membres de la famille des personnes spécifiées au par. 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées au par. 1.

¹ Translation by the Swiss Confederation – Traduction de la Confédération suisse.

Art. 2 Autres raisons de voyager

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qui ne sont pas visés par le par. 1 de l'art. 1 n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat et peuvent y séjourner jusqu'à 90 jours par période de 180 jours, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.

2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs Etats qui appliquent la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, le délai de 90 jours commence à courir à partir de la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats.

Art. 3 Conformité à la législation nationale

Les ressortissants des deux Etats sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat pendant leur séjour.

Art. 4 Refus d'entrée

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Partie contractante visés aux art. 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves.

Art. 5 Notification des documents pertinents

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord.

2. En cas de changements dans leurs passeports respectifs, les Parties contractantes se transmettent les spécimens de leurs nouveaux passeports, ainsi que toutes les informations pertinentes relatives à leur utilisation, au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

Art. 6 Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les Parties contractantes règlent par voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Art. 7 Modification de l'accord

Toute modification convenue entre les deux Parties contractantes est notifiée par voie diplomatique et entre en vigueur à la date de réception de la seconde notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Art. 8 Autres accords

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires .

Art. 9 Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après sa signature par les Parties contractantes.

Art. 10 Suspension

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves, suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord. Cette suspension doit être immédiatement notifiée, par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante et prend effet à la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante. La Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord informe immédiatement l'autre Partie contractante dès que les raisons ayant motivé la suspension n'existent plus.

Art. 11 Durée de validité et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord prend fin 30 jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Port of Spain, le 4 novembre 2011, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais est utilisé.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Markus-Alexander Antonietti

Pour le
Gouvernement de la République de
Trinité-et-Tobago:

Surujrattan Rambachan

No. 49659

**Switzerland
and
Tajikistan**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tajikistan on the promotion and reciprocal protection of investments. Dushanbé, 11 June 2009

Entry into force: *26 October 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, French, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 22 June 2012*

**Suisse
et
Tadjikistan**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Douchanbé, 11 juin 2009

Entrée en vigueur : *26 octobre 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 22 juin 2012*

A G R E E M E N T

between

the Swiss Federal Council

and

the Government of the Republic of Tajikistan

on the Promotion and Reciprocal Protection

of Investments

Preamble

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tajikistan,
hereinafter referred to as the « Contracting Parties »,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one
Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the
economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investments" shall include every kind of asset in particular but not exclusively:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, pledges and usufructs;
 - (b) shares, parts or any other kind of participation in companies;
 - (c) claims to money or to any performance having an economic value;
 - (d) intellectual property rights (such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;
 - (e) any right conferred by law, contract or by virtue of any licences and permits granted pursuant to law to undertake an economic activity, including to search for, extract or exploit natural resources.
- (2) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to
 - (a) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (b) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (c) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (a) or legal persons as defined in (b).
- (3) The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, profits, interest, capital gains, dividends, royalty payments, management, technical assistance or other fees, and payments in kind.
- (4) The term "territory" means the territory of either Contracting Party as defined by the laws of the Contracting Party concerned in accordance with international law.

Article 2

Scope of application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party, whether prior to or after its entry into force. It shall however not be applicable to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.

Article 3

Promotion, admission of investments

- (1) Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, each Contracting Party shall admit such investments.
- (2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall provide, in accordance with its laws and regulations, all necessary permits or authorisations in connection with such investment including authorisations required for the activities of managerial and technical personnel of the investor's choice.

Article 4

Protection, treatment

- (1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments.
- (2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the

investments made within its territory by investors of the most favoured nation, if the latter is more favourable. National treatment or most favoured nation treatment respectively, shall also be accorded to the investors of either of the Contracting Parties as regards their activities related to investments covered by this Agreement.

- (3) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

Article 5

Free transfer

- (1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the amounts relating to these investments, in particular of:
- (a) returns;
 - (b) repayments of loans;
 - (c) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
 - (d) royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (1), letters (c), (d) and (e) of this Agreement;
 - (e) earning of natural persons;
 - (f) additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
 - (g) the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values;
 - (h) payments arising under Article 7 of this Agreement.

- (2) For the avoidance of doubt it is confirmed that the right of an investor to freely transfer payments in relation to his investment is without prejudice to any fiscal obligation such an investor may have.

Article 6

Dispossession, compensation

- (1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, interest included, shall be settled in a freely convertible currency and paid without delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile.
- (2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall, to the extent necessary and subject to its laws, ensure, that compensation according to paragraph (1) of this Article will be made available to such investors.

Article 7

Compensation for losses

The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to war or other armed conflict, state of national emergency, civil disturbance, or other similar event, which took place in the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of this latter, from a treatment in accordance with Article 4, paragraph (2) of this Agreement as regards restitution, indemnification or other settlement.

Article 8

Other commitments

Each Contracting Party shall observe any obligation it may specifically have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 9

More favourable provisions

If provisions in the legislation of either Contracting Party or rules of international law entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions or rules shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

Article 10

Principle of subrogation

Where one Contracting Party has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 11

Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

- (1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case amicably.

- (2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for consultations, the investor may submit the dispute either to the national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice between either of the following:
 - (a) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
 - (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, once both Contracting Parties have become members of this Convention.
- (3) Both Contracting Parties declare their consent to submit the dispute to arbitration in accordance with paragraph (2) above.
- (4) A company which has been incorporated or constituted according to the laws in force in the territory of one Contracting Party and which before a dispute arises was under the control of investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention of Washington, be treated as a company of the other Contracting Party.
- (5) The Contracting Party which is party to the dispute shall not at any time during the procedures assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the damage or loss incurred.
- (6) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to international arbitration unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the arbitral award.
- (7) The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 12

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- (7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 13

Modifications

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties.

Article 14

Final provisions

- (1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with the legal requirements for the entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of five years, and so forth.
- (2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done in duplicate, at *Dushanbe*, on *11 June 2009*, each in Tajik, French, Russian and English, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council



For the Government of the
Republic of Tajikistan



A C C O R D

entre

le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République du Tadjikistan

concernant la promotion et la protection réciproque

des investissements

Préambule

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Tadjikistan,
ci-après les « Parties Contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des
investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de
promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- (1) Le terme « investissements » englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier, mais non exclusivement :
 - (a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers, usufruits ;
 - (b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés ;
 - (c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant valeur économique ;
 - (d) les droits de propriété intellectuelle (tels que droits d'auteur, brevets d'invention, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), le savoir-faire et la clientèle ;
 - (e) tout droit conféré par la loi, par contrat ou en vertu de licences et permis régulièrement octroyés afin d'entreprendre une activité économique, y compris la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.
- (2) Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne chaque Partie Contractante :
 - (a) les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie Contractante ;
 - (b) les personnes morales qui sont constituées conformément à la législation de cette Partie Contractante ;
 - (c) les personnes morales qui ne sont pas constituées conformément à la législation de cette Partie Contractante, mais qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques ou par personnes morales, respectivement selon les lettres (a) et (b) du présent alinéa.
- (3) Le terme « revenus » désigne les montants issus d'un investissement et englobe notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les

redevances, les frais de gestion, d'assistance technique ou autres frais, et les paiements en nature.

- (4) Le terme « territoire » désigne le territoire de chaque Partie Contractante tel que défini par la législation de la Partie Contractante concernée, conformément au droit international.

Article 2

Champ d'application

Le présent Accord est applicable aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, avant ou après son entrée en vigueur. Il n'est toutefois pas applicable aux créances nées d'événements antérieurs à son entrée en vigueur.

Article 3

Encouragement, admission des investissements

- (1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Conformément aux compétences que lui attribue sa législation, chaque Partie Contractante admettra de tels investissements.
- (2) Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante délivrera, conformément à ses lois et règlements, tous les permis ou autorisations nécessaires en relation avec cet investissement, y compris les autorisations requises pour les activités des cadres dirigeants et des spécialistes choisis par l'investisseur.

Article 4

Protection, traitement

- (1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de tels investissements.
- (2) Chaque Partie Contractante accordera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui qu'elle accorde aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable. Le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée sera également accordé aux investisseurs de l'autre Partie Contractante en ce qui concerne leurs activités en relation avec des investissements couverts par le présent Accord.
- (3) Si une Partie Contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun, ou en vertu d'un accord pour éviter la double imposition, elle ne sera pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Libre transfert

- (1) Chaque Partie Contractante sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements accordera à ces investisseurs le libre transfert des montants afférents à ces investissements, notamment :
 - (a) des revenus ;
 - (b) des remboursements d'emprunts ;

- (c) des montants destinés à couvrir les frais relatifs au management de l'investissement ;
 - (d) des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1er, alinéa (1), lettres (c), (d) et (e), du présent Accord ;
 - (e) des rémunérations des personnes physiques ;
 - (f) des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement de l'investissement ;
 - (g) du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement, y compris les plus-values éventuelles ;
 - (h) des paiements découlant de l'article 7 du présent Accord.
- (2) Pour prévenir toute équivoque, il est confirmé que le droit d'un investisseur de transférer librement les montants afférents à son investissement est sans préjudice de toute obligation fiscale pouvant lui incomber.

Article 6

Dépossession, indemnisation

- (1) Aucune Partie Contractante ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêt compris, sera réglé dans une monnaie librement convertible et versé sans retard à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège.
- (2) Si une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément aux lois en vigueur sur une partie de son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante détiennent des parts, elle fera en sorte,

dans la mesure nécessaire et conformément à ses lois, que l'indemnisation visée à l'alinéa (1) du présent article soit versée à ces investisseurs.

Article 7

Compensation des pertes

Les investisseurs d'une Partie Contractante dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, troubles civils ou autres événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 4, alinéa (2) du présent Accord en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation ou tout autre règlement.

Article 8

Autres engagements

Chaque Partie Contractante se conformera à toute obligation spécialement contractée en ce qui concerne des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 9

Conditions plus favorables

Si des dispositions de la législation d'une Partie Contractante ou des règles de droit international accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, elles prévaudront sur ce dernier dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 10

Principe de subrogation

Dans le cas où une Partie Contractante a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux pour un investissement de l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante selon le principe de subrogation dans les droits de l'investisseur si un paiement a été fait en vertu de cette garantie par la première Partie Contractante.

Article 11

Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

- (1) Afin de trouver un règlement amiable aux différends relatifs à des investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, des consultations auront lieu entre les parties concernées.
- (2) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans les six mois à compter de la demande de les engager, l'investisseur pourra soumettre le différend soit aux juridictions nationales de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, soit à l'arbitrage international. Dans ce dernier cas, l'investisseur aura le choix entre:
 - (a) un tribunal arbitral ad hoc qui, à moins que les parties au différend n'en disposent autrement, sera constitué conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), et
 - (b) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, une fois que les deux Parties Contractantes seront parties à la Convention.
- (3) Les deux Parties Contractantes donnent leur consentement à la soumission du différend à l'arbitrage selon l'alinéa (2) ci-dessus.

- (4) Une société qui a été enregistrée ou constituée conformément aux lois en vigueur sur le territoire d'une Partie Contractante et qui, avant la naissance du différend, était contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, sera considérée, au sens de l'article 25 (2) (b) de la Convention de Washington, comme une société de l'autre Partie Contractante.
- (5) La Partie Contractante qui est partie au différend ne pourra, à aucun moment de la procédure, exciper de son immunité ou du fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage ou de la perte subis.
- (6) Aucune Partie Contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis à l'arbitrage international, à moins que l'autre Partie Contractante ne se conforme pas à la sentence arbitrale.
- (7) La sentence arbitrale sera définitive et obligatoire pour les parties au différend; elle sera exécutée conformément à la législation nationale.

Article 12

Différends entre les Parties Contractantes

- (1) Les différends entre les Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.
- (2) Si les deux Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les six mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.
- (3) Si une Partie Contractante n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

- (4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.
- (5) Si, dans les cas visés aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.
- (6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixera ses propres règles de procédure.
- (7) Les décisions du tribunal seront définitives et obligatoires pour chaque Partie Contractante.

Article 13

Modifications

Les Parties Contractantes pourront, d'un commun accord, amender ou compléter le présent Accord.

Article 14

Dispositions finales

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifié que les formalités légales requises pour la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies ; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de cinq ans, et ainsi de suite.

- (2) En cas de dénonciation, les dispositions des articles 1 à 12 du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période supplémentaire de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation écrite.

Fait en deux originaux, à *Dusharbe*, le *11 juin 2009*, chacun en tadjik, en français, en russe et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse



Pour le Gouvernement de la
République du Tadjikistan



СОГЛАШЕНИЕ
между
Правительством
Республики Таджикистан
и
Швейцарским Федеральным Советом
о Поощрении и Взаимной защите
Инвестиций.

Преамбула

Правительство Республики Таджикистан и Швейцарский Федеральный Совет, далее именуемые "Договаривающимися Сторонами",

желая развивать экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств,

намереваясь создать и поддерживать благоприятные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая потребность в поощрении и защите иностранных инвестиций с целью ускорения экономического процветания обоих государств,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" включает в себя любой вид активов и в частности:
 - а) движимое и недвижимое имущество, также как и права в отношении любых вложений, такие как ипотека, залоги и узуфрукты;
 - б) акции, долевое участие или любые другие виды участия в компаниях;
 - в) права на денежные суммы или на любые операции, имеющие экономическую ценность;
 - г) права на интеллектуальную собственность (такие как авторские права, патенты, промышленные образцы или модели, товарные знаки или знаки обслуживания, торговые наименования, указатели происхождения), ноу-хау и деловая репутация;
 - д) любое право, предоставленное в соответствии с законом, по контракту или по любым лицензиям или разрешениям, выданным на законных основаниях, осуществлять экономическую деятельность, включая поиск, добычу и разработку природных ресурсов.
2. Термин "инвестор" означает по отношению к каждой из Договаривающихся Сторон:
 - а) физические лица, имеющие гражданство той Договаривающейся Стороны;
 - б) юридические лица, учрежденные в соответствии с законами той Договаривающейся Стороны;
 - в) юридические лица, не учрежденные в соответствии с законами той Договаривающейся Стороны, но прямо или косвенно контролируемые физическими лицами, определенными в пункте (а) или юридическими лицами определенными в пункте (б).
3. Термин "доходы" означает денежные суммы, полученные от инвестиций, и включает, в частности, прибыль, проценты, доходы от капитала, дивиденды, роялти,

плату за управление, техническое содействие или другие платы, а также выплаты в натуральной форме.

4. Термин "территория" означает территорию каждой Договаривающейся Стороны, как определено законодательством Договаривающихся Сторон и в соответствии с международным правом.

Статья 2

Сфера применения

Настоящее Соглашение будет применяться к инвестициям, осуществленным на территории Договаривающейся Стороны в соответствии с её законами и правилами, инвесторами другой Договаривающейся Стороны до или после вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение не будет применяться к претензиям, возникающим из-за событий, случившихся до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 3

Поощрение, допуск инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в рамках своих законов и положений развивает экономическое сотрудничество путем защиты инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны на своей территории. Исходя из прав осуществляемых в соответствии с законами, каждая Договаривающаяся Сторона допускает такие инвестиции.
2. Когда Договаривающаяся Сторона допускает инвестиции на своей территории, она предоставляет в соответствии с законодательством и положениями, все необходимые допуски и разрешения, относящиеся к таким инвестициям, включая разрешения, требуемые для деятельности управленческого и технического персонала согласно выбора инвестора.

Статья 4

Защита, режим

1. Каждая Договаривающаяся сторона будет защищать в пределах своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не будет наносить неоправданными или дискриминационными мерами вред управлению, сохранению, использованию, владению, расширению, продаже и, при случае, ликвидации таких инвестиций.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать в пределах своей территории справедливый и равноправный режим инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Этот режим будет не менее благоприятным, чем тот, который предоставлен каждой Договаривающейся Стороной инвестициям, осуществленным в пределах их территории собственными инвесторами, или чем тот, который предоставлен каждой Договаривающейся Стороной инвестициям, осуществленным в пределах их территории инвесторами режима наибольшего благоприятствования, если последний режим является более благоприятным. Соответственно национальный режим или режим наибольшего благоприятствования должен быть предоставлен инвесторам любой из Договаривающихся Сторон в соответствии с их видами деятельности, относящимся к инвестициям, охватываемым настоящим Соглашением.
3. Если Договаривающаяся Сторона предоставляет специальные преимущества инвесторам любого третьего государства в силу соглашения, устанавливающего зону свободной торговли, таможенный союз или общий рынок, или в силу соглашения об избежании двойного налогообложения, то она не обязана предоставлять такие преимущества инвесторам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Свободный перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, на чьей территории были осуществлены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, будет предоставлять

таким инвесторам свободный перевод платежей, относящихся к инвестициям, в частности:

- а) доходов;
 - б) сумм, предназначенных для погашения займов;
 - в) сумм, предназначенных для покрытия расходов, касающихся управления инвестициями;
 - г) роялти и других платежей, вытекающих из прав, перечисленных в подпунктах (в), (г) и (д) пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения;
 - д) доходов физических лиц;
 - е) дополнительных вложений капитала, необходимых для поддержки и развития инвестиций;
 - ж) доходов от продажи или частичной или общей ликвидации инвестиции, включая возможный прирост стоимости;
 - з) выплат, вытекающих из статьи 7 настоящего Соглашения.
2. Во избежание сомнений утверждается, что право инвестора на свободный перевод платежей, связанных с его инвестициями не должно быть в ущерб любому налоговому обязательству, который может иметь такой инвестор.

Статья 6

Лишение собственности, компенсация

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет принимать прямо или косвенно меры экспроприации, национализации или любые другие меры аналогичного характера или действия по отношению к инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны, за исключением мер, предпринимаемых в общественных интересах, на недискриминационной основе и при должном соблюдении закона, а также при условии, что они сопровождаются эффективной и адекватной компенсацией. Сумма компенсации, включая проценты должна быть

выплачена в свободно конвертируемой валюте, без задержки, лицу, имеющему на это право вне зависимости от его места пребывания или местожительства.

2. Когда одна из Договаривающихся Сторон экспроприрует активы компании, состоящие или учрежденные в соответствии с существующими законами на любой части ее собственной территории, и на которой инвестор другой Договаривающейся Стороны владеет акциями, она должна в максимально необходимой степени, и в соответствии с ее законами гарантировать, что компенсация, согласно пункта (1) данной статьи, будет выплачена данному инвестору.

Статья 7

Компенсация ущерба

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли потери в результате войны или любого другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, общественных беспорядков или других подобных случаев, имевших место на территории другой Договаривающейся Стороны будет представлен со стороны последней режим в соответствии с пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения в отношении реституции, компенсации или другого возмещения.

Статья 8

Другие обязательства

Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любые обязательства, в особенности принятые в отношении инвестиций на своей территории инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Более благоприятные положения

Если положения закона каждой из Договаривающихся Сторон или нормы международного права дают право инвестициям инвесторов другой Договаривающейся

Стороны на режим более благоприятный, чем предусмотрено настоящим Соглашением, то тогда такие положения и правила будут превалировать над настоящим Соглашением в той степени, в которой они являются более благоприятными.

Статья 10

Принцип суброгации

В случае, если одна Договаривающаяся Сторона предоставила какую либо финансовую гарантию от некоммерческих рисков в отношении инвестиций одного из своих инвесторов на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя должна признать права первой Договаривающейся Стороны, в силу принципа суброгации на права инвестора, когда платежи по данной гарантии были осуществлены первой Договаривающейся Стороной.

Статья 11

Споры между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. С целью разрешения споров в отношении инвестиций между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, будут проводиться консультации между заинтересованными сторонами с целью дружественного разрешения спора.
2. Если такие консультации не приведут к результату в течении шести месяцев с даты, когда была сделана просьба о проведении консультаций, инвестор может передать спор в национальную юрисдикцию Договаривающейся Стороны, на территории которой была осуществлена инвестиция, или в международный арбитраж. В последнем случае у инвестора будет выбор между следующим:
 - а) арбитражный трибунал «ad hoc», который будет учрежден по арбитражным правилам Комиссии ООН по международному торговому праву (UNCITRAL), если иное не предусмотрено сторонами, находящимися в споре.

- б) Международный центр по разрешению инвестиционных споров (ICSID), учрежденный Конвенцией по разрешению инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств открытой для подписания в городе Вашингтон 18 марта 1965 года, как только обе Договаривающиеся Стороны станут участниками данной Конвенции.
3. Обе Договаривающиеся Стороны заявляют о согласии передать спор в арбитраж в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.
 4. Компания, которая была учреждена или образована в соответствии с существующими законами на территории одной из Договаривающихся Сторон, и которая до возникновения спора контролировалась инвесторами другой Договаривающейся Стороны, должна быть, в соответствии со Статьей 25 (2) (b) Вашингтонской Конвенции, рассмотрена как компания другой Договаривающейся Стороны.
 5. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре, не будет во время процедур отстаивать в качестве защиты свою неприкосновенность или факт того, что инвестор получит компенсацию по страховке контракта, покрывающую весь или часть нанесенного ущерба или потери.
 6. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна продолжать по дипломатическим каналам спор, представленный в международный арбитраж, до тех пор, пока другая Договаривающаяся Сторона не подчинится и не согласится с решением арбитража.
 7. Решение арбитража должно быть окончательным и обязательным для спорящих сторон и должно выполняться в соответствии с национальным законодательством.

Статья 12

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами касающиеся толкования и применения положений настоящего соглашения, должны разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если обе Договаривающиеся Стороны не могут достигнуть соглашения в течении шести месяцев после начала спора между ними, то этот спор, по просьбе любой из Договаривающихся Сторон, должен быть передан в арбитражный трибунал, состоящий из трех членов. Каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного арбитра, и эти два арбитра выберут председателя, который должен быть гражданином третьего государства.
3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила арбитра и не последовала приглашению другой Договаривающейся Стороны сделать такое назначение в течении двух месяцев, арбитр должен быть назначен по просьбе последней Председателем Международного суда.
4. Если оба арбитра не могут достигнуть соглашения относительно выбора председателя в течении двух месяцев после их назначения, последний должен быть назначен по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Председателем Международного суда.
5. Если в случаях, указанных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного суда не может по каким-либо причинам выполнить указанную функцию или если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть сделано старшим судьей, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон.
6. Трибунал самостоятельно определяет правила процедуры, если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином.
7. Решения трибунала окончательны и обязательны для исполнения каждой Договаривающейся Стороной.

Статья 13

Изменения и дополнения

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты, когда обе Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении юридических требований, необходимых для вступления в силу международных соглашений, и будет действовать в течении десяти лет. Действие Соглашения будет продлеваться на тех же условиях каждый раз на период в пять лет до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не направит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о его прекращении за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.
2. В случае официального уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения статей 1-12 будут продолжать действовать в течение дополнительного периода в десять лет в отношении инвестиций, осуществленных до подачи официального уведомления.

Совершено в г. Душанбе «11» июня 2009 года в двух экземплярах, каждый на таджикском, французском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения, преимущество будет иметь текст на английском языке.

За
Швейцарский
Федеральный Совет



За
Правительство
Республики Таджикистан



СОЗИШНОМА

байни

Шӯрои Федералии Швейтсария

ва

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

оид ба ҳавасмандгардонӣ

ва ҳифзи мутақобилаи сармоягузорӣ

Дебача

Шӯрои Федералии Швейтсария ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳои Аҳдкунанда» номида мешаванд.

бо хоҳиши таҳкими ҳамкориҳои иқтисодӣ ба манфиати ҳарду давлат,

бо нияти эҷод ва ҳифзи шароити мусоид барои сармоягузориҳои сармоягузори як Тарафи Аҳдкунанда дар қаламрави Тарафи дигари Аҳдкунанда,

бо эътирофи зарурияти ҳавасмандгардонӣ ва ҳифзи мутақобилаи сармоягузориҳои хориҷӣ баҳри пешрафти иқтисодии ҳарду давлат,

ба мувофиқаи зайл расиданд:

Моддаи 1
Истилоҳот

Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур:

1. Истилоҳи «Сармоягузорӣ» - ҳамаи намуди сармояро ифода менамояд, махсусан вале, на ҳамчун истисно, инҳоро дарбар мегирад:
 - а) моликияти манқул ва ғайриманқул, инчунин дигар ҳуқуқҳои амволӣ, ба мисли ипотека, гарав ва узуфрукт;
 - б) саҳмияҳо ё дигар намуди иштирок дар фаъолияти ширкатҳо;
 - в) ҳуқуқҳо ба маблағҳои пулӣ ё ҳама намуди фаъолияти арзиши иқтисодӣ дошта;
 - г) ҳуқуқҳои моликияти зеҳнӣ, ба шумули ҳуқуқҳои муаллифӣ, патентҳо, моделҳои тиҷоратӣ, тамғаи тиҷоратӣ ё хизматрасонӣ, номи тиҷоратӣ, нишонаи ҷои барориши мол, ноу-хау ва обрӯи хизматӣ;
 - д) ҳуқуқҳои, ки дар асоси қонун, шартнома ё мутобиқи дигар намуди рухсатномаҳо ё иҷозатномаҳо барои машғул шудан ба фаъолияти иқтисодӣ, аз он ҷумла барои тадқиқот, истихроҷ ё истифодаи захираҳои табиӣ дода шудаанд.
2. Истилоҳи «сармоягузор» нисбати ҳарду Тарафҳои Аҳдкунанда мафҳуми зеринро ифода менамояд:
 - а) шахсони воқеие, ки шахрвандии яке аз Тарафҳои Аҳдкунандаро дорад;
 - б) шахсони ҳуқуқие, ки мувофиқи қонунгузориҳои Тарафи Аҳдкунанда ташкил шудааст;
 - в) шахсони ҳуқуқие, ки мувофиқи қонунгузориҳои Тарафи Аҳдкунанда ташкил нашудаанд, вале мустақиман ё ғайримустақиман аз ҷониби шахсони ҳуқуқии дар банди (а) ва (б) муайяншуда идора карда мешаванд.
3. Истилоҳи «Даромадҳо» - даромадҳо, ки аз сармоягузориҳо ба даст омадаанд ифода менамояд ва махсусан вале, на ҳамчун истисно, инҳоро дарбар мегирад: фоида, фоизҳо, даромадҳо аз сармоя, дивидендҳо, роялти, қўмаки техникӣ ё дигар пардохтҳо ва ҳамчунон пардохтҳо дар намуди асли.
4. Истилоҳи «Қаламрав» - қаламрави ҳарду Тарафҳои Аҳдкунанда, ки мутобиқи қонунгузориҳои Тарафҳои Аҳдкунанда ва ҳуқуқи байналмиллалӣ муайян шудааст, ифода менамояд.

Моддаи 2

Доираи татбиқи Созишнома

Созишномаи мазкур нисбати сармоягузориҳои, ки дар қаламрави яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда мутобиқи қонуну қоидаҳои он аз ҷониби сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда пеш ва ё баъд аз эътибор пайдо намудани Созишномаи мазкур гузошта шудаанд, татбиқи мегардад, вале вобаста ба даъвоҳои, ки нисбати ҳодисаҳои то эътибор пайдо намудани он ҷой доштаанд, истифода намешавад.

Моддаи 3

Ҳавасмандгардонӣ ва қабули сармоягузориҳо

1. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар қаламрави худ дар чаҳорҷӯбаи қонуну қоидаҳои ҳеш бояд ба таҷмими муносибатҳои иқтисодӣ тавассути ҳифзи сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда саҳмгузор бошад ва бояд чунин сармоягузориҳоро мувофиқи қонунҳо ва қоидаҳои худ қабул намояд.
2. Дар сурате, ки Тарафи Аҳдкунанда дар қаламрави худ сармояҳоро қабул намуд, ӯ бояд мувофиқи қонунҳо ва қоидаҳои худ тамоми иҷозатномаҳо ва ё ваколатномаҳои зарурии вобаста бо сармоягузорӣ, аз он ҷумла ваколатномаҳои, ки барои фаъолияти кормандони роҳбарикунанда ва техникӣ заруранд, таъмин намояд.

Моддаи 4

Муҳофизат ва низоми сармоягузориҳо

1. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда бояд дар дохили қаламрави худ сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунандаро ҳифз намояд ва набояд бо ҳар роҳҳои номувофиқ ё чораҳои тавофут ба идорақунӣ, нигоҳдорӣ, истифода, соҳибшавӣ, васеъкунии сармоя, фурӯш ва барҳамдиҳии сармоягузориҳо зарар расонад.
2. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда бояд дар дохили қаламрави худ ба сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда низоми боадолатона ва баробарҳуқуқро пешниҳод намояд, ки мусоид будани он аз низоми, ки ҳар як Тарафи Аҳдкунанда дар қаламрави худ ба сармоягузориҳои сармоягузори худӣ ё давлатҳои низоми бештар мусоид пешниҳод менамояд, камтар набошад. Низоми миллӣ ва низоми бештар мусоид барои сармоягузори ҳарду Тарафҳои Аҳдкунанда нисбати фаъолияти сармоягузориашон, ки бо Созишномаи мазкур кафолат дода шудааст, фароҳам оварда мешавад.
3. Дар ҳолате, ки Тарафи Аҳдкунанда ба сармоягузори ягон давлати сеюм дар робита бо созишномаҳои оид ба минтақаи озоди иқтисодӣ, иттифоқи гумрукӣ, бозори умумӣ ё созишномаи оиди пешгирии андозбандии дукарата имтиёзҳои медиҳад, ин Тарафи Аҳдкунандаро ўҳдадор намесозад, то ин ки ин имтиёзҳоро ба сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда расонад.

Моддаи 5
Интиқолҳо

1. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда кафолат медиҳад, ки тамоми пардохтҳои марбут ба сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда озодона интиқол мегарданд. Ин интиқолҳо махсусан инҳоро дарбар мегиранд:
 - а) даромадҳо;
 - б) пардохтҳои қарзӣ;
 - в) маблағҳое, ки барои рӯйпуш намудани хароҷотҳои идоравии фаъолияти сармоягузори заруранд;
 - г) роялти ва дигар пардохтҳое, ки аз ҳуқуқҳои дар моддаи 1 банди (1) - (в), (г), (д) Созишномаи мазкур бармеоянд;
 - д) музди шахсони воқеӣ;
 - е) сармоягузори иловагӣ, ки барои нигоҳ доштан ё вусъатдиҳии сармоя заруранд;
 - ё) фоидаи аз фурӯш ё пурра ё қисман барҳамдиҳии сармояҳо ба даст омада, ҳамчунон эҳтимолияти қиматшавии арзиш;
 - ж) пардохтҳои ба моддаи 7 Созишномаи мазкур алоқаманд буда;
2. Барои бартараф намудани шубҳа, иброз мегардад, ки ҳуқуқи сармоягузор оиди интиқоли озоди пардохтҳо вобаста ба сармоягузориаш набояд бар зарари ўҳдадориҳои марбут ба андоз, ки эҳтимолан дар назди чунин сармоягузор гузошта шудааст, бошад.

Моддаи 6
Мусодира ва чуброн

1. Тарафҳои Аҳдкунанда набояд нисбати сармоягузориҳои Тарафи дигари Аҳдкунанда чораҳои мустақиман ё ғайримустақиман мансуб ба мусодира, милликунонӣ ё тадбирҳое, ки хусусияти амали ба милликунонӣ ё мусодира баробарро дошта бошанд, пешбинӣ намоянд, ба истиснои мақсадҳои ҷамъиятӣ, бетафовут, дар асоси риояи қонун ва бояд бо пардохти чуброни муносиб ва самаранок таъмин карда шаванд. Чунин чуброн бояд ба шахси дахлдор бо аъзори озоди мубодилашаванда новобаста аз макон ва ё ҷои истиқомати ӯ ва бидуни ягон таъхир пардохт карда шавад.
2. Дар ҳолати мусодираи амволи ташкилот аз Тарафи Аҳдкунанда, ки он ташкилот дар қаламрави ӯ дар асоси қонунҳои амалкунанда муттаҳид ё ташкил ёфтааст ва сармоягузориҳои Тарафи дигари Аҳдкунанда соҳиби саҳмияҳо мебошанд, Тарафи

якуми Аҳдкунанда бояд мувофиқи қонунгузории худ кафолат диҳад, ки ҷуброни дар банди (1) ин модда зикрффта ба ин гуна сармоягузoron пардохт мегардад.

Моддаи 7

Ҷуброни зарар

Агар сармояҳои сармоягузoronи яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда бар асари ҷанг ё дигар низоъҳои ҳарбӣ, ҳолатҳои фавқуллодда, бетартибҳои ҷамъиятӣ ё дигар ҳодисаҳои ба ин монанд дар қаламрави Тарафи дигари Аҳдкунанда зарар бинад, Тарафи Аҳдкунандаи охириин бояд ҷуброн, подош ё пардохтҳои дигарро мувофиқи банди 2 моддаи 4 Созишномаи мазкур пешниҳод намояд.

Моддаи 8

Дигар ўҳдадориҳо

Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда бояд ҳама ўҳдадориҳо, ки ў бо сармоягузoronи Тарафи дигари Аҳдкунанда нисбати сармоягузориҳо аҳд кардааст, риоя намояд.

Моддаи 9

Шароитҳои нисбатан мусоид

Агар муқаррароти қонунгузории яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ё меъёрҳои ҳуқуқи байналмилалӣ низоми мусоиде ба сармоягузориҳои сармоягузoronи Тарафи дигари Аҳдкунанда фароҳам оварад, ки аз низоми, ки бо Созишномаи мазкур таъмин карда мешавад мусоидатноктар бошад, чунин муқаррарот бар ин Созишнома ба он андозае бартарӣ дошта метавонад, ки афзалияти хоса дошта бошад.

Моддаи 10

Принсипҳои суброгатсия

Агар Тарафи Аҳдкунанда вобаста ба сармоягузории сармоягузораш дар қаламрави Тарафи дигари Аҳдкунанда кафолати молиявӣ барои хатарҳои ғайритиҷоратӣ диҳад, Тарафи Аҳдкунандаи охириин бояд эътироф намояд, ки Тарафи якуми Аҳдкунанда бо тариқи принципҳои суброгатсия ҳуқуқҳои сармоягузorro дорад, дар ҳолате, ки пардохт мувофиқи кафолати Тарафи якуми Аҳдкунанда ба амал бароварда мешавад.

Моддаи 11

**Баҳсҳои байни Тарафи Аҳдкунанда
ва сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда**

1. Ҳама гуна баҳсҳои сармоягузори, ки байни Тарафи Аҳдкунанда ва сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда вобаста ба самоягузорӣ ба вучуд меоянд, бояд бо роҳи машваратгузаронӣ байни тарафҳо ҳаллу фасл гарданд.
2. Агар баҳс бо роҳи машварат дар муддати шаш (6) моҳ аз рӯзи дархости машварат ҳал нагардад, сармоягузор метавонад баҳсро ба суди салоҳиятдори Тарафи Аҳдкунандае, ки дар қаламрави он сармоягузорӣ амалӣ шудааст ё ба суди арбитражии байналмиллалӣ пешниҳод намояд. Нисбати суди арбитражии байналмиллалӣ бошад, сармоягузор метавонад ба мақомотҳои зерин муроҷиат намояд:
 - а) ба суди арбитражи *ad hoc*. Агар тарафҳо дигар ҳел мувофиқа накунад, суди арбитражи *ad hoc* мутобиқи қоидаҳои арбитражии Комиссияи Созмони Миллалӣ Муттаҳид оиди ҳуқуқи байналмиллалӣ тичоратӣ (UNCITRAL) таъсис дода мешавад; ё ба
 - б) Маркази байналхалқии ҳалли мубоҳисаҳои сармоягузорӣ (ICSID), ки дар асоси Конвенсия оид ба танзими баҳсҳои байни давлатҳо ва шарҳвандони давлатҳои дигар, ки дар Вашингтон 18 марти соли 1965 таъсис ёфтааст, дар ҳолате, ки агар ҳарду Тарафи Аҳдкунанда ба ин Конвенсия ҳамроҳ бошанд.
3. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда розигии худро барои пешниҳоди баҳс ба Суди Арбитражӣ мувофиқи банди (2) дар боло зикрфта медиҳад.
4. Ширкате, ки дар қаламрави яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда мувофиқи қонунгузори амалкунандаи он ташкил ё муттаҳид шудааст ва пеш аз сар задани баҳс дар таҳти идораи сармоягузори Тарафи Аҳдкунанда буд, мувофиқи Моддаи 25 (2) (б) Конвенсияи Вашингтон ҳамчун ташкилоти Тарафи дигари Аҳдкунанда ҳисобида мешавад.
5. Тарафҳои Аҳдкунанда дар марҳилаҳои суди арбитражӣ барои муҳофизати худ набояд арз намоянд, ки сармоягузор мутобиқи шартнома чубронро, ки пурра ё қисман зарари расонидашударо рӯйпӯш мекунад, мегирад.
6. Тарафҳои Аҳдкунанда набояд ҳалли баҳси ба суди арбитражии байналмиллалӣ пешниҳод шударо бо роҳҳои дипломатӣ ҷустуҷӯ намоянд, то он даме, ки Тарафи дигари Аҳдкунанда қарори судро эътироф наамояд.
7. Қарори Суди Арбитражӣ барои тарафҳои баҳскунанда ниҳой ва ҳатмӣ мебошад ва бояд мувофиқи қонунгузори миллии тарафҳо иҷро гардад.

Моддаи 12

Баҳсҳои байни Тарафҳои Аҳдкунанда

1. Баҳсҳои байни Тарафҳои Аҳдкунанда оид ба тафсир ва татбиқи муқаррароти Созишномаи мазкур бо роҳи дипломатӣ ҳал мегарданд.
2. Агар Тарафҳои Аҳдкунанда дар муддати шаш моҳ аз рӯзи огози баҳс ба созиш наоянд, баҳс бо дархости яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ба Суди Арбитражии аз се аъзо иборат буда, пешниҳод карда мешавад. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда яктоги ҳакам муайян менамоянд. Ин ду ҳакамони интихобшуда, раисро интихоб менамоянд, ки ӯ бояд шаҳрванди давлати сеюм бошад.
3. Агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҳаками худро таъин наамояд ва дархости Тарафи дигари Аҳдкунандаро ҷиҳати дар давоми ду моҳ таъин намудани ҳакам ба инобат нагирад, Раиси Суди Байналхалқӣ бо дархости яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҳакамо таъин менамояд.
4. Агар ҳардуи ҳакамон зимни интихоби Раис дар давоми ду моҳ пас аз таъиноти онҳо ба созиш наоянд, Раиси Суди Байналхалқӣ бо дархости яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда Раисро таъин менамояд.
5. Дар ҳолате, ки дар банди (3) ва (4)-и моддаи зикршуда омадааст, Раиси Суди Байналхалқӣ бо сабабҳои дахлдор аз иҷрои ин вазифа набарояд ё шаҳрванди давлати Тарафҳои Аҳдкунанда бошад, ноиби Раис таъиноти заруриро анҷом медиҳад. Агар ноиби Раис низ бо сабабҳои дахлдор аз иҷрои ин вазифа набарояд ё шаҳрванди давлати Тарафҳои Аҳдкунанда бошад, таъиноти зарурӣ бояд аз ҷониби ҳаками калони Суди Байналхалқӣ сурат гирад, ки ӯ шаҳрванди ҳеҷ қадом аз Тарафҳои Аҳдкунанда набошад.
6. Агар тарафҳои Аҳдкунанда ба созиши дигар нарасида бошанд, суди арбитражӣ қоидаҳои баррасиро мустақилона муқаррар менамояд.
7. Қарори Суди Арбитражӣ барои ҳар як Тарафи Аҳдкунанда ниҳой ва ҳатмӣ мебошад.

Моддаи 13

Тағйироту иловаҳо

Тағйироту иловаҳо ба Созишномаи мазкур бо розигии дучонибаи Тарафҳои Аҳдкунанда дароварда мешаванд.

Моддаи 14
Муқарраротҳои ниҳой

1. Созишномаи мазкур дар рӯзе, ки Тарафҳои Аҳдкунанда ҳамдигарро бо таври хаттӣ оиди анҷом додани расмиёти дохилидавлатӣ огоҳ менамоянд, ҳукми қонунӣ пайдо мекунад ва дар муддати даҳ сол (10) эътибор дорад. Пас аз анҷом ёфтани мӯҳлати он, дар сурате, ки яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҷониби дигарро ба таври хаттӣ (6) шаш моҳ пеш аз ба итмомрасии мӯҳлати Созишнома оиди қатъ намудани фаъолияти он огоҳ накунад, ин Созишнома ба мӯҳлати (5) панҷ соли дигар тамдид мегардад.
2. Дар мавриди ирсол намудани огоҳномаи расмӣ бобати қатъи Созишномаи мазкур, муқарраротҳои моддаҳои 1-12 ба мӯҳлати (10) даҳ соли иловагӣ, нисбати сармояҳои то қатъи амали ин Созишнома амалӣ гашта, эътибори худро нигоҳ медорад.

Ин Созишнома дар ш. Душанбе « 11 » _____ моҳи _____ соли 2009 дар ду нусхаи асл, ҳар кадом бо забонҳои тоҷикӣ, франсузӣ, русӣ ва англисӣ ба имзо расидааст, ки ҳамаи матнҳо эътибори яқсон доранд. Дар сурати пайдо шудани ихтилофот дар тафсири муқаррароти ин Созишнома, матни англисӣ бартарӣ хоҳад дошт.

Аз ҷониби
Шӯрои Федералии Швейтсария



Аз ҷониби
Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон



No. 49660

**Switzerland
and
Mexico**

Agreement between the Swiss Confederation and the United Mexican States on the promotion and reciprocal protection of investments (with schedule and protocol). Mexico City, 10 July 1995

Entry into force: *14 March 1996, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 22 June 2012*

**Suisse
et
Mexique**

Accord entre la Confédération suisse et les États-Unis Mexicains concernant la promotion et la protection réciproque des investissements (avec annexe et protocole). Mexico, 10 juillet 1995

Entrée en vigueur : *14 mars 1996, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 22 juin 2012*

A g r e e m e n t

between

the Swiss Confederation

and

the United Mexican States

on the Promotion and Reciprocal Protection

of Investments

The Swiss Federal Council and the Government of the United Mexican States, hereinafter the Parties;

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Party in the territory of the other Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster their economic prosperity,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) **enterprise** means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, including any corporation, branch, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;
- (2) **enterprise of a Party** means an enterprise constituted or organized under the law of a Party, and a branch located in the territory of a Party carrying out business activities there.
- (3) **Investment** means every kind of asset and particularly:
 - (a) movable property, immovable property acquired or used for economic purposes, as well as any other rights in rem, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;
 - (b) shares, parts or any other kind of participation in companies;
 - (c) claims to money or to any performance having an economic value, except for claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services, and the extension of credit in connection with a commercial transaction, which maturity date is less than three years, such as trade financing;
 - (d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;
 - (e) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of one Party to economic activity in such territory, such as under contracts involving the presence of an investor's property in the territory of such Party, including turnkey or construction contracts, or concessions.

A payment obligation from, or the granting of a credit to, the State or a State enterprise is not considered an investment.

- (4) **Investment of an investor of a Party** means an investment that is owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of such a Party;
- (5) **Investor of a Party** means a national or an enterprise of such Party, that seeks to make, is making or has made an investment.
- (6) **Territory** means the territory of each Party and includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, i.e. the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Scope of Application

The present Agreement shall apply to investments of investors of one Party, made in the territory of the other Party in accordance with its laws and regulations, whether prior to or after the entry into force of the Agreement, as well as to investors of a Party. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 3

Promotion and admission

- (1) Each Party, with the aim to significantly increase investment flows by investors of the other Party, may make available detailed information regarding:

- (a) investment opportunities in its territory;
 - (b) the laws, regulations or provisions that, directly or indirectly, affect foreign investment including, among others, currency exchange and fiscal regimes; and,
 - (c) foreign investment statistics.
- (2) Each Party shall admit the entry and the expansion of investments by investors of the other Party in accordance with its laws and regulations as well as with Article 5 of this Agreement.
- (3) Each Party shall grant, in accordance with its laws and regulations, the necessary permits in connection with such investments, including permits for the carrying out of licencing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance, as well as authorizations required for the activities of consultants or experts.

Article 4

Protection and treatment

- (1) Investments of investors of each Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Party in accordance with international law. Neither Party shall in any way impair by discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Party.
- (2) Each Party shall in its territory accord investments of investors of the other Party treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

- (3) Each Party shall in its territory accord investors of the other Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (4) If a Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors or investments of investors of the other Party.

Article 5

Performance Requirements

- (1) No Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with any investment of an investor of the other Party in its territory:

 - (a) to export a given level or percentage of goods or services;
 - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services from persons in its territory;
 - (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;
 - (e) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment respectively produces or provides, by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
 - (f) to transfer technology, a production process or other type of know-how to a person in its territory, except when the requirement is imposed or the

commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws or to act in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement; or

(g) to act as exclusive supplier of the goods it produces or the services it provides to a specific region or world market.

(2) No Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage in connection with an investment in its territory of an investor of the other Party, on compliance with any of the following requirements:

(a) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from producers in its territory;

(c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such an investment; or

(d) to restrict sales of goods or services in its territory that such an investment respectively produces or provides, by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not be construed to prevent a Party from conditioning the admission of an investment of an investor of the other Party on compliance of requirements other than those set out thereof.

Article 6

Transfers

- (1) Each Party shall grant investors of the other Party the transfer without delay in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, particularly of:
 - (a) profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the investment;
 - (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
 - (c) payments made under a contract entered into by the investor, or its investment, including payments pursuant to a loan agreement;
 - (d) payments arising from the compensation for expropriation or losses, and
 - (e) payments pursuant to the application of provisions relating to the settlement of disputes.
- (2) Transfers shall be made at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Article 7

Expropriation and Compensation

- (1) No Party may directly or indirectly nationalize or expropriate an investment of an investor of the other Party in its territory or take measure tantamount to nationalization or expropriation of such an investment ("expropriation"), except:
 - (a) for a public purpose;
 - (b) on a non-discriminatory basis;

- (c) in accordance with due process of law; and
 - (d) on payment of compensation in accordance with paragraphs (2) through (4).
- (2) Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place ("date of expropriation"), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.
- (3) Compensation shall be paid without delay and be fully realizable.
- (4) The amount paid on the date of payment shall be no less than if the amount of compensation owed had been converted into hard currency in the international financial market on the date of expropriation, and this currency had been converted at the market rate of exchange prevailing on the date of expropriation, plus the interest that had accrued at a commercially reasonable rate for such currency until the date of payment.

Article 8

Compensation for Losses

Each Party shall accord to the investors of the other Party, with respect to the investments that suffer losses in its territory due to armed conflicts or civil disturbance, acts of God or force majeure, treatment, as regards any valuable consideration, not less favourable than would be accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

Article 9

Subrogation

If a Party or its designated Agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks concerning an investment by one of its investors in the territory of the other Party, the Party or its designated Agency becomes the direct beneficiary of any kind of payment due to the investor from the moment in which it has covered the investor's presumed loss. In case of a dispute, only the investor may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 10

Other obligations

- (1) If provisions in the legislation of either Party or in international agreements entitle investments by investors of the other Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.
- (2) Each Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Party.

Article 11

**Settlement of Disputes between a Party
and an Investor of the other Party**

As regards the settlement of disputes between a Party and an investor of the other Party, the provisions of the Schedule to this Agreement shall be fully applicable.

Article 12

**Settlement of Disputes between the Parties
Concerning the Interpretation or Application
of this Agreement**

- (1) Where a dispute arises concerning this Agreement, the Parties agree to consult and negotiate on any matter related to its interpretation or application. The Parties shall accord the necessary consideration and opportunity for such consultations and negotiations. Should the Parties agree on the controversial issue, a written agreement shall be concluded between the Parties.
- (2) In the event that the consultations and negotiations fail to resolve the dispute within a period of six months from the date of request for consultations, any of the Parties may, unless they have otherwise agreed, submit the dispute to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The third arbitrator, who will be the Chairman of the arbitral tribunal and a national of a third State, shall be appointed by agreement of the other two arbitrators. If any of the arbitrators are unable to perform their duties, a substitute shall be appointed as provided for in this Article.
- (3) Should one of the Parties fail to appoint its arbitrator within two months after the other Party has submitted the dispute to arbitration and has appointed its arbitrator, the latter Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the latter is prevented from making such an appointment or is a national of either Party, the Vice-President shall make the appointment. If, for one of those same reasons, the Vice-President is unable to do so, the appointment shall be made by the next senior member of the Court.

- (4) In the event that the two arbitrators appointed by the Parties are unable to reach an agreement within two months after their appointment concerning the Chairman, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the corresponding appointment. If the latter is prevented from making such an appointment or is a national of either Party, the Vice-President shall make the appointment. If, for one of those same reasons, the Vice-President is unable to do so, the appointment shall be made by the next senior member of the Court.
- (5) The tribunal shall determine its own procedures, unless the Parties agree otherwise. It shall decide the dispute according to this Agreement and to the other rules of international law. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding for both Parties.

Article 13

Entry into force

- (1) The Parties shall notify each other in writing on the compliance with their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall enter into force 30 days after the date in which the last notification referred to in paragraph (1) above has been received by the Party in question.

Article 14

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall be in force for an initial period of ten years and shall remain in force thereafter for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

- (2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter, by giving a twelve month written notice to the other.
- (3) With respect to investments made before termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination.

Done in duplicate, at *Mexico*, on *July 10th 1995*, in the French, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the
Swiss Federal Council



For the Government
of the United Mexican States



SCHEDULE

**Settlement of Disputes between a Party
and an Investor of the Other Party**

Article 1

Definitions

For the purposes of this Schedule:

disputing investor means an investor that makes a claim under this Agreement;

disputing parties means the disputing investor and the disputing Party;

disputing party means the disputing investor or the disputing Party;

disputing Party means a Party against which a claim is made under this Agreement;

ICSID means the International Centre for the Settlement of Investment Disputes;

ICSID Convention means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965;

New York Convention means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958;

Secretary-General means the Secretary-General of ICSID;

tribunal means an arbitration tribunal established under Article Five of this Schedule;

tribunal of consolidation means an arbitration tribunal established under Article Six of this Schedule; and

UNCITRAL Arbitration Rules means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976.

Article 2

**Settlement of Disputes between a Party
and an Investor of Another Party**

- (1) This Schedule establishes a mechanism for the settlement of investment disputes arising from the date the Agreement enters into force, that assures both equal treatment among investors of the Parties in accordance with the principle of international reciprocity and due process of law before an impartial tribunal.
- (2) An investor of a Party, either on its own or on behalf of an enterprise of the other Party that is a legal person owned or controlled, directly or indirectly, by such an investor, may submit to arbitration a claim based on the fact that the other Party has breached an obligation under this Agreement, provided the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. An enterprise that is an investment may not submit a claim to arbitration under this Schedule.
- (3) If an investor submits a claim to arbitration under this Schedule, neither he nor his investment that is an enterprise may initiate proceedings before a national tribunal; if an investor or his investment that is an enterprise initiates proceedings before a national tribunal, the investor may not submit a claim to arbitration under this Schedule.
- (4) An investor may not submit a claim to arbitration under this Schedule if more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the loss or damage suffered by him.

Article 3

Settlement of a Claim through Consultation and Negotiation

The disputing parties should first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.

Article 4

Submission of a Claim to Arbitration

- (1) If six months have elapsed from the events giving rise to a claim and if the disputing investor has given the disputing Party written notice of his (her) intention to submit a claim to arbitration at least three months in advance, the disputing investor may submit the claim to arbitration under:
 - (a) the ICSID Convention, provided that both the disputing Party and the Party of the investor are parties to the Convention;
 - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Party or the Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules.
- (2) The arbitration rules applicable under paragraph (1) of this Article shall govern the arbitration except to the extent modified by this Schedule.

Article 5

Number of Arbitrators and Method of Appointment

- (1) Unless the disputing parties otherwise agree, the tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by the agreement of the disputing parties.
- (2) The arbitrators appointed under this Schedule shall have experience in international law and investment matters.

- (3) If a tribunal established under this Schedule has not been constituted within three months from the date of submission of a claim to arbitration, either because a disputing party fails to appoint an arbitrator or the disputing parties are unable to agree on a presiding arbitrator, the Secretary-General, at the request of any disputing party, shall appoint, in his discretion, the arbitrator or the arbitrators not yet appointed. Nevertheless, the Secretary-General, in the case of the appointment of the presiding arbitrator, shall assure that the said presiding arbitrator is neither a national of the disputing Party nor a national of the Party of the disputing investor.

Article 6

Consolidation

- (1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed in the framework of the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Schedule.
- (2) Proceedings will be consolidated in the following cases:
- (a) when a disputing investor submits a claim to arbitration on behalf of an enterprise that he effectively controls and, simultaneously, other investor or investors participating in the same enterprise, but not controlling it, submit claims to arbitration on their own behalf as a consequence of the same breaches; or
 - (b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.
- (3) The tribunal of consolidation will decide on the jurisdiction over the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of either disputing party are harmed.

Article 7

Governing Law

- (1) A tribunal established under this Schedule shall decide the issues submitted in accordance with this Agreement and the other applicable rules of international law.
- (2) Any interpretation of a provision of this Agreement jointly formulated and agreed on by the Parties shall be binding on any tribunal established under this Schedule.

Article 8

Final Award

- (1) Where a tribunal established under this Schedule makes a final award, it may only award, separately or jointly:
 - (a) pecuniary damages and any applicable interest;
 - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay pecuniary damages and any applicable interest in lieu of restitution.
- (2) Where a claim is made by an investor on behalf of an enterprise:
 - (a) an award of restitution of property shall provide that the restitution be made to the enterprise;
 - (b) an award of pecuniary damages and any applicable interest shall provide that the payment be made to the enterprise.
- (3) The award shall provide that it is made without prejudice to any right to relief that any third person with a legal interest may have under applicable domestic law.
- (4) A tribunal established under this Schedule may not order a Party to pay punitive damages.

Article 9

Finality and Enforcement of an Award

- (1) An award made by a tribunal established under this Schedule shall solely be binding on the disputing parties and only with respect to the case decided.
- (2) Subject to the applicable review procedure for interim awards, disputing parties shall promptly comply with awards.
- (3) Each Party shall provide for the enforcement of awards in its territory.
- (4) Disputing investors may seek the enforcement of an arbitral award under the ICSID Convention or the New York Convention.
- (5) For the purposes of Article 1 of the New York Convention, a claim submitted to arbitration under this Schedule shall be deemed to have arisen from a commercial relationship or a transaction.

Article 10

Compensation Received under Insurance or Guarantee Contracts

In an arbitration under this Schedule, a Party shall not assert as a defense, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of the alleged damage.

Article 11

Publication of Awards

Final awards will only be published if there is written agreement by the disputing parties.

Article 12

Exclusions

The dispute settlement provisions of this Schedule shall not apply to the resolutions adopted by a Party which, for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition of an investment in its territory, owned or controlled by its nationals, by investors of the other Party, according to the legislation of each Party.

Protocol

On signing the Agreement between the Swiss Confederation and the United Mexican States on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 1

The exclusion of certain items from the definition of the term "investment" is without prejudice to the rights and obligations connected with such items.

Ad Article 3

The Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic health, safety or environmental measures. Accordingly, neither Party should waive or otherwise derogate from, or offer to waive or derogate, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in its territory of an investment of an investor. If either Party considers that the other Party has offered such an encouragement, it may request consultations.

The Parties recognize that the entry and the expansion of investments in their territory by investors of the other Party shall be subject to relevant instruments of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) in the field of international investments.

Ad Article 4

- (1) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3), either Party may grant to its own investors, within the framework of its development policy, special incentives in order to stimulate the creation of local industries, provided they do not significantly affect the investment and activities of investors of the other Party in connection with an investment.

- (2) Notwithstanding the principle of national treatment, either Party may require an investor of the other Party, or an enterprise in its territory, owned or controlled by such investor, to provide routine information for statistical purposes concerning its investment.

Ad Article 5

- (1) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), the Mexican Government may impose requirements in connection with an investment in its territory in the following sectors: Entertainment Services, Automotive Industry, Water Transportation, Maquiladora Industry ("Maquiladora Decree") and Export Manufacturing ("ALTEX Decree", "PITEX Decree"), provided that such requirements are foreseen in the domestic legislation as of the date of entry into force of this Agreement. Swiss investors shall not be treated less favourably than investors of any third State.
- (2) To the extent that any requirement according to paragraph (1) above will be liberalized in the context of NAFTA or otherwise, Swiss investors shall be granted most favoured nation treatment.
- (3) Paragraph (2) shall not be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory, on compliance with a requirement related to the geographic location of the production facilities, or to the creation of employment or the training of workers.

Ad Article 6

The Parties recognize that this Article shall be applied in accordance with the provisions of relevant instruments of the OECD as accepted by the Parties, including, in particular, provisions on temporary derogations from the principle of free transfer.

Done in duplicate, at *Mexico* , on *July 10th 1995* , in the French, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the
Swiss Federal Council



For the Government
of the United Mexican States



A c c o r d

entre

la Confédération suisse

et

les Etats-Unis Mexicains

concernant la promotion et la protection réciproque

des investissements

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains, ci-après dénommés "les Parties";

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir leur prospérité économique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- (1) Le terme "**entreprise**" désigne toute entité constituée ou organisée légalement à des fins lucratives ou non, y compris toute société enregistrée, succursale, "trust", société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise (joint venture) ou autre association;
- (2) Le terme "**entreprise d'une Partie**" désigne une entreprise constituée ou organisée selon la législation d'une Partie ainsi qu'une succursale située sur le territoire d'une Partie et y exerçant des activités économiques.
- (3) Le terme "**investissement**" englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier:
 - (a) la propriété de biens meubles et immeubles acquise ou utilisée à des fins économiques, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers;
 - (b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;
 - (c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique à l'exception des créances monétaires découlant uniquement de contrats commerciaux pour la vente de biens ou de services et de l'octroi de crédits pour une opération commerciale dont l'échéance est inférieure à trois ans, tel le financement commercial;
 - (d) les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), savoir-faire (know-how) et clientèle (goodwill);
 - (e) les intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie pour une activité économique sur ce territoire,

par exemple en raison de contrats qui supposent la présence de biens d'un investisseur sur le territoire de cette Partie, notamment des contrats clés en main, des contrats de construction ou des concessions.

Une obligation de paiement d'une entreprise d'Etat ou un prêt à l'Etat ou à une entreprise d'Etat ne sont pas considérés comme des investissements.

- (4) Le terme "**investissement d'un investisseur d'une Partie**" désigne un investissement appartenant ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur de cette Partie.
- (5) Le terme "**investisseur d'une Partie**" désigne un ressortissant ou une entreprise de cette Partie, qui cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement.
- (6) Le terme "**territoire**" désigne le territoire de chaque Partie et comprend les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier concerné, soit la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels cet Etat peut exercer des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Champ d'application

Le présent Accord est applicable aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie, avant ou après son entrée en vigueur, ainsi qu'aux investisseurs d'une Partie. Il n'est toutefois pas applicable aux divergences ou différends antérieurs à son entrée en vigueur.

Article 3

Encouragement et admission

- (1) Chaque Partie pourra, en vue d'augmenter de façon significative les flux d'investissement des investisseurs de l'autre Partie, mettre à disposition des informations détaillées concernant:

- (a) les possibilités d'investissement sur son territoire;
 - (b) les lois, règlements ou dispositions affectant directement ou indirectement l'investissement étranger, y compris les règles de change et les régimes fiscaux; et
 - (c) les statistiques sur l'investissement étranger.
- (2) Chaque Partie admettra l'entrée et l'accroissement des investissements des investisseurs de l'autre Partie conformément à ses lois et règlements ainsi qu'à l'article 5 du présent Accord.
- (3) Chaque Partie délivrera, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative, ainsi que les autorisations requises pour les activités de consultants ou d'experts.

Article 4

Protection et traitement

- (1) Les investissements des investisseurs de chacune des Parties se verront accorder en tout temps un traitement juste et équitable, et bénéficieront d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie, conformément au droit international. Aucune Partie n'entravera par des mesures discriminatoires, le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie.
- (2) Chacune des Parties accordera sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs d'un quelconque Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur en cause étant déterminant.
- (3) Chacune des Parties accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou

l'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque Etats tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur en cause étant déterminant.

- (4) Si une Partie accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou une autre organisation régionale similaire ou en vertu d'un accord en vue d'éviter la double imposition, elle ne sera pas contrainte d'accorder de tels avantages aux investisseurs ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie.

Article 5

Prescriptions de résultats

- (1) Aucune des Parties ne pourra imposer ou appliquer l'une des prescriptions suivantes ou faire exécuter un engagement s'y rapportant, en ce qui concerne un investissement d'un investisseur de l'autre Partie sur son territoire:
- (a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de biens ou de services;
 - (b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
 - (c) acheter, utiliser ou privilégier les biens ou les services respectivement produits ou fournis par des personnes situées sur son territoire;
 - (d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises associées à cet investissement;
 - (e) restreindre sur son territoire la vente des biens ou des services que cet investissement permet respectivement de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises;

- (f) transférer une technologie, un procédé de production ou autre savoir-faire (know-how) à une personne située sur son territoire, sauf lorsqu'une autorité judiciaire ou administrative, ou une autorité en matière de concurrence impose la prescription ou fait exécuter l'engagement pour corriger une violation présumée des lois sur la concurrence ou agir d'une manière qui n'est pas incompatible avec les autres dispositions du présent Accord;
ou
 - (g) agir à titre de fournisseur exclusif d'un marché régional ou mondial pour les biens ou les services que l'investissement permet respectivement de produire ou de fournir.
- (2) Aucune des Parties ne pourra subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, en ce qui concerne un investissement d'un investisseur de l'autre Partie sur son territoire, à l'observation de l'une des prescriptions suivantes:
- (a) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
 - (b) acheter, utiliser ou privilégier les biens produits sur son territoire, ou acheter des biens de producteurs situés sur son territoire;
 - (c) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises associées à cet investissement; ou
 - (d) restreindre sur son territoire la vente des biens ou des services que cet investissement permet respectivement de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises.
- (3) Les alinéas (1) et (2) ne seront pas interprétés de manière à empêcher une Partie de subordonner l'admission d'un investissement d'un investisseur de l'autre Partie à l'observation de prescriptions autres que celles énoncées ci-dessus.

Article 6

Transferts

- (1) Chacune des Parties accordera sans délai aux investisseurs de l'autre Partie le transfert en monnaie librement convertible des paiements afférents à un investissement, notamment:
 - (a) des bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances, frais de management, d'assistance technique et autres frais, revenus en nature et autres montants découlant de l'investissement;
 - (b) du produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement ou du produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;
 - (c) des paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par un investisseur ou par son investissement, y compris des paiements effectués conformément à une convention de prêt;
 - (d) des paiements découlant de l'indemnisation liée à une expropriation ou à des pertes subies, et
 - (e) des paiements résultant de l'application de dispositions relatives au règlement des différends.
- (2) Les transferts s'effectueront au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert.

Article 7

Expropriation et indemnisation

- (1) Aucune des Parties ne pourra, directement ou indirectement, nationaliser ou exproprier un investissement d'un investisseur de l'autre Partie sur son territoire, ou prendre une mesure équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation d'un tel investissement ("expropriation"), si ce n'est:
 - (a) pour des raisons d'intérêt public;

- (b) sur une base non discriminatoire;
 - (c) en conformité avec l'application régulière de la loi; et
 - (d) moyennant le versement d'une indemnité conformément aux alinéas (2) à (4).
- (2) L'indemnité devra correspondre à la juste valeur marchande de l'investissement immédiatement avant l'expropriation le concernant ("date d'expropriation"), et elle ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue. Les critères d'évaluation seront la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que tout autre critère applicable au calcul de la juste valeur marchande, selon qu'il y a lieu.
- (3) L'indemnité sera versée sans délai et sera pleinement réalisable.
- (4) Le montant versé à la date du paiement ne pourra être inférieur au montant de l'indemnité due si celui-ci avait été converti en monnaie forte sur le marché financier international à la date de l'expropriation, au taux de change en vigueur à cette date. L'indemnité comprendra les intérêts calculés selon un taux commercial raisonnable pour cette devise jusqu'à la date de paiement.

Article 8

Indemnisation de pertes

En cas de pertes subies sur son territoire par un investissement en raison de conflits armés, troubles civils, catastrophes naturelles ou force majeure, chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leur indemnisation, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorderait à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur en cause étant déterminant.

Article 9

Subrogation

Si une Partie, ou l'organisme désigné par elle, a octroyé une garantie financière contre des risques non commerciaux concernant un investissement de l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie, cette Partie, ou l'organisme désigné par elle, devient, à compter du moment où elle ou il a couvert les pertes présumées de l'investisseur, le bénéficiaire direct de tout paiement dû à l'investisseur. En cas de différend, seul l'investisseur peut engager ou prendre part à une procédure devant un tribunal national ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 10

Autres obligations

- (1) Si des dispositions de la législation de l'une des Parties ou celles d'accords internationaux accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces dispositions prévaudront dans la mesure où elles sont plus favorables.
- (2) Chacune des Parties respectera ses autres engagements à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire.

Article 11

**Règlement des différends entre une Partie
et un investisseur de l'autre Partie**

Les dispositions contenues dans l'Annexe du présent Accord sont pleinement applicables au règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie.

Article 12

**Règlement des différends entre les Parties concernant l'interprétation
ou l'application du présent Accord**

- (1) En cas de différend concernant le présent Accord et relatif à toute question d'interprétation ou d'application, les Parties conviennent de se consulter et de négocier. Elles se prêtent avec la compréhension requise à ces consultations et à ces négociations. Si les Parties aboutissent à un accord, elles le consignent par écrit.
- (2) Si les consultations et les négociations n'apportent pas de solution dans les six mois à compter de la date de la demande d'ouvrir des consultations et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'une ou l'autre d'entre elles pourra soumettre le différend à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Le troisième arbitre, qui sera le président du tribunal arbitral et devra être ressortissant d'un Etat tiers, sera désigné par accord des deux autres arbitres. Si l'un des arbitres est empêché de remplir sa fonction, un remplaçant sera désigné conformément au présent article.
- (3) Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans les deux mois suivant la soumission par l'autre Partie du différend à l'arbitrage et la désignation de son arbitre, cette dernière Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à la désignation. Si ce dernier est empêché de le faire ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-président procédera à la désignation. Si le Vice-président en est empêché pour l'une des mêmes raisons, la nomination sera faite par le membre le plus ancien de la Cour.
- (4) Si les deux arbitres désignés par les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, par le Président de la Cour internationale de justice. Si ce dernier est empêché de le faire ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-président procédera à la nomination. Si le

Vice-président en est empêché pour l'une des mêmes raisons, la nomination sera faite par le membre le plus ancien de la Cour.

- (5) A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure. Il statue conformément au présent Accord et aux autres règles du droit international. Ses décisions sont prises à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les deux Parties.

Article 13

Entrée en vigueur

- (1) Les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui les concerne pour l'approbation et la mise en vigueur du présent Accord.
- (2) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le jour de la réception de la dernière notification en vertu de l'alinéa (1) du présent article.

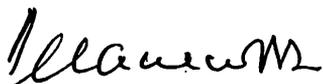
Article 14

Durée et dénonciation

- (1) Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de dix ans; il restera en vigueur après ce terme pour une durée illimitée, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément à l'alinéa (2) du présent article.
- (2) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans, ou plus tard en tout temps, avec un préavis écrit de douze mois à l'autre Partie.
- (3) Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période supplémentaire de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à *Mexico*, le *10 juillet 1995*
en deux originaux, chacun en français, en espagnol et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse



Pour le Gouvernement des Etats-Unis
Mexicains

Annexe

Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

Article

Définitions

Aux fins de la présente Annexe:

"investisseur contestant" s'entend d'un investisseur qui dépose une plainte en vertu du présent Accord;

"parties contestantes" s'entend de l'investisseur contestant et de la Partie contestante;

"partie contestante" s'entend de l'investisseur contestant ou de la Partie contestante.

"Partie contestante" s'entend de la Partie contre laquelle une plainte est déposée en vertu du présent Accord;

"CIRDI" s'entend du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements;

"Convention CIRDI" s'entend de la Convention des Nations Unies pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, faite à Washington le 18 mars 1965;

"Convention de New York" s'entend de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958;

"secrétaire général" s'entend du Secrétaire Général du CIRDI ;

"tribunal" s'entend d'un tribunal d'arbitrage établi selon l'Article Cinq de la présente Annexe;

"tribunal de jonction d'instances" s'entend d'un tribunal d'arbitrage établi selon l'Article Six de la présente Annexe; et

"Règles d'arbitrage de la CNUDCI" s'entend des Règles d'Arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International, approuvées par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 décembre 1976.

Article 2

Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

- (1) La présente Annexe établit, pour ce qui concerne le règlement des différends en matière d'investissement postérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord, un mécanisme qui garantit aux investisseurs des Parties à la fois un traitement égal, en conformité avec le principe international de la réciprocité, et une procédure régulière devant un tribunal impartial.
- (2) Tout investisseur d'une Partie qui estime avoir subi une perte ou un dommage en raison ou par suite du manquement de l'autre Partie à une obligation découlant du présent Accord pourra, en son nom ou au nom de l'entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale qu'il possède ou contrôle directement ou indirectement, soumettre à l'arbitrage une plainte à cet effet. Une entreprise qui est un investisseur ne peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe.
- (3) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe, ni lui ni son investissement qui est une entreprise ne pourra engager une procédure devant un tribunal national; lorsqu'un investisseur ou son investissement qui est une entreprise engage une procédure devant un tribunal national, l'investisseur ne peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe.
- (4) Un investisseur ne pourra soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur a eu ou aurait dû avoir connaissance de la perte ou du dommage subis.

Article 3

Règlement d'une plainte par la consultation et la négociation

Les parties contestantes devraient d'abord s'efforcer de régler une plainte par la consultation et la négociation.

Article 4

Soumission d'une plainte à l'arbitrage

- (1) Lorsque six mois se sont écoulés depuis les événements ayant donné lieu à la plainte et que l'investisseur contestant a notifié au moins trois mois à l'avance à la Partie contestante son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage, ledit investisseur peut soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu:
 - (a) de la Convention CIRDI, à condition que la Partie contestante et la Partie de l'investisseur soient parties à la Convention;
 - (b) du Mécanisme Supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contestante ou la Partie de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou
 - (c) d'un tribunal *ad hoc* qui, à moins que les parties au différend n'en disposent autrement, sera constitué selon les Règles d'Arbitrage de la CNUDCI
- (2) Les règles d'arbitrage applicables en vertu de l'alinéa (1) du présent article régissent l'arbitrage, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente Annexe.

Article 5

Nombre d'arbitres et méthode de désignation

- (1) A moins que les parties contestantes n'en disposent autrement, le tribunal sera composé de trois arbitres, chacune des parties contestantes en désignant un, le troisième, qui sera l'arbitre en chef, étant désigné par accord des parties contestantes.
- (2) Les arbitres désignés en vertu de la présente Annexe devront avoir de l'expérience en matière de droit international et d'investissement.
- (3) Si un tribunal établi en vertu de la présente Annexe n'a pas été constitué dans les trois mois suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie contestante n'a pas désigné son arbitre ou que les parties contestantes ne peuvent se mettre d'accord sur un arbitre en chef, le Secrétaire Général, à la

demande d'une partie contestante, désignera à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. En cas de désignation de l'arbitre en chef, le Secrétaire Général veillera à ce que ce dernier ne soit ressortissant ni de la Partie contestante ni de la Partie de l'investisseur contestant.

Article 6

Jonction d'instances

- (1) Un tribunal de jonction d'instances établi en vertu du présent Article sera régi par les Règles d'Arbitrage de la CNUDCI et mènera ses procédures conformément auxdites Règles, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente Annexe.
- (2) Il y aura jonction d'instances dans les cas suivants:
 - (a) lorsqu'un investisseur contestant soumet une plainte à l'arbitrage au nom d'une entreprise qu'il contrôle effectivement et que, simultanément, un ou plusieurs autres investisseurs ayant une part dans la même entreprise, mais ne la contrôlant pas, soumettent en leur nom des plaintes à l'arbitrage pour les mêmes manquements; ou
 - (b) lorsque deux ou plusieurs plaintes sont soumises à l'arbitrage en raison de points communs de fait et de droit.
- (3) Le tribunal de jonction d'instances décidera de sa compétence quant aux plaintes et en connaîtra ensemble, sauf s'il établit que cela porterait préjudice aux intérêts d'une partie contestante.

Article 7

Droit applicable

- (1) Un tribunal établi en vertu de la présente Annexe statuera conformément au présent Accord et aux autres règles applicables du droit international.

- (2) Toute interprétation d'une disposition du présent Accord faite et acceptée par les deux Parties liera tout tribunal établi en vertu de la présente Annexe.

Article 8

Sentence finale

- (1) Un tribunal établi en vertu de la présente Annexe qui rend une sentence finale pourra accorder uniquement, de façon séparée ou combinée:
- (a) des dommages pécuniaires et tout intérêt applicable;
 - (b) la restitution de biens, auquel cas la sentence autorisera la Partie contestante à verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.
- (2) Lorsqu'une plainte émane d'un investisseur au nom d'une entreprise:
- (a) en cas de restitution de biens, il sera précisé dans la sentence que la restitution devra être faite à l'entreprise;
 - (b) en cas de dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, il sera précisé dans la sentence que le paiement devra être fait à l'entreprise.
- (3) Il sera précisé dans la sentence qu'elle est rendue sans préjudice du droit qu'une tierce personne pourrait avoir au redressement en vertu de la législation interne applicable.
- (4) Un tribunal établi en vertu de la présente Annexe ne pourra ordonner à une Partie de payer des dommages-intérêts punitifs.

Article 9

Irrévocabilité et exécution d'une sentence

- (1) Une sentence rendue par un tribunal établi en vertu de la présente Annexe n'aura force obligatoire qu'entre les parties contestantes et à l'égard de l'affaire considérée.

- (2) Sous réserve de la procédure d'examen applicable dans le cas d'une sentence provisoire, les parties contestantes devront se conformer sans délai à une sentence.
- (3) Chacune des Parties devra assurer l'exécution d'une sentence sur son territoire.
- (4) Un investisseur contestant pourra demander l'exécution d'une sentence arbitrale en vertu de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York.
- (5) Toute plainte soumise à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe sera réputée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'Article 1 de la Convention de New York.

Article 10

Rentrées au titre de contrats d'assurance ou de garantie

Dans toute procédure d'arbitrage engagée en vertu de la présente Annexe, une Partie ne pourra alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, que l'investisseur contestant a reçu ou recevra, aux termes d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

Article 11

Publication d'une sentence

Une sentence finale ne sera publiée qu'avec le consentement écrit des parties contestantes.

Article 12

Exclusions

Les dispositions sur le règlement des différends de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux mesures prises par une Partie en vue d'interdire ou de restreindre, pour des raisons de

sécurité nationale, l'acquisition par des investisseurs de l'autre Partie d'investissements sur son territoire, dont ses ressortissants ont la propriété ou le contrôle, conformément à la législation de chacune des Parties.

Protocole

En signant l'Accord entre la Confédération suisse et les Etats-Unis Mexicains concernant la Promotion et la Protection Réciproque des Investissements, les plénipotentiaires soussignés acceptent en outre les dispositions suivantes, qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Ad Article 1

L'exclusion de certains éléments de la définition du terme "investissement" ne porte pas atteinte aux droits et obligations qui y sont attachés.

Ad Article 3

Les Parties reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'encourager l'investissement en assouplissant les mesures nationales qui se rapportent à la santé, à la sécurité ou à l'environnement. En conséquence, une Partie ne devrait pas renoncer ou déroger, ni offrir de renoncer ou de déroger à de telles mesures dans le dessein d'encourager l'établissement, l'acquisition, l'accroissement ou le maintien d'un investissement d'un investisseur sur son territoire. Une Partie qui estime que l'autre Partie a offert un tel encouragement pourra demander des consultations.

Les Parties reconnaissent que l'entrée et l'accroissement des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur leur territoire doivent être soumis aux instruments pertinents de l'Organisation pour la Coopération et le Développement Economique (OCDE) en matière d'investissements internationaux.

Ad Article 4

- (1) Nonobstant les dispositions des alinéas (2) et (3), une Partie pourra accorder à ses investisseurs des incitations spéciales dans le cadre de sa politique de développement afin de favoriser la création d'industries locales, pour autant que l'investissement et les activités des investisseurs de l'autre Partie en relation avec un investissement n'en soient pas affectés de façon significative.

- (2) Nonobstant le principe du traitement national, une Partie pourra exiger qu'un investisseur de l'autre Partie ou qu'une entreprise qu'il possède ou contrôle sur son territoire lui fournisse, à des fins statistiques, des renseignements d'usage concernant cet investissement.

Ad Article 5

- (1) Nonobstant les alinéas (1) et (2), le Gouvernement mexicain pourra poser des conditions en relation avec un investissement sur son territoire dans les secteurs suivants: services en matière de divertissements, industrie automobile, transport par eau, industrie Maquiladora ("Décret Maquiladora") et industrie d'exportation ("Décret ALTEX", "Décret PITEX"), pour autant que ces conditions soient prévues dans la législation interne à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les investisseurs suisses recevront un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers.
- (2) Si une condition mentionnée à l'alinéa (1) est libéralisée dans le cadre de l'ALENA ou d'une autre manière, les investisseurs suisses bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.
- (3) L'alinéa (2) ne sera pas interprété de manière à empêcher une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage en relation avec un investissement sur son territoire à l'observation de conditions liées à l'emplacement géographique des installations de production, à la création d'emplois ou à la formation professionnelle.

Ad Article 6

Les Parties reconnaissent que le présent article est applicable conformément aux dispositions des instruments pertinents de l'OCDE acceptés par les Parties et notamment les dispositions sur les dérogations temporaires au principe du libre transfert.

Fait à *Mexico*, le *10 juillet 1995*
en deux originaux, chacun en français, en espagnol et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse



Pour le Gouvernement des Etats-Unis

Mexicains



ACUERDO ENTRE LA CONFEDERACION SUIZA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno del Consejo Federal Suizo y los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "las Partes";

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio de ambos Estados;

PROPONIENDOSE crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversionistas de una Parte en el territorio de la otra Parte;

RECONOCIENDO la necesidad de promover y proteger la inversión extranjera con el objetivo de fomentar su prosperidad económica;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos del presente Acuerdo:

1. **Empresa** significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación vigente, tenga o no fines de lucro, incluyendo cualquier compañía, sucursal, fideicomiso, participación, empresa de propietario único, coinversión u otra asociación.

2. **Empresa de una Parte** significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la ley de una Parte, y una sucursal ubicada en territorio de una Parte que desempeñe actividades comerciales en la misma.

3. **Inversión** significa cualquier tipo de activo y particularmente:

- a) bienes muebles, bienes inmuebles adquiridos o utilizados con fines económicos, así como cualesquiera otros derechos *in rem*, tales como servidumbres, hipotecas, gravámenes, derechos de prenda;
- b) acciones, partes o cualquier otra forma de participación en compañías;
- c) reclamaciones pecuniarias o de cualquier ejecución con un valor económico, excepto reclamaciones de dinero que deriven exclusivamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios, y la extensión de crédito relacionado con una transacción comercial, cuya fecha de vencimiento sea menor a tres años, tal como el financiamiento al comercio;
- d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, modelos de utilidad, diseños o modelos industriales, marcas comerciales o de servicios, nombres comerciales, indicaciones de origen), "*know-how*" y "*goodwill*";

- e) **derechos o intereses surgidos de la aportación de capital u otros recursos en el territorio de una Parte destinados a una actividad económica en ese territorio, tales como los contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en el territorio de dicha Parte, incluyendo contratos "llave en mano", o de construcción, o concesiones.**

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito al Estado o a una empresa del estado no se considera una inversión.

4. **Inversión de un inversionista de una Parte** significa una inversión propiedad o bajo control, directa o indirectamente, de un inversionista de dicha Parte.

5. **Inversionista de una Parte** significa un nacional o una empresa de dicha Parte, que pretenda realizar, realiza o ha realizado una inversión.

6. **Territorio** significa el territorio de cada Parte e incluye las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado en cuestión, i.e. la zona económica exclusiva y la plataforma continental, en la extensión en que dicho Estado pueda ejercer derechos soberanos o tenga jurisdicción sobre esas áreas de acuerdo con el Derecho Internacional.

Artículo 2

Ámbito de Aplicación

El Presente Acuerdo se aplicará a las inversiones de inversionistas de una Parte, realizadas en el territorio de la otra Parte de conformidad con sus leyes y reglamentos, sean estos anteriores o posteriores a la entrada en vigor del Acuerdo, así

como a los inversionistas de una Parte. Sin embargo, no se aplicará a divergencias o controversias que hayan surgido antes de su entrada en vigor.

Artículo 3

Promoción y Admisión

1. Cada Parte, con la intención de incrementar significativamente los flujos de inversión de los inversionistas de la otra Parte, puede facilitar información detallada referente a:

- a) oportunidades de inversión en su territorio;
- b) las leyes, reglamentos o disposiciones que, directa o indirectamente, afecten a la inversión extranjera incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y de carácter fiscal; y,
- c) estadísticas sobre inversión extranjera.

2. Cada Parte admitirá la entrada y la expansión de inversiones de inversionistas de la otra Parte de conformidad con sus leyes y reglamentos, así como con el Artículo 5 de este Acuerdo.

3. Cada Parte otorgará, de conformidad con sus leyes y reglamentos, los permisos necesarios en relación a tales inversiones, incluyendo permisos para llevar a cabo acuerdos de licencia y contratos para asistencia técnica, comercial o administrativa, así como autorizaciones requeridas para las actividades de consultores o expertos.

Artículo 4
Protección y Tratamiento

1. A las inversiones de inversionistas de cada Parte les será otorgado en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad plenas en el territorio de la otra Parte, de conformidad con el Derecho Internacional. Ninguna de las Partes perjudicará en modo alguno, por medio de medidas discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de inversiones en su territorio de inversionistas de la otra Parte.

2. Cada una de las Partes, dentro de su territorio, otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones de inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista en cuestión.

3. Cada una de las Partes, dentro de su territorio, otorgará a los inversionistas de la otra Parte, en relación con la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista en cuestión.

4. Si una Parte otorga ventajas especiales a inversionistas de cualquier tercer Estado, en virtud de un acuerdo que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o una organización regional similar o por virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación, no estará obligada a otorgar dichas ventajas a inversionistas o a las inversiones de inversionistas de la otra Parte.

Artículo 5

Requisitos de Desempeño

1. Ninguna de las Partes podrá imponer ni hacer cumplir cualquiera de los siguientes requisitos, o hacer cumplir ningún compromiso o iniciativa, en relación con cualquier inversión de un inversionista de la otra Parte en su territorio:

- a) exportar un determinado nivel o porcentaje de bienes o servicios;
- b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- c) adquirir, utilizar u otorgar una preferencia a bienes producidos o a servicios prestados por personas en su territorio;
- d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;
- e) restringir la venta en su territorio de bienes o servicios que tal inversión respectivamente produce o presta, relacionando de cualquier manera dicha venta al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que se generen de divisas;
- f) transferir a una persona en su territorio, tecnología, un proceso productivo u otro tipo de conocimiento reservado (*know-how*), salvo cuando el requisito se imponga o el compromiso o iniciativa se hagan cumplir por un tribunal judicial, administrativo o autoridad de competencia para remediar una supuesta violación a

las leyes en materia de competencia o para actuar de una manera que no sea inconsistente con otras disposiciones de éste Acuerdo; o

- g) actuar como proveedor exclusivo de los bienes que produce o los servicios que presta a una región específica o mercado mundial.

2. Ninguna de las Partes podrá condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de la otra Parte, en cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- a) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- b) comprar, utilizar o acordar una preferencia a bienes producidos en su territorio, o comprar bienes de productores en su territorio;
- c) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión; o
- d) restringir las ventas en su territorio de bienes o servicios que tal inversión respectivamente produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen divisas.

3. Los párrafos (1) y (2) no deberán ser interpretados como impedimento para que una Parte condicione la admisión de una inversión de un inversionista de la otra Parte de acuerdo con requisitos distintos a los previamente establecidos.

Artículo 6

Transferencias

1. Cada Parte permitirá a los inversionistas de la otra Parte la transferencia sin retraso en una divisa de libre convertibilidad de pagos relacionados con una inversión, particularmente de:

- a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos de administración, asistencia técnica y otros honorarios, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;
- b) productos derivados de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte el inversionista o su inversión, incluyendo pagos efectuados conforme a un contrato de préstamo;
- d) pagos derivados de la indemnización por concepto de expropiación o pérdidas, y

- e) pagos conforme a la aplicación de las disposiciones relativas a la solución de controversias.

2. Las transferencias deberán ser realizadas al tipo de cambio del mercado vigente en la fecha de la transferencia.

Artículo 7

Expropiación e Indemnización

1. Ninguna de las Partes podrá nacionalizar ni expropiar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte en su territorio, ni adoptar medida alguna equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión ("expropiación"), excepto:

- a) por causa de utilidad pública;
- b) sobre bases no discriminatorias;
- c) con apego al principio de legalidad; y
- d) mediante indemnización conforme a los párrafos (2) a (4).

2. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo ("fecha de expropiación"), y no reflejará cambio alguno en el valor por razones de que la intención de expropiar se haya conocido con antelación a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor de los

activos incluyendo el valor fiscal declarado de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado.

3. El pago de la indemnización se hará sin demora y será completamente liquidable.

4. La cantidad pagada el día del pago no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiera pagado en una divisa de libre convertibilidad en el mercado financiero internacional en la fecha de expropiación, y esta divisa se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de expropiación, más los intereses que hubiese generado a una tasa comercial razonable para dicha divisa hasta la fecha del día del pago.

Artículo 8

Indemnización por pérdidas

Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, respecto de las inversiones que sufran pérdidas en su territorio debido a conflictos armados o contiendas civiles, a caso fortuito o de fuerza mayor, trato no menos favorable, con respecto a una contraprestación de valor, que el que otorgaría a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para dicho inversionista.

Artículo 9

Subrogación

Si una Parte o la entidad por ella designada ha otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte, la Parte o su entidad designada serán beneficiarias directas de todo tipo de pago al que pudiese ser acreedor el inversionista desde el momento en que haya cubierto la presunta pérdida del inversionista. En caso de controversia, exclusivamente el inversionista podrá iniciar, o participar en, los procedimientos ante el tribunal nacional o someter el caso al arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 11 del presente Acuerdo.

Artículo 10

Otras obligaciones

1. Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes o de acuerdos internacionales otorgaren a las inversiones de inversionistas de la otra Parte un trato más favorable que el previsto en este Acuerdo, dichas disposiciones prevalecerán sobre el otorgado por este Acuerdo en todo lo que le sea más favorable.

2. Cada Parte cumplirá cualquier otra obligación que haya asumido con respecto a las inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte.

Artículo 11
Solución de Controversias entre una Parte
y un Inversionista de la otra Parte

Con relación a la solución de controversias entre una Parte y un inversionista de la otra Parte, las disposiciones contenidas en el Apéndice del presente Acuerdo serán completamente aplicables.

Artículo 12
Solución de Controversias entre las Partes respecto
de la Interpretación o Aplicación de este Acuerdo

1. Las Partes acuerdan consultar y negociar cualquier asunto relacionado a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo en caso de surgir alguna controversia respecto del mismo. Las Partes otorgarán la atención y oportunidad necesarias para llevar a cabo dichas consultas y negociaciones. Si las Partes acuerdan sobre el tema de controversia, se redactará un acuerdo por escrito entre las mismas.

2. En caso de que las consultas y negociaciones no resolviesen la controversia en un plazo de seis meses a partir de la fecha de solicitud de dichas consultas, cualquiera de las Partes podrá, salvo que las mismas hayan acordado algo distinto, someter la controversia a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte deberá designar un árbitro. El tercer árbitro, quien será el Presidente del tribunal arbitral y nacional de un tercer Estado, deberá ser designado por acuerdo de los otros dos árbitros. En caso de que alguno de los árbitros no se encuentre disponible para desempeñar sus funciones, se designará un árbitro sustituto según lo dispuesto en este Artículo.

3. Si una de las Partes no designara a su árbitro dentro de un período de dos meses después de que la otra Parte haya sometido la controversia a un tribunal arbitral y haya designado a su árbitro, esta última podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia hacer la designación correspondiente. Si éste último no pudiera realizar dicha designación o fuera nacional de cualquiera de las Partes, el Vicepresidente de la Corte hará la designación. Si, por cualquiera de las mencionadas razones, el Vicepresidente no estuviera capacitado para designarle, la designación será efectuada por el siguiente miembro más antiguo de la Corte.

4. En caso de que los dos árbitros designados por las Partes no lleguen a un acuerdo en un plazo de dos meses a partir de su nombramiento respecto del Presidente, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice la designación correspondiente. Si este último estuviera imposibilitado para realizar dicha designación o es nacional de alguna de las Partes, el Vicepresidente hará la designación. Si por cualquiera de las mencionadas razones, el Vicepresidente estuviera imposibilitado para designarle, la designación será hecha por el siguiente miembro más antiguo de la Corte.

5. El tribunal determinará sus propios procedimientos, salvo que las Partes acuerden lo contrario. El tribunal decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo y las reglas aplicables del Derecho Internacional. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes.

Artículo 13

Entrada en Vigor

1. Las Partes deberán notificarse entre sí por escrito sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación a la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que la última notificación referida en el párrafo (1) anterior haya sido recibida por la Parte en cuestión.

Artículo 14

Vigencia y Terminación

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y continuará vigente en lo sucesivo por un período indefinido de tiempo, salvo que se le de por terminado de acuerdo con el párrafo (2) de este Artículo.

2. Cualquier Parte Contratante podrá dar por terminado este Acuerdo al final del período inicial de diez años o en cualquier momento en lo sucesivo, mediante notificación por escrito a la otra Parte con doce meses de antelación.

3. Con relación a las inversiones realizadas antes de la terminación de este Acuerdo, sus disposiciones continuarán surtiendo efectos respecto a dichas inversiones por un período de diez años posteriores a la fecha de terminación.

Hecho en la Ciudad de México, el día diez del mes de julio del año de mil novecientos noventa y cinco, en los idiomas francés, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, la versión en idioma inglés prevalecerá.

**POR EL CONSEJO
FEDERAL SUIZO**



**Jean-Pascal Delamuraz
Vicepresidente de la
Confederación Suiza y
Secretario de la Economía
Pública**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio y
Fomento Industrial**

APÉNDICE

Solución de Controversias entre una Parte y un Inversionista de la otra Parte

Artículo 1

Definiciones

Para los fines de este Apéndice:

Inversionista contendiente significa un inversionista que formula una reclamación en los términos dispuestos por el presente Acuerdo;

partes contendientes significa el inversionista contendiente y la Parte contendiente;

parte contendiente significa el inversionista contendiente o la Parte contendiente;

Parte contendiente significa la Parte contra la cual se hace una reclamación en los términos dispuestos por el presente Acuerdo;

CIADI significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

Convenio de CIADI significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965;

Convención de Nueva York significa la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958;

Secretario General significa el Secretario General de CIADI;

Tribunal significa un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo Quinto de este Apéndice;

Tribunal de acumulación significa un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo Sexto de este Apéndice; y

Reglas de Arbitraje de CNUDMI significa las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976.

Artículo 2 **Solución de Controversias entre una Parte** **y un Inversionista de la otra Parte**

1. Este Apéndice establece un mecanismo para la solución de controversias en materia de inversión que se susciten a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y que asegura, tanto un trato igual entre inversionistas de las Partes de acuerdo con el principio de reciprocidad internacional, como el debido ejercicio de la garantía de audiencia y defensa dentro de un proceso legal ante un tribunal imparcial.

2. Un inversionista de una Parte podrá, por cuenta propia o en representación de una empresa de la otra Parte que sea una persona moral de su propiedad o bajo su control, directa o indirectamente, someter una reclamación a arbitraje cuyo fundamento sea el que la otra Parte ha violado una obligación establecida en el presente Acuerdo, siempre y cuando el inversionista o su inversión hayan sufrido pérdidas o daños en virtud de la violación o a consecuencia de ella. Una empresa que sea una inversión no podrá someter una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice.

3. Si un inversionista somete una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice, ni él ni su inversión que sea una empresa podrán iniciar procedimientos ante tribunal nacional alguno; si un inversionista o su inversión que es una empresa inicia procedimientos ante un tribunal nacional, el inversionista no podrá someter una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice.

4. Un inversionista no podrá someter una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice si han transcurrido más de tres años a partir de la fecha en la cual el inversionista tuvo conocimiento o debió haber tenido conocimiento de las pérdidas o daños sufridos.

Artículo 3

Solución de Reclamaciones mediante Consulta y Negociación

Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por vía de consulta o negociación.

Artículo 4

Sometimiento de la Reclamación al Arbitraje

1. Siempre que hayan transcurrido seis meses desde que tuvieron lugar los actos que motivan la reclamación y que el inversionista contendiente haya notificado por escrito por lo menos con tres meses de anticipación a la Parte contendiente su intención de someter la reclamación a arbitraje, el inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje de acuerdo con:

- a) el Convenio de CIADI, siempre que, tanto la Parte contendiente como la Parte del inversionista, sean Estados Parte del mismo;
- b) las Reglas del Mecanismo Complementario de CIADI, cuando la Parte contendiente o la Parte del inversionista, pero no ambas, sean Estado Parte del Convenio de CIADI;
- c) un tribunal ad-hoc el cual, salvo que se haya acordado de otro modo por las partes de la controversia, se establecerá conforme a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI.

2. Las reglas de arbitraje aplicables conforme al párrafo (1) del presente Artículo regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por este Apéndice.

Artículo 5

Número de Árbitros y Método de Nombramiento

1. Salvo que las partes contendientes acuerden algo distinto, el tribunal estará integrado por tres árbitros, un árbitro nombrado por cada una de las partes

contendientes y el tercero, quien será el presidente del tribunal arbitral, designado por las partes contendientes de común acuerdo.

2. Los árbitros designados conforme a este Apéndice, deberán contar con experiencia en Derecho Internacional y en materia de inversiones.

3. En caso de que un tribunal establecido conforme a este Apéndice no se integre en un plazo de 3 meses a partir de la fecha en que la reclamación se someta al arbitraje, ya sea porque una parte contendiente no designe árbitro o las partes contendientes no logren un acuerdo en la designación del presidente del tribunal arbitral, el Secretario General, a petición de cualquier parte contendiente, nombrará, a su discreción, al árbitro o árbitros aún no designados. Sin embargo, en caso del nombramiento del presidente del tribunal, el Secretario General deberá asegurarse que dicho presidente no sea nacional de la Parte contendiente ni nacional de la Parte del inversionista contendiente.

Artículo 6

Acumulación de Procedimientos

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará con apego a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo dispuesto por el presente Apéndice.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista contendiente presente una reclamación a arbitraje en representación de una empresa que esté

efectivamente bajo su control y, de manera paralela, otro u otros inversionistas que tengan participación en la misma empresa, pero sin tener control de ella, presenten reclamaciones a arbitraje por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones;
o

- b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones que planteen en común cuestiones de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquiera de las partes contendientes se verían perjudicados.

Artículo 7

Derecho Aplicable

1. Un tribunal establecido conforme a este Apéndice decidirá las controversias sometidas a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y las demás reglas aplicables del Derecho Internacional.

2. Cualquier interpretación que conjuntamente y de común acuerdo formulen las Partes sobre una disposición de este Acuerdo, será obligatoria en cualquier tribunal establecido de conformidad con este Apéndice.

Artículo 8

Laudo Definitivo

1. Cuando un tribunal establecido conforme a este Apéndice dicte un laudo definitivo, sólo podrá acordar, conjunta o separadamente:

- a) daños pecuniarios y los intereses correspondientes;
- b) la restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte contendiente pueda pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan, en lugar de la restitución.

2. Cuando la reclamación la haga un inversionista en representación de una empresa:

- a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución sea otorgada a la empresa;
- b) el laudo que conceda daños pecuniarios y los intereses correspondientes dispondrá que la suma de dinero sea pagada a la empresa.

3. El laudo dispondrá que es dictado sin perjuicio de los derechos que tenga un tercero sobre la reparación de los daños que haya sufrido, conforme a la legislación local aplicable.

4. Un tribunal establecido conforme a este Apéndice no podrá ordenar a una Parte a pagar daños que tengan carácter punitivo.

Artículo 9

Definitividad y Ejecución del Laudo

1. Un laudo dictado por un tribunal establecido conforme a este Apéndice será obligatorio para las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.
2. Conforme a lo dispuesto en el procedimiento de revisión aplicable a laudos provisionales, las partes contendientes cumplirán los laudos sin demora.
3. Cada Parte dispondrá la ejecución de laudos en su territorio.
4. Los inversionistas contendientes podrán recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio de CIADI o a la Convención de Nueva York.
5. Para los efectos del Artículo I de la Convención de Nueva York, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje conforme a este Apéndice ha surgido de una relación o transacción comercial.

Artículo 10

Pagos conforme a Contratos de Seguro o Garantía

En un procedimiento de arbitraje conforme a lo previsto en este Apéndice, una Parte no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación u otros, que el inversionista contendiente recibió o recibirá, de acuerdo a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por todos o parte de los presuntos daños.

Artículo 11

Publicación de laudos

Los laudos definitivos se publicarán únicamente en caso de que exista acuerdo por escrito entre las partes contendientes.

Artículo 12

Exclusiones

No estarán sujetas al mecanismo de solución de controversias de este Apéndice, las resoluciones que adopte una Parte, las cuales, por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición de una inversión en su territorio, que sea propiedad o esté controlada por sus nacionales, por parte de inversionistas de la otra Parte, de conformidad con la legislación de cada Parte.

PROTOCOLO

Al momento de la firma del presente Acuerdo de Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre la Confederación Suiza y los Estados Unidos Mexicanos, los suscritos plenipotenciarios acordaron además establecer las siguientes disposiciones, mismas que deben ser consideradas como parte integrante del referido Acuerdo.

Ad Artículo 1

La exclusión de ciertos elementos de la definición del término "inversión" es sin perjuicio de los derechos y obligaciones relacionados con dichos elementos.

Ad Artículo 3

Las Partes reconocen que es inadecuado alentar la inversión por medio de un relajamiento de las medidas internas aplicables a las áreas de salud, seguridad o medio ambiente. En consecuencia, ninguna Parte deberá renunciar a aplicar o de cualquier otro modo derogar, u ofrecer renunciar o derogar, dichas medidas como medio para inducir el establecimiento, la adquisición, la expansión o conservación de la inversión de un inversionista en su territorio. Si una Parte estima que otra Parte ha alentado una inversión de tal manera, podrá solicitar consultas.

Las Partes reconocen que la entrada y expansión de las inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte debe ser acorde con los instrumentos relevantes de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) en el campo de las inversiones internacionales.

Ad Artículo 4

1. No obstante lo dispuesto en los párrafos (2) y (3), las Partes pueden otorgar a sus propios inversionistas, dentro del marco de su política de desarrollo, incentivos especiales con el propósito de estimular la creación de industrias locales, siempre y cuando no afecten significativamente la inversión y las actividades de los inversionistas de la otra Parte en relación con una inversión.

2. No obstante el principio de trato nacional, las Partes podrán exigir a un inversionista de la otra Parte, o a una empresa en su territorio que sea propiedad o se encuentre bajo control de dicho inversionista, que proporcione información rutinaria con fines estadísticos relacionados con su inversión.

Ad Artículo 5

1. No obstante lo establecido en los párrafos (1) y (2), el Gobierno Mexicano puede imponer requisitos en relación con una inversión en su territorio en los siguientes sectores: Servicios de Entretenimiento, Industria Automotriz, Transportación de Agua, Industria Maquiladora (Decreto "Maquiladora"), Manufactura para la Exportación ("Decreto "ALTEX", Decreto "PITEX"), siempre y cuando dichos requisitos estén previstos en la legislación nacional al momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Los inversionistas suizos deben gozar de un trato no menos favorable que el otorgado a inversionistas de un tercer Estado.

2. En virtud de que los requisitos establecidos en el párrafo (1) antes mencionado serán liberalizados en el contexto del TLCAN o de cualquier otra forma, debe otorgárseles trato de la nación más favorecida a los inversionistas suizos.

3. El párrafo (2) no debe ser interpretado en el sentido de impedir que una Parte condicione la recepción de una ventaja o la continuación de su recepción, en relación con una inversión en su territorio, conforme a un requisito de localización geográfica de producción, o a la creación de empleos o capacitación de trabajadores.

Ad Artículo 6

Las Partes reconocen que este Artículo debe ser aplicado de conformidad con las disposiciones de los instrumentos relevantes de la OCDE tal y como fueron aceptados por las Partes, incluyendo en particular, disposiciones sobre controles temporales del principio de libre transferencia.

Hecho en la Ciudad de México, el día diez del mes de julio del año de mil novecientos noventa y cinco, en los idiomas francés español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia en cuanto a su interpretación, prevalecerá el texto en Inglés.

**POR EL CONSEJO
FEDERAL SUIZO**



Jean-Pascal Delamuraz
Vicepresidente de la
Confederación Suiza y
Secretario de la Economía
Pública

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio y
Fomento Industrial

15-03341

ISBN 978-92-1-900805-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2836

2012

**I. Nos.
49649-49660**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
